Hedy.

Zpěvohra o 4 jednáních.

Oper in 4 Acten.

Hudbu složil — Musik von

ZDENKO FIBICH.

Klavírní výtah. Klavierauszug.

Op. 43.

V PRAZE._PRAG.

Nakladatelé FR. A. URBÁNEK A SYNOVÉ, Verleger

vedle Národního divadla — Neben dem böhmischen Nationaltheater.

Prvý český závod hudební

Erstes böhmisches Musiksortiment.

OSOBY.

Lambro, vůdce pirátů	Baryton.
Hedy, jeho dcera	Sopran.
Zoe, její společnice	Sopran.
Don Juan	Tenor.
Demetrios, starý sluha v domě Lambrově	Bas.
Gregorios, svatební hosté	Tenor.
Konstantinos, svatební hosté	Baryton.
Nolos, svatební hosté	Bas.
Nadplavčí	Tenor.
Kormidelník	Tenor.
Mladý rybář	Mezzosopran.

Piráti, lodníci, plavčíci, lid.

Místo děje: Řecký ostrov v Archipelagu. Doba: První polovice XVIII. století.

PERSONEN.

Lambro, Piratenführer	Baryton.
Hedy, seine Tochter	Sopran.
Zoe, ihre Gespielin	Sopran.
Don Juan	Tenor.
Demetrios, ein alter Diener im Hause Lambros	Bass.
Gregorios, Hochzeitsgäste	Tenor.
Konstantinos, Hochzeitsgäste	Baryton.
Nolos, Hochzeitsgäste	Bass.
Hochbootsmann	Tenor.
Steuermann	Tenor.
Ein junger Fischer	Mezzosopran.

Piraten, Seeleute, Schiffsjungen, Volk.

Ort der Handlung: Eine griechische Insel im Archipelagus. Zeit: Erste Hälfte des XVIII. Jahrhunderts.

Fr. A. Urbánek a synové v Praze.

U. 902.

Ryl a tiskli Engelmann & Mühlberg v Lipsku.
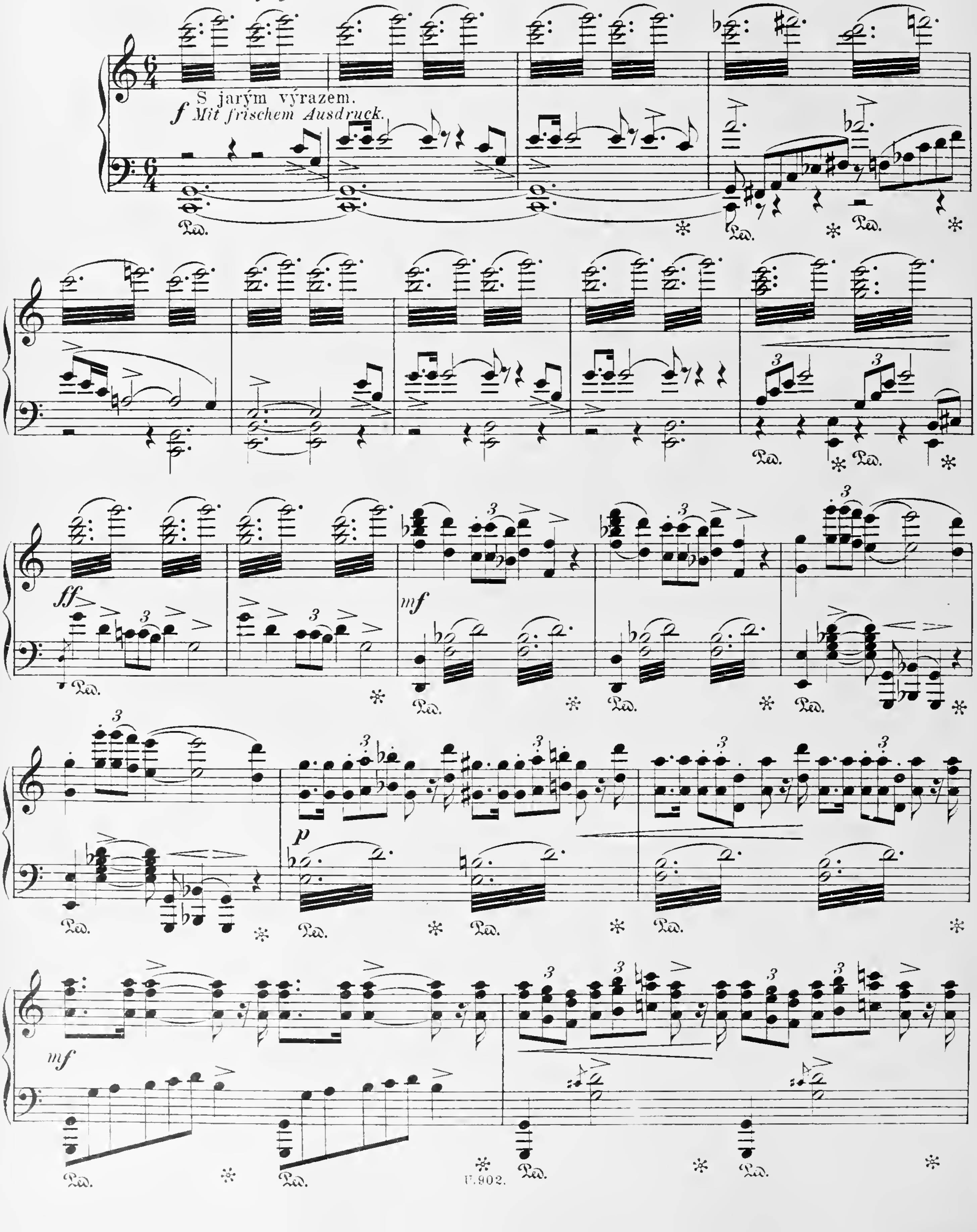
HEDY.

Jednání I. I. Act.
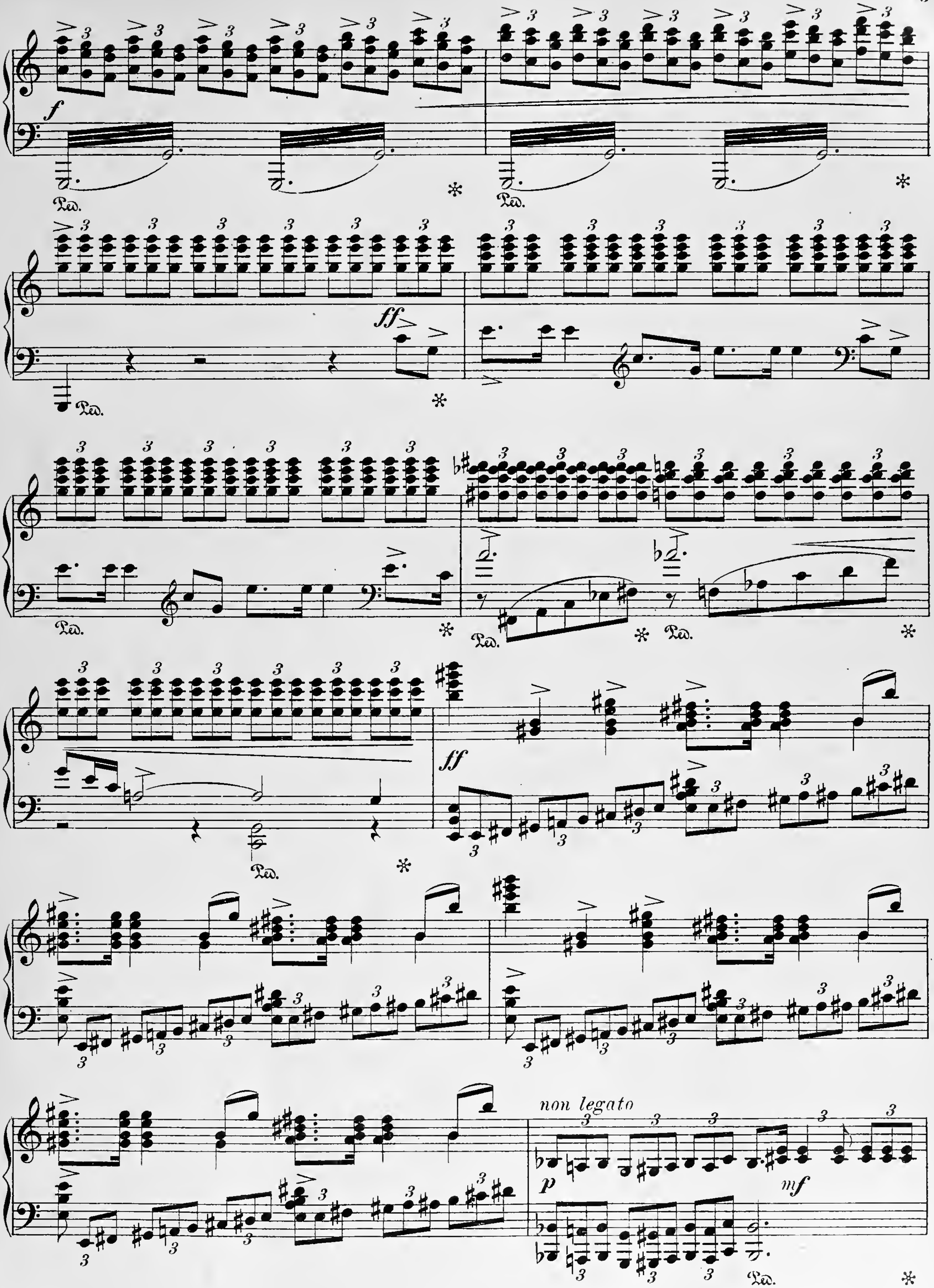
Úvod. Einleitung.
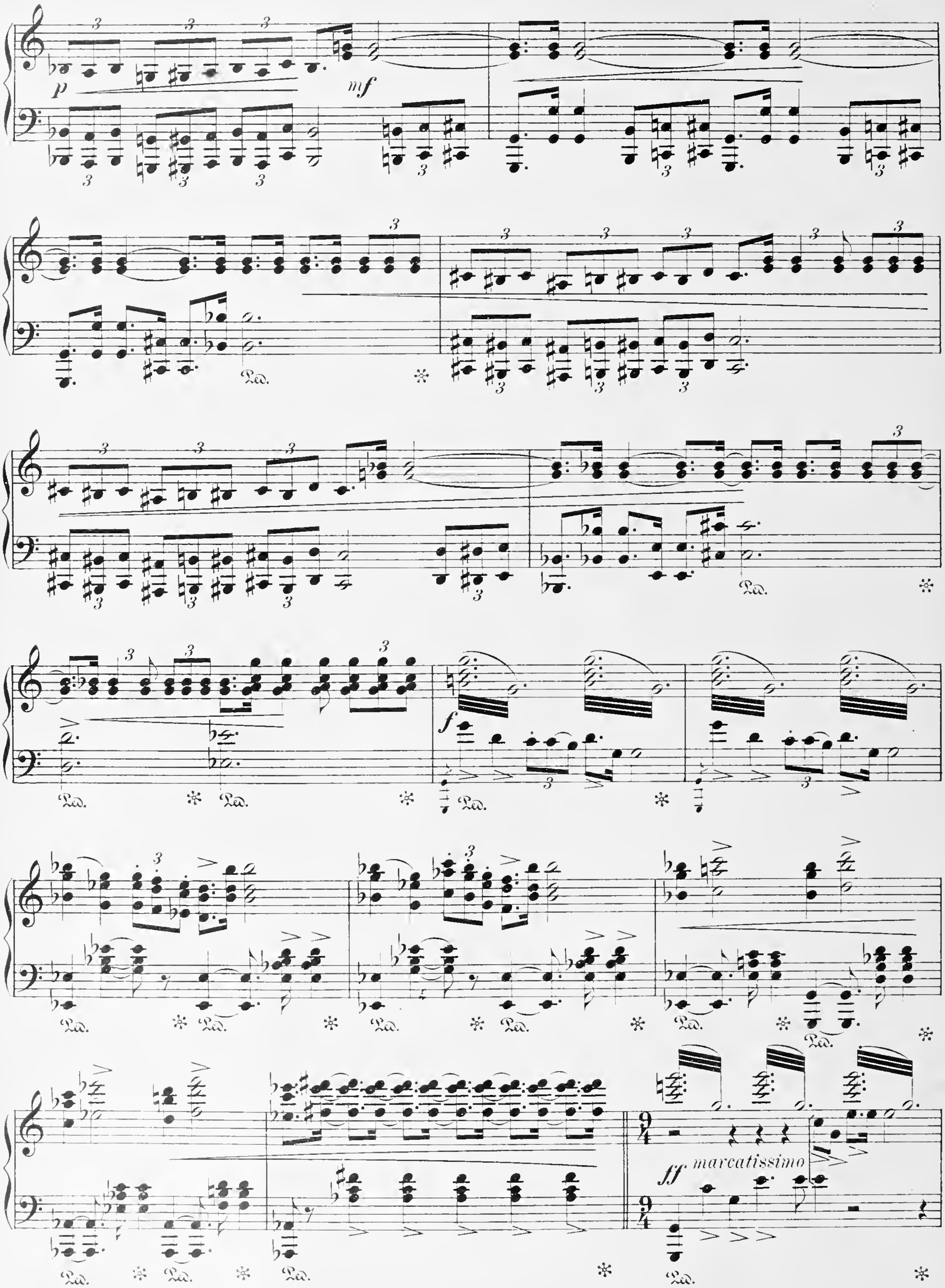
Allegro. Rázné čtvrti taktovat. *Kräftige Viertel taktiren.*
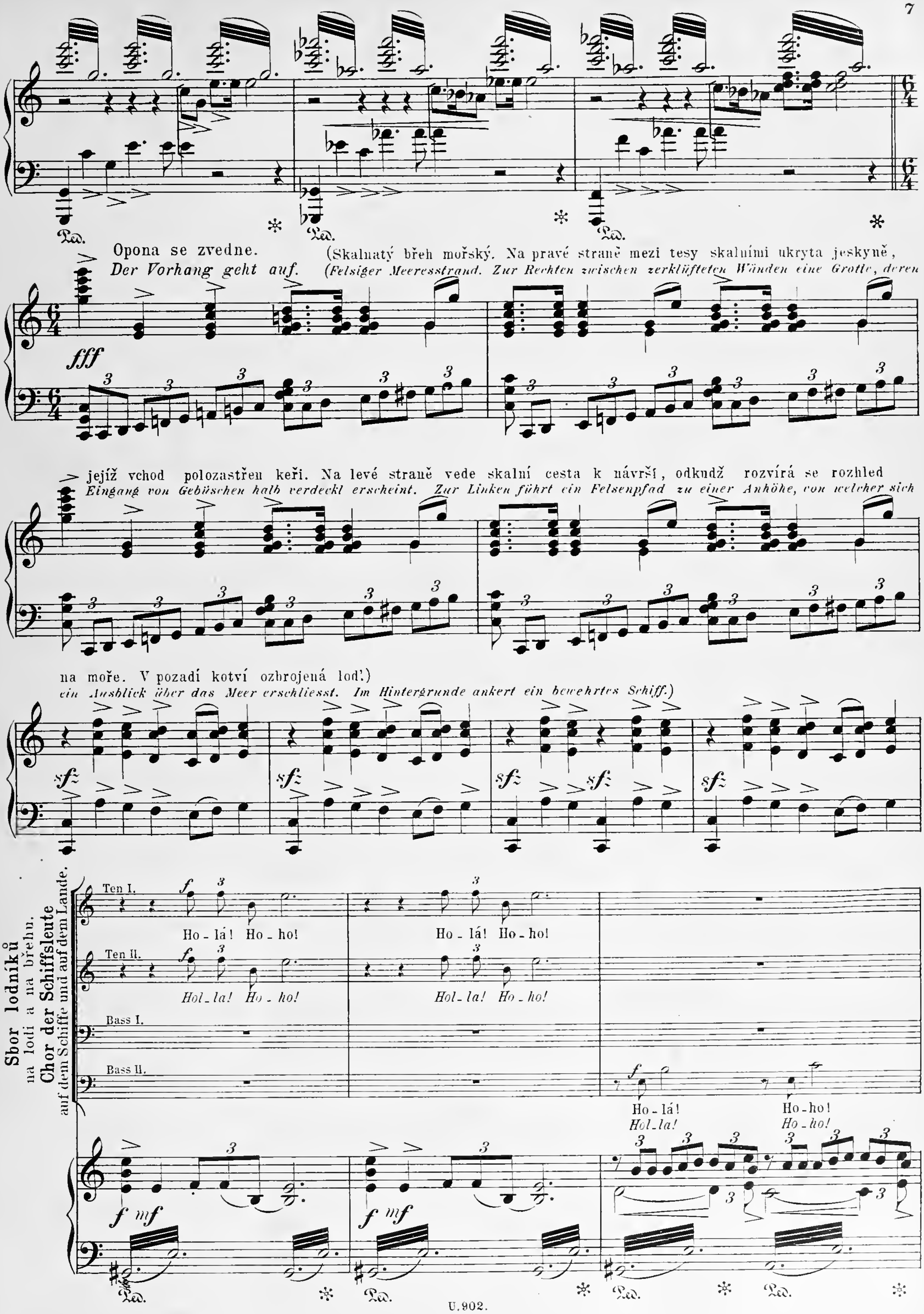
Zdenko Fibich. Op. 43.
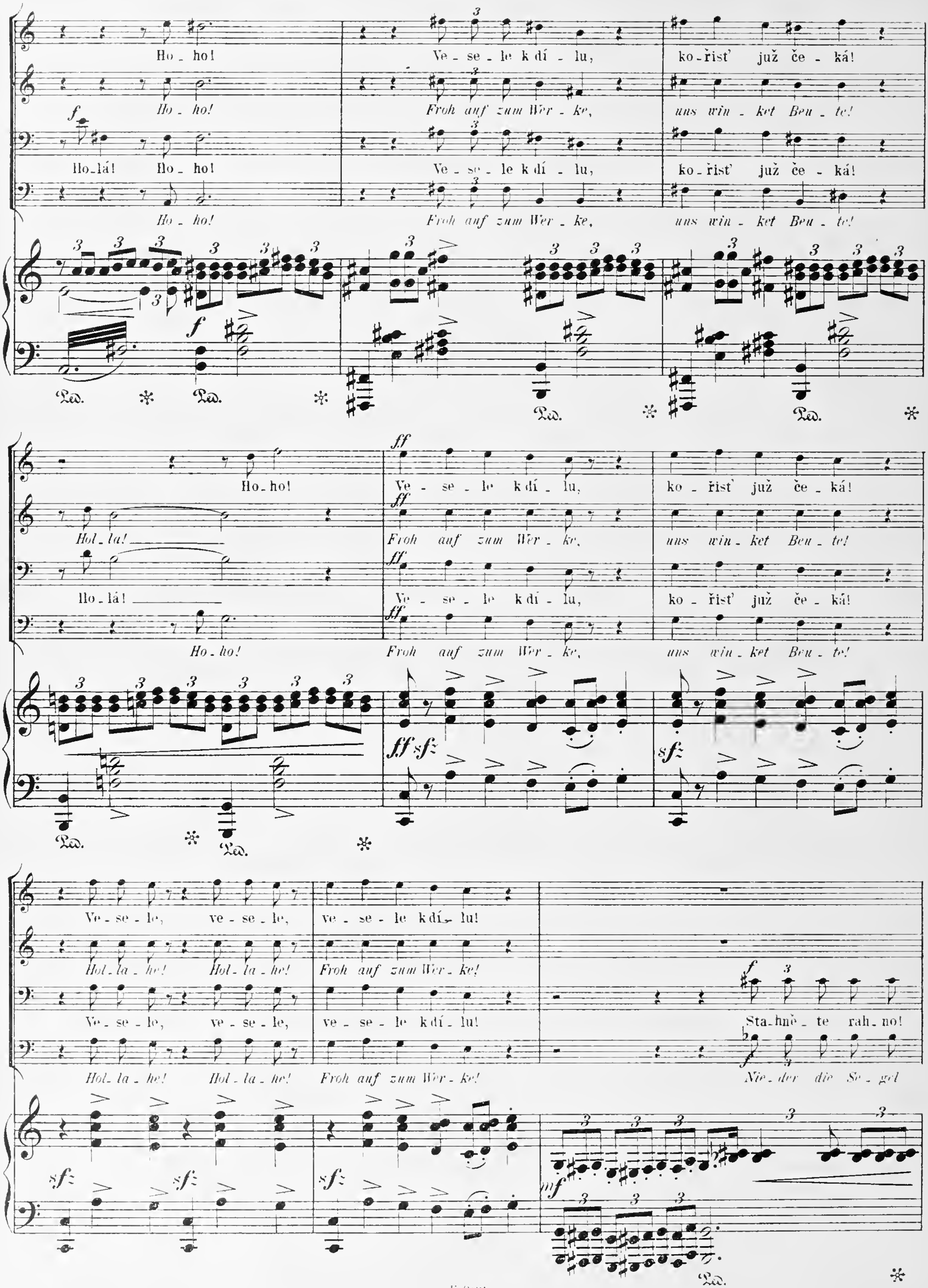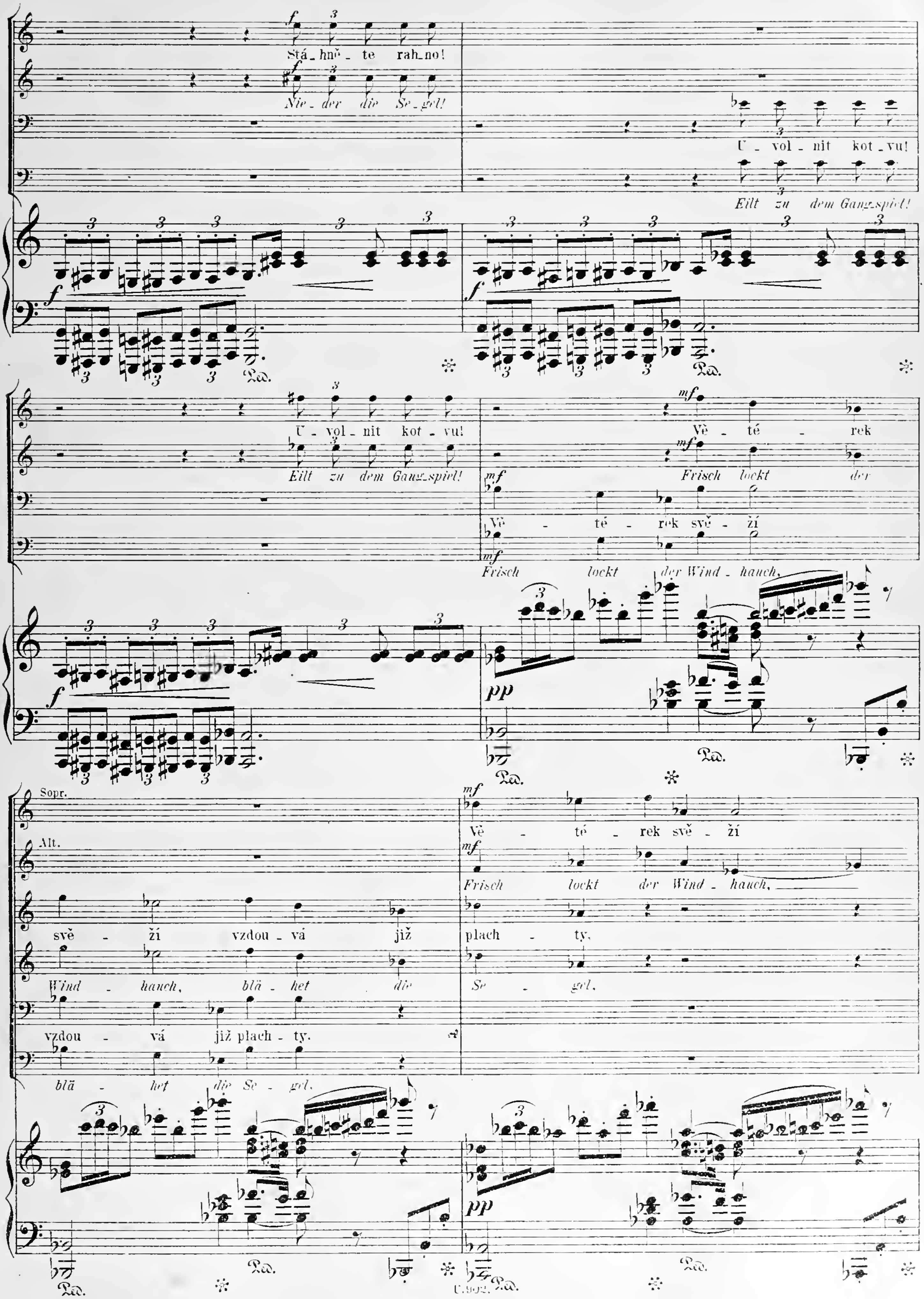


U. 902.
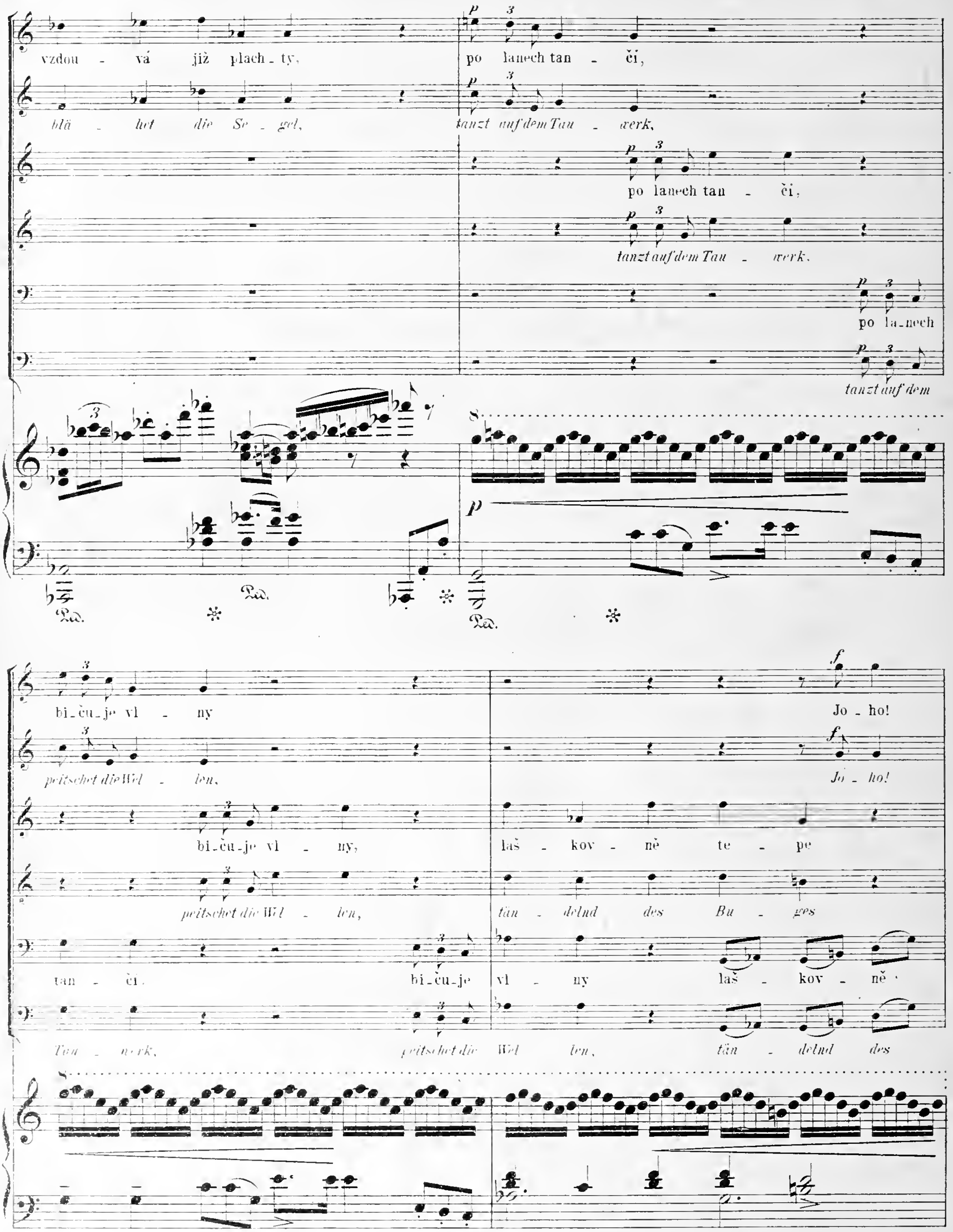

f
Ped.
ff
non legato
p
mf
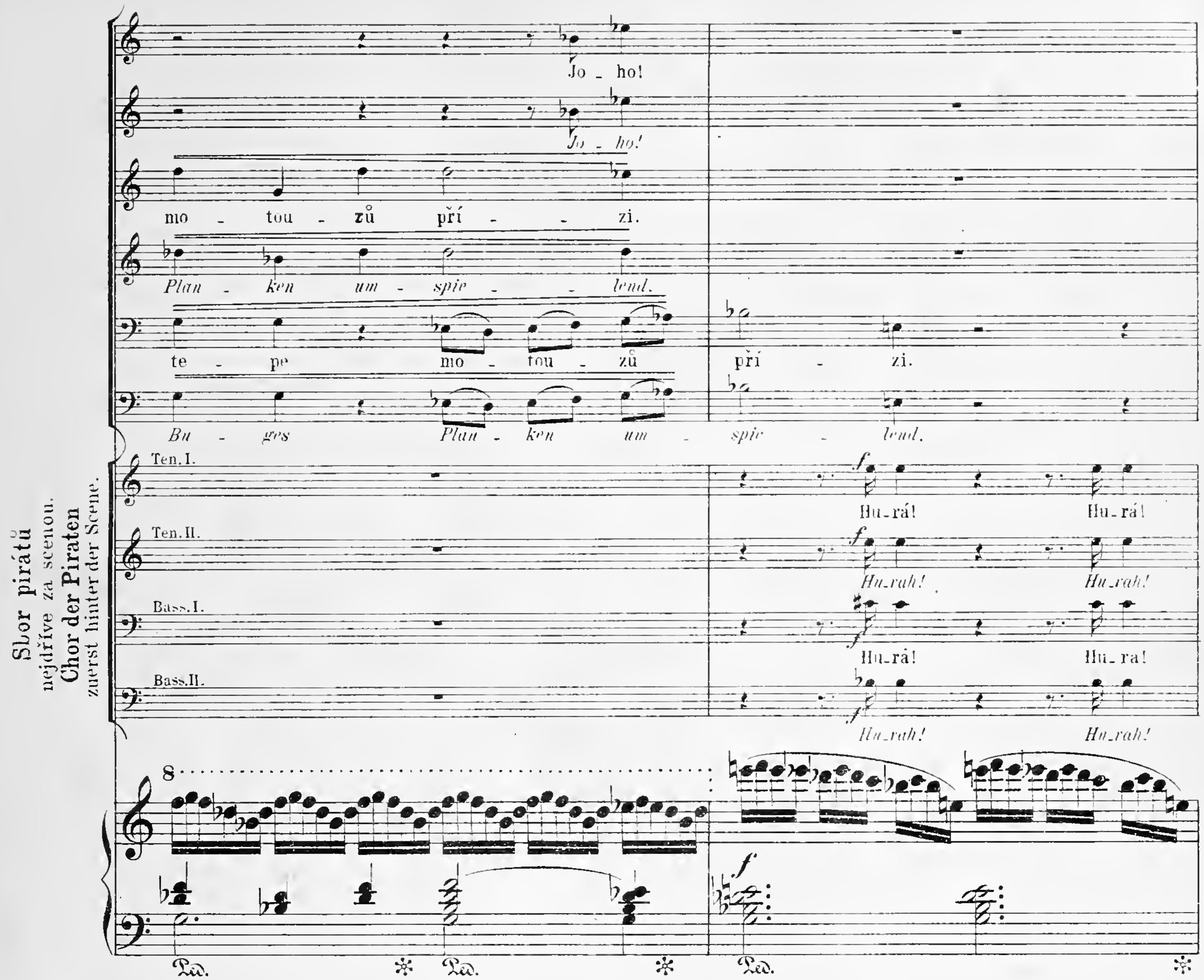

p
mf
f
ff
marcatissimo
Ped.


Opona se zvedne.
Der Vorhang geht auf.
(Skalnatý břeh mořský. Na pravé straně mezi tesy skalními ukryta jeskyně,
(Felsiger Meeresstrand. Zur Rechten zwischen zerklüfteten Wänden eine Grotte, deren
fff
její̌ž vchod polozastřen keři. Na levé straně vede skalní cesta k návrší, odkudž rozvírá se rozhled
Eingang von Gebüschen halb verdeckt erscheint. Zur Linken führt ein Felsenpfad zu einer Anhöhe, von welcher sich
na moře. V pozadí kotví ozbrojená loď.)
ein Ausblick über das Meer erschliesst. Im Hintergrunde ankert ein bewehrtes Schiff.)
sf
Sbor lodníků
na lodi a na břehu.
Chor der Schiffsleute
auf dem Schiffe und auf dem Lande.
Ten I.
Ho - lá! Ho - ho!
Ho - lá! Ho - ho!
Ten II.
Hol - la! Ho - ho!
Hol - la! Ho - ho!
Bass I.
Bass II.
Ho - lá!
Hol - la!
Ho - ho!
Ho - ho!
f
mf


Ho_ho! Ve_se_le k dí_lu, ko_řisť již če_ká!
Ho_ho! Froh auf zum Wer_ke, uns win_ket Beu_te!
Ho_lá! Ho_ho! Ve_se_le k dí_lu, ko_řisť již če_ká!
Ho_ho! Froh auf zum Wer_ke, uns win_ket Beu_te!
Ho_ho! Ve_se_le k dí_lu, ko_řisť již če_ká!
Hol_la! Froh auf zum Wer_ke, uns win_ket Beu_te!
Ho_lá! Ve_se_le k dí_lu, ko_řisť již če_ká!
Ho_ho! Froh auf zum Wer_ke, uns win_ket Beu_te!
Ve_se_le, ve_se_le, ve_se_le k dí_lu!
Hol_la_he! Hol_la_he! Froh auf zum Wer_ke!
Ve_se_le, ve_se_le, ve_se_le k dí_lu! Sta_hně_te rah_no!
Hol_la_he! Hol_la_he! Froh auf zum Wer_ke! Nie_der die Se_gel
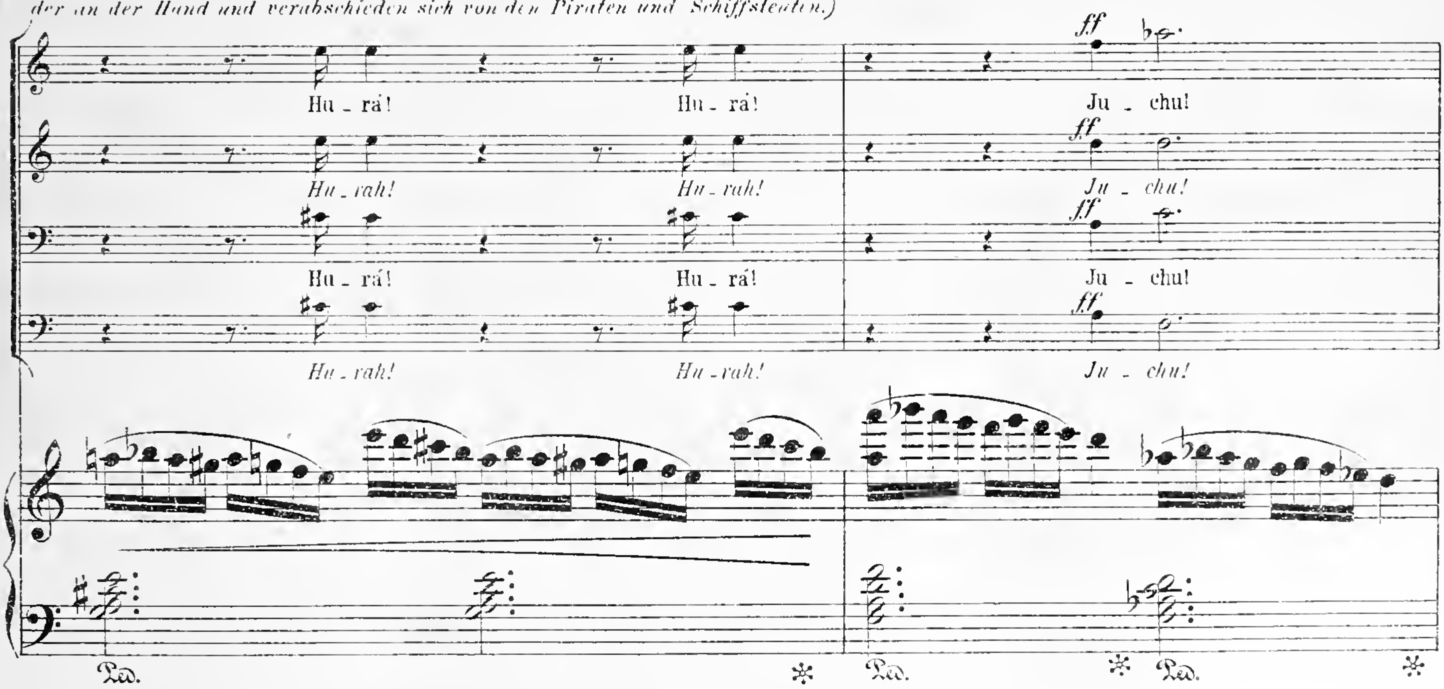

Stá_hně_te rah_no!
Nie_der die Se_gel!
U_vol_nit kot_vu!
Eilt zu dem Gang_spiel!
U_vol_nit kot_vu!
Eilt zu dem Gang_spiel!
Vě_té_rek
Frisch lockt der
Vě_té_rek svě_ží
Frisch lockt der Wind_hauch,
Sopr.
Alt.
Vě_té_rek svě_ží
Frisch lockt der Wind_hauch,
svě_ží vzdou_vá již plach_ty.
Wind_hauch, blä_het die Se_gel.
vzdou_vá již plach_ty.
blä_het die Se_gel.
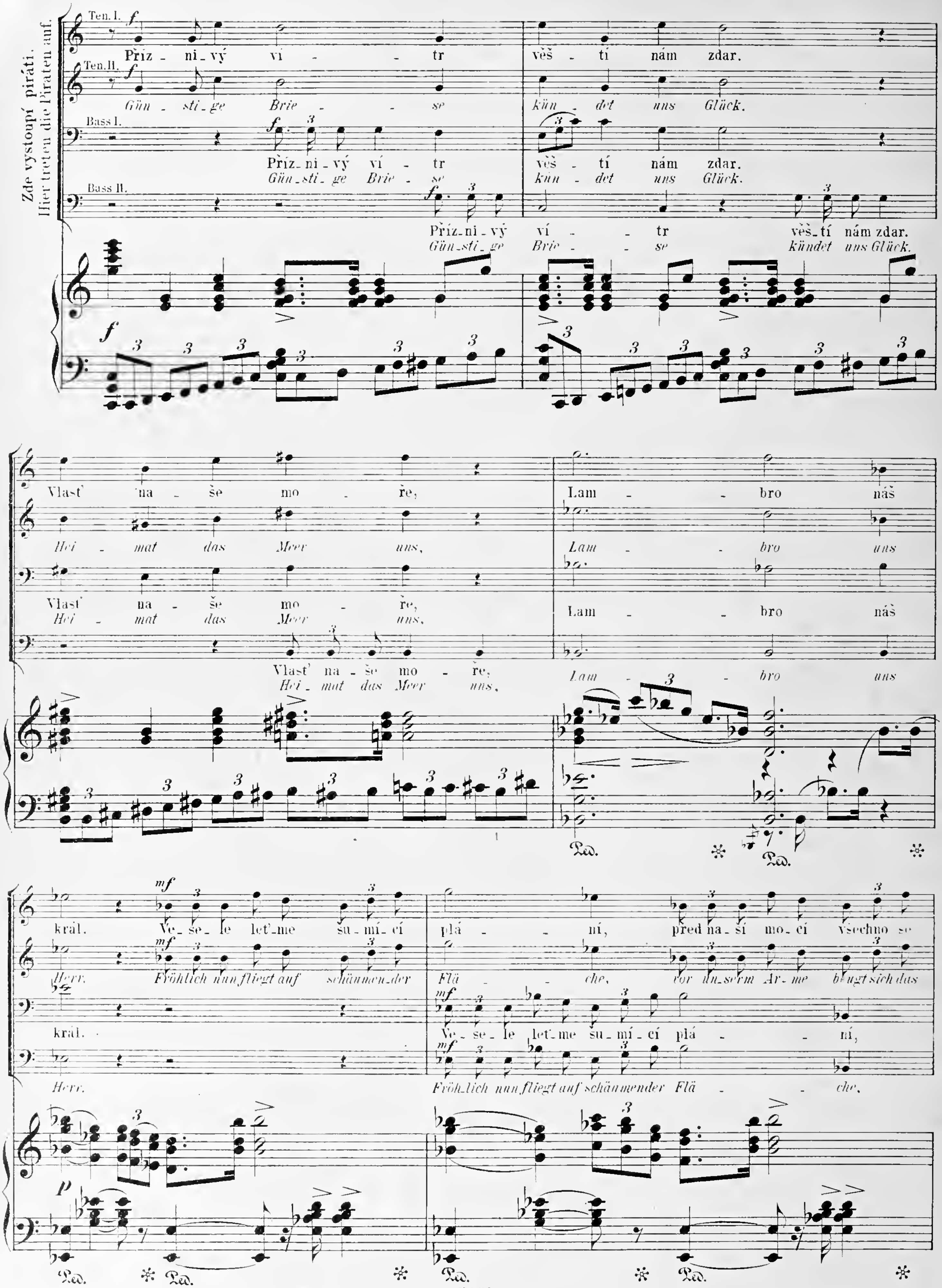

vzdou - vá již plach - ty, po lanech tan - či,
blä - het die Se - gel, tanzt auf dem Tau - werk,
po lanech tan - či,
tanzt auf dem Tau - werk.
po la - nech
tanzt auf dem
bi - ču - je vl - ny Jo - ho!
peitschet die Wel - len, Jo - ho!
bi - ču - je vl - ny, laš - kov - ně te - pe
peitschet die Wel - len, tän - delnd des Bu - ges
tan - či. bi - ču - je vl - ny laš - kov - ně
Tau - werk, peitschet die Wel - len, tän - delnd des
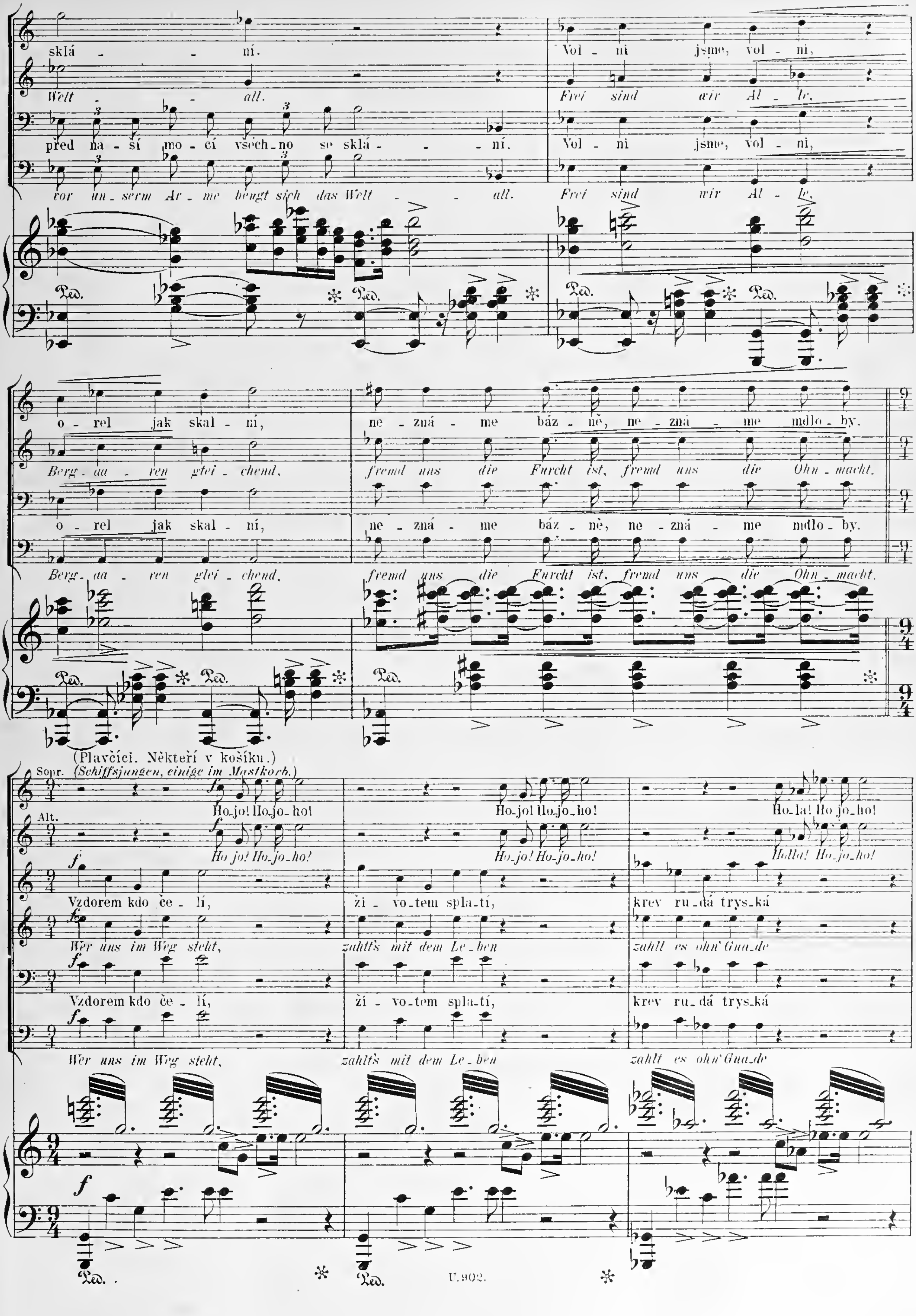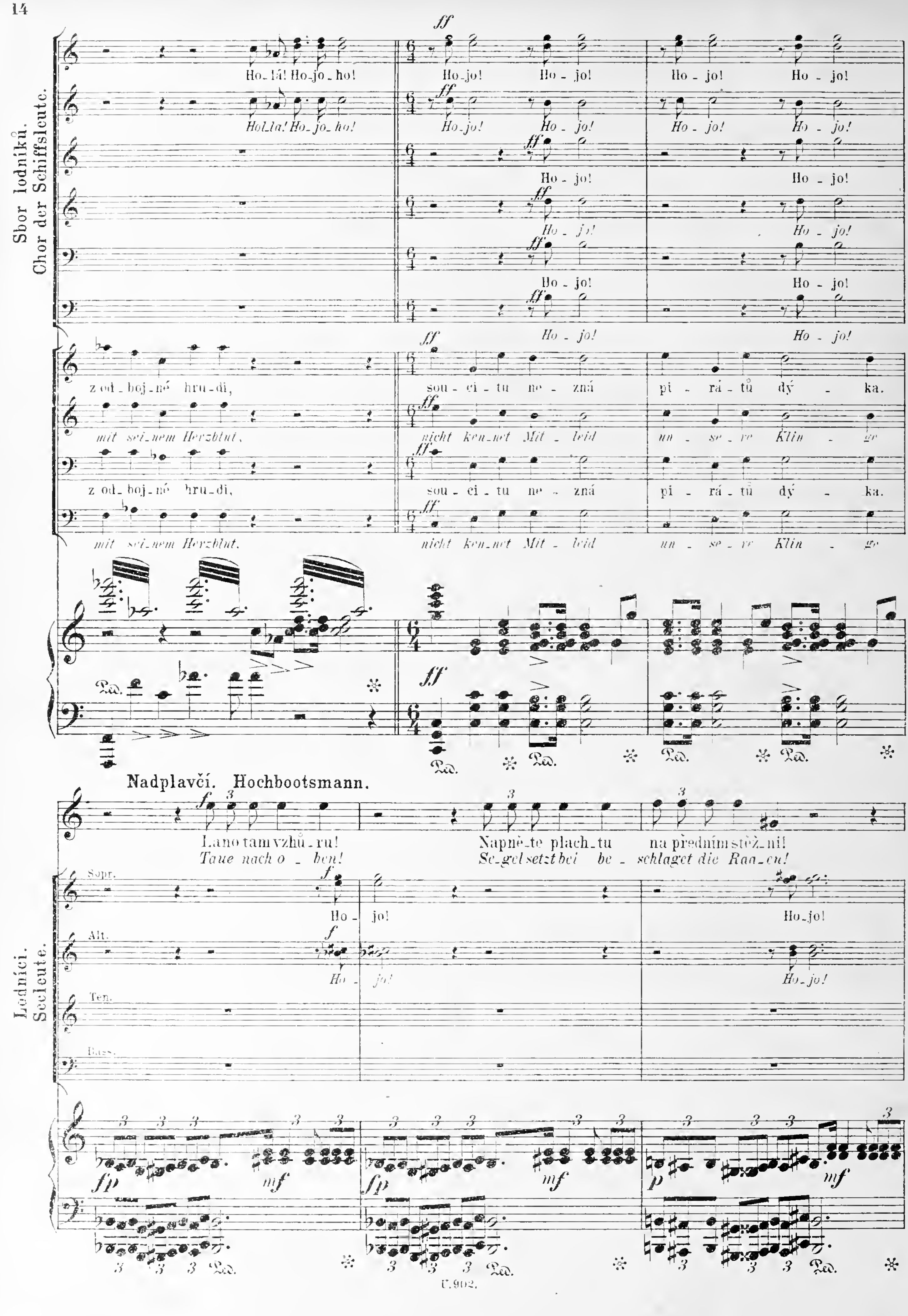


(Za zpěvu pirátů začne scházeti se lid v menších skupinách. Někteří přinášejí potraviny. Ženy přivádějí děti a loučí se s piráty a s lodníky.)
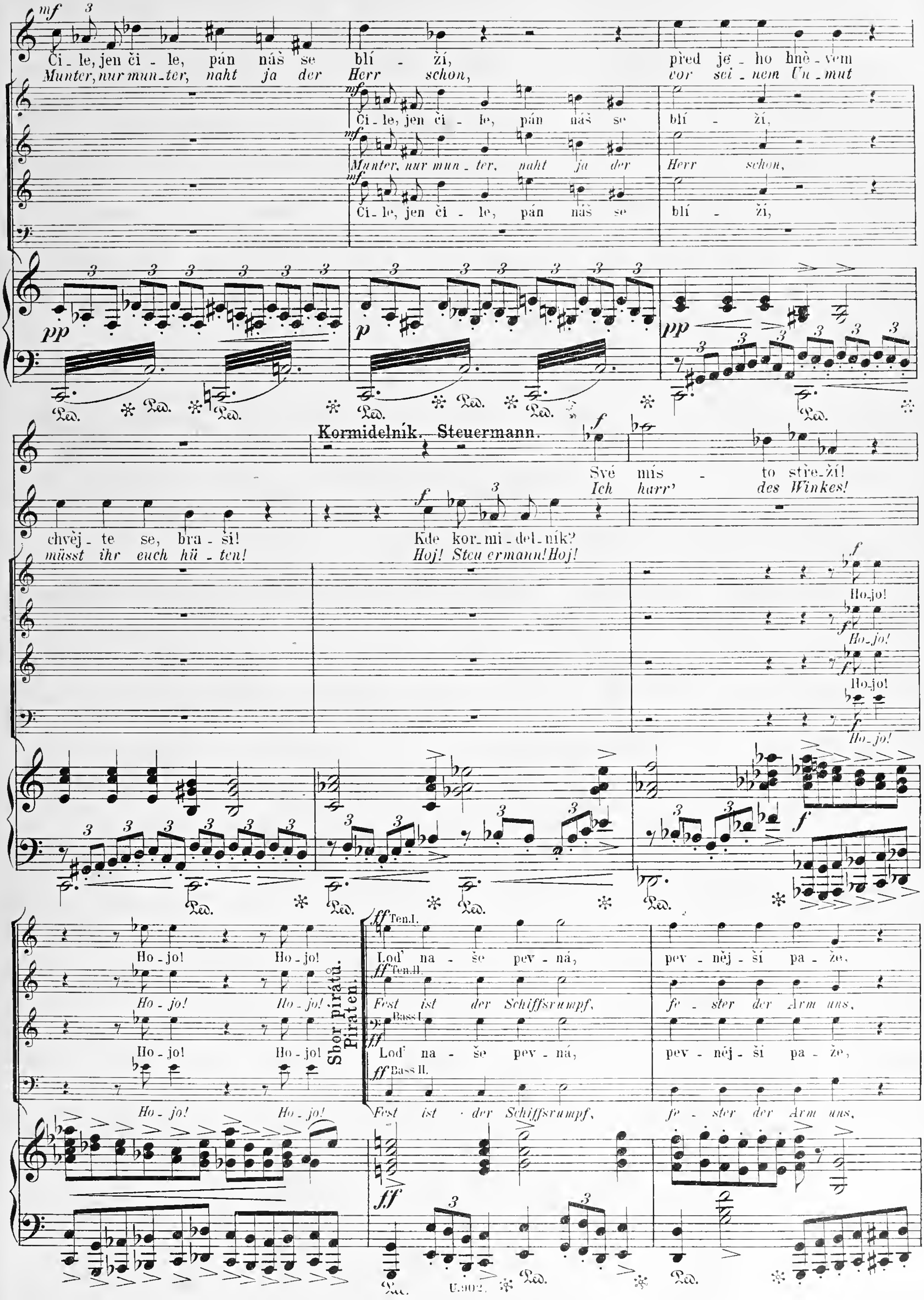
(Während des Gesanges der Piraten sammelt sich das Volk in kleineren Gruppen an. Einige bringen Nahrungsmittel, Frauen führen Kinder an der Hand und verabschieden sich von den Piraten und Schiffsleuten.)

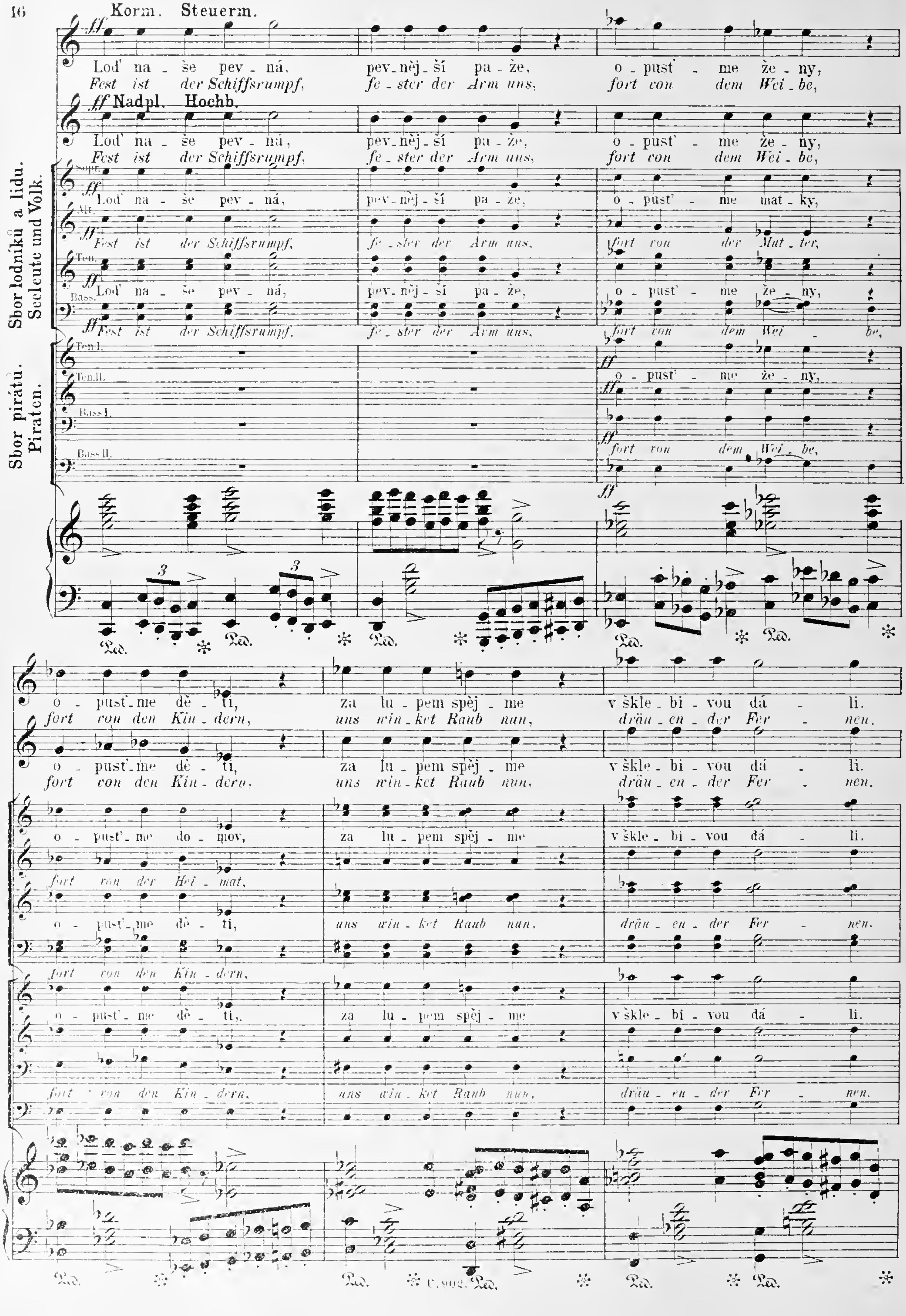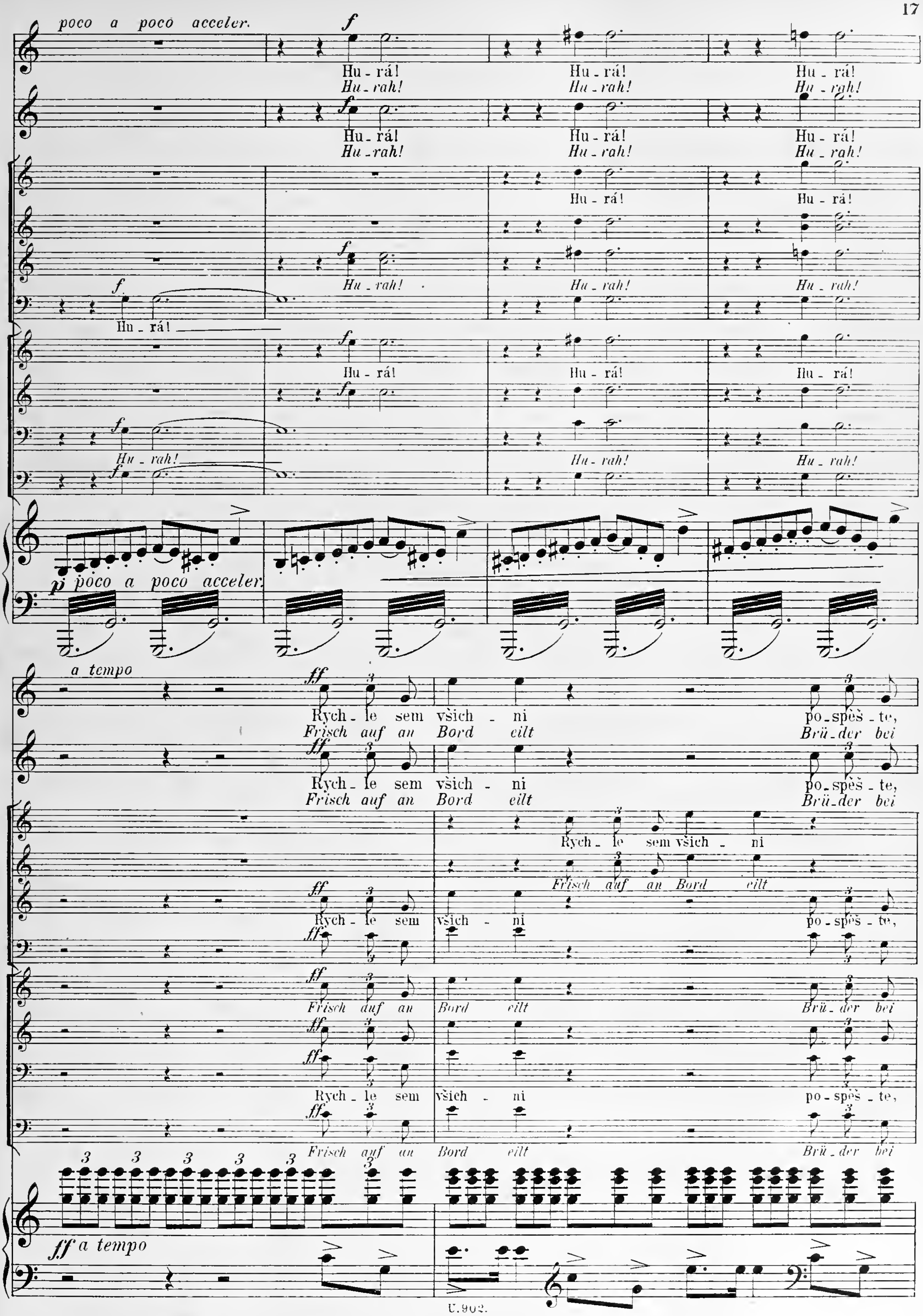



Zde vystoupí piráti.
Hier treten die Piraten auf.
Ten. I.
Ten. II.
Bass I.
Bass II.
Příz - ni - vý ví - - tr věš - tí nám zdar.
Gün - sti - ge Brie - - se kün - det uns Glück.
Příz - ni - vý ví - tr věš - tí nám zdar.
Gün - sti - ge Brie - se kün - det uns Glück.
Příz - ni - vý ví - - tr věš - tí nám zdar.
Gün - sti - ge Brie - - se kündet uns Glück.
Vlasť na - še mo - ře, Lam - - bro náš
Hei - mat das Meer uns, Lam - - bro uns
Vlasť na - še mo - ře, Lam - - bro náš
Hei - mat das Meer uns,
Vlasť na - še mo - ře, Lam - - bro uns
Hei - mat das Meer uns,
král. Ve - se - le leť - me su - mí - cí plá - - ní, před na - ší mo - cí všechno se
Herr. Fröhlich nun fliegt auf schäumen - der Flä - - che, vor un - serm Ar - me beugt sich das
král. Ve - se - le leť - me su - mí - cí plá - - ní,
Herr. Fröh - lich nun fliegt auf schäumender Flä - - che.

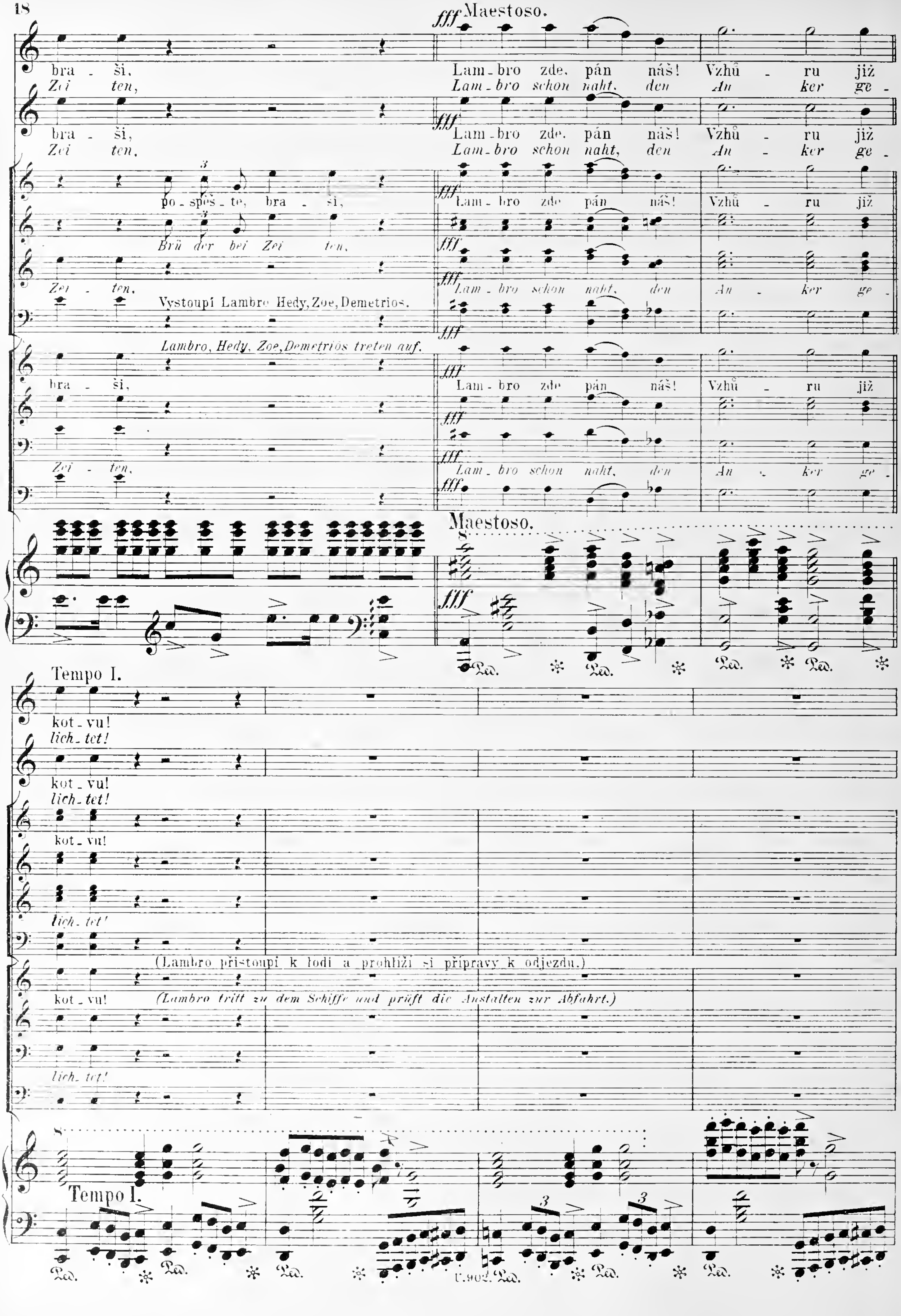

sklá - - ní.
Welt - - all.
před na - ší mo - cí všech_no se sklá - - - ní.
vor un - serm Ar - me beugt sich das Welt - - all.
Vol - ni jsme, vol - ni,
Frei sind wir Al - le.
o - rel jak skal - ní,
Berg - gua - ren glei - chend,
ne - zná - me báz - ně, ne - zná - me mdlo - by.
fremd uns die Furcht ist, fremd uns die Ohn - macht.
(Plavčíci. Někteří v košíku.)
(Schiffsjungen, einige im Mastkorb.)
Sopr.
Alt.
Ho_jo! Ho_jo_ho!
Ho_la! Ho_jo_ho!
Holla! Ho_jo_ho!
Vzdorem kdo če - lí,
Wer uns im Weg steht,
ži - vo_tem spla_tí,
zahlt's mit dem Le_ben
krev ru_dá trys_ká
zahlt es ohn' Gna_de
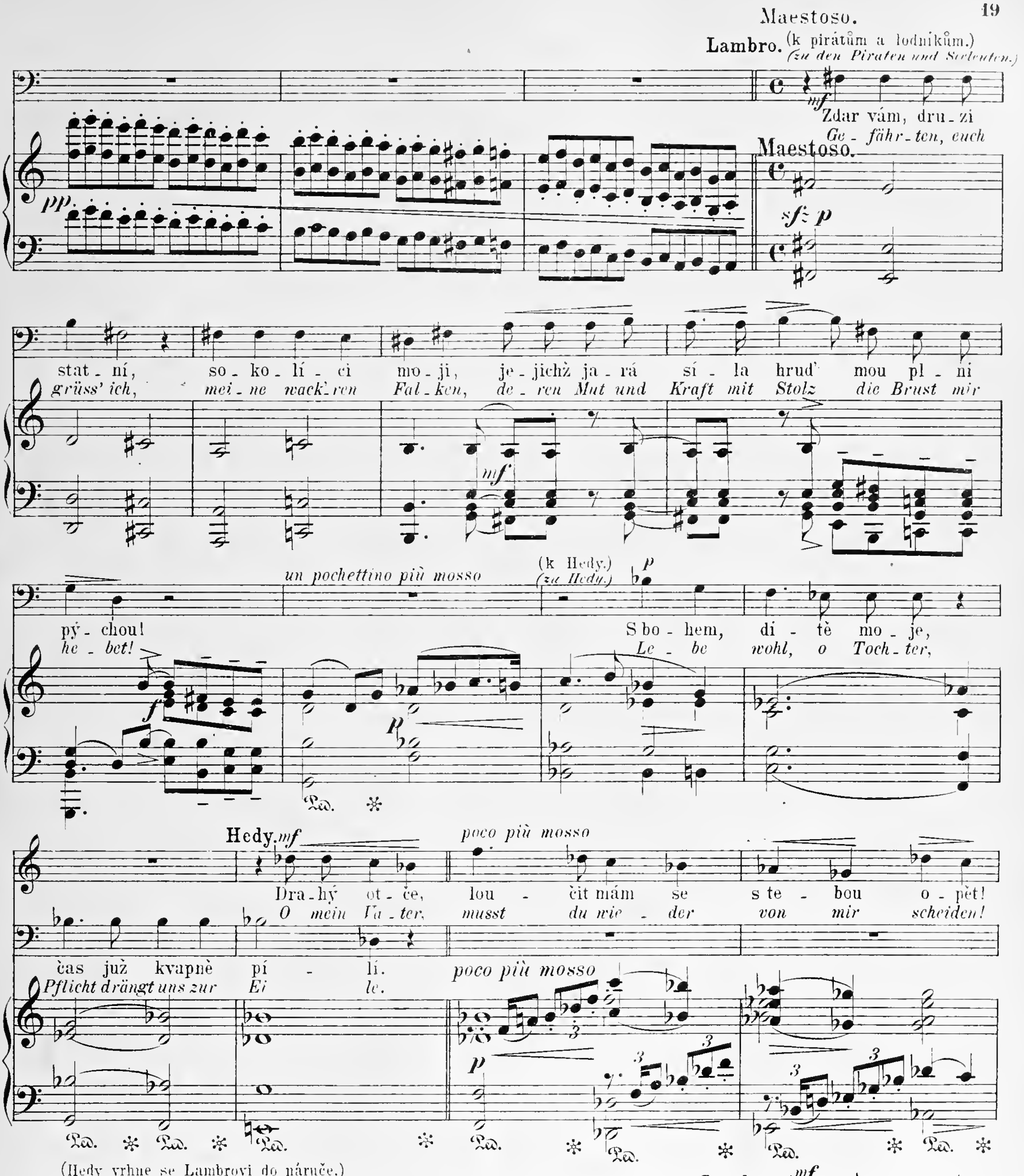

Sbor lodníků.
Chor der Schiffsleute.
Ho_lá! Ho_jo_ho!
Hol_la! Ho_jo_ho!
Ho_jo! Ho - jo!
Ho - jo! Ho - jo!
z od_boj_né hru_di,
mit sei_nem Herzblut,
sou - ci - tu ne - zná pi - rá - tů dý - ka.
nicht ken_net Mit - leid un - se - re Klin - ge
Nadplavčí. Hochbootsmann.
Lano tam vzhů_ru! Napně_te plach_tu na předním stěž_ni!
Taue nach o - ben! Se_gel setzt bei be - schlaget die Raa_en!
Sopr.
Alt.
Ten.
Bass.
Lodníci.
Seeleute.
Ho - jo!
Ho_jo!
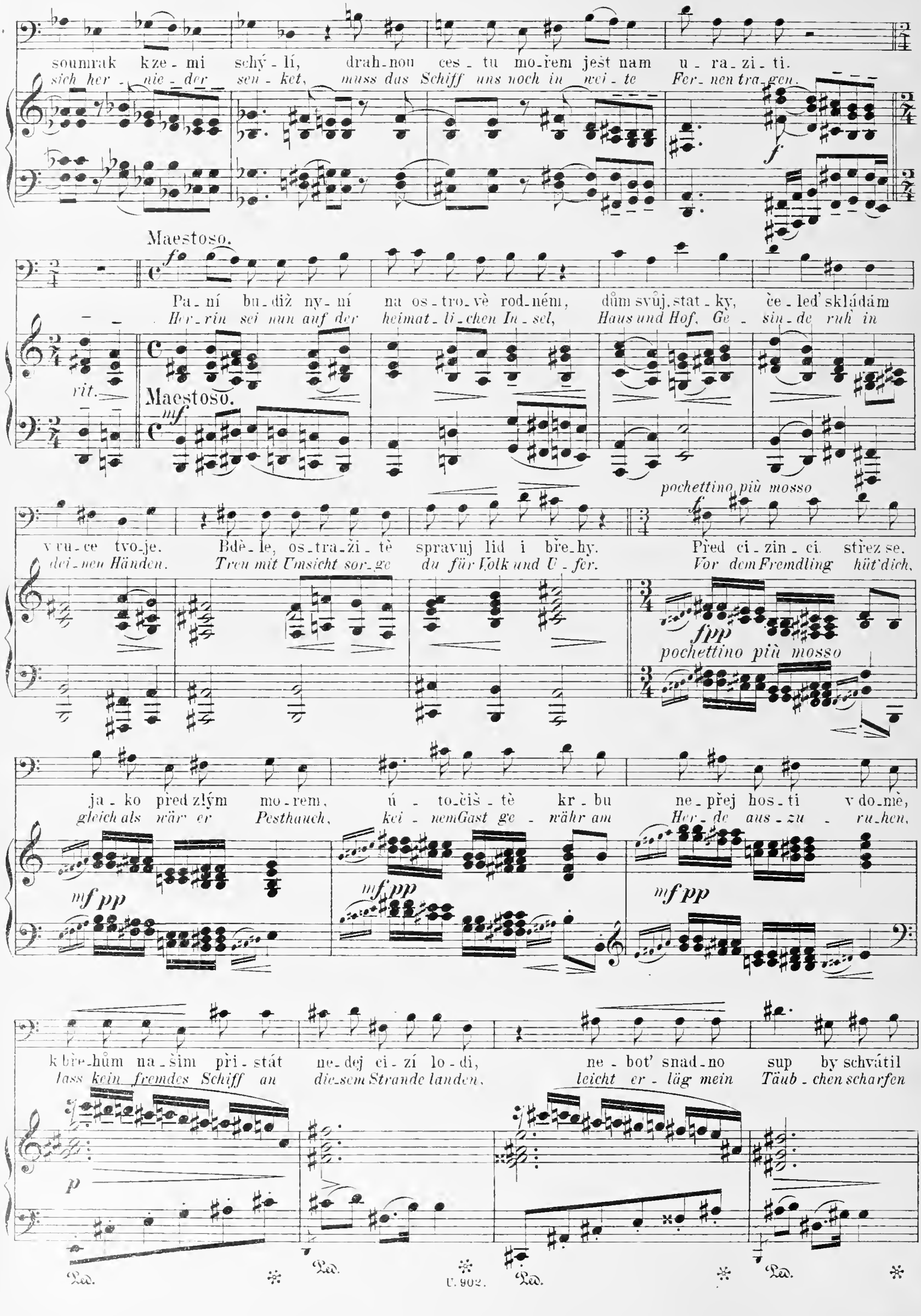

Ci - le, jen či - le, pán náš se blí - ží, před je - ho hně - vem
Munter, nur mun - ter, naht ja der Herr schon, vor sei - nem Un - mut
Ci - le, jen či - le, pán náš se blí - ží,
Munter, nur mun - ter, naht ja der Herr schon,
Ci - le, jen či - le, pán náš se blí - ží,
Kormidelník. Steuermann.
Své mís - to stře - ží!
Ich harr' des Winkes!
chvěj - te se, bra - ši!
müsst ihr euch hü - ten!
Kde kor - mi - del - ník?
Hoj! Steu ermann! Hoj!
Ho - jo!
Sbor pirátů.
Piraten.
Ten. I.
Ten. II.
Bass I.
Bass II.
Loď na - še pev - ná, pev - něj - ší pa - že,
Fest ist der Schiffsrumpf, fe - ster der Arm uns,
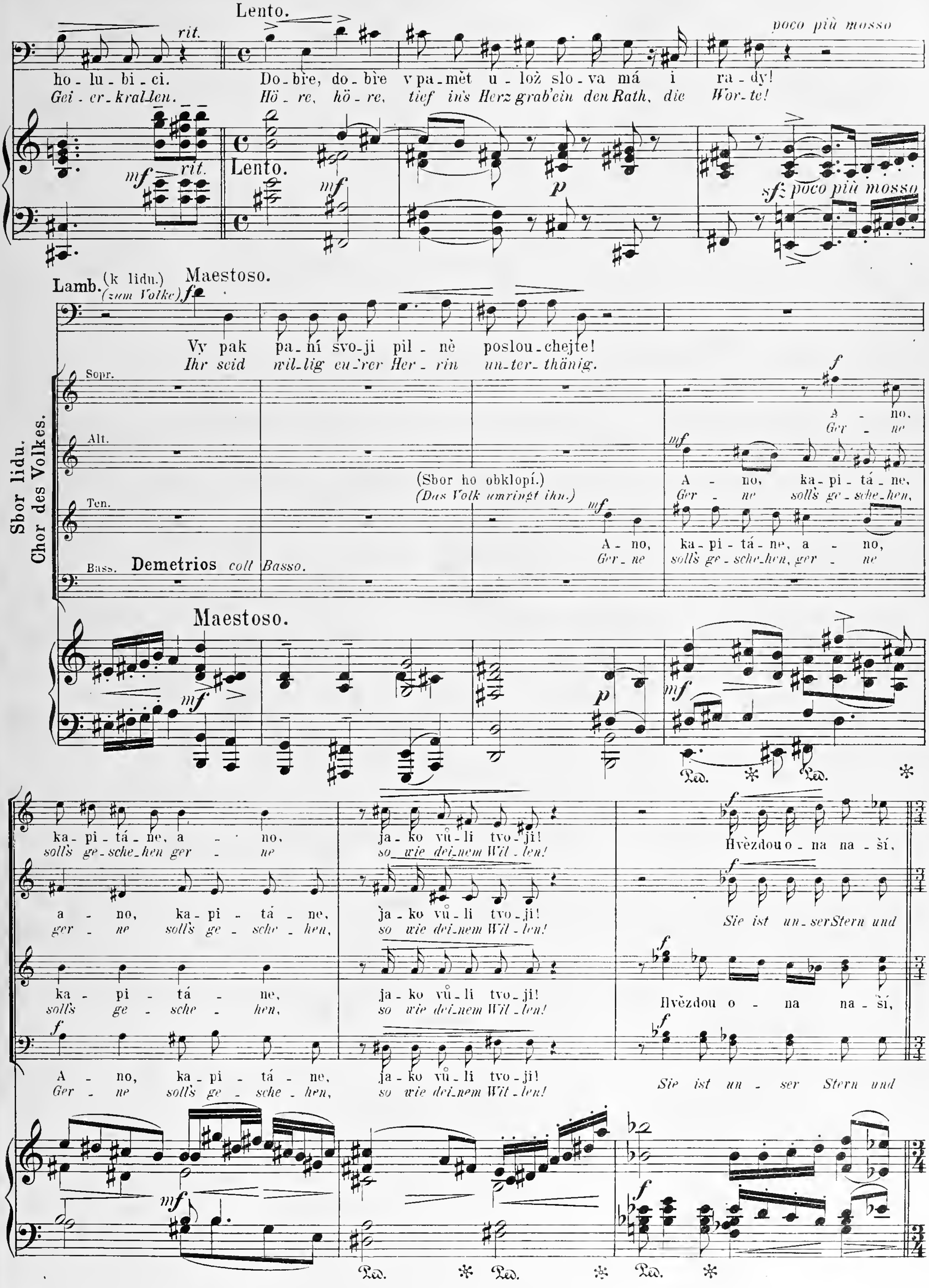

Korm. Steuerm.
Loď na - še pev - ná, pev - něj - ší pa - že, o - pusť - me že - ny,
Fest ist der Schiffsrumpf, fe - ster der Arm uns, fort von dem Wei - be,
Nadpl. Hochb.
Sbor lodníků a lidu. Seeleute und Volk.
Sopr. Alt. Ten. Bass.
o - pusť - me mat - ky,
fort von der Mut - ter,
Sbor pirátů. Piraten.
Ten. I. Ten. II. Bass I. Bass II.
o - pusť - me dě - ti, za lu - pem spěj - me v škle - bi - vou dá - li.
fort von den Kin - dern, uns win - ket Raub nun, dräu - en - der Fer - nen.
o - pusť - me do - mov,
fort von der Hei - mat,
U. 902.
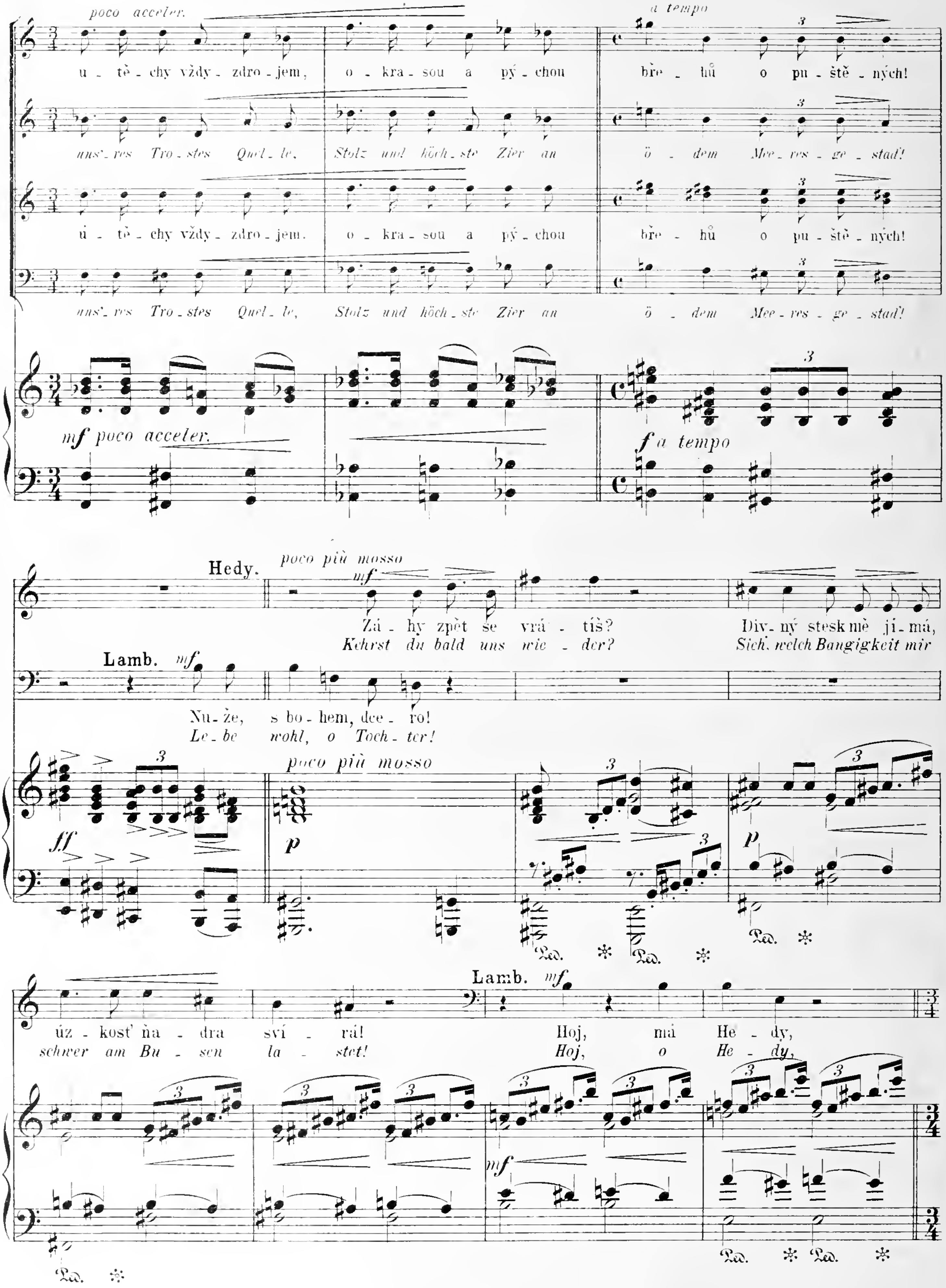

poco a poco acceler.
Hu - rá! Hu - rá! Hu - rá!
Hu - rah! Hu - rah! Hu - rah!
Hu - rah! Hu - rah! Hu - rah!
Hu - rá! Hu - rá! Hu - rá!
Hu - rá!
poco a poco acceler.
a tempo
Rych - le sem všich - ni po - spěš - te,
Frisch auf an Bord eilt Brü - der bei
Frisch auf an Bord eilt
a tempo
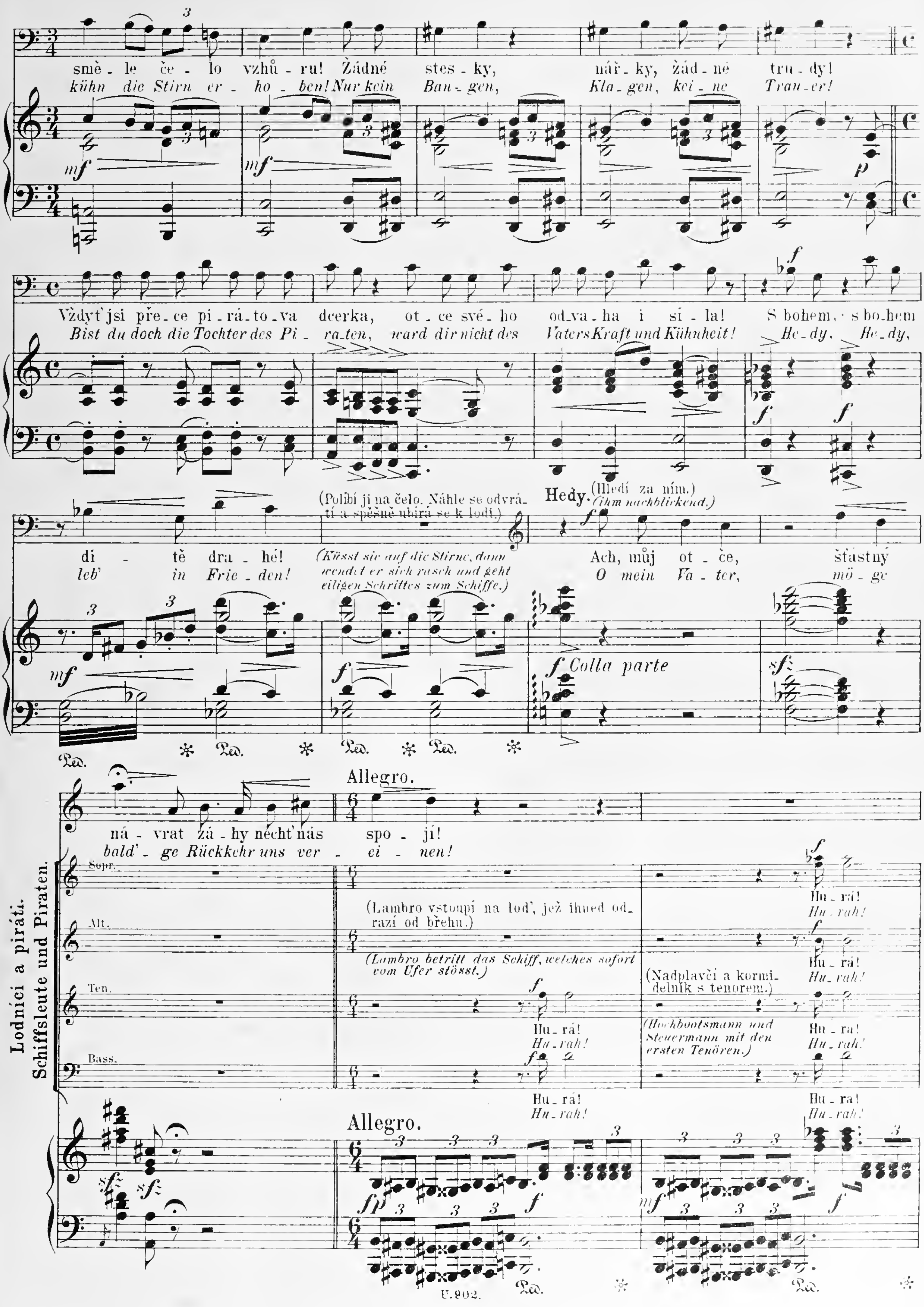

Maestoso.
bra - ši, Lam - bro zde, pán náš! Vzhů - ru již
Zei ten, Lam - bro schon naht, den An ker ge -
po - spěš - te, bra - ši,
Brü der bei Zei ten,
Vystoupí Lambro Hedy, Zoe, Demetrios.
Lambro, Hedy, Zoe, Demetrios treten auf.
Tempo I.
kot - vu!
lich - tet!
(Lambro přistoupí k lodi a prohlíží si přípravy k odjezdu.)
(Lambro tritt zu dem Schiffe und prüft die Anstalten zur Abfahrt.)
U.902.
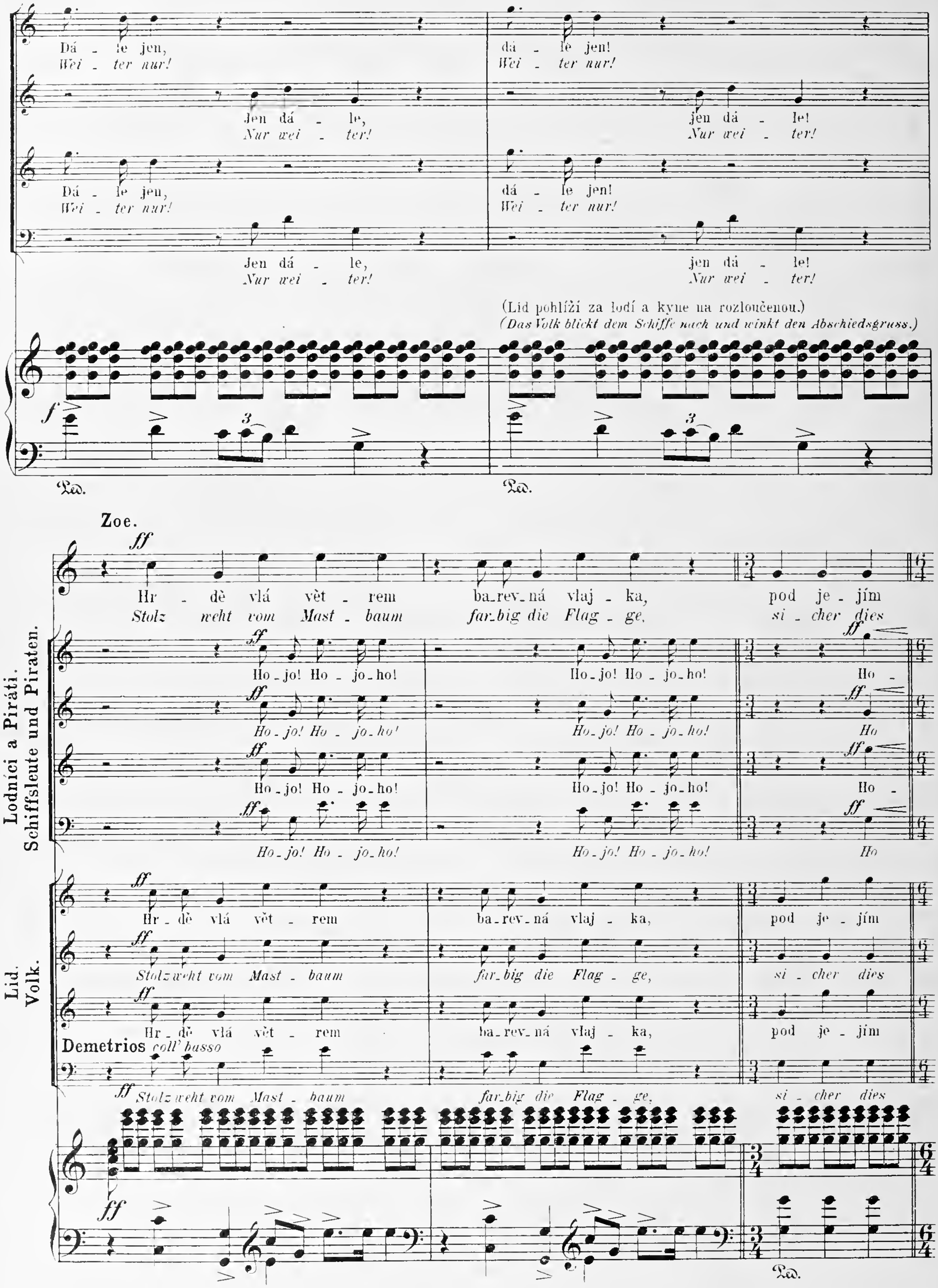

Maestoso.
Lambro. (k pirátům a lodníkům.)
(zu den Piraten und Seeleuten.)
mf
Zdar vám, dru_zi
Ge_fähr_ten, euch
Maestoso.
pp
sf: p
stat_ní, so_ko_lí_ci mo_ji, je_jichž ja_rá sí_la hruď mou pl_ni
grüss' ich, mei_ne wack_ren Fal_ken, de_ren Mut und Kraft mit Stolz die Brust mir
mf
un pochettino più mosso
(k Hedy.)
(zu Hedy.)
p
pý_chou! S bo_hem, di_tě mo_je,
he_bet! Le_be wohl, o Toch_ter,
f
p
Hedy. mf
poco più mosso
Dra_hý ot_če, lou_čit mám se s te_bou o_pět!
O mein Va_ter, musst du wie_der von mir scheiden!
čas již kvapně pí_lí.
Pflicht drängt uns zur Ei_le.
poco più mosso
p
(Hedy vrhne se Lambrovi do náruče.)
(Hedy wirft sich Lambro in die Arme.)
Lamb.
mf
Než_li pe_ruť še_rou
Eh' der Dämm'rung Fittich
mf
f
p
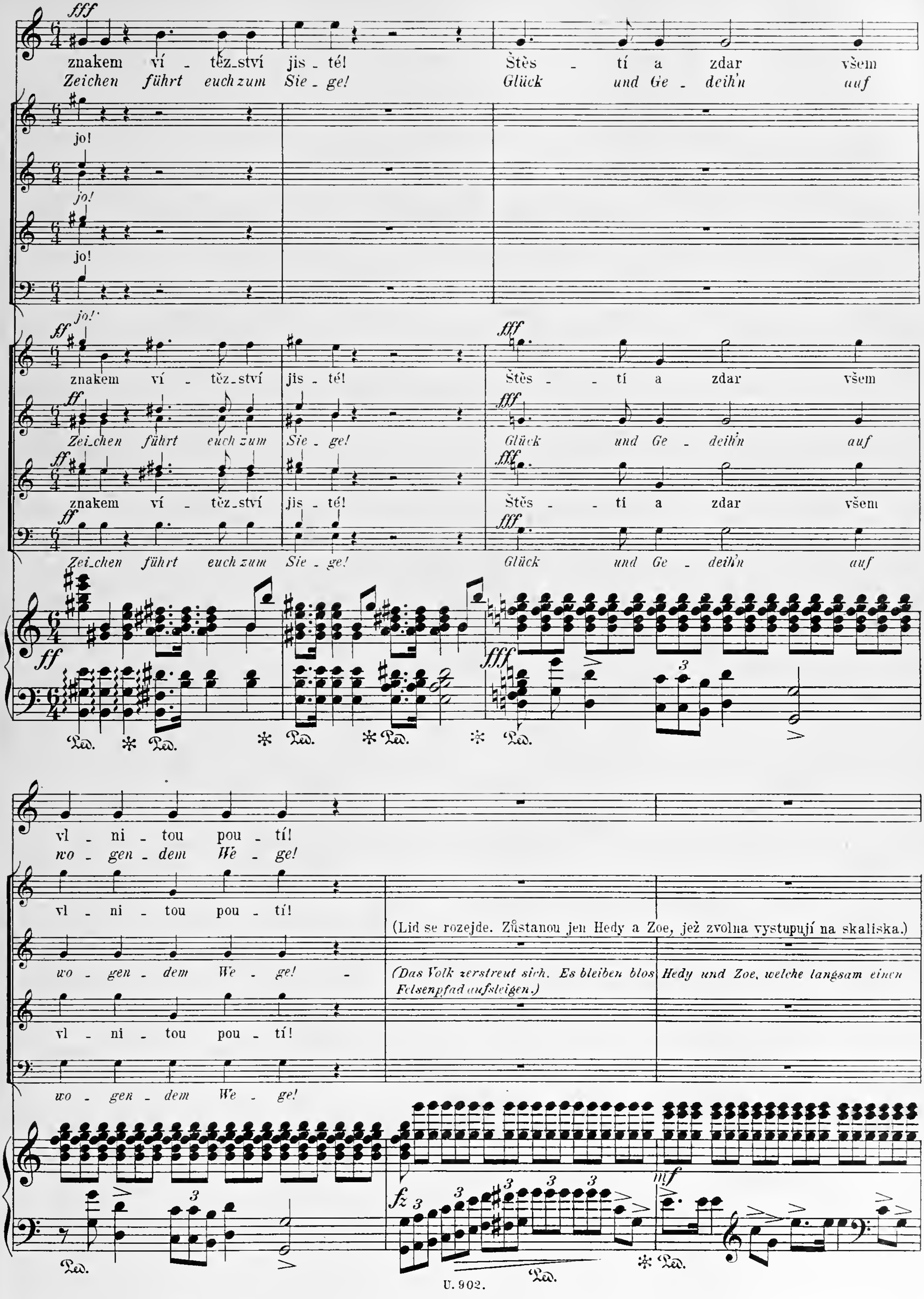

soumrak kze_mi schý_lí, drah_nou ces_tu mo_řem ješt nam u_ra_zi_ti.
sich her_nie_der sen_ket, muss das Schiff uns noch in wei_te Fer_nen tra_gen.
f
rit.
Maestoso.
Pa_ní bu_diž ny_ní na os_tro_vě rod_ném, dům svůj, stat_ky, če_leď skládám
Her_rin sei nun auf der heimat_li_chen In_sel, Haus und Hof, Ge_sin_de ruh' in
mf
v ru_ce tvo_je. Bdě_le, os_tra_ži_tě spravuj lid i bře_hy. Před ci_zin_ci střez se.
dei_nen Händen. Treu mit Umsicht sor_ge du für Volk und U_fer. Vor dem Fremdling hüt' dich,
pochettino più mosso
fpp
ja_ko před zlým mo_rem, ú_to_čiš_tě kr_bu ne_přej hos_ti v do_mě,
gleich als wär er Pesthauch, kei_nem Gast ge_währ am Her_de aus_zu_ru_hen,
mf pp
k bře_hům na_šim při_stát ne_dej ci_zí lo_di, ne_boť snad_no sup by schvátil
lass kein fremdes Schiff an die_sem Strande landen, leicht er_läg mein Täub_chen scharfen
p
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
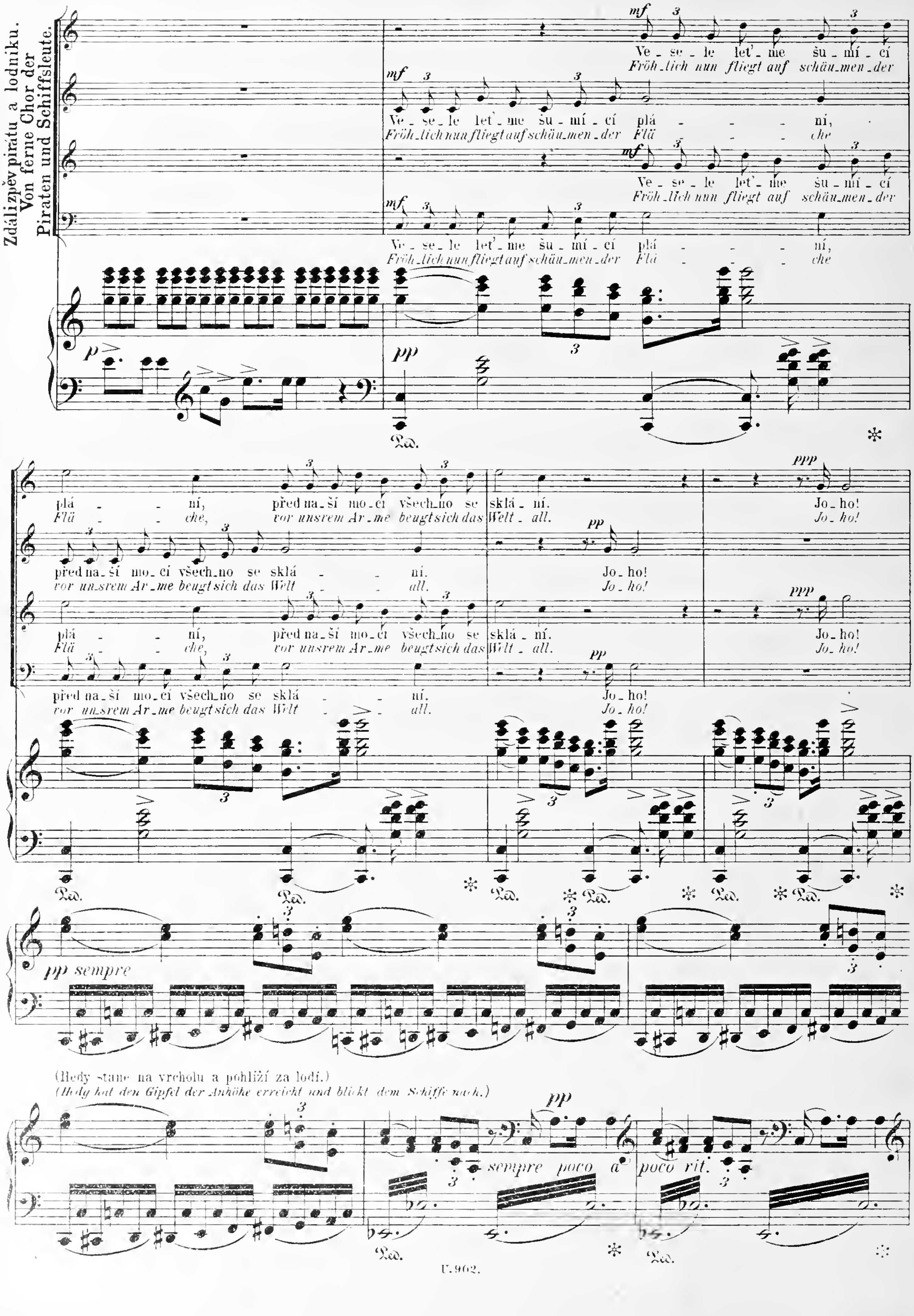

Lento.
rit.
poco più mosso
ho - lu - bi - ci. Do - bře, do - bře v pa - mět u - lož slo - va má i ra - dy!
Gei - er - kral - len. Hö - re, hö - re, tief in's Herz grab' ein den Rath, die Wor - te!
mf rit.
Lento.
mf
p
sf: poco più mosso
Lamb. (k lidu.) (zum Volke.) Maestoso.
Vy pak pa - ní svo - ji pil - ně poslou - chejte!
Ihr seid wil - lig eu - rer Her - rin un - ter - thänig.
Sbor lidu. Chor des Volkes.
Sopr.
Alt.
Ten.
Bass. Demetrios coll Basso.
(Sbor ho obklopí.)
(Das Volk umringt ihn.)
A - no, A - no, kapi - tá - ne,
Ger - ne Ger - ne solls ge - sche - hen,
A - no, kapi - tá - ne, a - no,
Ger - ne solls ge - sche - hen, ger - ne
Maestoso.
mf
p
kapi - tá - ne, a - no, ja - ko vů - li tvo - ji! Hvězdou o - na na - ší,
solls ge - sche - hen ger - ne so wie dei - nem Wil - len!
a - no, kapi - tá - ne, ja - ko vů - li tvo - ji!
ger - ne solls ge - sche - hen, so wie dei - nem Wil - len! Sie ist un - ser Stern und
ka - pi - tá - ne, ja - ko vů - li tvo - ji! Hvězdou o - na na - ší,
solls ge - sche - hen, so wie dei - nem Wil - len!
A - no, kapi - tá - ne, ja - ko vů - li tvo - ji!
Ger - ne solls ge - sche - hen, so wie dei - nem Wil - len! Sie ist un - ser Stern und
mf
f
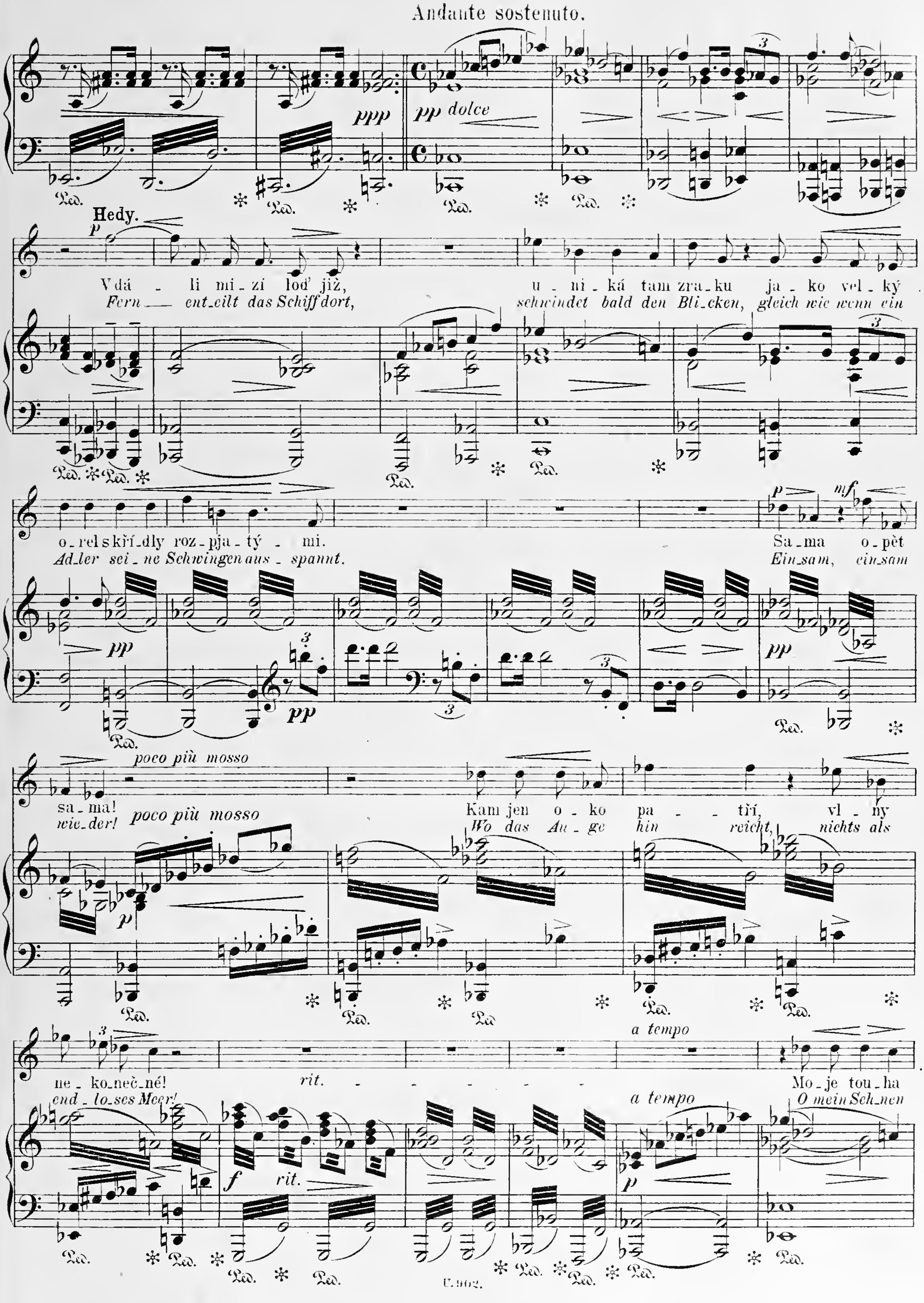

poco acceler.
a tempo
u - tě - chy vždy - zdro - jem, o - kra - sou a pý - chou bře - hů o pu - ště - ných!
uns'- res Tro - stes Quel - le, Stolz und höch - ste Zier an ö - dem Mee - res - ge - stad'!
ú - tě - chy vždy - zdro - jem, o - kra - sou a pý - chou bře - hů o pu - ště - ných!
uns'- res Tro - stes Quel - le, Stolz und höch - ste Zier an ö - dem Mee - res - ge - stad'!
mf poco acceler.
f a tempo
Hedy.
poco più mosso
mf
Zá - hy zpět se vrá - tíš? Div - ný stesk mě ji - má,
Kehrst du bald uns wie - der? Sieh, welch Bangigkeit mir
Lamb.
Nu - že, s bo - hem, dce - ro!
Le - be wohl, o Toch - ter!
poco più mosso
ff
p
úz - kosť ňa - dra sví - rá! Hoj, má He - dy,
schwer am Bu - sen la - stet! Hoj, o He - dy,
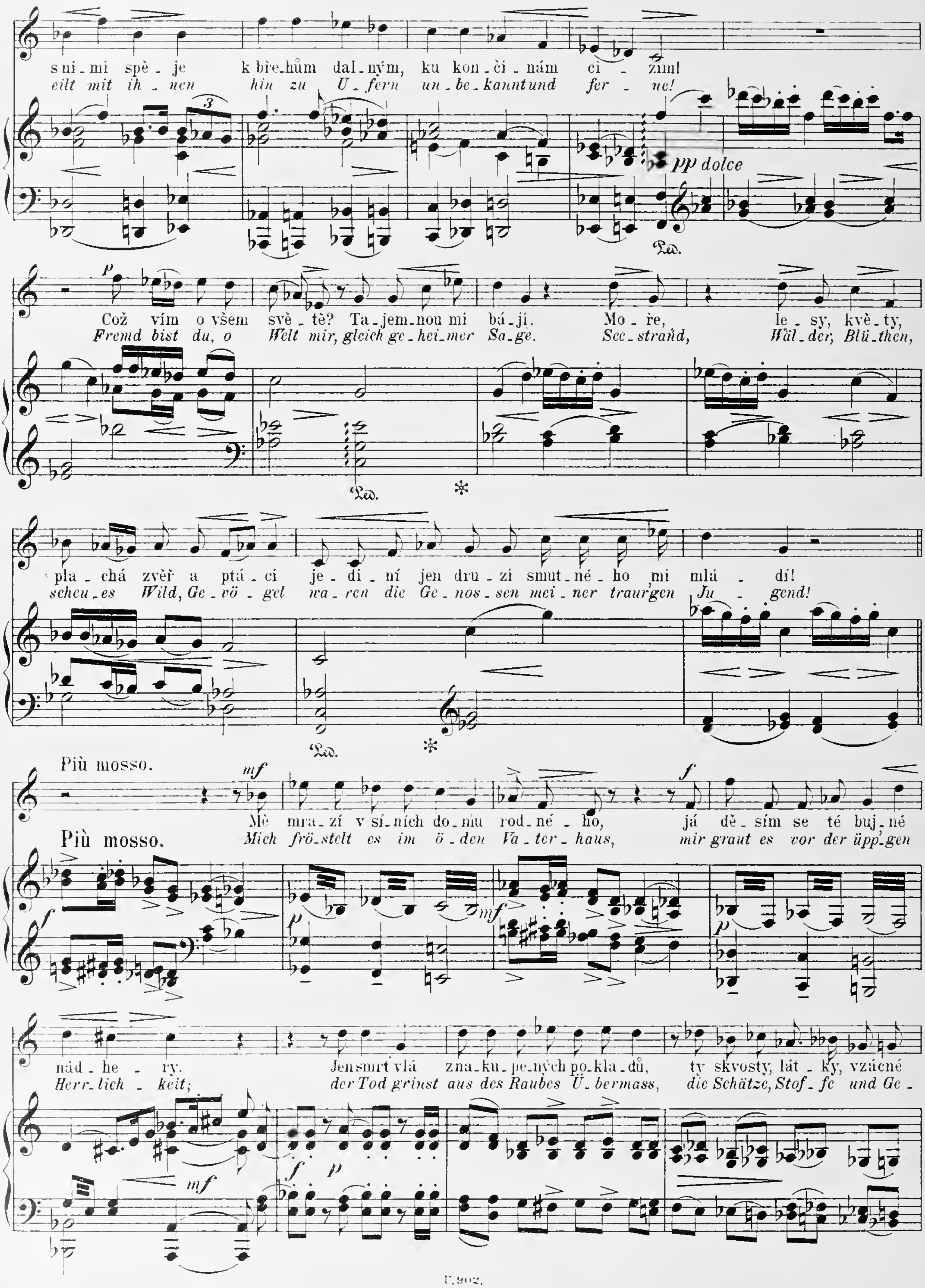

smě - le če - lo vzhů - ru! Žádné stes - ky, nář - ky, žád - né tru - dy!
kühn die Stirn er - ho - ben! Nur kein Ban - gen, Kla - gen, kei - ne Trau - er!
Vždyť jsi přece pi - rá - to - va dcerka, ot - ce své - ho od - va - ha i sí - la! S bohem, s bo - hem
Bist du doch die Tochter des Pi - ra - ten, ward dir nicht des Vaters Kraft und Kühnheit! He - dy, He - dy,
dí - tě dra - hé!
leb' in Frie - den!
(Políbí ji na čelo. Náhle se odvrátí a spěšně ubírá se k lodi.)
(Küsst sie auf die Stirne, dann wendet er sich rasch und geht eiligen Schrittes zum Schiffe.)
Hedy. (Hledí za ním.) (ihm nachblickend.)
Ach, můj ot - če, šťastný
O mein Va - ter, mö - ge
Colla parte
ná - vrat zá - hy nechť nás spo - jí!
bald' - ge Rückkehr uns ver - ei - nen!
Allegro.
Lodníci a piráti.
Schiffsleute und Piraten.
Sopr.
Alt.
Ten.
Bass.
(Lambro vstoupí na loď, jež ihned odrazí od břehu.)
(Lambro betritt das Schiff, welches sofort vom Ufer stösst.)
(Nadplavčí a kormidelník s tenorem.)
(Hochbootsmann und Steuermann mit den ersten Tenören.)
Hu - rá!
Hu - rah!
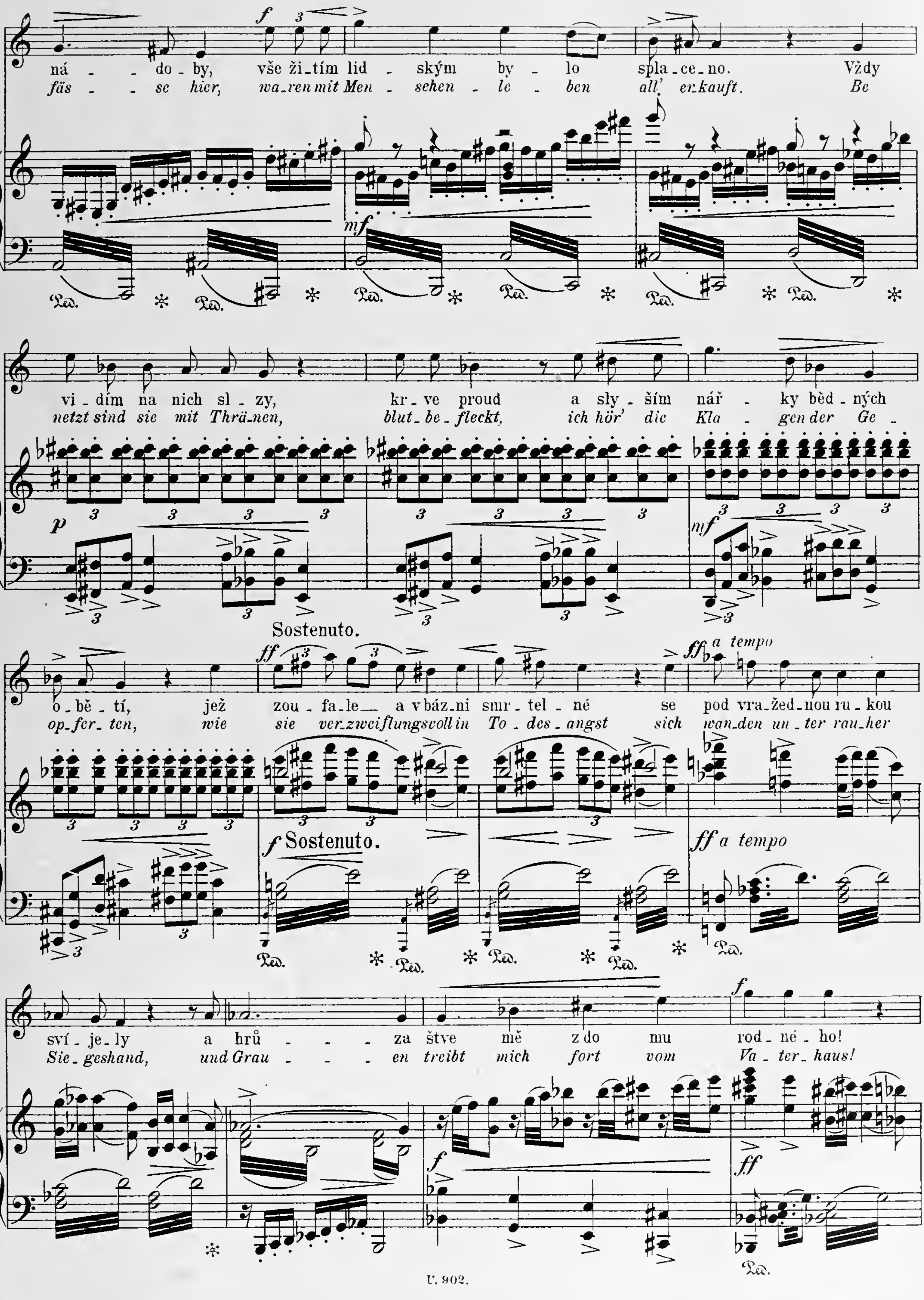

Dá - le jen, dá - le jen!
Wei - ter nur! Wei - ter nur!
Jen dá - le, jen dá - le!
Nur wei - ter! Nur wei - ter!
(Lid pohlíží za lodí a kyne na rozloučenou.)
(Das Volk blickt dem Schiffe nach und winkt den Abschiedsgruss.)
Zoe.
Hr - dě vlá vět - rem ba-rev-ná vlaj - ka, pod je - jím
Stolz weht vom Mast - baum far-big die Flag - ge, si - cher dies
Lodníci a Piráti.
Schiffsleute und Piraten.
Ho - jo! Ho - jo-ho! Ho - jo! Ho - jo-ho! Ho
Lid.
Volk.
Demetrios coll' basso


fff
znakem ví - těz_ství jis - té! Štěs - tí a zdar všem
Zeichen führt euch zum Sie - ge! Glück und Ge - deih'n auf
jo!
jo!
jo!
jo!
ff
znakem ví - těz_ství jis - té! Štěs - - tí a zdar všem
Zei_chen führt euch zum Sie - ge! Glück und Ge - deih'n auf
znakem ví - těz_ství jis - té! Štěs - - tí a zdar všem
Zei_chen führt euch zum Sie - ge! Glück und Ge - deih'n auf
vl - ni - tou pou - tí!
wo - gen - dem We - ge!
vl - ni - tou pou - tí!
wo - gen - dem We - ge!
vl - ni - tou pou - tí!
wo - gen - dem We - ge!
(Lid se rozejde. Zůstanou jen Hedy a Zoe, jež zvolna vystupují na skaliska.)
(Das Volk zerstreut sich. Es bleiben blos Hedy und Zoe, welche langsam einen Felsenpfad aufsteigen.)
fz
mf
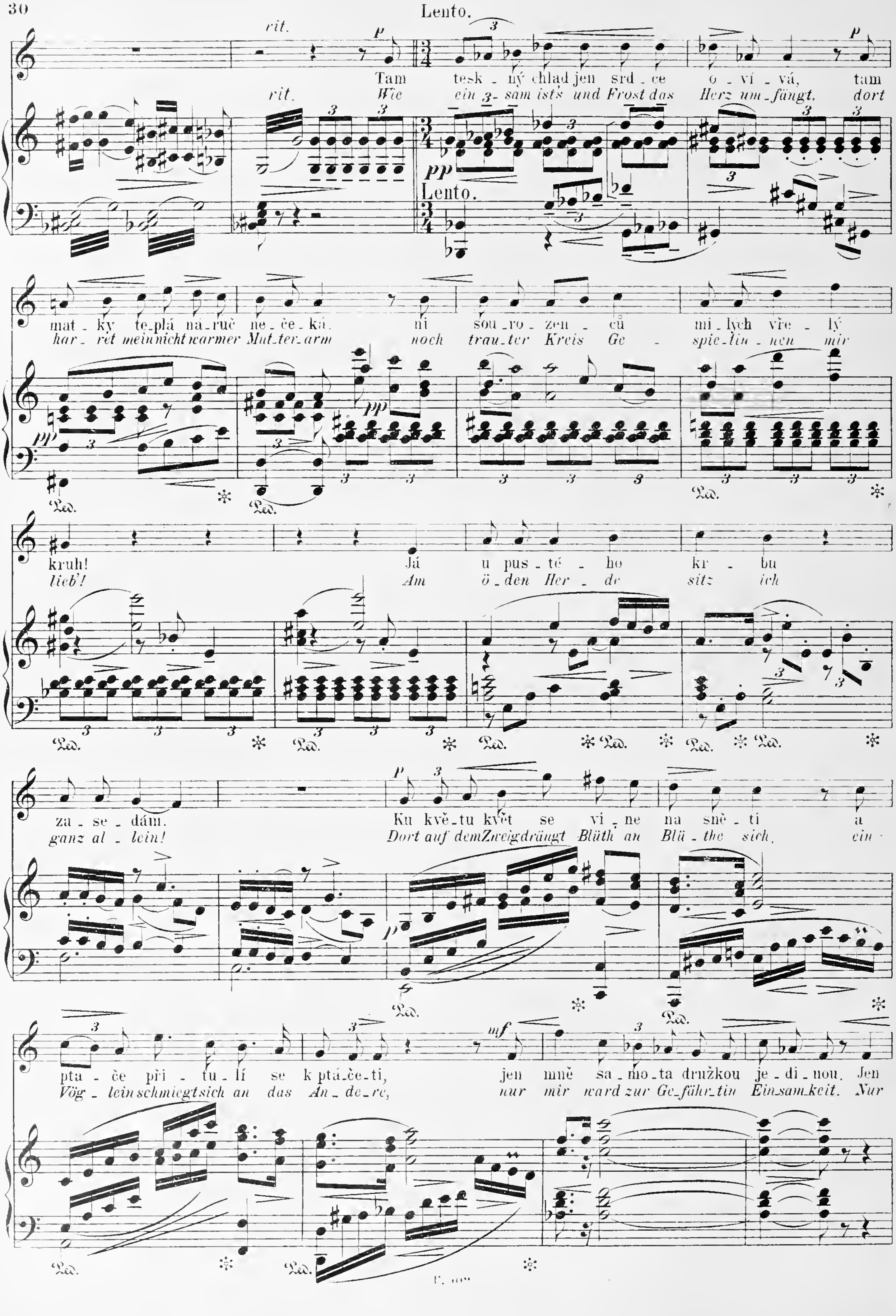

Zdálizpěv pirátu a lodníku.
Von ferne Chor der Piraten und Schiffsleute.
mf
Ve_se_le let'_me šu_mí_cí plá - - - ní,
Fröh_lich nun fliegt auf schäu_men_der Flä - - - che
p
pp
Ped.
plá - - ní, před na_ší mo_cí všech_no se sklá_ní.
Flä - - che, vor unsrem Ar_me beugt sich das Welt_all.
před na_ší mo_cí všech_no se sklá - - ní.
vor un_srem Ar_me beugt sich das Welt - - all.
Jo_ho!
Jo_ho!
ppp
pp sempre
(Hedy stane na vrcholu a pohlíží za lodí.)
(Hedy hat den Gipfel der Anhöhe erreicht und blickt dem Schiffe nach.)
sempre poco a poco rit.
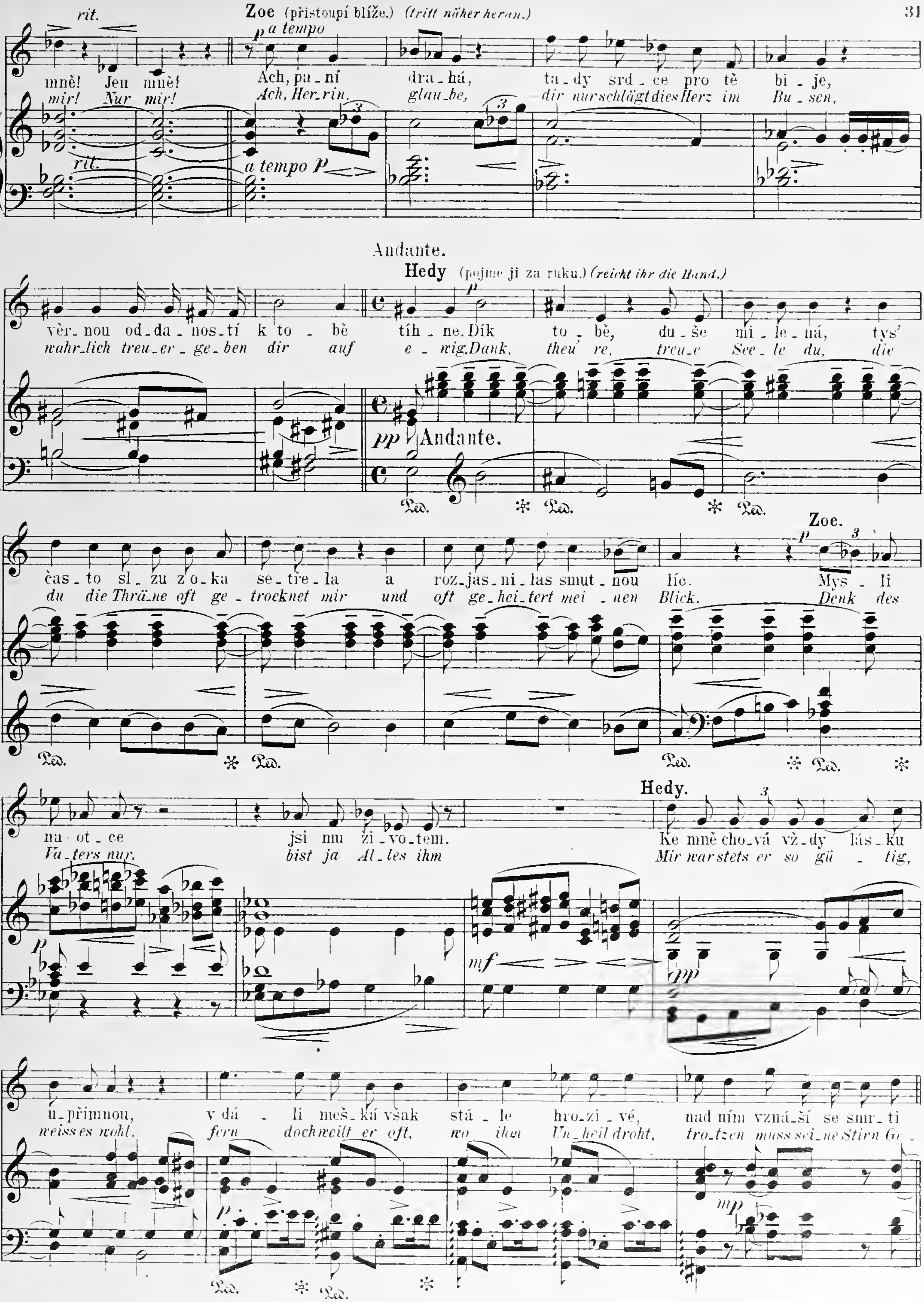

Andante sostenuto.
ppp
pp dolce
Hedy.
Vdá - li mi - zi loď již, u - ni - ká tam zra - ku ja - ko vel - ký
Fern — ent - eilt das Schiff dort, schwindet bald den Bli - cken, gleich wie wenn ein
o - rel s kří - dly roz - pja - tý - mi.
Ad - ler sei - ne Schwingen aus - spannt.
Sa - ma o - pět
Ein - sam, ein - sam
pp
poco più mosso
sa - ma!
wie - der!
Kam jen o - ko pa - tří, vl - ny
Wo das Au - ge hin reicht, nichts als
ne - ko - neč - né! rit.
end - lo - ses Meer!
a tempo
Mo - je tou - ha
O mein Seh - nen
f
rit.
p
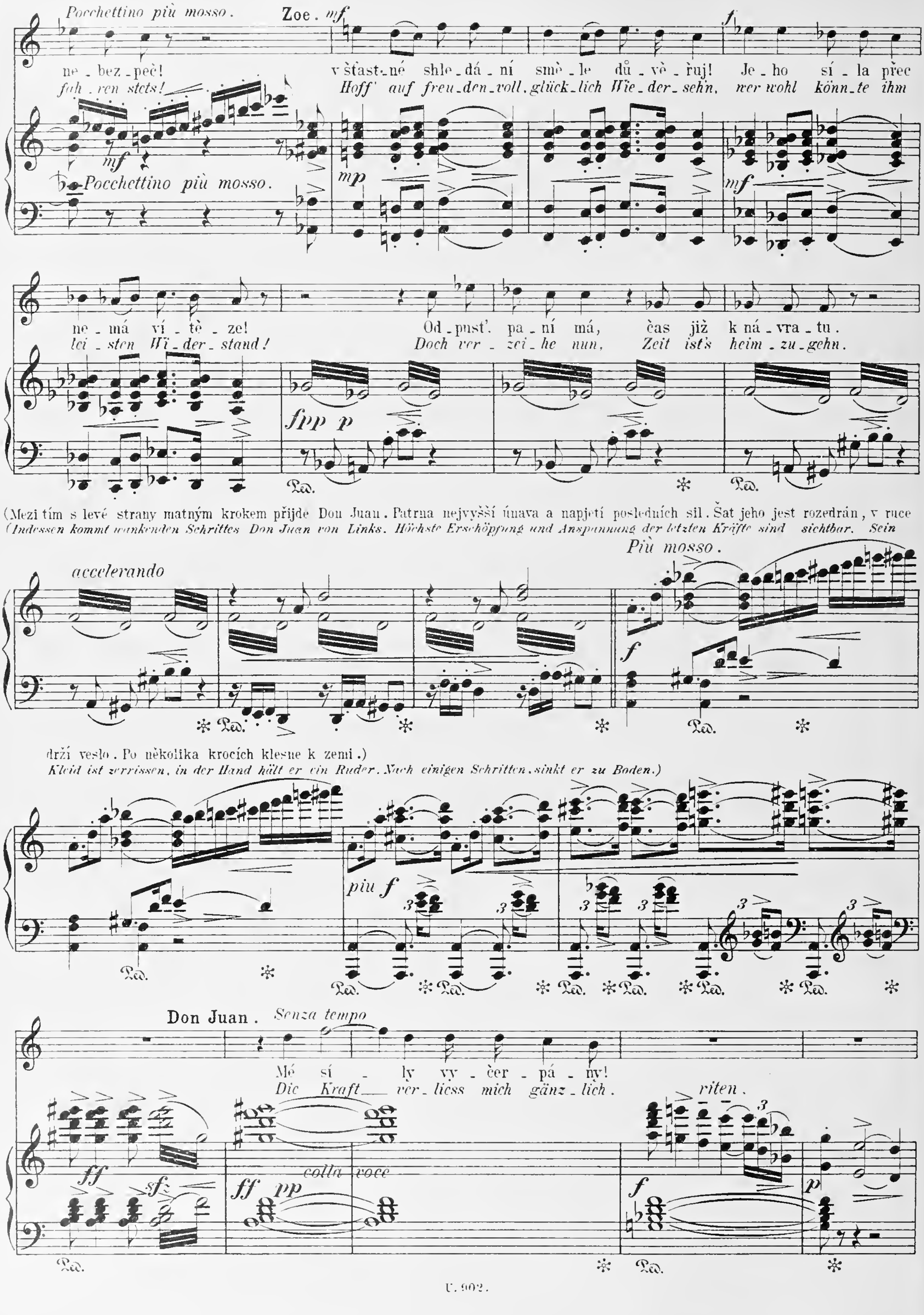

s ni_mi spě_je k břehům dal_ným, ku kon_či_nám ci_zím!
eilt mit ih_nen hin zu U_fern un_be_kannt und fer_ne!
pp dolce
Ped.
p
Což vím o všem svě_tě? Ta_jem_nou mi bá_jí. Mo_ře, le_sy, kvě_ty,
Fremd bist du, o Welt mir, gleich ge_hei_mer Sa_ge. See_strand, Wäl_der, Blü_then,
Ped.
pla_chá zvěř a ptá_ci je_di_ní jen dru_zi smut_né_ho mi mlá_dí!
scheu_es Wild, Ge_vö_gel wa_ren die Ge_nos_sen mei_ner traur'gen Ju_gend!
Ped.
Più mosso.
mf
f
Mě mra_zí v sí_ních do_mu rod_né_ho, já dě_sím se té buj_né
Mich frö_stelt es im ö_den Va_ter_haus, mir graut es vor der üpp'gen
Più mosso.
f
p
mf
nád_he_ry. Jen smrt vlá zna_ku_pe_ných po_kla_dů, ty skvosty, lát_ky, vzácné
Herr_lich_keit; der Tod grinst aus des Raubes Ü_bermass, die Schätze, Stof_fe und Ge_
mf
f
p
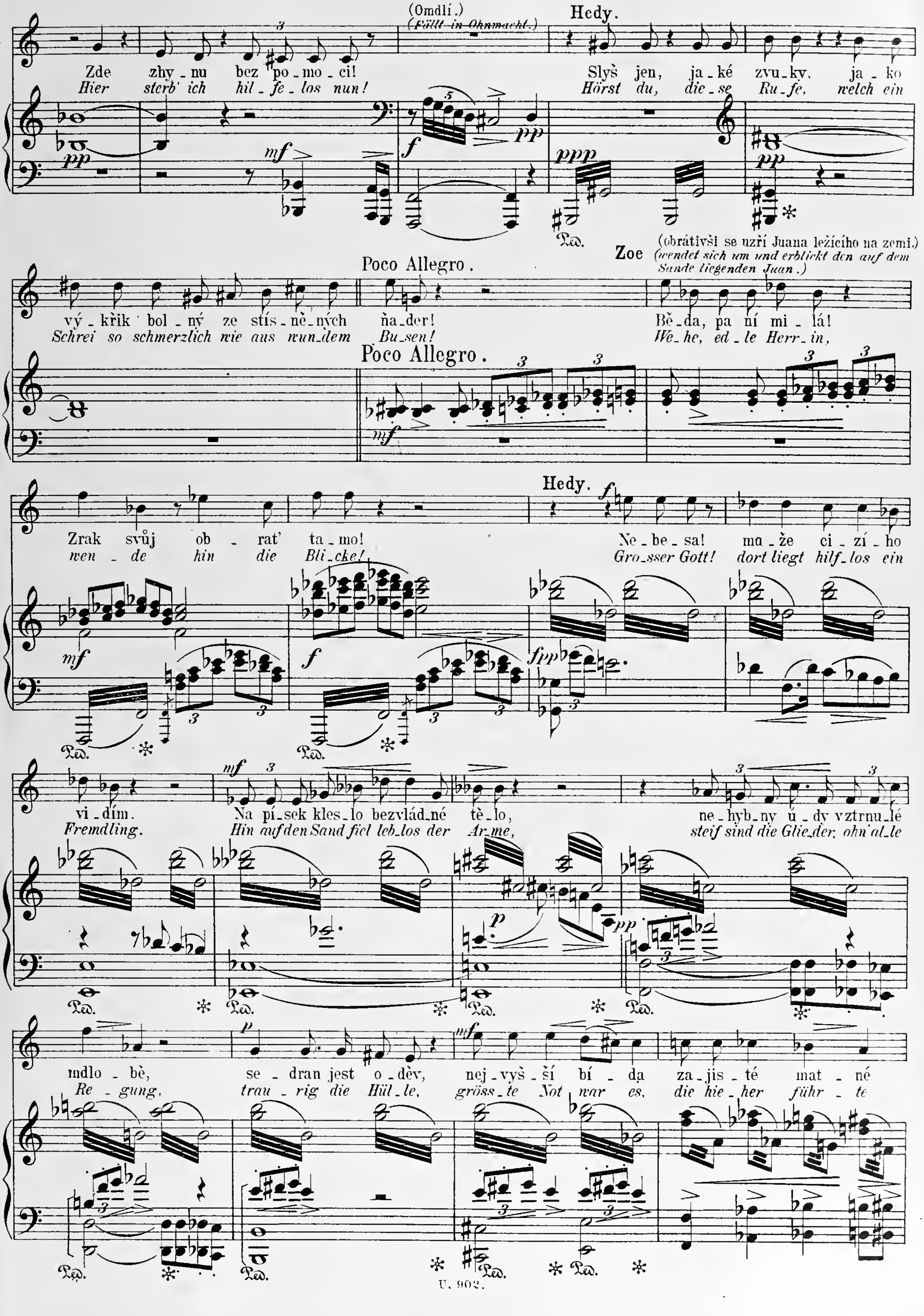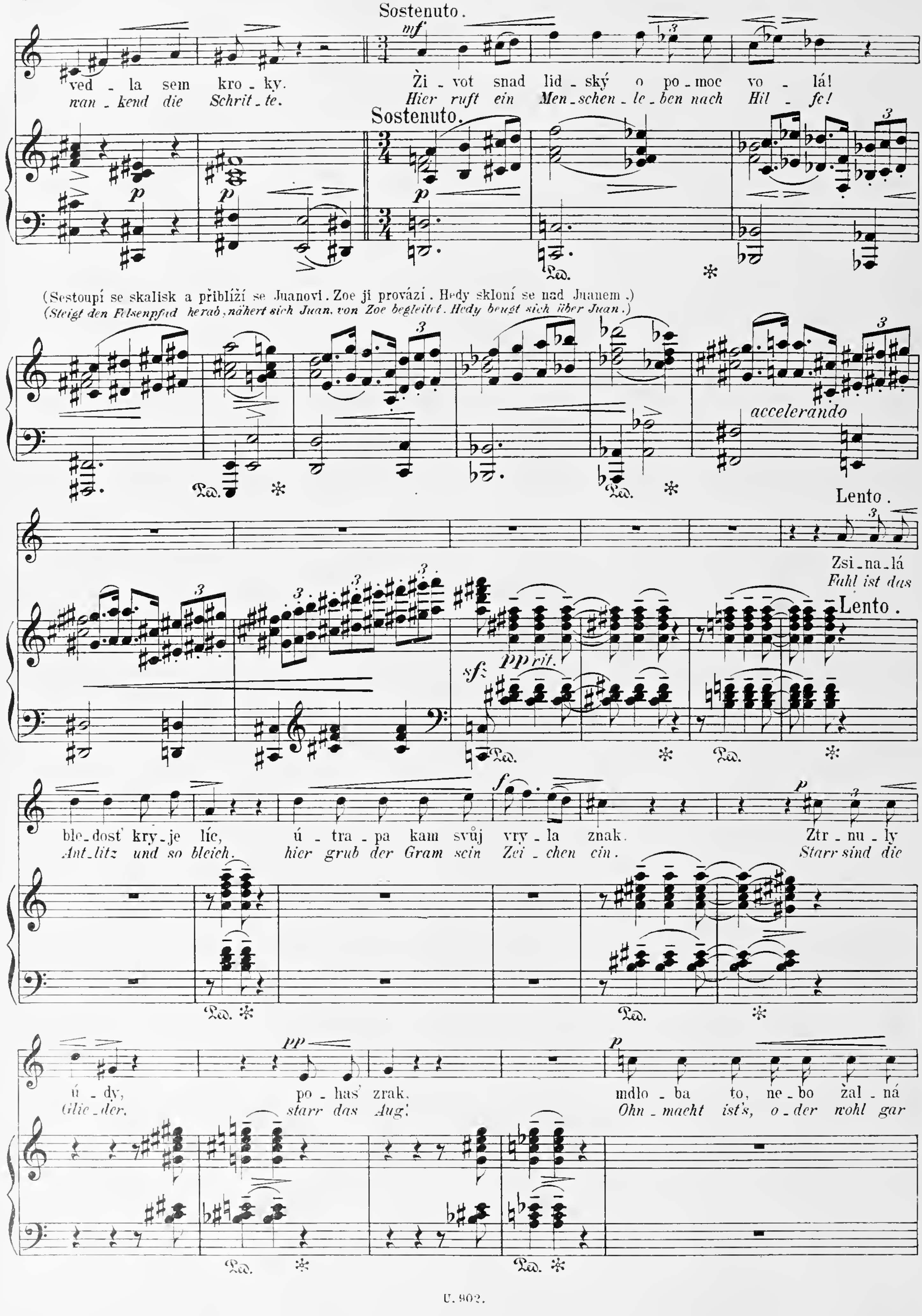


ná - - do - by, vše ži_tím lid - ským by - lo spla_ce_no. Vždy
fäs - - se hier, wa_ren mit Men - schen - le - ben all' er_kauft. Be
vi_dím na nich sl_zy, kr_ve proud a sly_ším nář - ky běd_ných
netzt sind sie mit Thrä_nen, blut_be_fleckt, ich hör' die Kla - gen der Ge -
Sostenuto.
a tempo
o_bě_tí, jež zou_fa_le a v báz_ni smr_tel_né se pod vra_žed_nou ru_kou
op_fer_ten, wie sie ver_zweiflungsvoll in To_des_angst sich wan_den un_ter rau_her
Sostenuto.
a tempo
sví_je_ly a hrů - - - za štve mě z do mu rod_né_ho!
Sie_geshand, und Grau - - - en treibt mich fort vom Va_ter_haus!
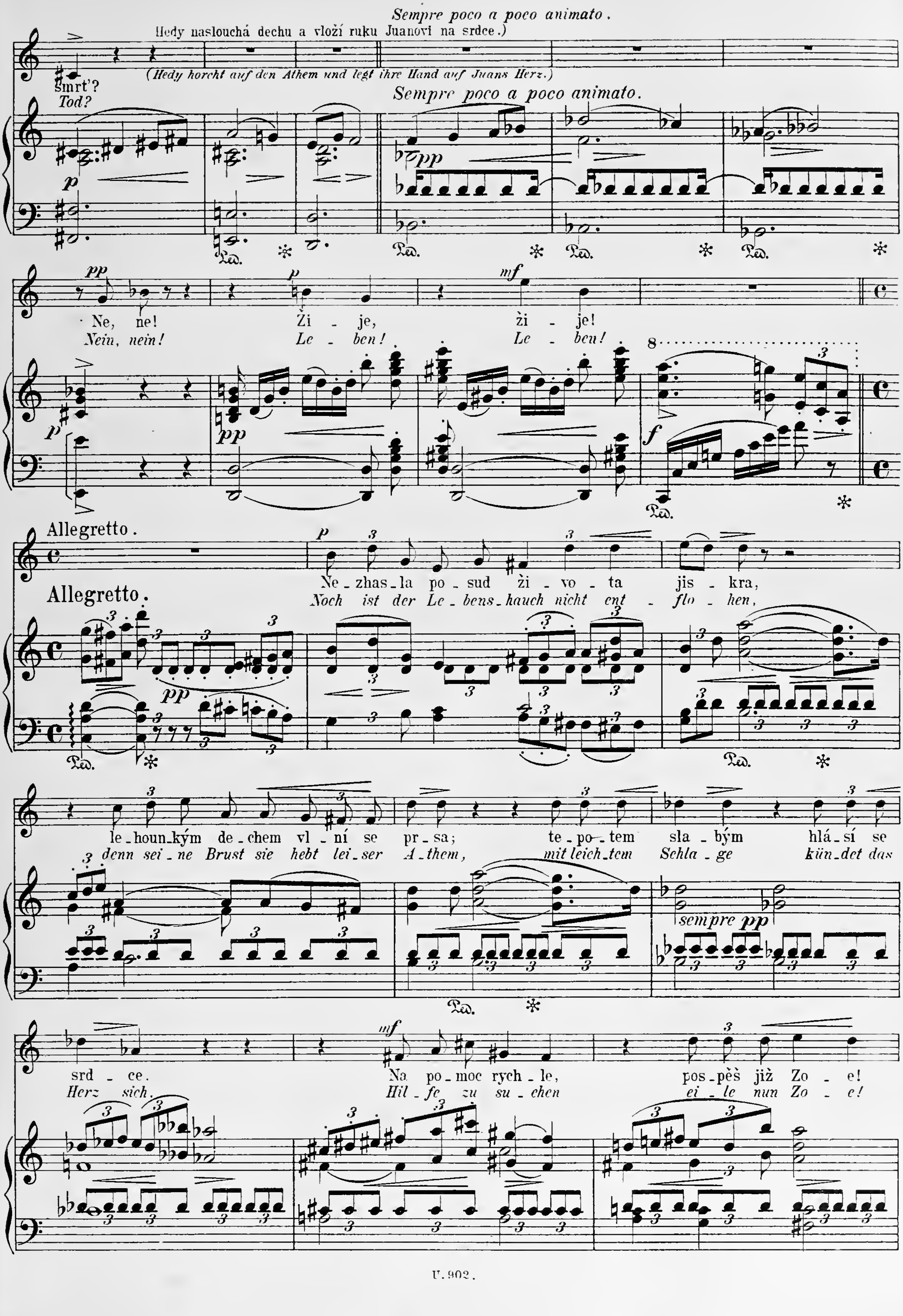

Lento.
rit.
Tam tesk - ný chlad jen srd - ce o - ví - vá, tam
Wie ein - sam ist's und Frost das Herz um - fängt. dort
pp
mat - ky te - plá ná - ruč ne - če - ká. ni sou - ro - zen - ců mi - lých vře - lý
har - ret mein nicht warmer Mut - ter - arm noch trau - ter Kreis Ge - spie - lin - nen mir
kruh! Já u pus - té - ho kr - bu
lieb'! Am ö - den Her - de sitz ich
za - se - dám. Ku kvě - tu květ se vi - ne na sně - ti a
ganz al - lein! Dort auf dem Zweig drängt Blüth' an Blü - the sich, ein -
pta - če při - tu - lí se k ptá - če - ti, jen mně sa - mo - ta družkou je - di - nou. Jen
Vög - lein schmiegt sich an das An - de - re, nur mir ward zur Ge - fähr - tin Ein - sam - keit. Nur
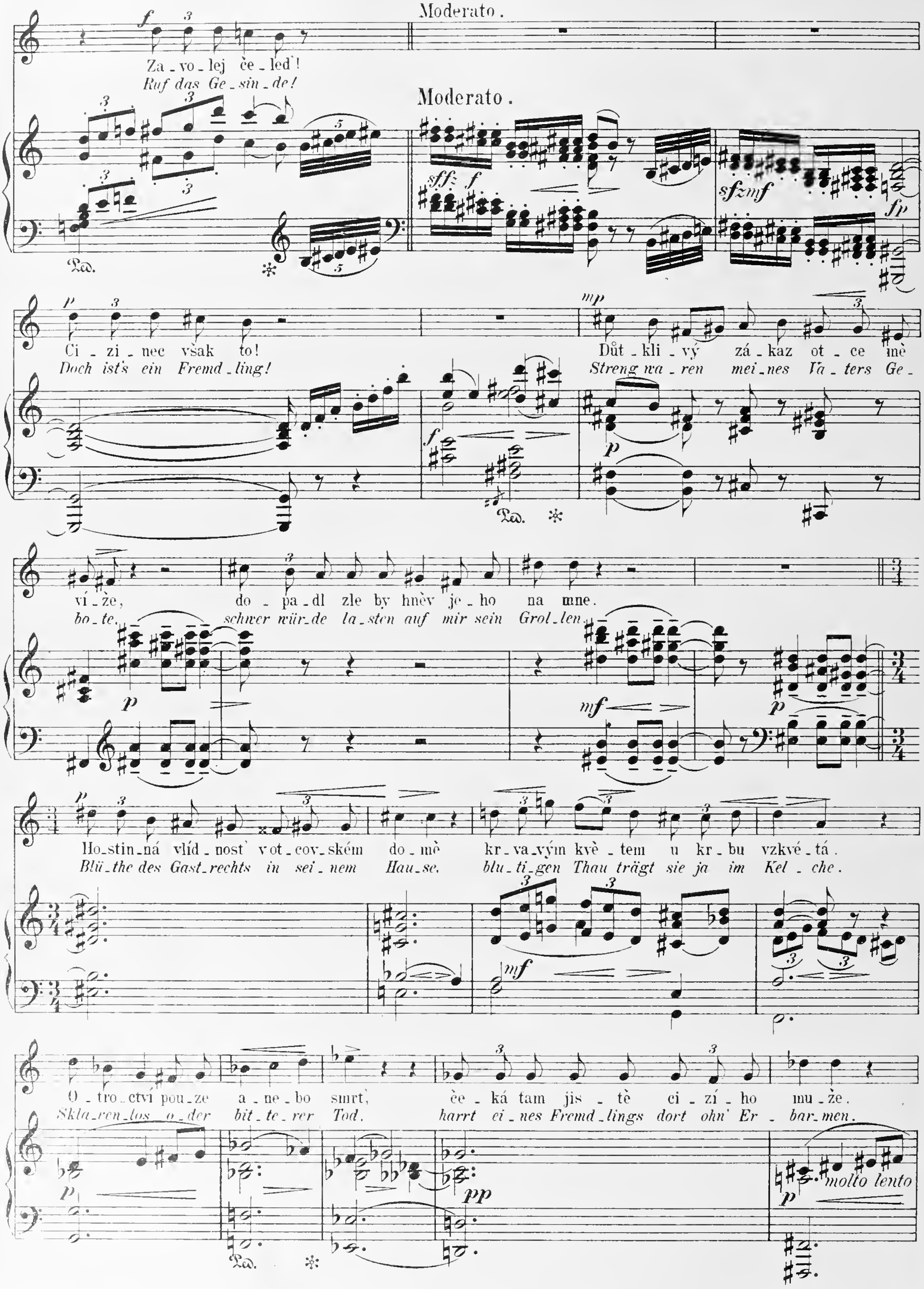

rit.
Zoe (přistoupí blíže.) (tritt näher heran.)
p a tempo
mně! Jen mně! Ach, pa_ní dra_há, ta_dy srd_ce pro tě bi_je,
mir! Nur mir! Ach, Her_rin, glau_be, dir nur schlägt dies Herz im Bu_sen,
rit.
a tempo p
Andante.
Hedy (pojme ji za ruku.) (reicht ihr die Hand.)
vèr_nou od_da_nos_tí k to_bě tíh_ne. Dík to_bě, du_še mi_le_ná, tys
wahr_lich treu_er_ge_ben dir auf e_wig. Dank, theu_re, treu_e See_le du, die
pp Andante.
Zoe.
čas_to sl_zu z o_ka se_tře_la a roz_jas_ni_las smut_nou líc. Mys_li
du die Thrä_ne oft ge_troeknet mir und oft ge_hei_tert mei_nen Blick. Denk des
Hedy.
na ot_ce jsi mu ži_vo_tem. Ke mně cho_vá vž_dy lás_ku
Va_ters nur, bist ja Al_les ihm Mir war stets er so gü_tig,
mf
pp
u_přímnou, v dá_li meš_ká však stá_le hro_zi_vé, nad ním vzná_ší se smr_ti
weiss es wohl, fern doch weilt er oft, wo ihm Un_heil droht, tro_tzen muss sei_ne Stirn Ge_
mp
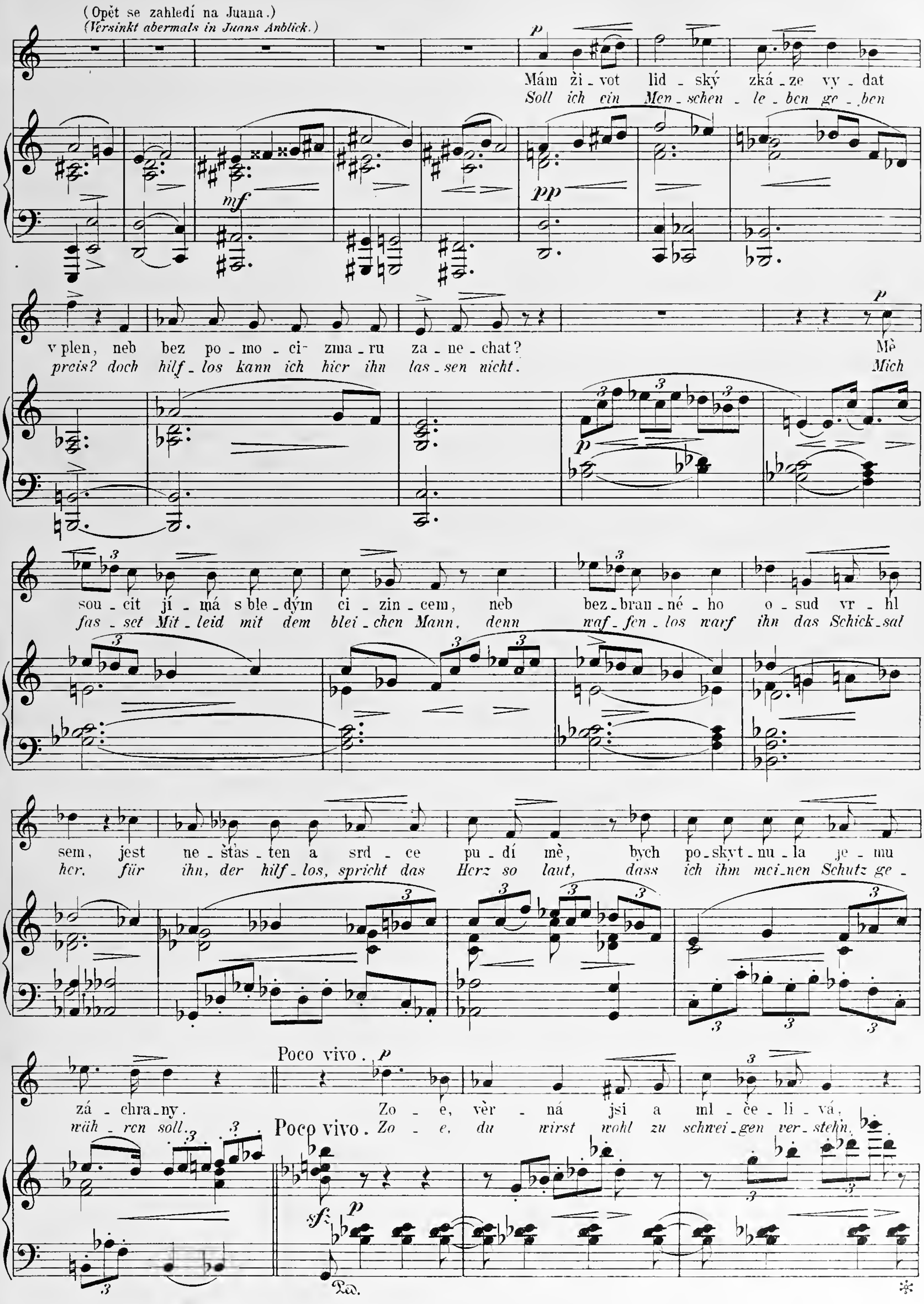

Pocchettino più mosso.
Zoe.
ne - bez - peč! v šťast - né shle - dá - ní smě - le dů - vě - řuj! Je - ho sí - la přec
fah - ren stets! Hoff' auf freu - den - voll, glück - lich Wie - der - sehn, wer wohl könn - te ihm
Pocchettino più mosso.
ne - má ví - tě - ze! Od - pusť, pa - ní má, čas již k ná - vra - tu.
lei - sten Wi - der - stand! Doch ver - zei - he nun, Zeit ist's heim - zu - gehn.
(Mezi tím s levé strany matným krokem přijde Don Juan. Patrna nejvyšší únava a napjetí posledních sil. Šat jeho jest rozedrán, v ruce
(Indessen kommt wankenden Schrittes Don Juan von Links. Höchste Erschöpfung und Anspannung der letzten Kräfte sind sichtbar. Sein
accelerando
Più mosso.
drží veslo. Po několika krocích klesne k zemi.)
Kleid ist zerrissen, in der Hand hält er ein Ruder. Nach einigen Schritten, sinkt er zu Boden.)
più f
Don Juan. Senza tempo
Mé sí - ly vy - čer - pá - ny!
Die Kraft ver - liess mich gänz - lich.
colla voce
riten.
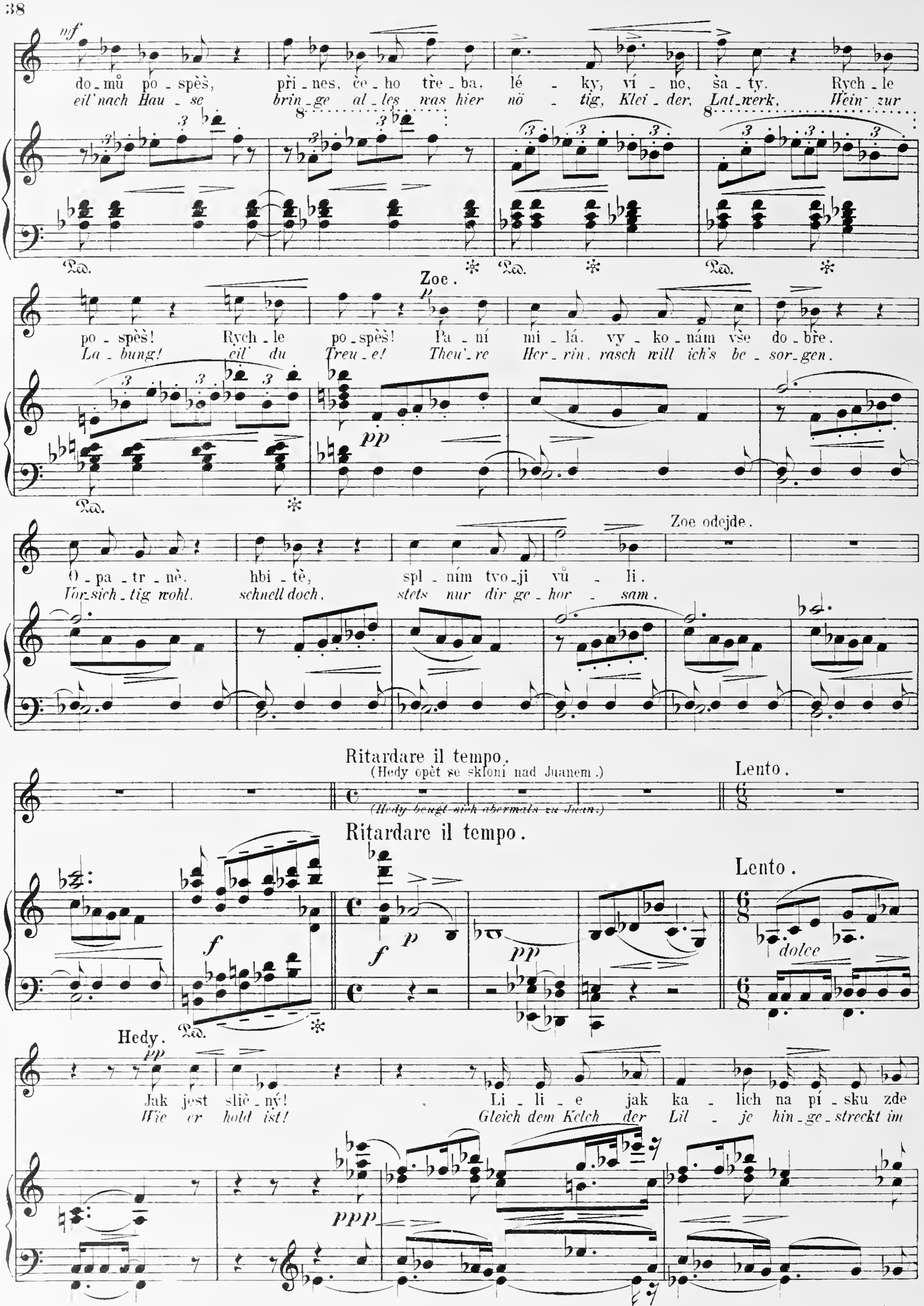

(Omdlí.)
(Fällt in Ohnmacht.)
Hedy.
Zde zhy-nu bez po-mo-ci!
Hier sterb' ich hil-fe-los nun!
Slyš jen, ja-ké zvu-ky, ja-ko
Hörst du, die-se Ru-fe, welch ein
Poco Allegro.
Zoe
(obrátivši se uzří Juana ležícího na zemi.)
(wendet sich um und erblickt den auf dem Sande liegenden Juan.)
vý-křik bol-ný ze stís-ně-ných ňa-der!
Schrei so schmerzlich wie aus wun-dem Bu-sen!
Bě-da, pa-ní mi-lá!
We-he, ed-le Herr-in,
Zrak svůj ob-rať ta-mo!
wen-de hin die Bli-cke!
Hedy.
Ne-be-sa! ma-že ci-zí-ho
Gro-sser Gott! dort liegt hilf-los ein
vi-dím.
Fremdling.
Na pí-sek kles-lo bezvlád-né tě-lo,
Hin auf den Sand fiel leb-los der Ar-me,
ne-hyb-ny ú-dy vztrnu-lé
steif sind die Glie-der, ohn' al-le
mdlo-bě,
Re-gung,
se-dran jest o-děv,
trau-rig die Hül-le,
nej-vyš-ší bí-da
grös-ste Not war es,
za-jis-té mat-né
die hie-her führ-te
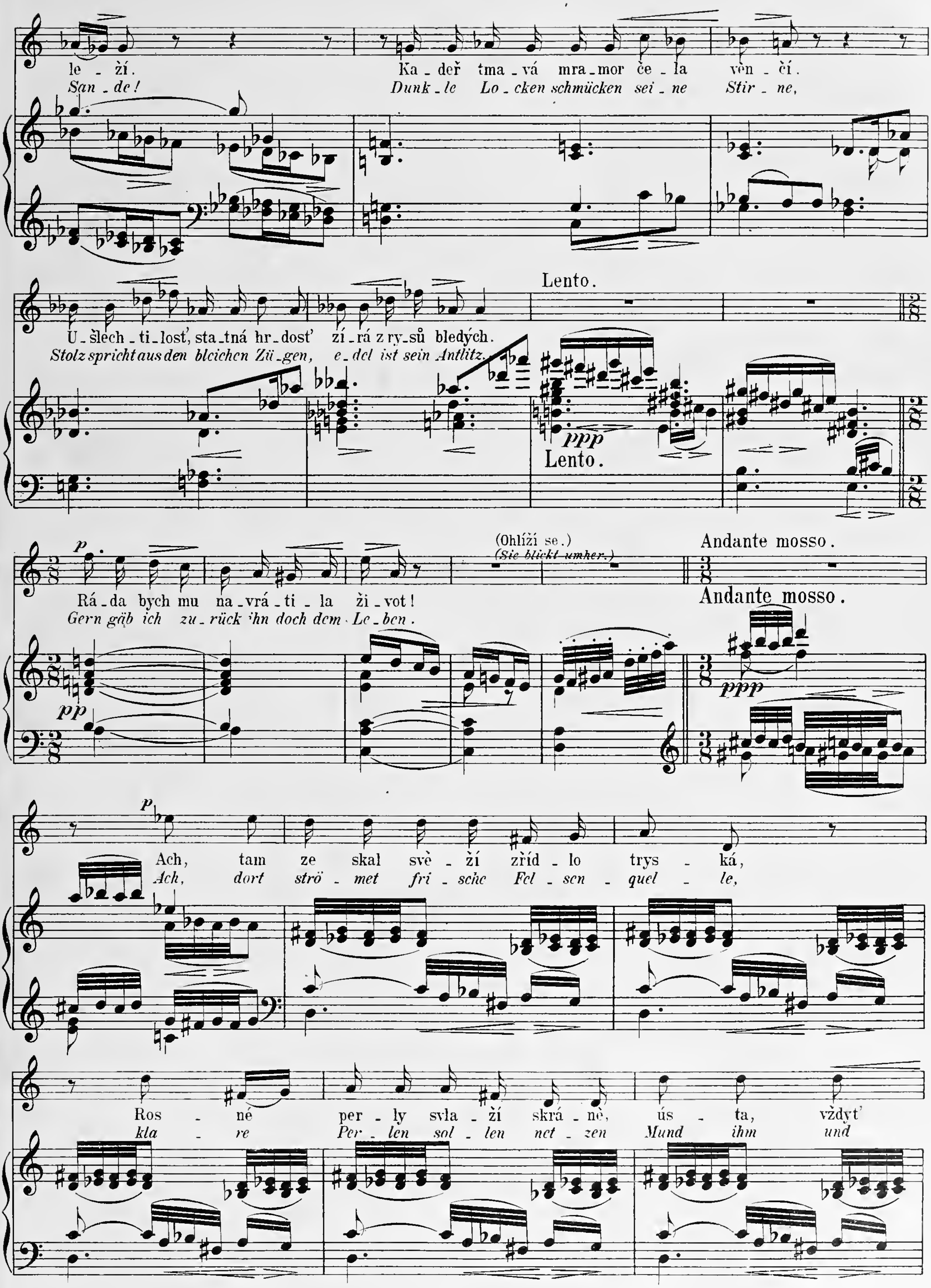

Sostenuto.
mf
ved - la sem kro - ky.
wan - kend die Schrit - te.
Ži - vot snad lid - ský o po - moc vo - lá!
Hier ruft ein Men - schen - le - ben nach Hil - fe!
Sostenuto.
p
p
p
(Sestoupí se skalisk a přiblíží se Juanovi. Zoe ji provází. Hedy skloní se nad Juanem.)
(Steigt den Felsenpfad herab, nähert sich Juan, von Zoe begleitet. Hedy beugt sich über Juan.)
accelerando
Lento.
Zsi - na - lá
Fahl ist das
Lento.
sf
pp rit.
ble - dost kry - je líc,
Ant - litz und so bleich.
ú - tra - pa kam svůj vry - la znak.
hier grub der Gram sein Zei - chen ein.
f
p
Ztr - nu - ly
Starr sind die
ú - dy,
Glie - der.
pp
po - has zrak.
starr das Aug!
p
mdlo - ba to, ne - bo žal - ná
Ohn - macht ist's, o - der wohl gar
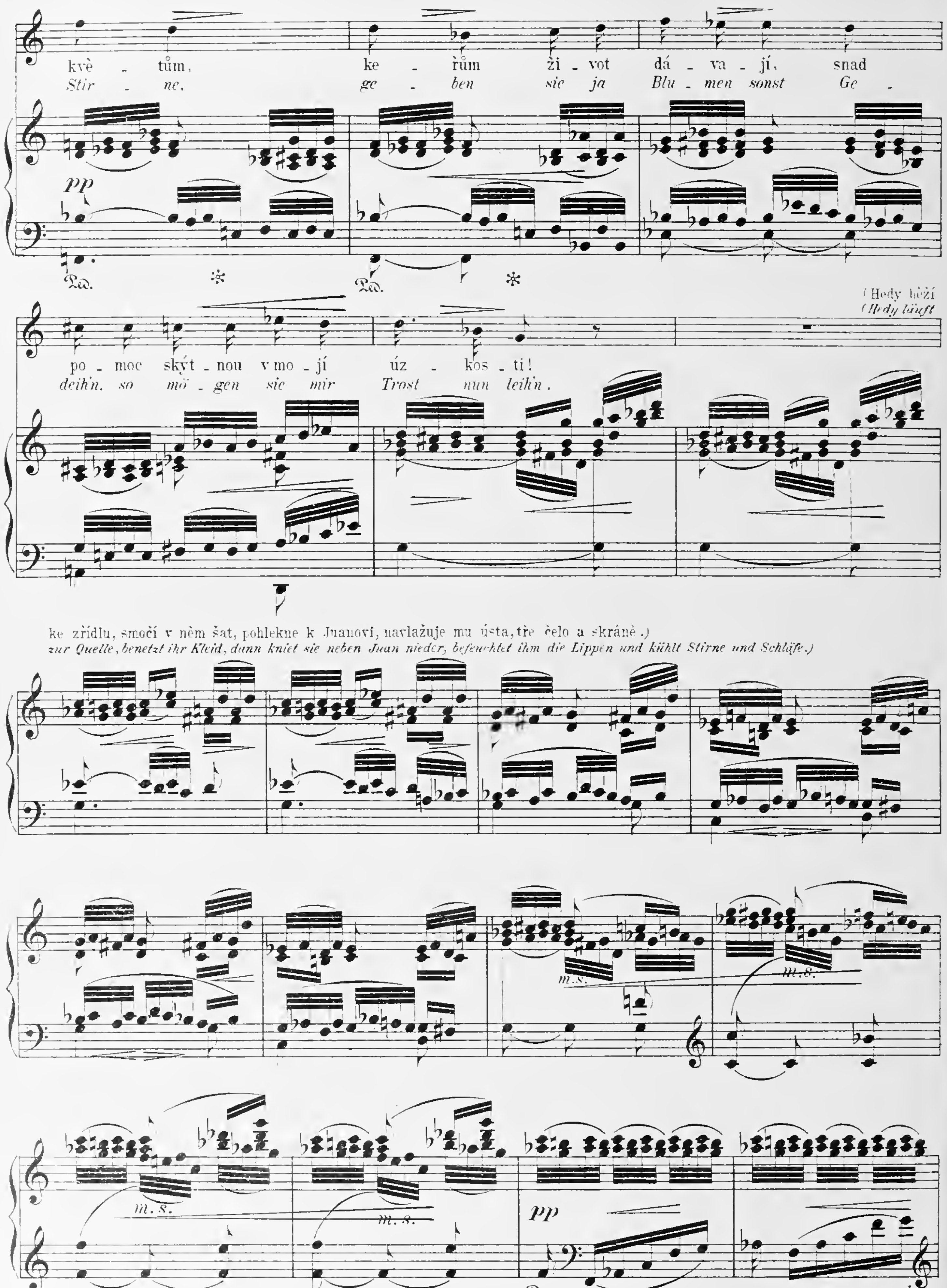

Sempre poco a poco animato.
(Hedy naslouchá dechu a vloží ruku Juanovi na srdce.)
(Hedy horcht auf den Athem und legt ihre Hand auf Juans Herz.)
Smrt'?
Tod?
Sempre poco a poco animato.
Ne, ne! Ži - je, ži - je!
Nein, nein! Le - ben! Le - ben!
Allegretto.
Allegretto.
Ne - zhas - la po - sud ži - vo - ta jis - kra,
Noch ist der Le - bens - hauch nicht ent - flo - hen,
le - houn - kým de - chem vl - ní se pr - sa; te - po - tem sla - bým hlá - sí se
denn sei - ne Brust sie hebt lei - ser A - them, mit leich - tem Schla - ge kün - det das
sempre pp
srd - ce. Na po - moc rych - le, pos - pěš již Zo - e!
Herz sich. Hil - fe zu su - chen ei - le nun Zo - e!
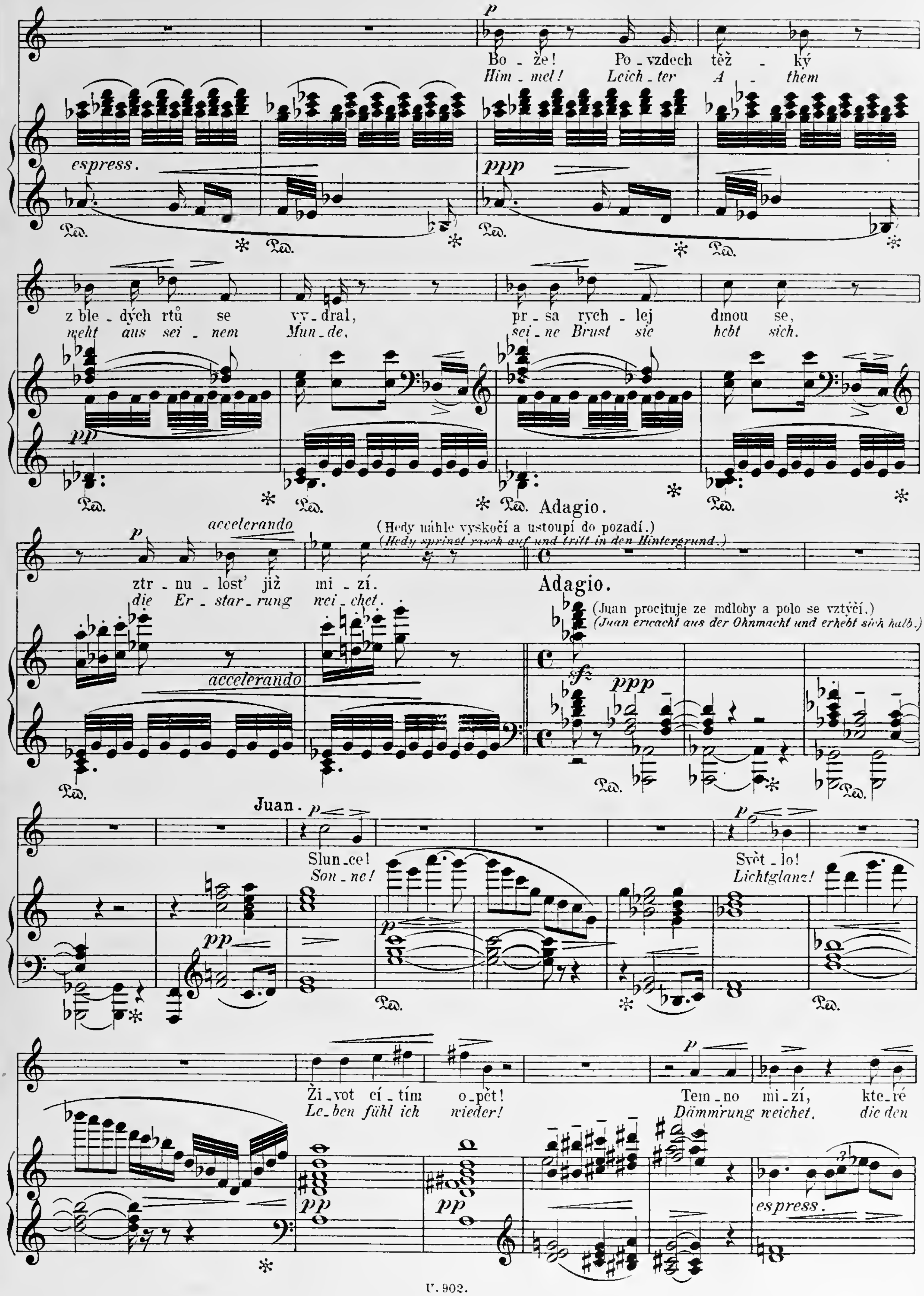

Moderato.
Za - vo - lej če - leď!
Ruf das Ge - sin - de!
Moderato.
Ci - zi - nec však to!
Doch ist's ein Fremd - ling!
Důt - kli - vý zá - kaz ot - ce mè
Streng wa - ren mei - nes Va - ters Ge -
ví - že, do - pa - dl zle by hnèv je - ho na mne.
bo - te. schwer wür - de la - sten auf mir sein Grol - len.
Ho - stin - ná vlíd - nost' v ot - cov - ském do - mè kr - va - vým kvè - tem u kr - bu vzkvé - tá.
Blü - the des Gast - rechts in sei - nem Hau - se. blu - ti - gen Thau trägt sie ja im Kel - che.
O - tro - ctví pou - ze a - ne - bo smrt, èe - ká tam jis - tè ci - zí - ho mu - že.
Skla - ven - los o - der bit - te - rer Tod. harrt ei - nes Fremd - lings dort ohn' Er - bar - men.
molto lento
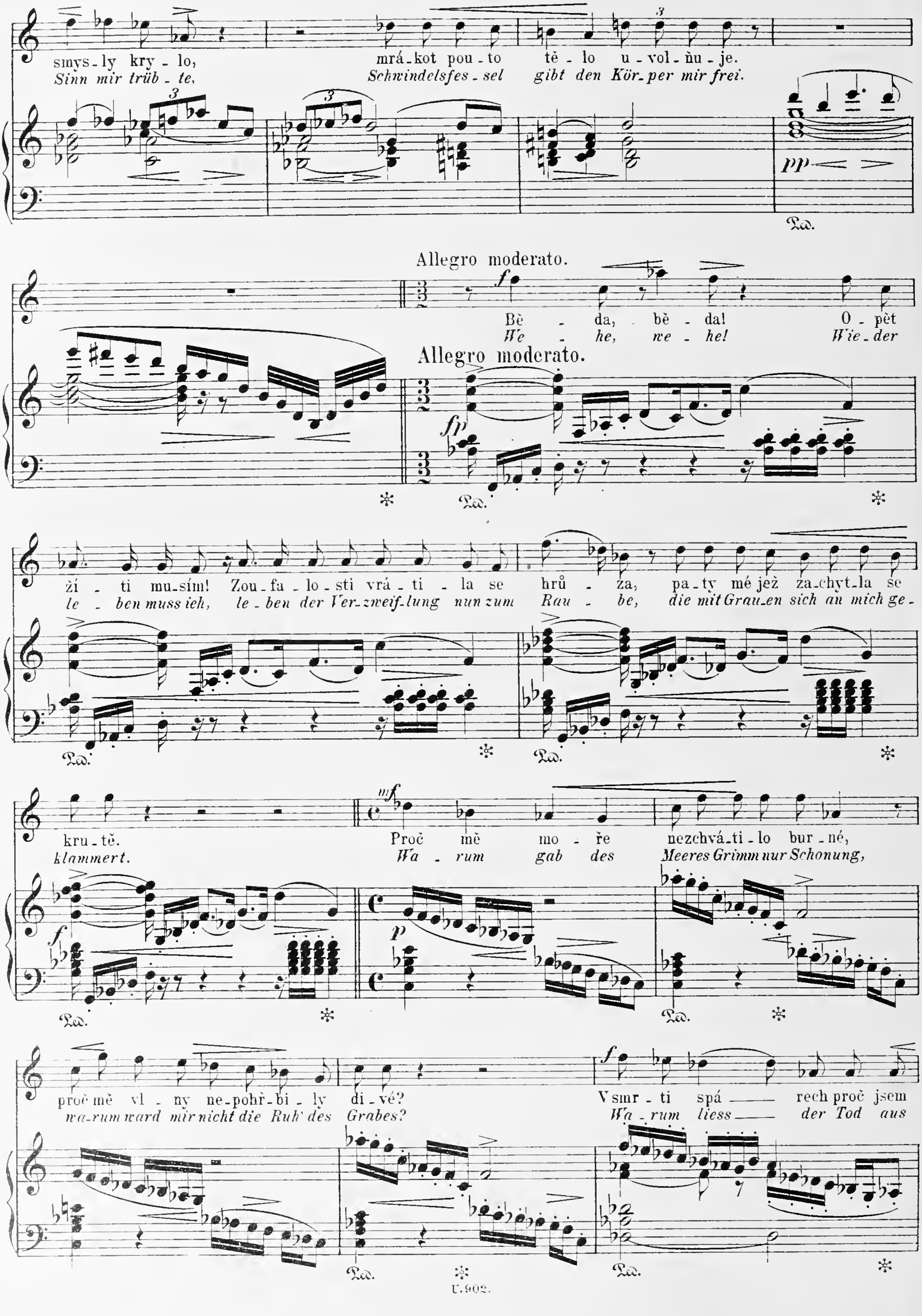

(Opět se zahledí na Juana.)
(Versinkt abermals in Juans Anblick.)
Mám ži - vot lid - ský zká - ze vy - dat
Soll ich ein Men - schen - le - ben ge - ben
v plen, neb bez po - mo - ci - zma - ru za - ne - chat? Mě
preis? doch hilf - los kann ich hier ihn las - sen nicht. Mich
sou - cit jí - má s ble - dým ci - zin - cem, neb bez - bran - né - ho o - sud vr - hl
fas - set Mit - leid mit dem blei - chen Mann, denn waf - fen - los warf ihn das Schick - sal
sem, jest ne - šťas - ten a srd - ce pu - dí mě, bych po - skyt - nu - la je - mu
her, für ihn, der hilf - los, spricht das Herz so laut, dass ich ihm mei - nen Schutz ge -
zá - chra - ny.
wäh - ren soll.
Poco vivo.
Zo - e, věr - ná jsi a ml - če - li - vá,
Zo - e, du wirst wohl zu schwei - gen ver - stehn.
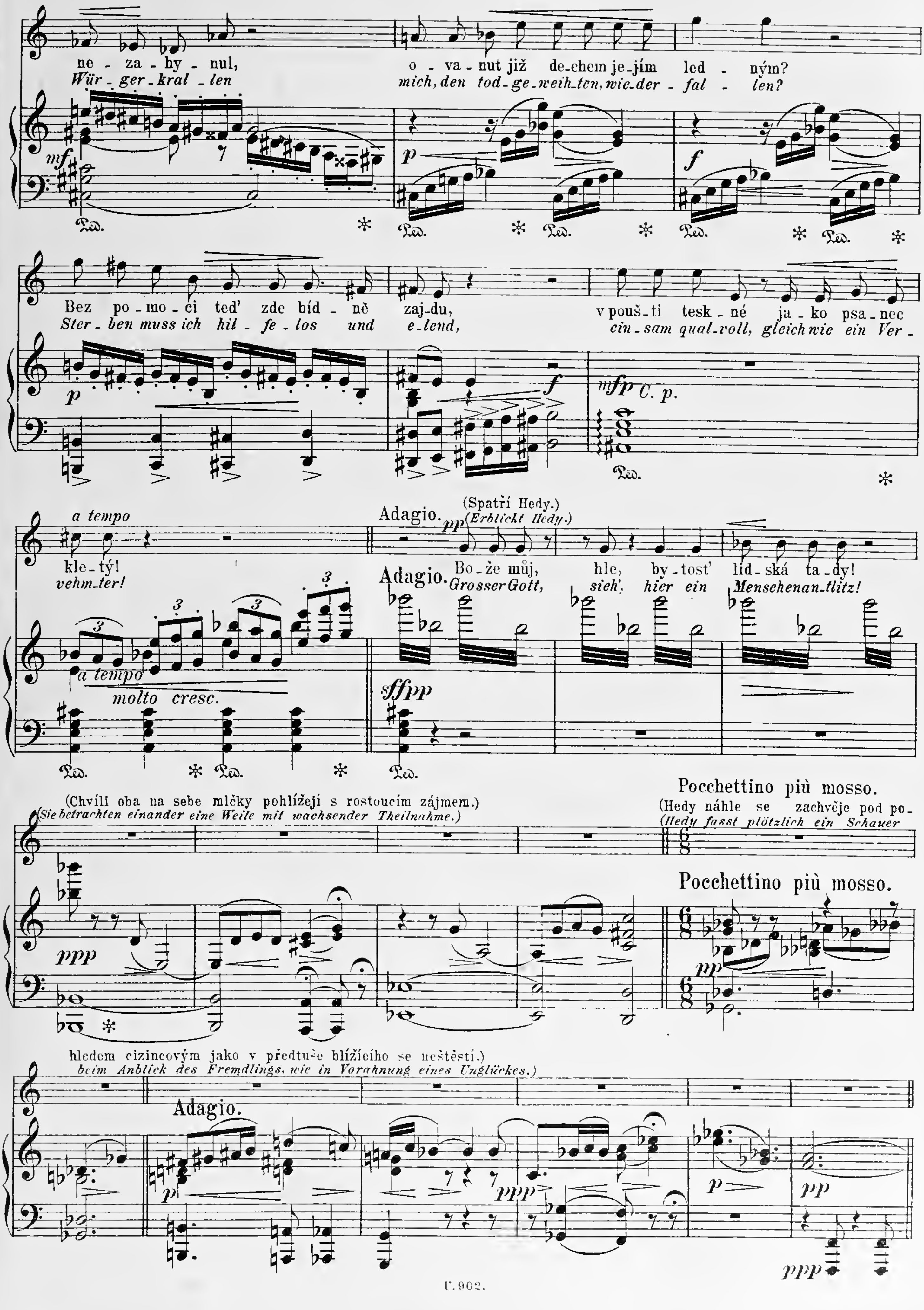

mf
do - mů po - spěš, při - nes, če - ho tře - ba, lé - ky, ví - no, ša - ty. Rych - le
eil' nach Hau - se brin - ge al - les was hier nö - tig, Klei - der, Lat - werk, Wein zur
Zoe.
po - spěš! Rych - le po - spěš! Pa - ní mi - lá, vy - ko - nám vše do - bře.
La - bung! eil' du Treu - e! Theu' - re Her - rin, rasch will ich's be - sor - gen.
pp
Zoe odejde.
O - pa - tr - ně, hbi - tě, spl - ním tvo - ji vů - li.
Vor - sich - tig wohl, schnell doch, stets nur dir ge - hor - sam.
Ritardare il tempo.
(Hedy opět se skloní nad Juanem.)
(Hedy beugt sich abermals zu Juan.)
Lento.
Ritardare il tempo.
f
p
pp
Lento.
dolce
Hedy.
Jak jest sli - č - ný! Li - li - e jak ka - lich na pí - sku zde
Wie er hold ist! Gleich dem Kelch der Lil - je hin - ge - streckt im
ppp
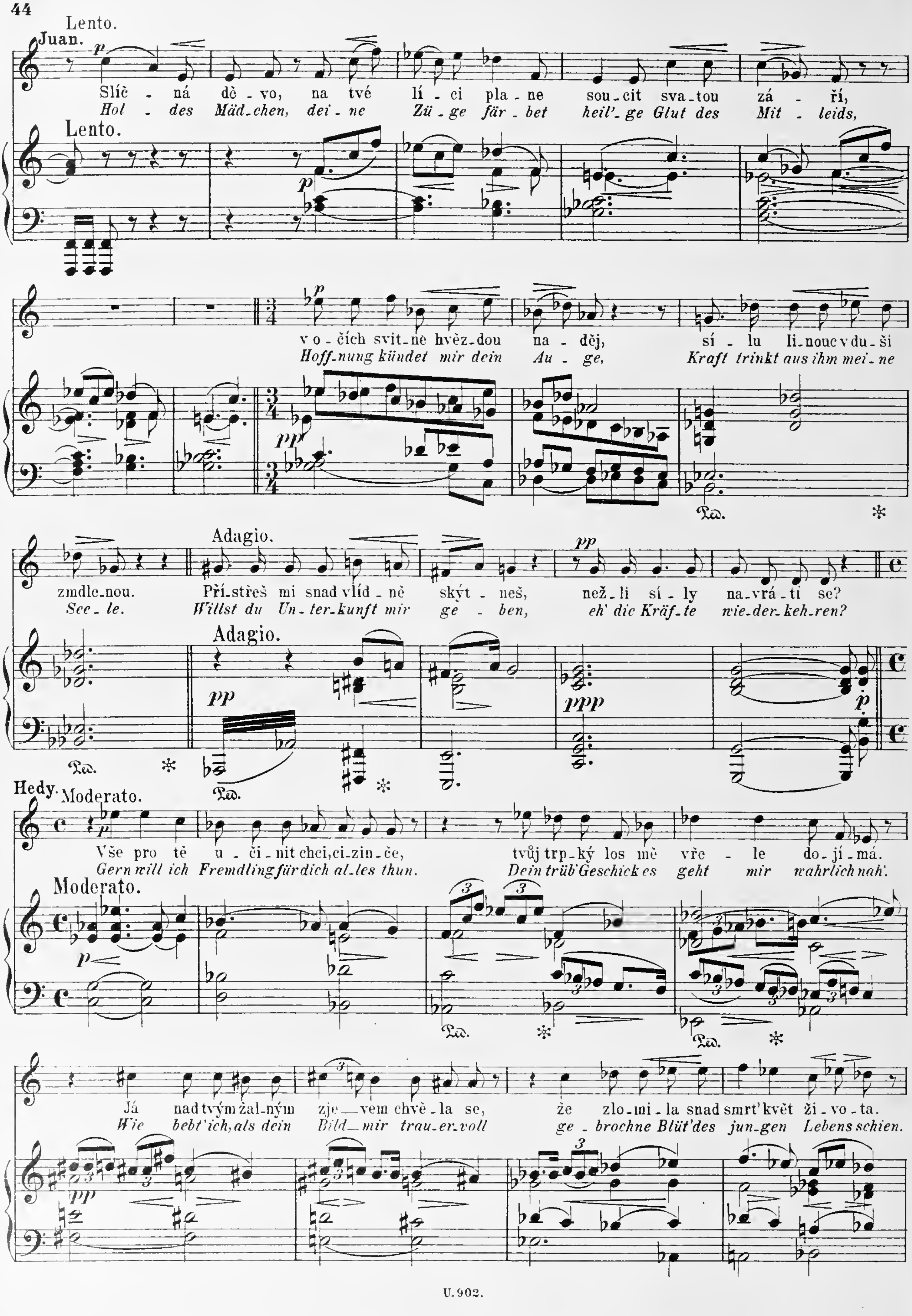

le - ží. Ka - deř tma - vá mra - mor če - la věn - čí.
San - de! Dunk - le Lo - cken schmücken sei - ne Stir - ne,
U - šlech - ti - lost, sta - tná hr - dosť zí - rá z ry - sů bledých.
Stolz spricht aus den bleichen Zü - gen, e - del ist sein Antlitz.
Lento.
ppp
Lento.
Rá - da bych mu na - vrá - ti - la ži - vot!
Gern gäb ich zu - rück ihn doch dem Le - ben.
(Ohlíží se.)
(Sie blickt umher.)
Andante mosso.
Andante mosso.
ppp
Ach, tam ze skal svě - ží zříd - lo trys - ká,
Ach, dort strö - met fri - sche Fel - sen - quel - le,
Ros - né per - ly svla - ží skrá - ně, ús - ta, vždyť
kla - re Per - len sol - len net - zen Mund ihm und
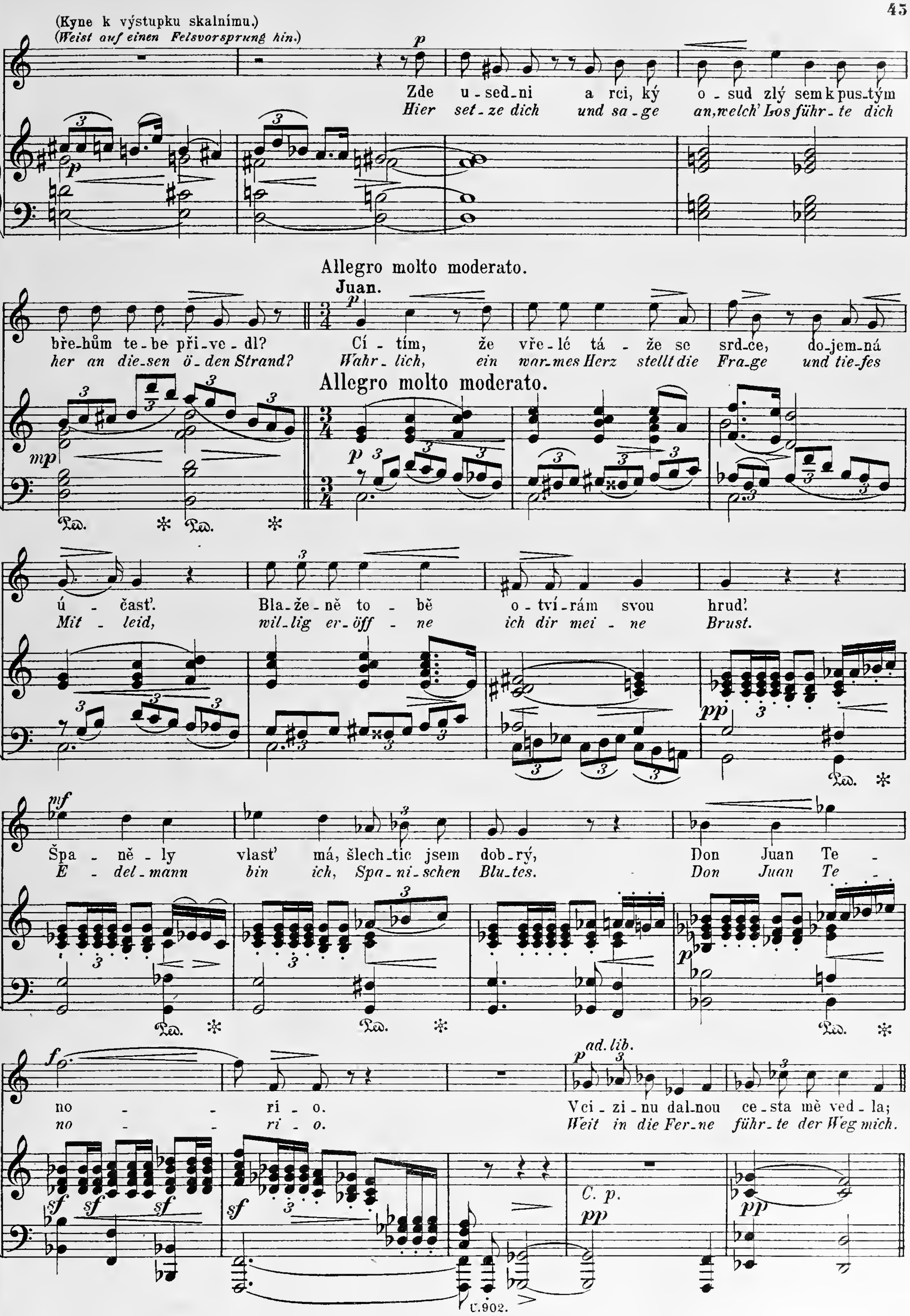

kvě - tům, ke - řům ži - vot dá - va - jí, snad
Stir - ne, ge - ben sie ja Blu - men sonst Ge -
pp
po - moc skýt - nou v mo - jí úz - kos - ti!
deih'n, so mö - gen sie mir Trost nun leih'n.
(Hedy běží
(Hedy läuft
ke zřídlu, smočí v něm šat, pohlekne k Juanovi, navlažuje mu ústa, tře čelo a skráně.)
zur Quelle, benetzt ihr Kleid, dann kniet sie neben Juan nieder, befeuchtet ihm die Lippen und kühlt Stirne und Schläfe.)
m.s.
m.s.
m.s.
m.s.
pp
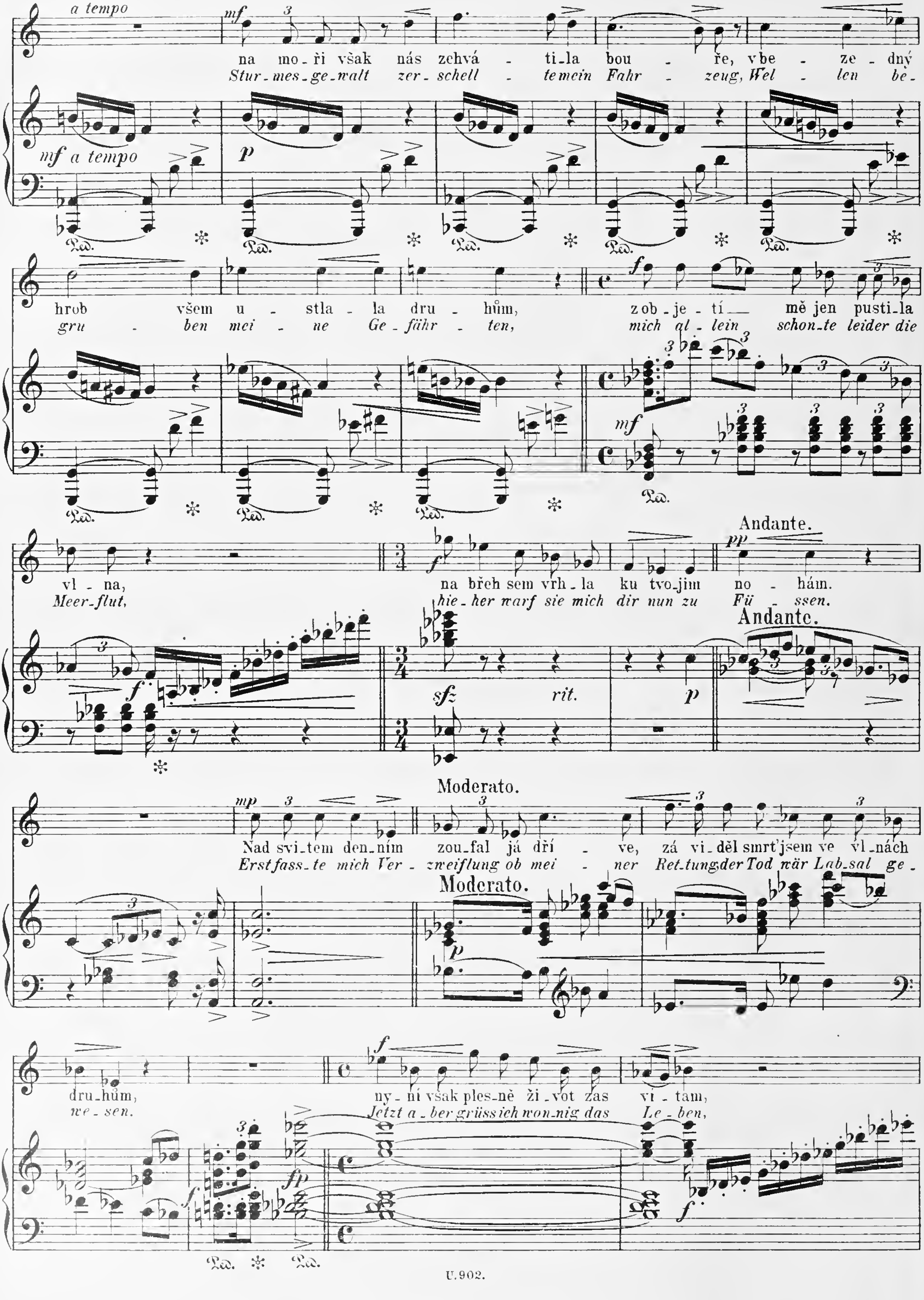

Bo - že! Po - vzdech těž - ký
Him - mel! Leich - ter A - them
espress.
ppp
z ble - dých rtů se vy - dral, pr - sa rych - lej dmou se,
weht aus sei - nem Mun - de, sei - ne Brust sie hebt sich.
pp
accelerando
ztr - nu - lost' již mi - zí.
die Er - star - rung wei - chet.
(Hedy náhle vyskočí a ustoupí do pozadí.)
(Hedy springt rasch auf und tritt in den Hintergrund.)
Adagio.
(Juan procituje ze mdloby a polo se vztýčí.)
(Juan erwacht aus der Ohnmacht und erhebt sich halb.)
sfz
ppp
Juan.
Slun - ce! Svět - lo!
Son - ne! Lichtglanz!
Ži - vot cí - tím o - pět! Tem - no mi - zí, kte - ré
Le - ben fühl ich wieder! Dämm'rung weichet, die den
espress.
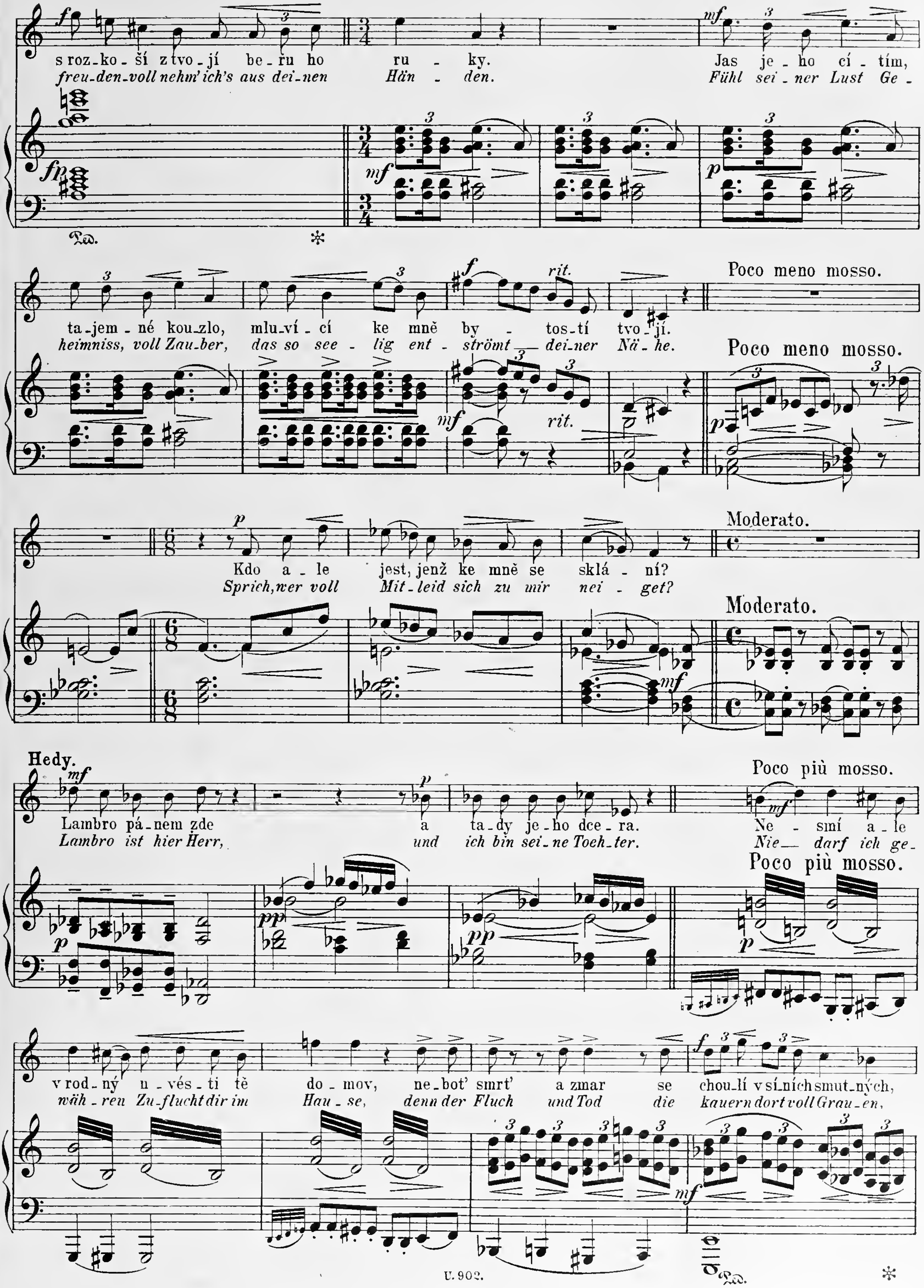

smys - ly kry - lo, mrá - kot pou - to tě - lo u - vol - ňu - je.
Sinn mir trüb - te, Schwindelsfes - sel gibt den Kör - per mir frei.
pp
Allegro moderato.
Bě - da, bě - da! O - pět
We - he, we - he! Wie - der
Allegro moderato.
fp
ží - ti mu - sím! Zou - fa - lo - sti vrá - ti - la se hrů - za, pa - ty mé jež za - chyt - la se
le - ben muss ich, le - ben der Ver - zweif - lung nun zum Rau - be, die mit Grau - en sich an mich ge -
kru - tě. Proč mě mo - ře nezchvá - ti - lo bur - né,
klammert. Wa - rum gab des Meeres Grimm nur Schonung,
mf
f
p
proč mě vl - ny ne - pohř - bi - ly di - vé? V smr - ti spá - rech proč jsem
wa - rum ward mir nicht die Ruh' des Grabes? Wa - rum liess der Tod aus
f
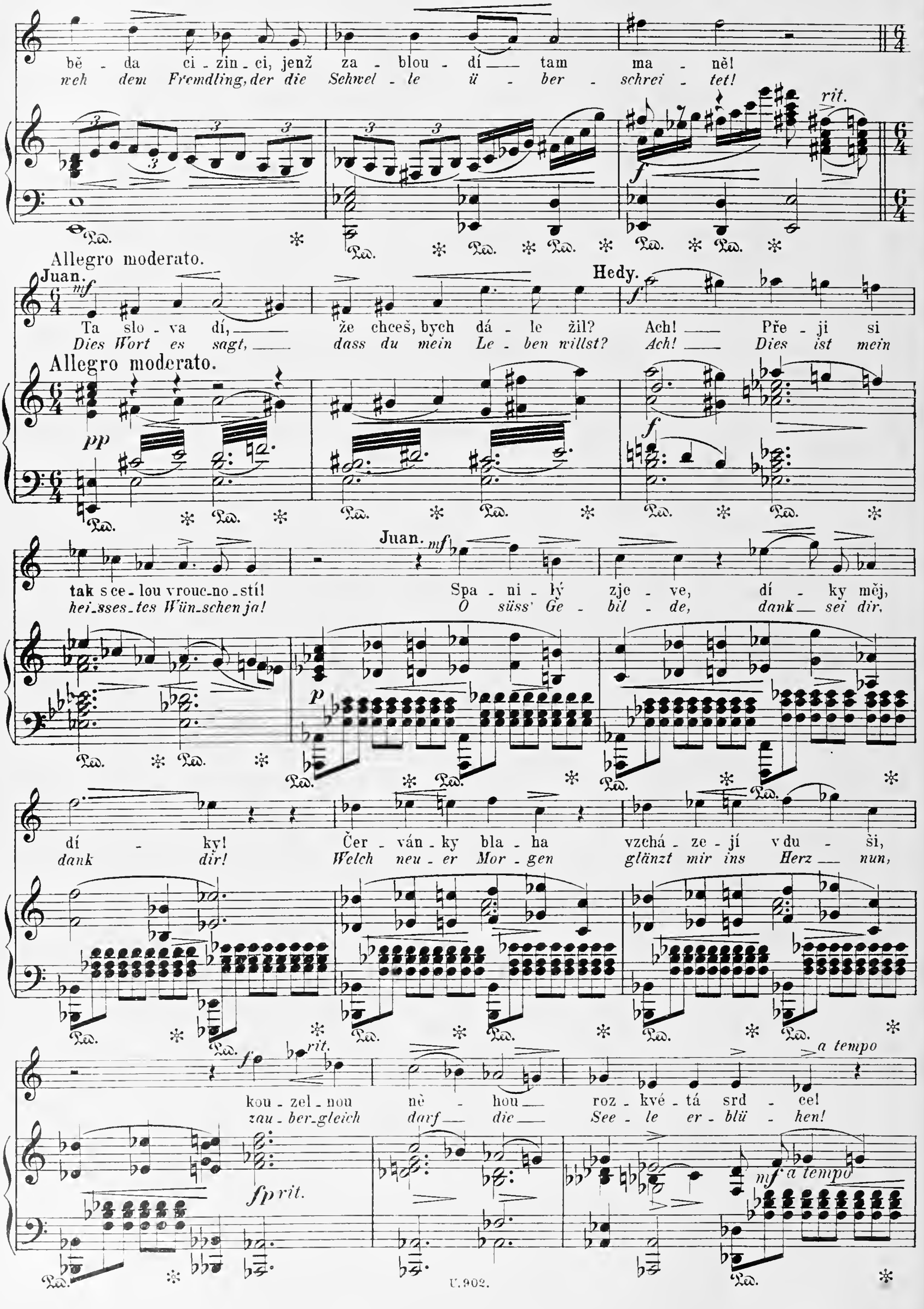

ne - za - hy - nul,
Wür - ger - kral - len
o - va - nut již de-chem je-jím led - ným?
mich, den tod-ge-weih-ten, wie-der - fal - len?
Bez po - mo - ci teď zde bíd - ně zaj-du,
Ster - ben muss ich hil - fe - los und e-lend,
v pouš-ti tesk - né ja - ko psa - nec
ein - sam qual-voll, gleich wie ein Ver -
a tempo
kle - tý!
vehm-ter!
Adagio.
(Spatří Hedy.)
(Erblickt Hedy.)
Bo - že můj, hle, by - tosť lid - ská ta - dy!
Grosser Gott, sieh, hier ein Menschenan-tlitz!
a tempo
molto cresc.
C. p.
(Chvíli oba na sebe mlčky pohlížejí s rostoucím zájmem.)
(Sie betrachten einander eine Weile mit wachsender Theilnahme.)
Pocchettino più mosso.
(Hedy náhle se zachvěje pod pohledem cizincovým jako v předtuše blížícího se neštěstí.)
(Hedy fasst plötzlich ein Schauer beim Anblick des Fremdlings, wie in Vorahnung eines Unglückes.)
Adagio.
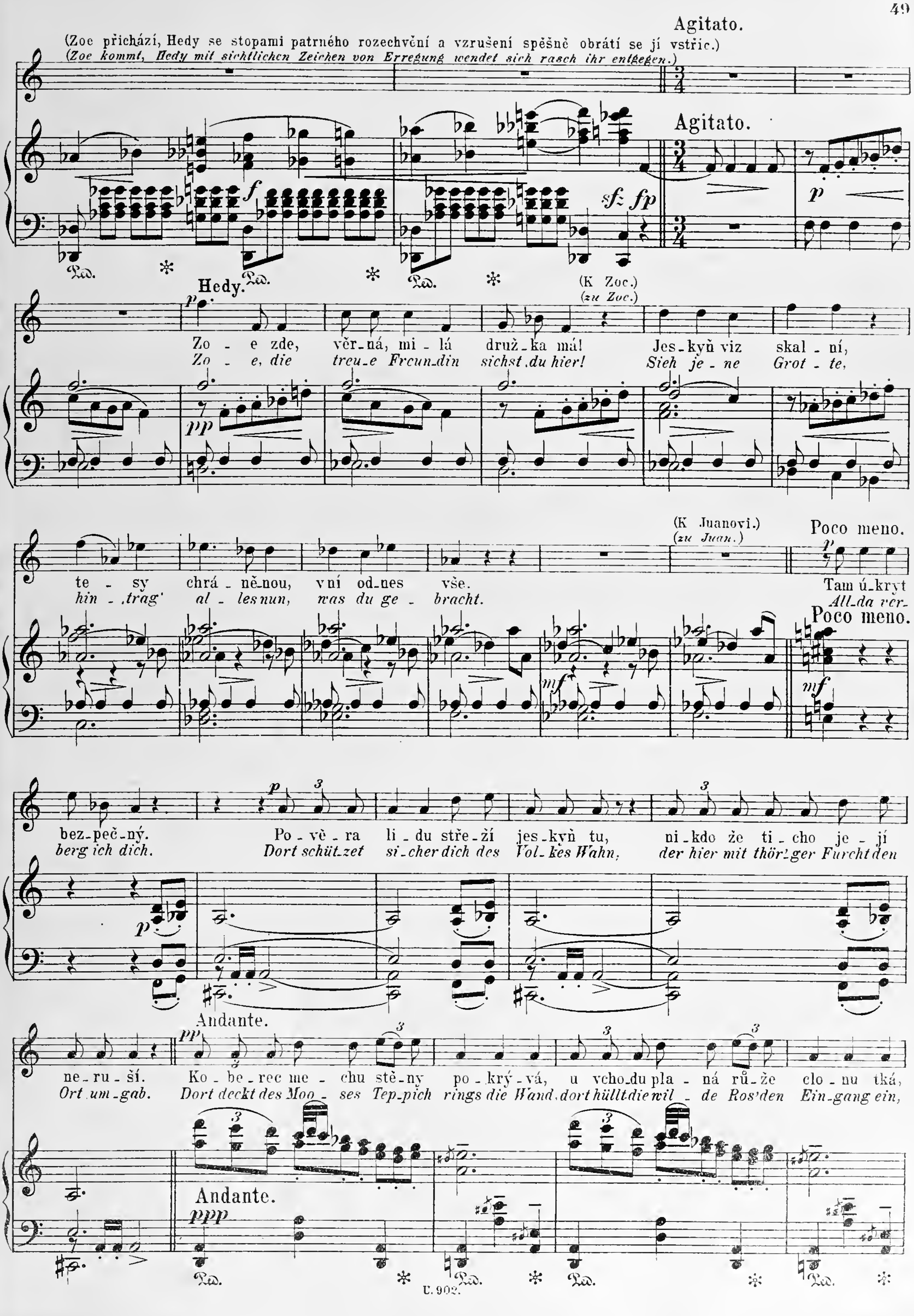

Lento.
Juan.
Slíč - ná dě - vo, na tvé lí - ci pla - ne sou - cit sva - tou zá - ří,
Hol - des Mäd - chen, dei - ne Zü - ge fär - bet heil'- ge Glut des Mit - leids,
Lento.
v o - čích svit - ne hvěz - dou na - děj, sí - lu li - nouc v du - ši
Hoff - nung kündet mir dein Au - ge, Kraft trinkt aus ihm mei - ne
zmdle - nou. Pří - střeš mi snad vlíd - ně skýt - neš, než - li sí - ly na - vrá - ti se?
See - le. Willst du Un - ter - kunft mir ge - ben, eh' die Kräf - te wie - der - keh - ren?
Adagio.
Hedy. Moderato.
Vše pro tě u - či - nit chci, ci - zin - če, tvůj trp - ký los mě vře - le do - jí - má.
Gern will ich Fremdling für dich al - les thun. Dein trüb' Geschick es geht mir wahrlich nah'.
Moderato.
Já nad tvým žal - ným zje - vem chvě - la se, že zlo - mi - la snad smrt' květ ži - vo - ta.
Wie bebt' ich, als dein Bild mir trau - er - voll ge - brochne Blüt' des jun - gen Lebens schien.
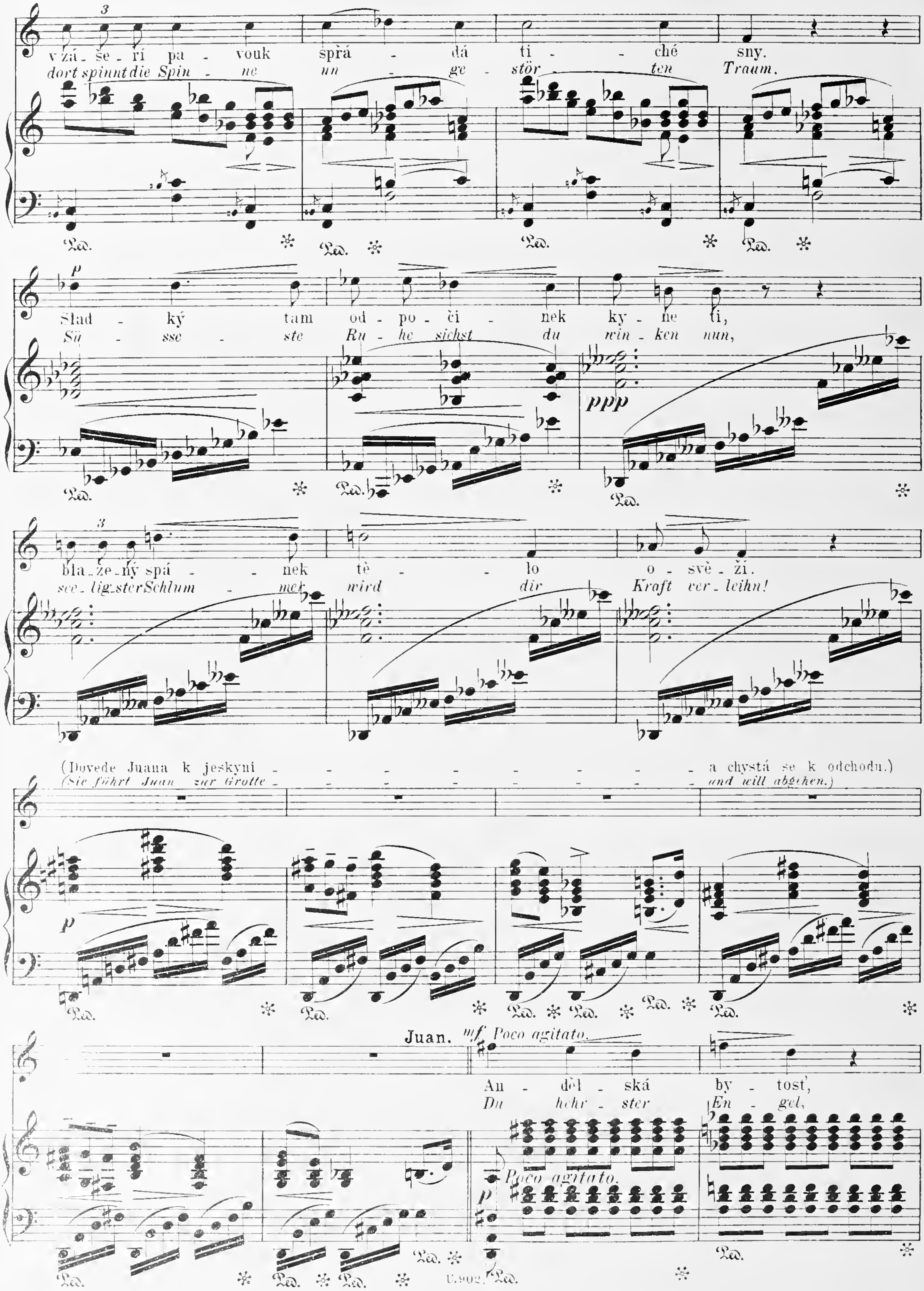

(Kyne k výstupku skalnímu.)
(Weist auf einen Felsvorsprung hin.)
Zde u-sed-ni a rci, ký o-sud zlý sem k pus-tým
Hier set-ze dich und sa-ge an, welch' Los führ-te dich
Allegro molto moderato.
Juan.
bře-hům te-be při-ve-dl? Cí-tím, že vře-lé tá-že se srd-ce, do-jem-ná
her an die-sen ö-den Strand? Wahr-lich, ein war-mes Herz stellt die Fra-ge und tie-fes
Allegro molto moderato.
ú-časť. Bla-že-ně to-bě o-tví-rám svou hruď.
Mit-leid, wil-lig er-öff-ne ich dir mei-ne Brust.
Špa-ně-ly vlasť má, šlech-tic jsem dob-rý, Don Juan Te-
E-del-mann bin ich, Spa-ni-schen Blu-tes. Don Juan Te-
no-ri-o. Vci-zi-nu dal-nou ce-sta mě ved-la;
no-ri-o. Weit in die Fer-ne führ-te der Weg mich.
ad. lib.
C. p.
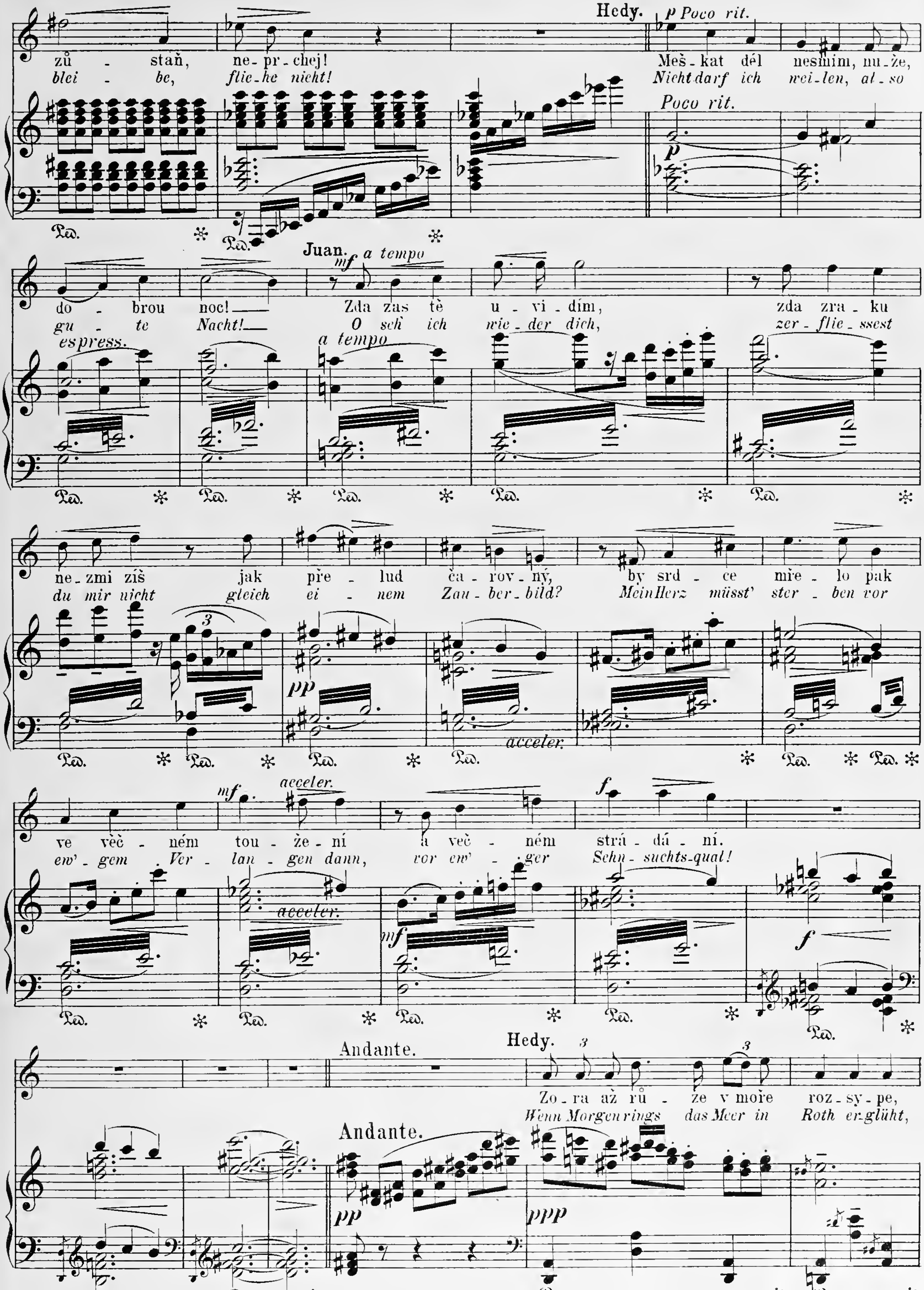

a tempo
na mo-ři však nás zchvá - ti-la bou - ře, v be - ze - dný
Stur-mes-ge-walt zer-schell - te mein Fahr - zeug, Wel - len be-
mf a tempo
hrob všem u - stla - la dru - hům, zob - je - tí — mě jen pusti-la
gru - ben mei - ne Ge - fähr - ten, mich al - lein schon-te leider die
vl - na, na břeh sem vrh-la ku tvo-jim no - hám.
Meer-flut, hie-her warf sie mich dir nun zu Fü - ssen.
Andante.
rit.
Andante.
Moderato.
Nad svi-tem den-ním zou-fal já dří - ve, zá vi-děl smrt' jsem ve vl-nách
Erst fass-te mich Ver - zweiflung ob mei - ner Ret-tung, der Tod wär Lab-sal ge-
Moderato.
dru-hům, ny-ní však ples-ně ži-vot zas ví-tam,
we - sen. Jetzt a - ber grüss ich won-nig das Le - ben,
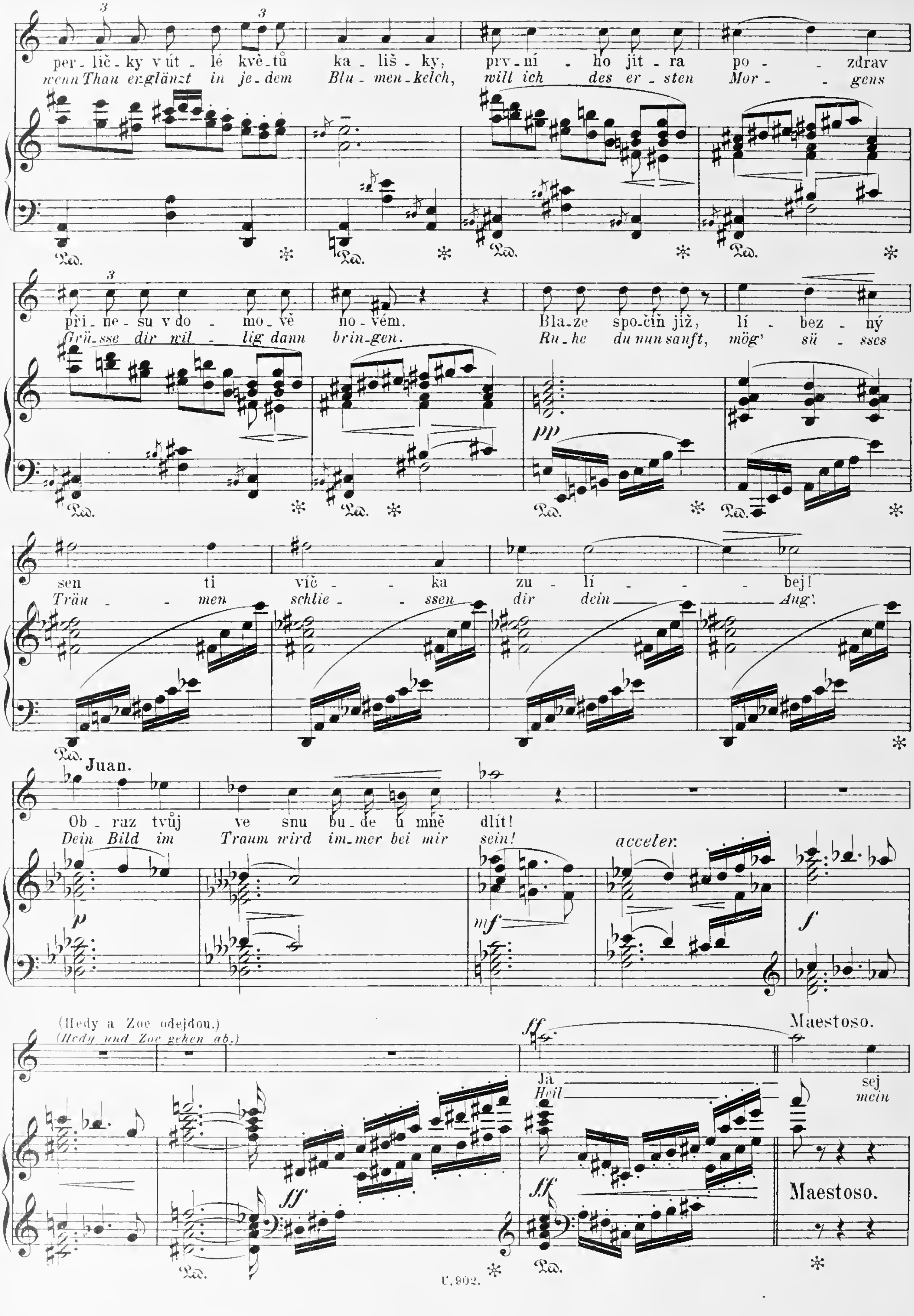

s roz-ko-ší z tvo-jí be-ru ho ru-ky.
freu-den-voll nehm' ich's aus dei-nen Hän-den.
Jas je-ho cí-tím, ta-jem-né kou-zlo, mlu-ví-cí ke mně by-tos-tí tvo-jí.
Fühl sei-ner Lust Ge-heimniss, voll Zau-ber, das so see-lig ent-strömt dei-ner Nä-he.
rit.
Poco meno mosso.
Kdo a-le jest, jenž ke mně se sklá-ní?
Sprich, wer voll Mit-leid sich zu mir nei-get?
Moderato.
Hedy.
Lambro pá-nem zde a ta-dy je-ho dce-ra.
Lambro ist hier Herr, und ich bin sei-ne Tochter.
Poco più mosso.
Ne-smí a-le v rod-ný u-vés-ti tě do-mov, ne-boť smrť a zmar se chou-lí v sí-ních smut-ných,
Nie darf ich ge-wäh-ren Zu-flucht dir im Hau-se, denn der Fluch und Tod die kauern dort voll Grau-en,
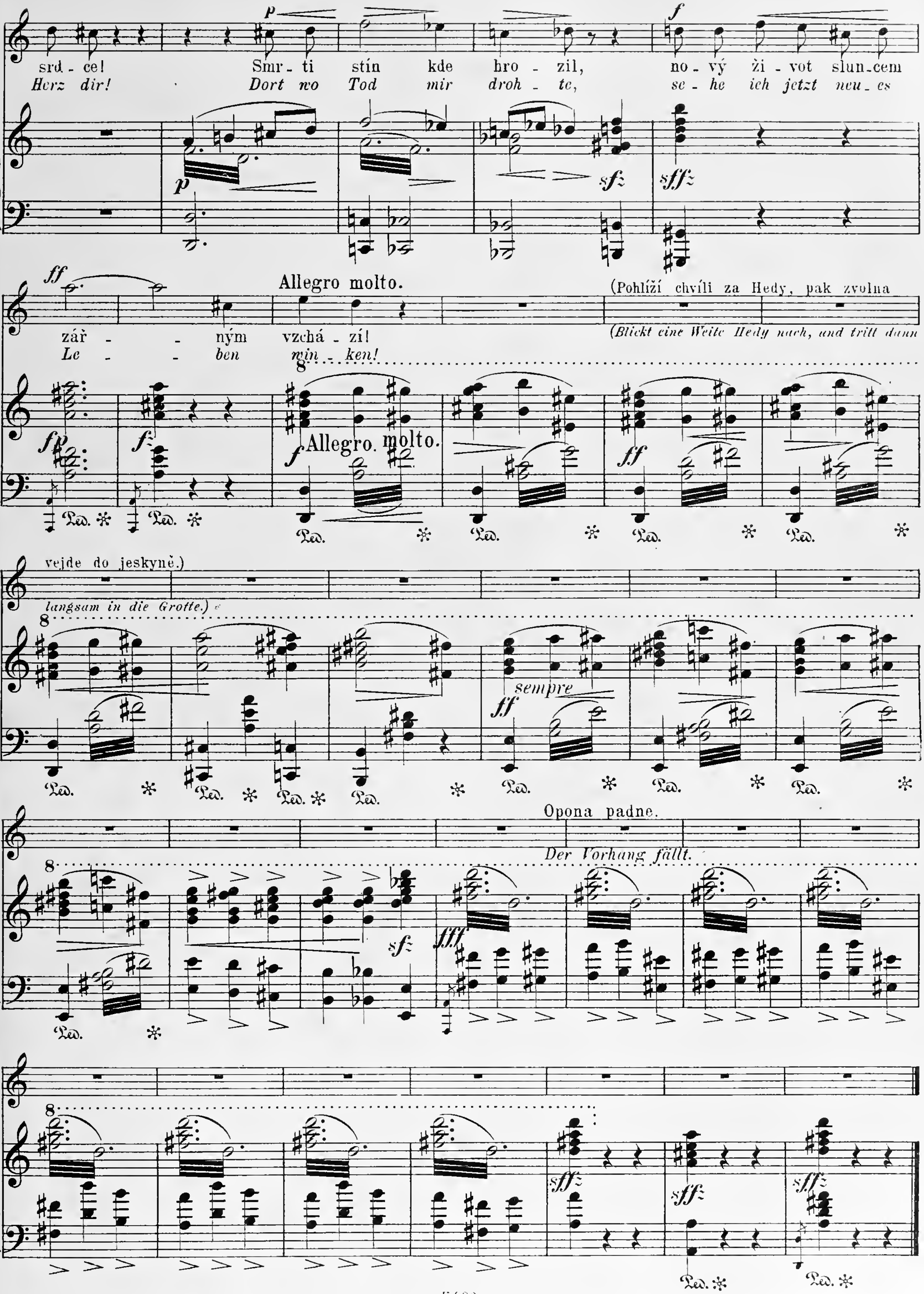

bě - da ci - zin - ci, jenž za - blou - dí — tam ma - ně!
weh dem Fremdling, der die Schwel - le ü - ber - schrei - tet!
rit.
Allegro moderato.
Juan.
Ta slo - va dí, — že chceš, bych dá - le žil?
Dies Wort es sagt, — dass du mein Le - ben willst?
Hedy.
Ach! — Pře - ji si
Ach! — Dies ist mein
Allegro moderato.
tak s ce - lou vrouc - no - stí!
hei - sses - tes Wün - schen ja!
Juan.
Spa - ni - lý zje - ve, dí - ky měj,
O süss' Ge - bil - de, dank — sei dir.
dí - ky!
dank dir!
Čer - ván - ky bla - ha vzchá - ze - jí v du - ši,
Welch neu - er Mor - gen glänzt mir ins Herz — nun,
rit.
a tempo
kou - zel - nou ně - hou — roz - kvé - tá srd - ce!
zau - ber - gleich darf — die — See - le er - blü - hen!
fp rit.
mf a tempo


Agitato.
(Zoe přichází, Hedy se stopami patrného rozechvění a vzrušení spěšně obrátí se jí vstříc.)
(Zoe kommt, Hedy mit sichtlichen Zeichen von Erregung wendet sich rasch ihr entgegen.)
Agitato.
sfz fp
p
Hedy.
(K Zoe.)
(zu Zoe.)
Zo - e zde, věr-ná, mi - lá druž-ka má! Jes-kyň viz skal - ní,
Zo - e, die treu-e Freun-din sichst du hier! Sieh je - ne Grot - te,
pp
te - sy chrá - ně-nou, v ní od-nes vše.
hin - trag' al - les nun, was du ge - bracht.
(K Juanovi.)
(zu Juan.)
Poco meno.
Tam ú-kryt
All-da ver-
Poco meno.
mf
bez-peč-ný. Po - vě - ra li - du stře - ží jes - kyň tu, ni - kdo že ti - cho je - jí
berg ich dich. Dort schüt-zet si - cher dich des Vol - kes Wahn, der hier mit thör'ger Furcht den
Andante.
ne - ru - ší. Ko - be - rec me - chu stě - ny po - krý - vá, u vcho-du pla - ná rů - že clo - nu tká,
Ort um-gab. Dort deckt des Moo - ses Tep-pich rings die Wand, dort hüllt die wil - de Ros' den Ein-gang ein,
Andante.
ppp


v zá_še_ří pa_ vouk sprá - dá ti - - ché sny.
dort spinnt die Spin - ne un - ge - stör - ten Traum.
p
Sład - ký tam od - po - či - nek ky - ne ti,
Sü - sse - ste Ru - he sichst du win - ken nun,
ppp
bla_že_ný spá - nek tě - lo o_svě_ží.
see_lig_ster Schlum - mer wird dir Kraft ver_leihn!
(Dovede Juana k jeskyni - a chystá se k odchodu.)
(Sie führt Juan zur Grotte - und will abgehen.)
p
Juan.
mf Poco agitato.
An - děl - ská by - tosť,
Du hehr - ster En - gel,
p
Poco agitato.
U.902.


Hedy.
p Poco rit.
zů - staň, ne - pr - chej! Meš - kat dél nesmím, nu - že,
blei - be, flie - he nicht! Nicht darf ich wei - len, al - so
Poco rit.
Juan. mf a tempo
do - brou noc! Zda zas tě u - vi - dím, zda zra - ku
gu - te Nacht! O seh' ich wie - der dich, zer - flie - ssest
espress.
a tempo
ne - zmi - zíš jak pře - lud ča - rov - ný, by srd - ce mře - lo pak
du mir nicht gleich ei - nem Zau - ber - bild? Mein Herz müsst' ster - ben vor
acceler.
mf acceler. f
ve věč - ném tou - že - ní a věč - ném strá - dá - ní.
ew' - gem Ver - lan - gen dann, vor ew' - ger Sehn - suchts - qual!
acceler.
Andante. Hedy.
Zo - ra až rů - že v moře roz - sy - pe,
Wenn Morgen rings das Meer in Roth er - glüht,
Andante.


per-lič-ky v út-lé kvě-tů ka-liš-ky, prv-ní-ho jit-ra po-zdrav
wenn Thau erglänzt in je-dem Blu-men-kelch, will ich des er-sten Mor-gens
při-ne-su v do-mo-vě no-vém. Bla-ze spo-čin již, lí-bez-ný
Grü-sse dir wil-lig dann brin-gen. Ru-he du nun sanft, mög' sü-sses
sen ti víč-ka zu-lí-bej!
Träu-men schlie-ssen dir dein Aug'.
Juan.
Ob-raz tvůj ve snu bu-de u mně dlít!
Dein Bild im Traum wird im-mer bei mir sein!
acceler.
(Hedy a Zoe odejdou.)
(Hedy und Zoe gehen ab.)
Já sej
Heil mein
Maestoso.
Maestoso.


srd - ce! Smr - ti stín kde hro - zil, no - vý ži - vot slun - cem
Herz dir! Dort wo Tod mir droh - te, se - he ich jetzt neu - es
zář - - ným vzchá - zí!
Le - - ben win - ken!
Allegro molto.
(Pohlíží chvíli za Hedy, pak zvolna vejde do jeskyně.)
(Blickt eine Weite Hedy nach, und tritt dann langsam in die Grotte.)
Allegro. molto.
sempre
Opona padne.
Der Vorhang fällt.
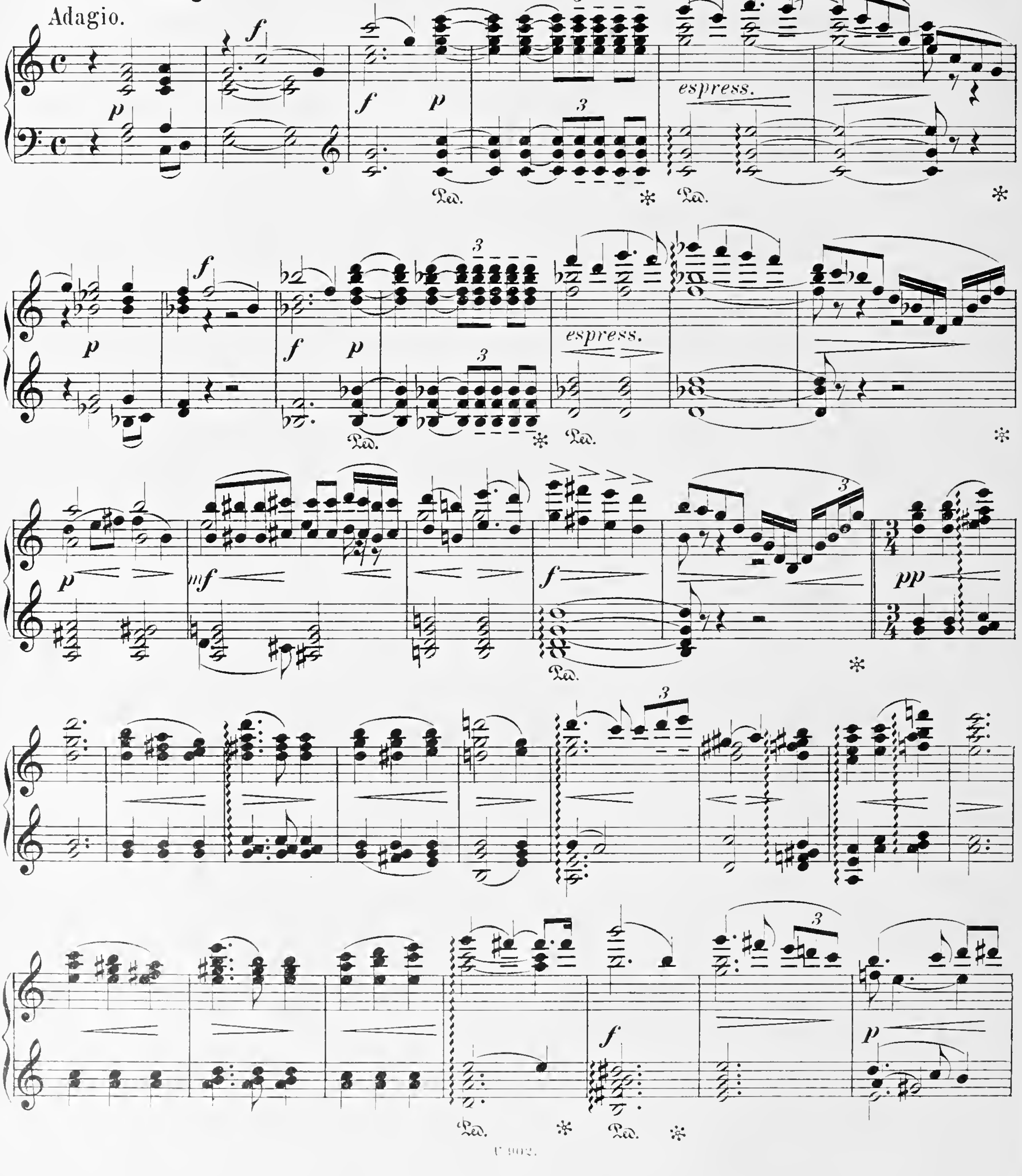
Jednání II.
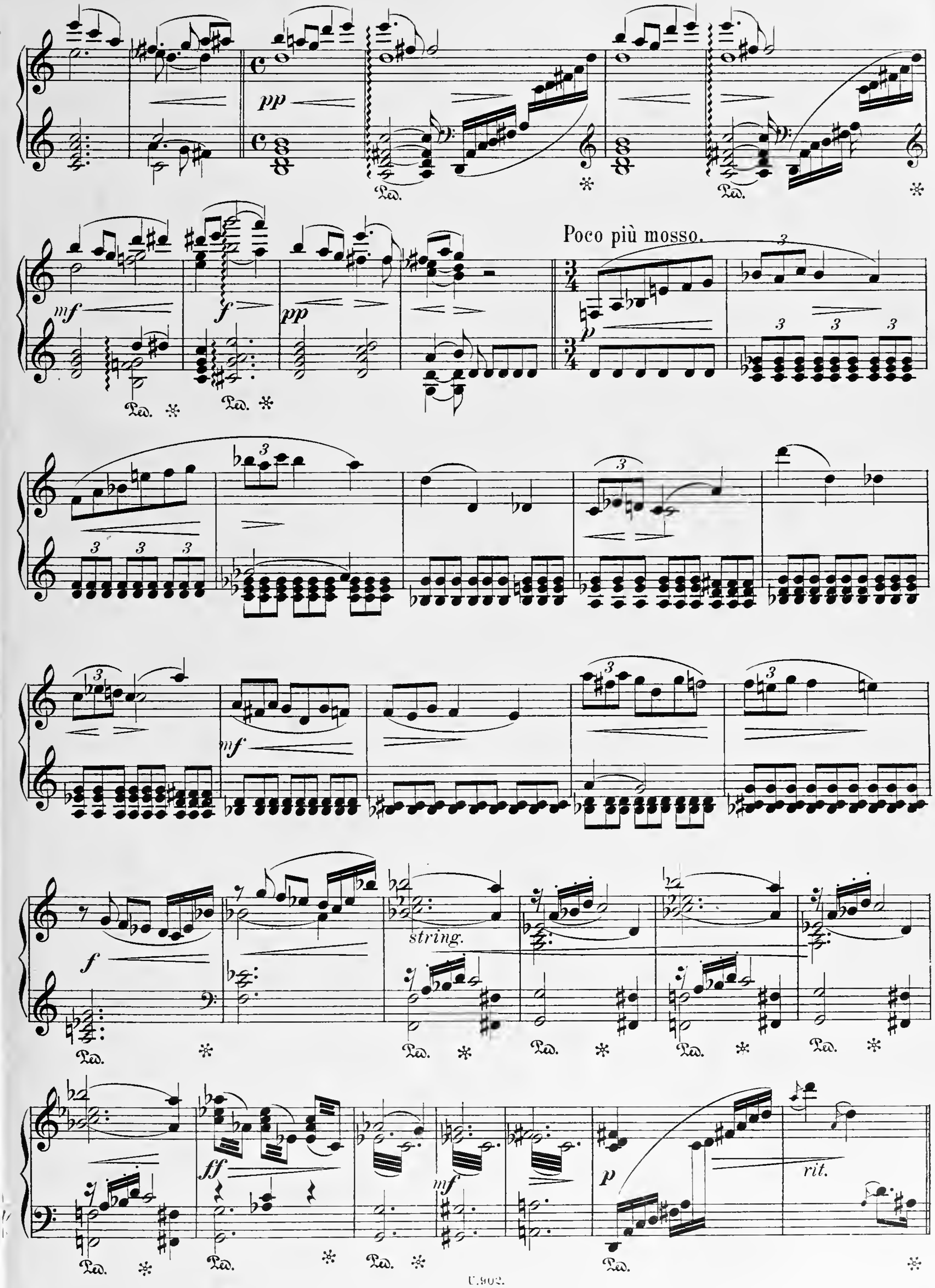
Sluj. Stěny, z nichž zde onde vyčnívají hrany balvanů, jsou porostly mechem, ve štěrbinách bují trsy kapradin. Na pravé straně skalní průlom, jímž rozvírá se pohled na moře a na skalní tesy. Průlom polo zastřen větvemi keře. Uvnitř jeskyň vyzdobena skvělým přepychem. Balvany, roztroušené po zemi, pokryty koženi a upraveny v sedátka; na levo v pozadí z koží a drahých látek vystláno lůžko. V zlatých nádobách jest vína a ovoce. Ve velikých vázách svěží květy. Pozdní večer. Na obloze měsíc a hvězdy. V jeskyni hoří rudá pochodeň, jež v pozadí zatýčena do zdi.
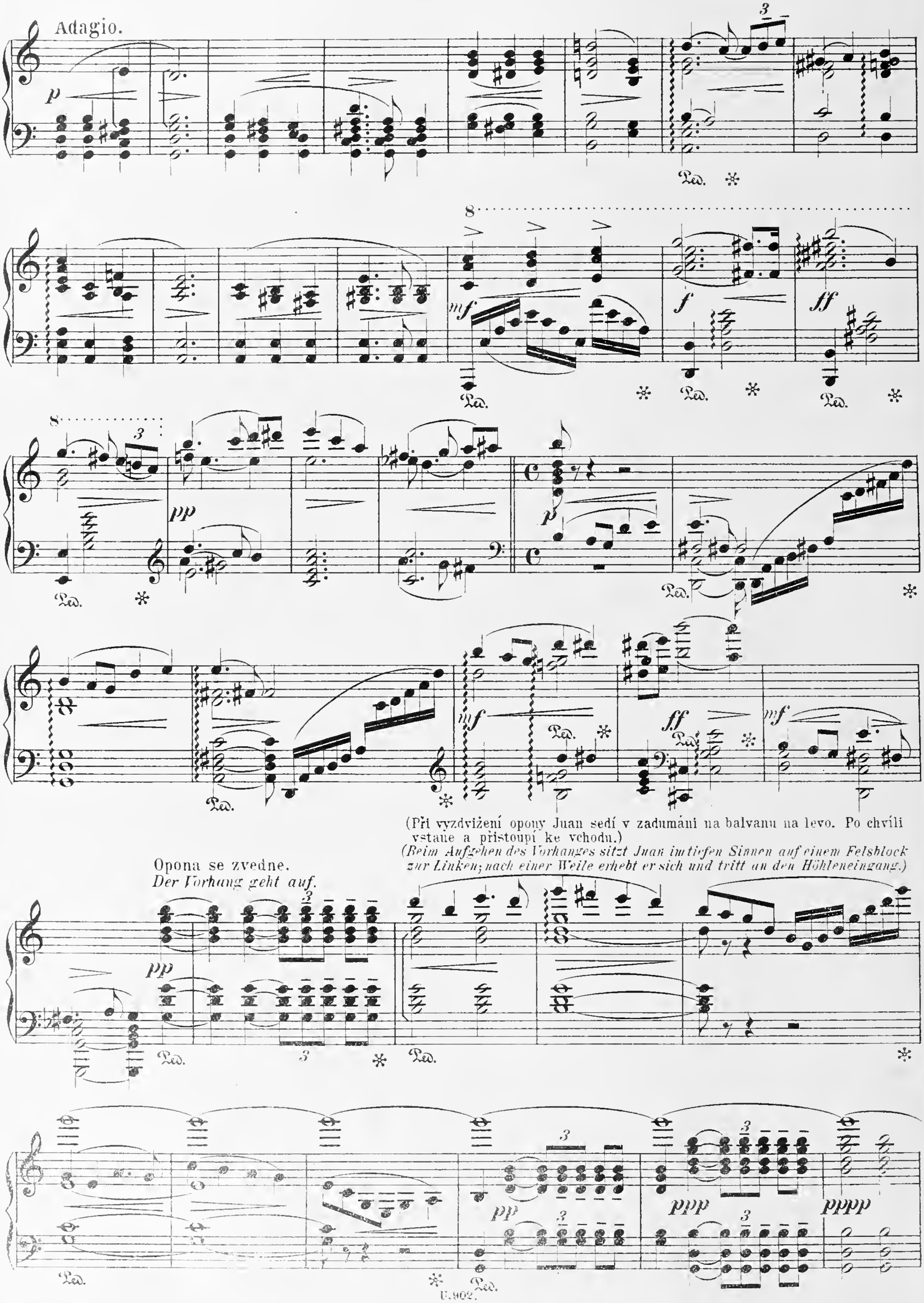
II. Act.
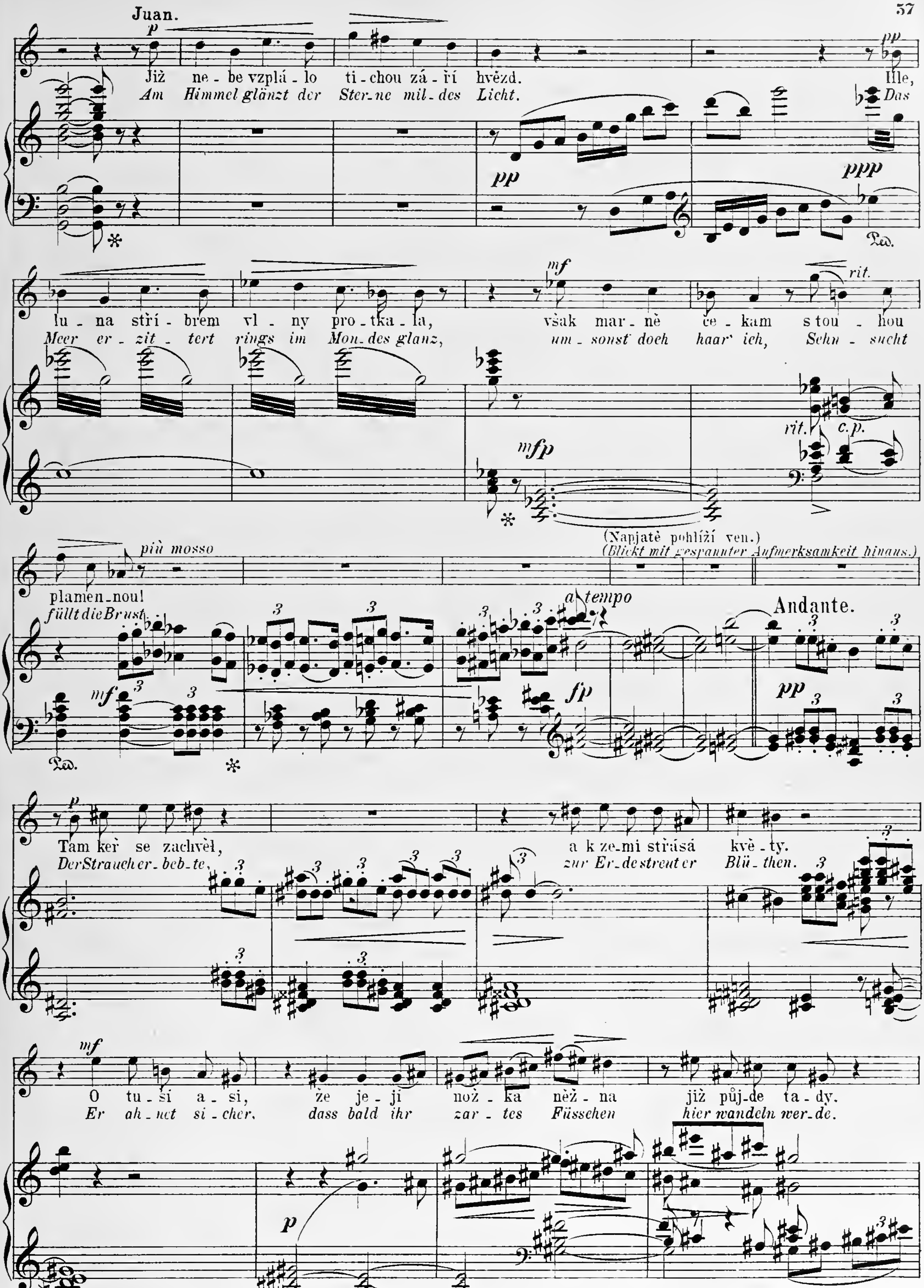
Grotte. Die Wände, aus denen hie und da kantiges Gestein entragt, sind mit Moos bedeckt, in den Spalten wachsen üppige Farrenkräuter. Zur Rechten ein Felseinschnitt, durch welchen sich ein Blick aufs Meer und Klippen öffnet. Dieser Eingang wird vom Strauchwerk halb verdeckt. Das Innere der Grotte ist mit reicher Pracht geschmückt. Felsstücke, welche auf dem Boden zerstreut liegen, sind mit Fellen bedeckt und dienen als Ruhesitze, zur Linken im Hintergrunde befindet sich ein Lager aus Thierfellen und reichen Stoffen errichtet. Goldene Gefässe enthalten Wein und Obst, grosse Vasen frische Blumen. Es ist spät am Abend. Am Firmament Mond und Sterne. Die Grotte erleuchtet eine Fackel mit feurigem Scheine, die im Hintergrunde an der Wand befestigt ist.
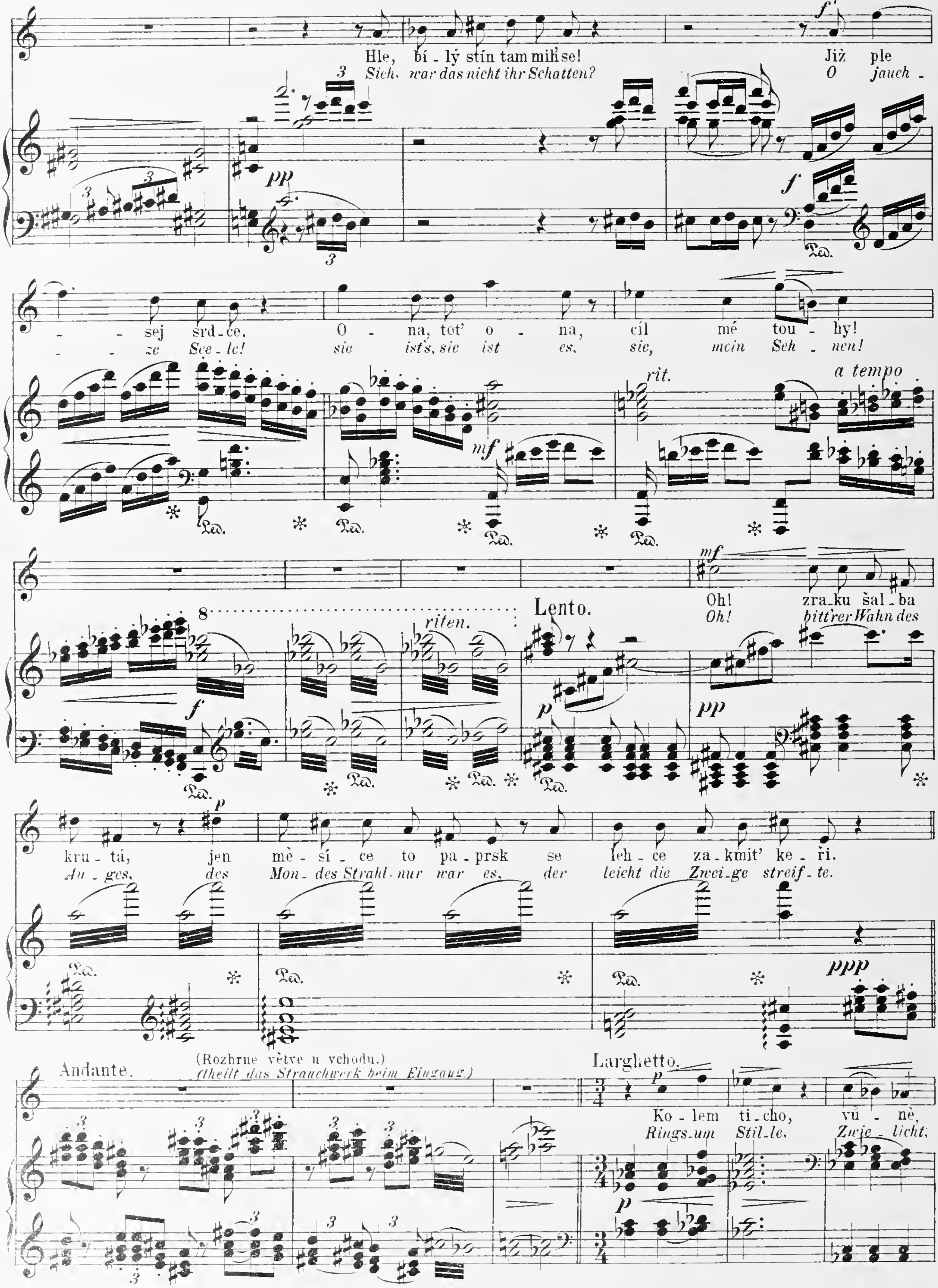
Úvod. Einleitung.
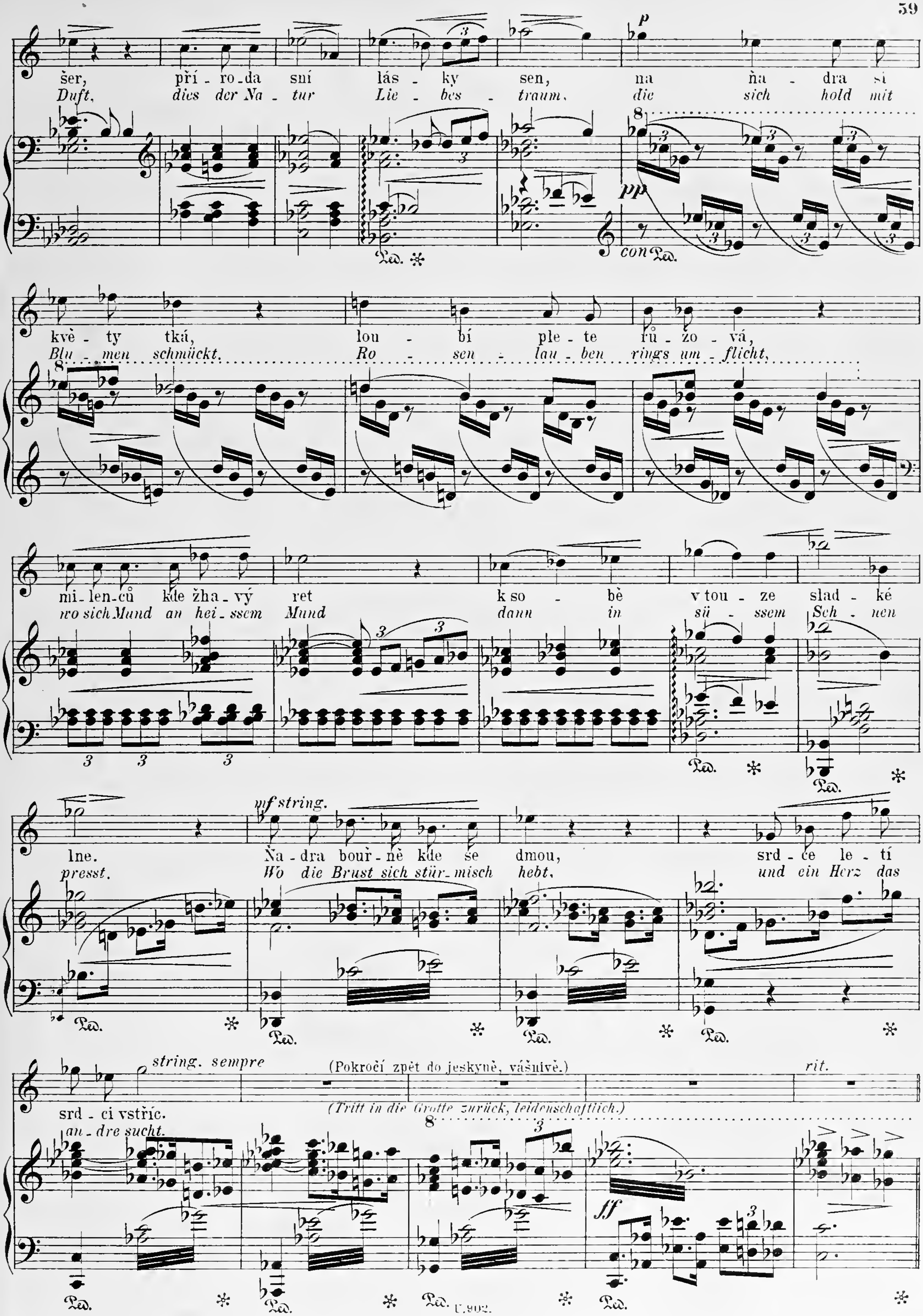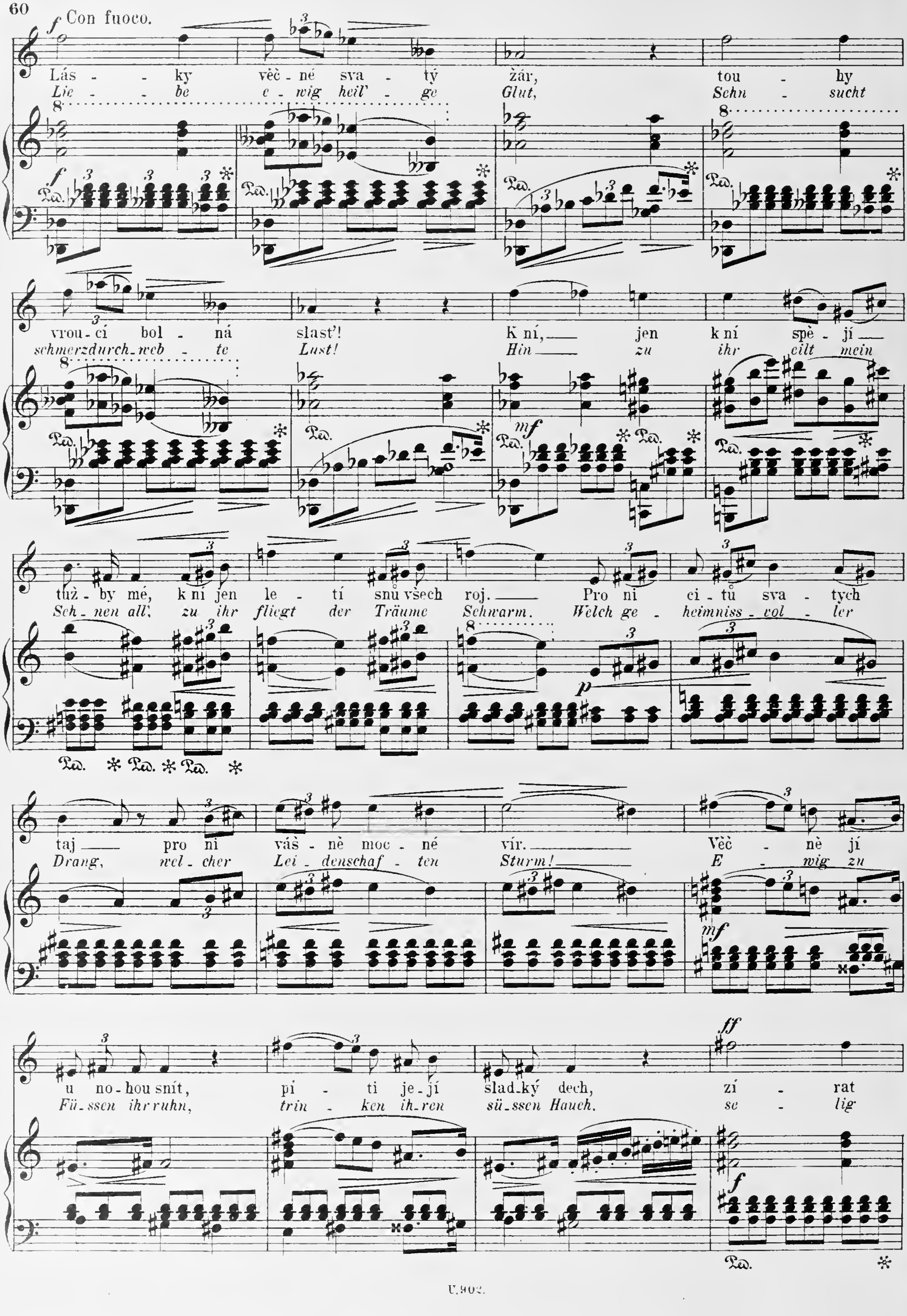



pp
mf
f
pp
Poco più mosso.
p
mf
f
string.
ff
mf
p
rit.
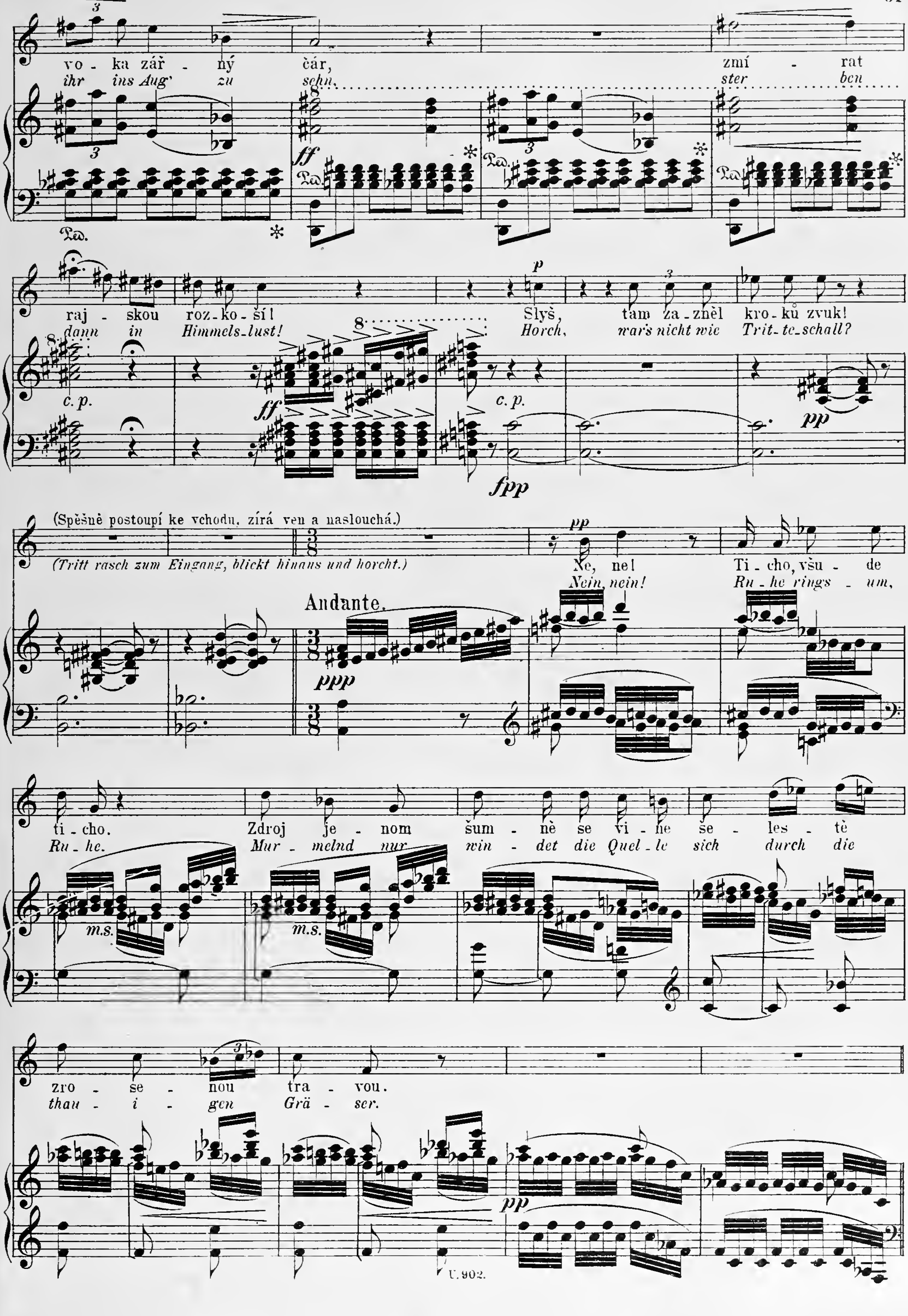

Adagio.
(Při vyzdvižení opony Juan sedí v zadumáni na balvanu na levo. Po chvíli vstane a přistoupí ke vchodu.)
(Beim Aufgehen des Vorhanges sitzt Juan im tiefen Sinnen auf einem Felsblock zur Linken; nach einer Weile erhebt er sich und tritt an den Höhleneingang.)
Opona se zvedne.
Der Vorhang geht auf.
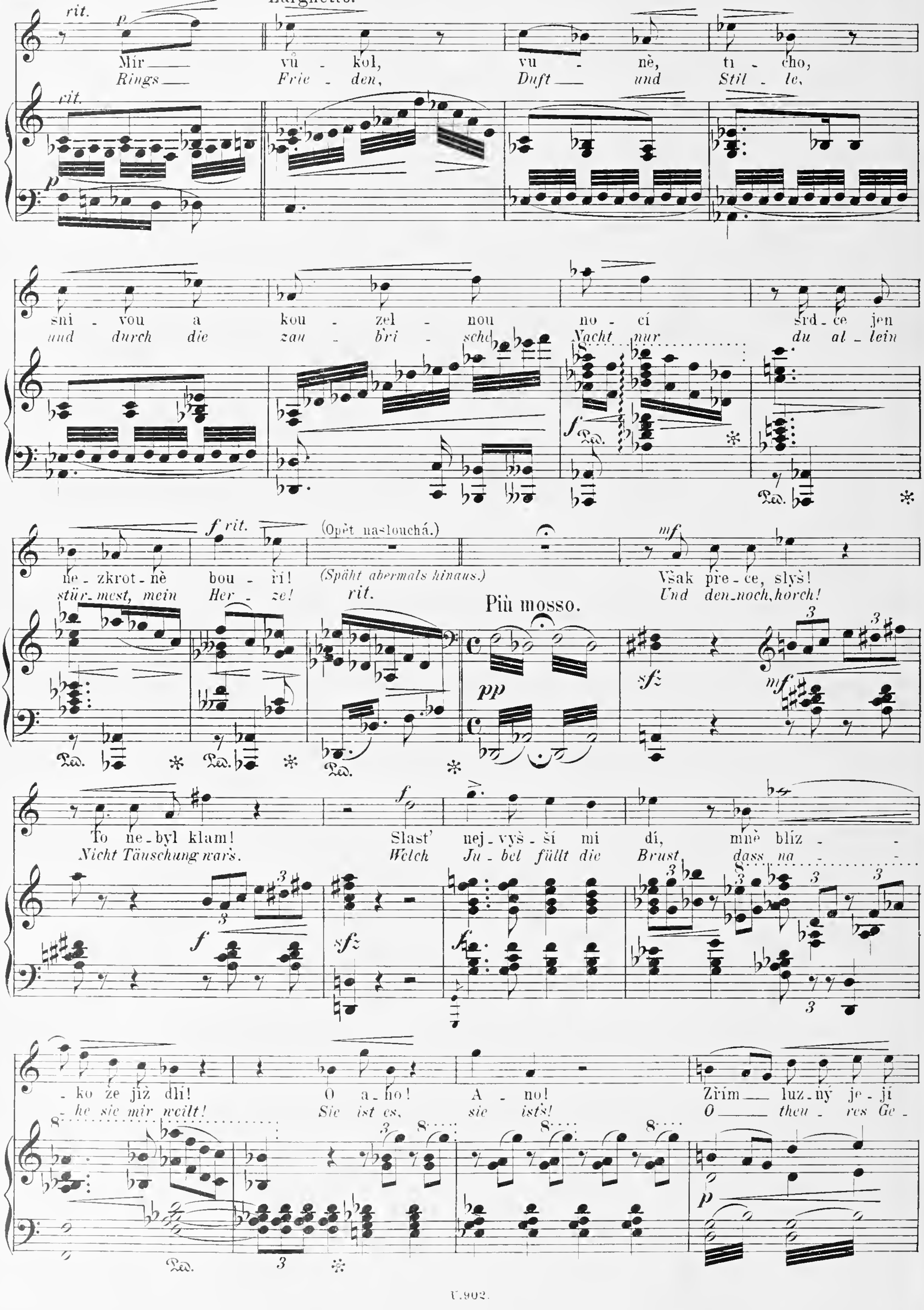

Juan.
Již ne - be vzplá - lo ti - chou zá - ří hvězd. Ile,
Am Himmel glänzt der Ster_ne mil_des Licht. Das
lu _ na stří - brem vl _ ny pro _ tka _ la, však mar _ ně če _ kam s tou _ hou
Meer er _ zit _ tert rings im Mon_des glanz, um _ sonst doch haar' ich, Sehn _ sucht
rit.
c.p.
più mosso
plamen_nou!
füllt die Brust
a tempo
(Napjatě pohlíží ven.)
(Blickt mit gespannter Aufmerksamkeit hinaus.)
Andante.
Tam keř se zachvěl, a k ze_mi střásá kvě _ ty.
Der Strauch er_beb_te, zur Er_de streut er Blü_then.
O tu_ši a_si, že je_ji nož_ka něž_na již půj_de ta_dy.
Er ah_net si_cher, dass bald ihr zar_tes Füsschen hier wandeln wer_de.
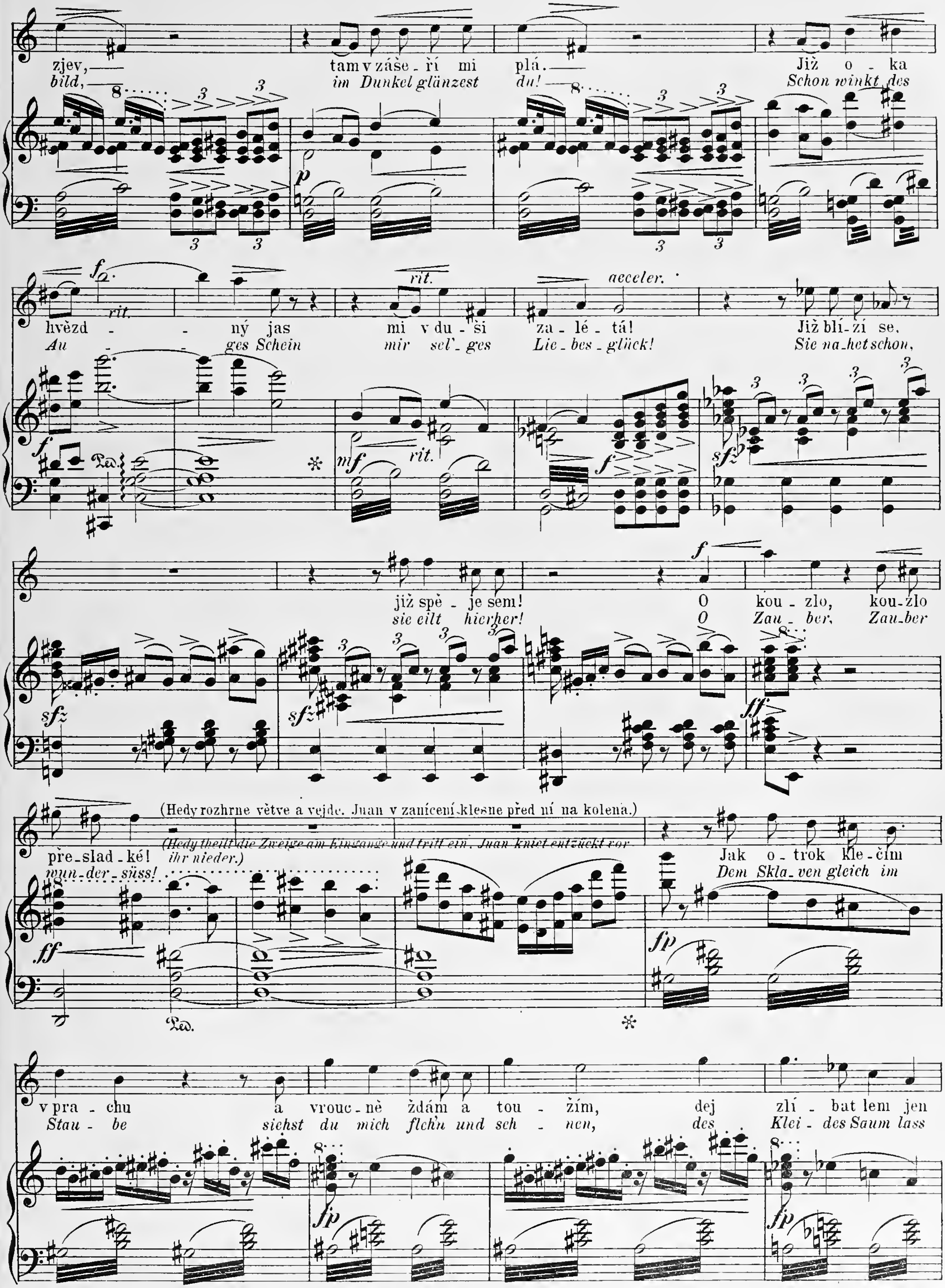

più mosso
Hle, bí - lý stín tam mihl se! Již ple
Sieh, war das nicht ihr Schatten? O jauch -
pp
f
- - sej srd - ce. O - na, tot' o - na, cíl mé tou - hy!
- - ze See - le! sie ist's, sie ist es, sie, mein Seh - nen!
rit.
a tempo
mf
f
riten.
Lento.
Oh! zra - ku šal - ba
Oh! bitt'rer Wahn des
p
pp
kru - tá, jen mě - sí - ce to pa - prsk se leh - ce za - kmit' ke - ři.
Au - ges, des Mon - des Strahl nur war es, der leicht die Zwei - ge streif - te.
ppp
Andante.
(Rozhrne větve u vchodu.)
(theilt das Strauchwerk beim Eingang.)
Larghetto.
Ko - lem ti - cho, vů - ně,
Rings - um Stil - le, Zwie - licht,
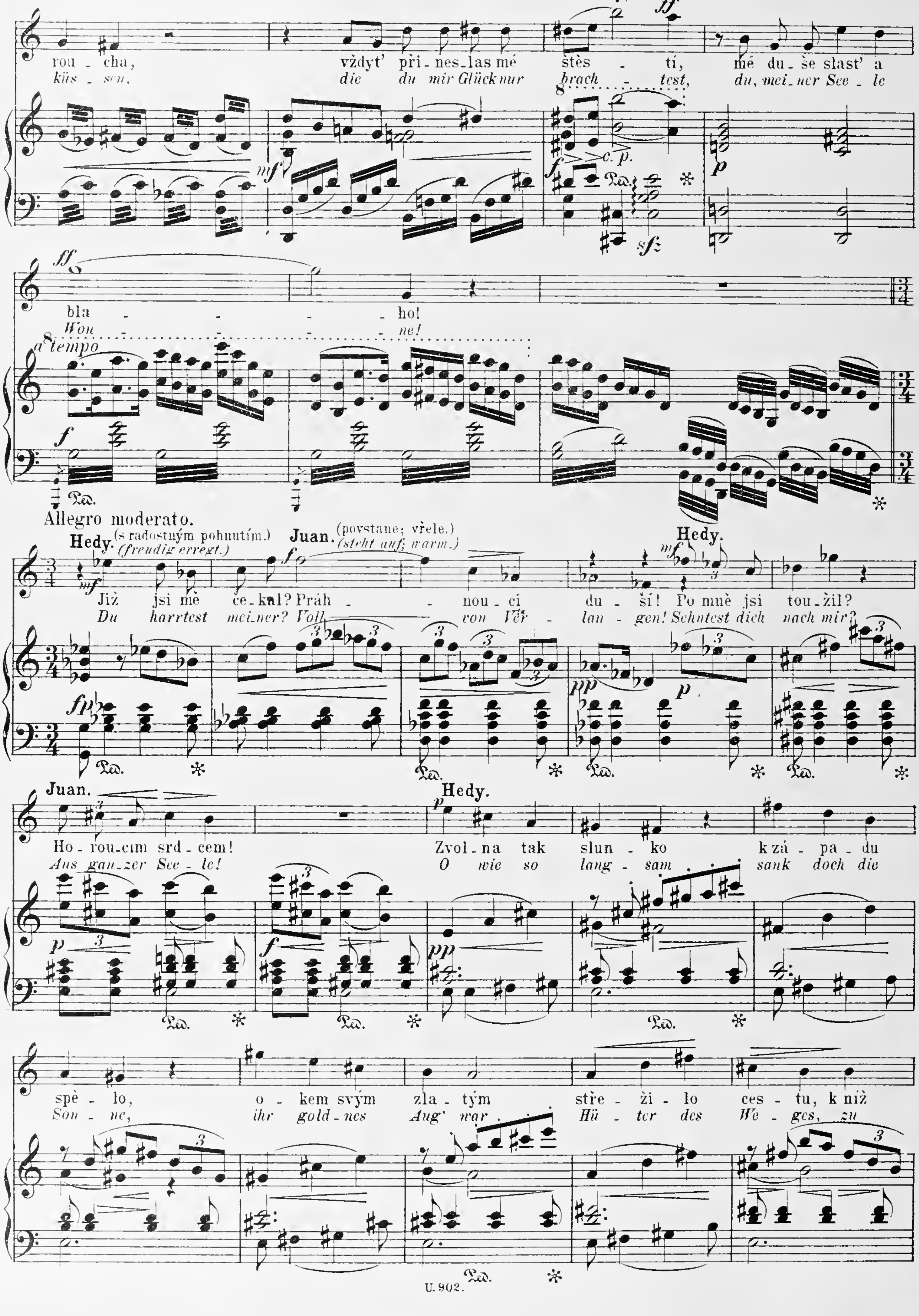

šer, pří - ro - da sní lás - ky sen, na ňa - dra si
Duft, dies der Na - tur Lie - bes - traum, die sich hold mit
kvě - ty tká, lou - bí ple - te rů - zo - vá,
Blu - men schmückt, Ro - sen - lau - ben rings um - flicht,
mi - len - ců kde žha - vý ret k so - bě v tou - ze slad - ké
wo sich Mund an heis - sem Mund dann in sü - ssem Seh - nen
lne. Ňa - dra bouř - ně kde se dmou, srd - ce le - tí
presst. Wo die Brust sich stür - misch hebt, und ein Herz das
srd - ci vstříc.
an - dre sucht.
mf string.
string. sempre
(Pokročí zpět do jeskyně, vášnivě.)
(Tritt in die Grotte zurück, leidenschaftlich.)
rit.
con Ped.
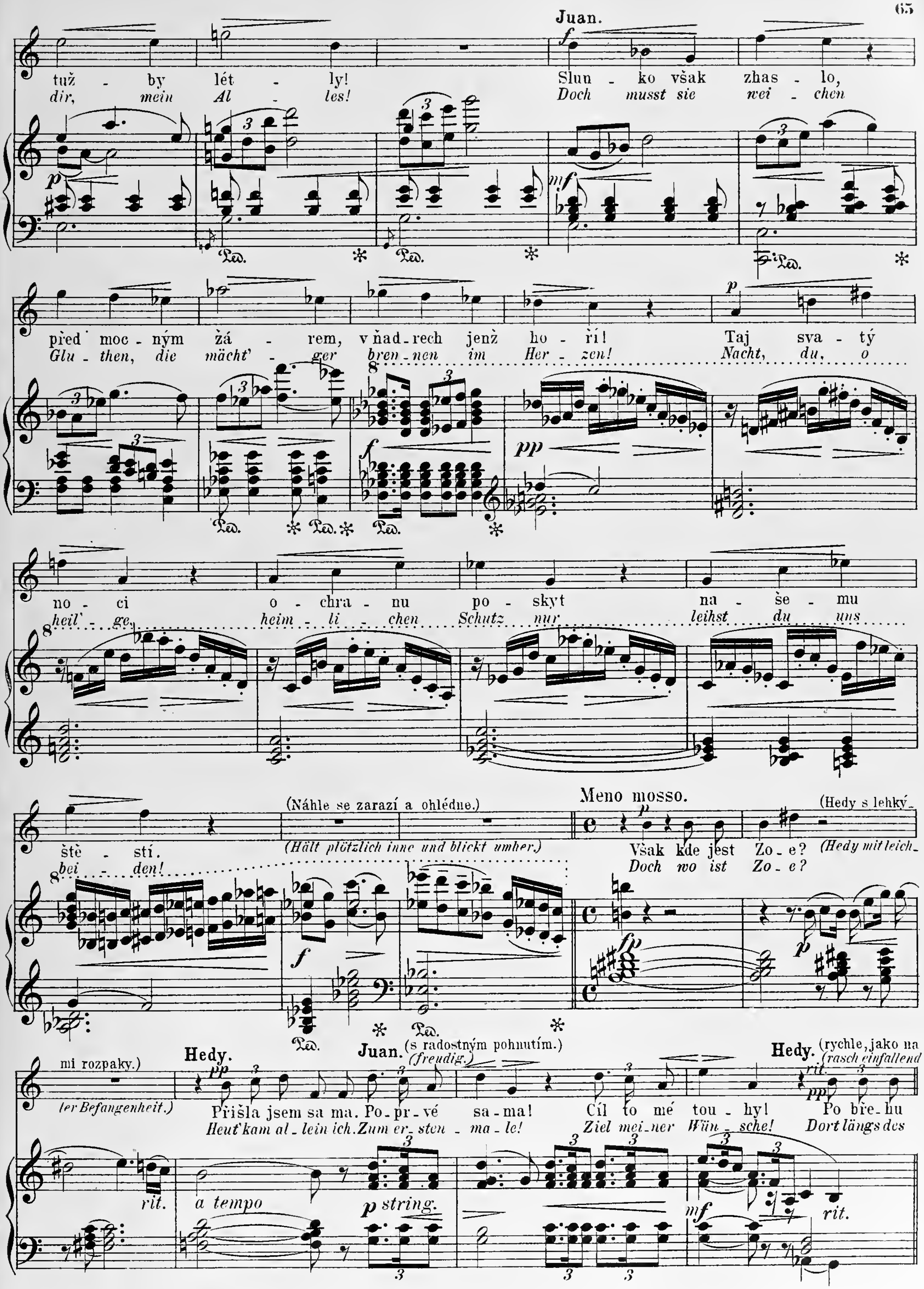

Con fuoco.
Lás - ky věč - né sva - tý žár, tou - hy
Lie - be e - wig heil' - ge Glut, Sehn - sucht
vrou - cí bol - ná slast'! K ní, jen k ní spě - jí
schmerzdurch - web - te Lust! Hin zu ihr eilt mein
tuž - by mé, k ní jen le - tí snů všech roj. Pro ni ci - tů sva - tých
Seh - nen all', zu ihr fliegt der Träume Schwarm. Welch ge - heimniss - vol - ler
taj pro ni váš - ně moc - né vír. Věč - ně jí
Drang, wel - cher Lei - denschaf - ten Sturm! E - wig zu
u no - hou snít, pi - ti je - jí slad - ký dech, zí - rat
Fü - ssen ihr ruhn, trin - ken ih - ren sü - ssen Hauch. se - lig
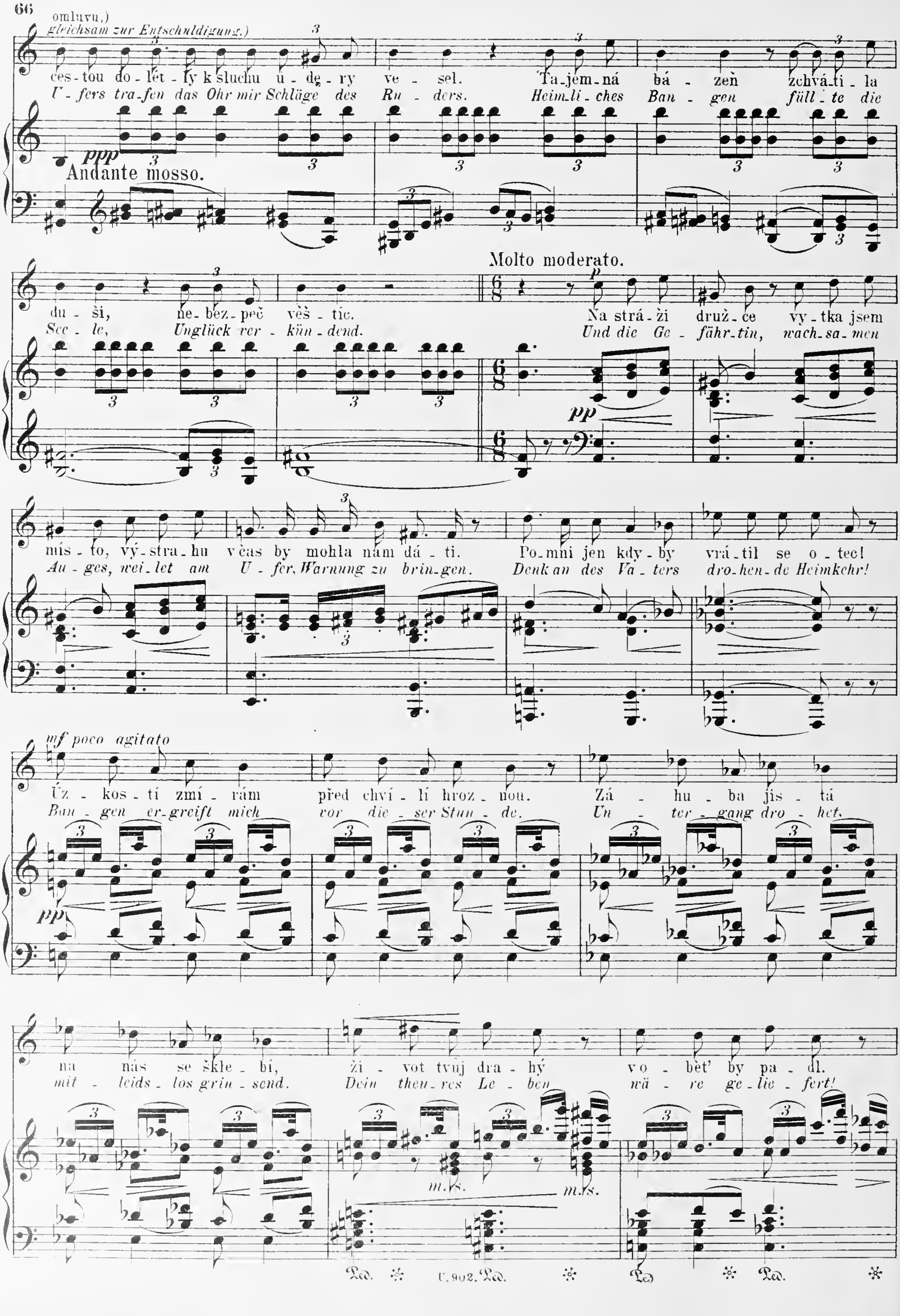

vo - ka zář - ný čar, zmí - rat
ihr ins Aug' zu sehn, ster ben
raj - skou roz - ko - ší! Slyš, tam za - zněl kro - ků zvuk!
dann in Himmels - lust! Horch, war's nicht wie Trit - te - schall?
c.p.
ff
fpp
(Spěšně postoupí ke vchodu, zírá ven a naslouchá.)
(Tritt rasch zum Eingang, blickt hinaus und horcht.)
Andante.
ppp
pp
Ne, ne! Ti - cho, vše - de
Nein, nein! Ru - he rings - um,
ti - cho. Zdroj je - nom šum - ně se vi - ne se - les - tě
Ru - he. Mur - melnd nur win - det die Quel - le sich durch die
m.s.
zro - se - nou tra - vou.
thau - i - gen Grä - ser.
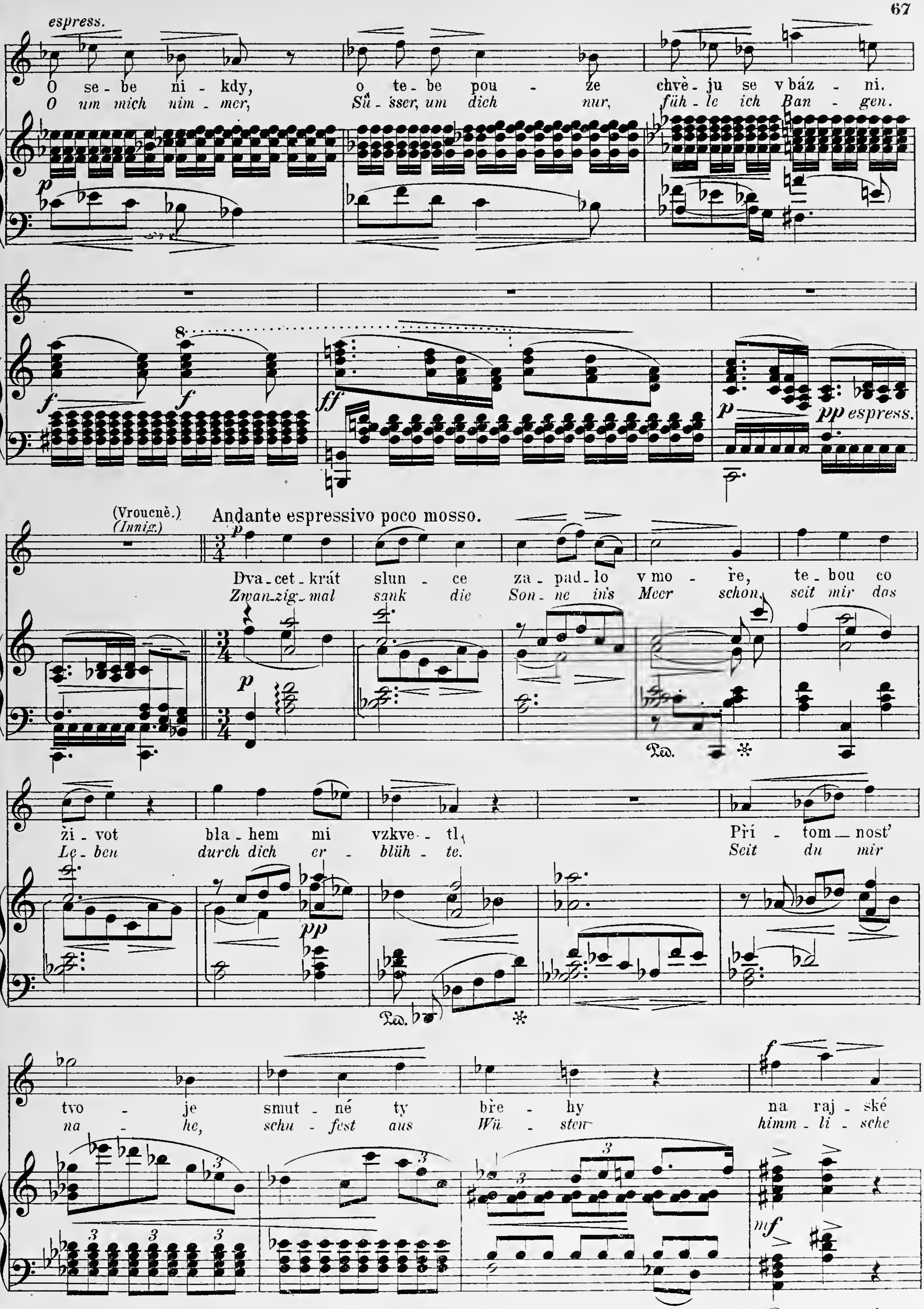

Larghetto.
rit.
Mir vů - kol, vu - ně, ti - cho,
Rings Frie - den, Duft und Stil - le,
sni - vou a kou - zel - nou no - cí srd - ce jen
und durch die zau - bri - sche Nacht nur du al - lein
ne - zkrot - ně bou - ří!
stür - mest, mein Her - ze!
f rit.
(Opět naslouchá.)
(Späht abermals hinaus.)
rit.
Più mosso.
Však pře - ce, slyš!
Und den - noch, horch!
To ne - byl klam!
Nicht Täuschung war's.
Slast' nej - vyš - ší mi dí, mně blíz - - ko že již dlí!
Welch Ju - bel füllt die Brust, dass na - he sie mir weilt!
O a - no! A - no!
Sie ist es, sie ist's!
Zřím luz - ný je - jí
O theu - res Ge -
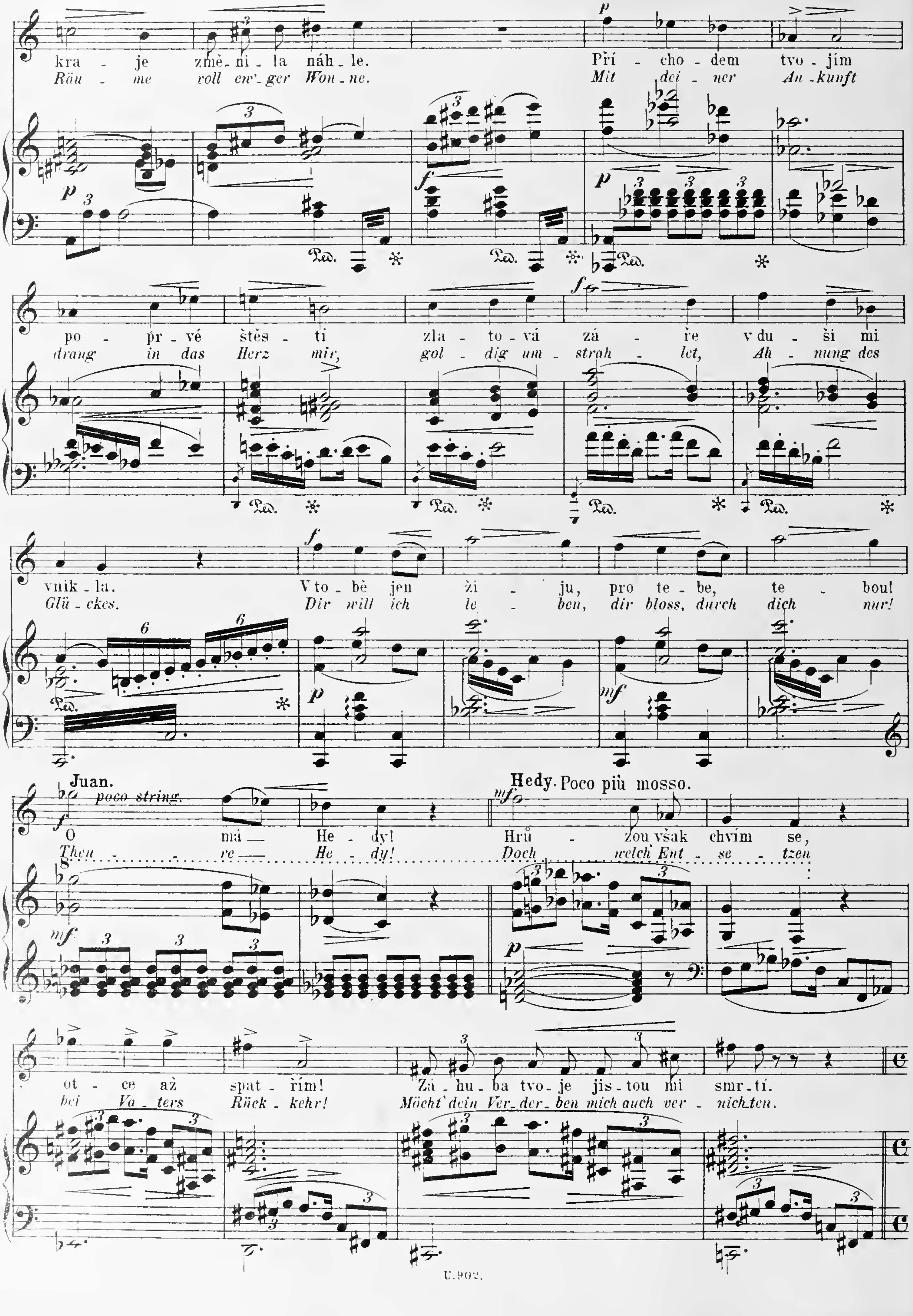

zjev, — tam v záše - ří mi plá. — Již o - ka
bild, — im Dunkel glänzest du! — Schon winkt des
hvězd - - ný jas mi v du - ši za - lé - tá! Již blí - zí se,
Au - - ges Schein mir sel'- ges Lie - bes - glück! Sie na - het schon,
rit. rit. acceler.
již spě - je sem! O kou - zlo, kou - zlo
sie eilt hierher! O Zau - ber, Zau - ber
pře - slad - ké!
wun - der - süss!
(Hedy rozhrne větve a vejde. Juan v zanícení klesne před ní na kolena.)
(Hedy theilt die Zweige am Eingange und tritt ein. Juan kniet entzückt vor ihr nieder.)
Jak o - trok kle - čím
Dem Skla - ven gleich im
v pra - chu a vrouc - ně ždám a tou - žím, dej zlí - bat lem jen
Stau - be siehst du mich flehn und seh - nen, des Klei - des Saum lass
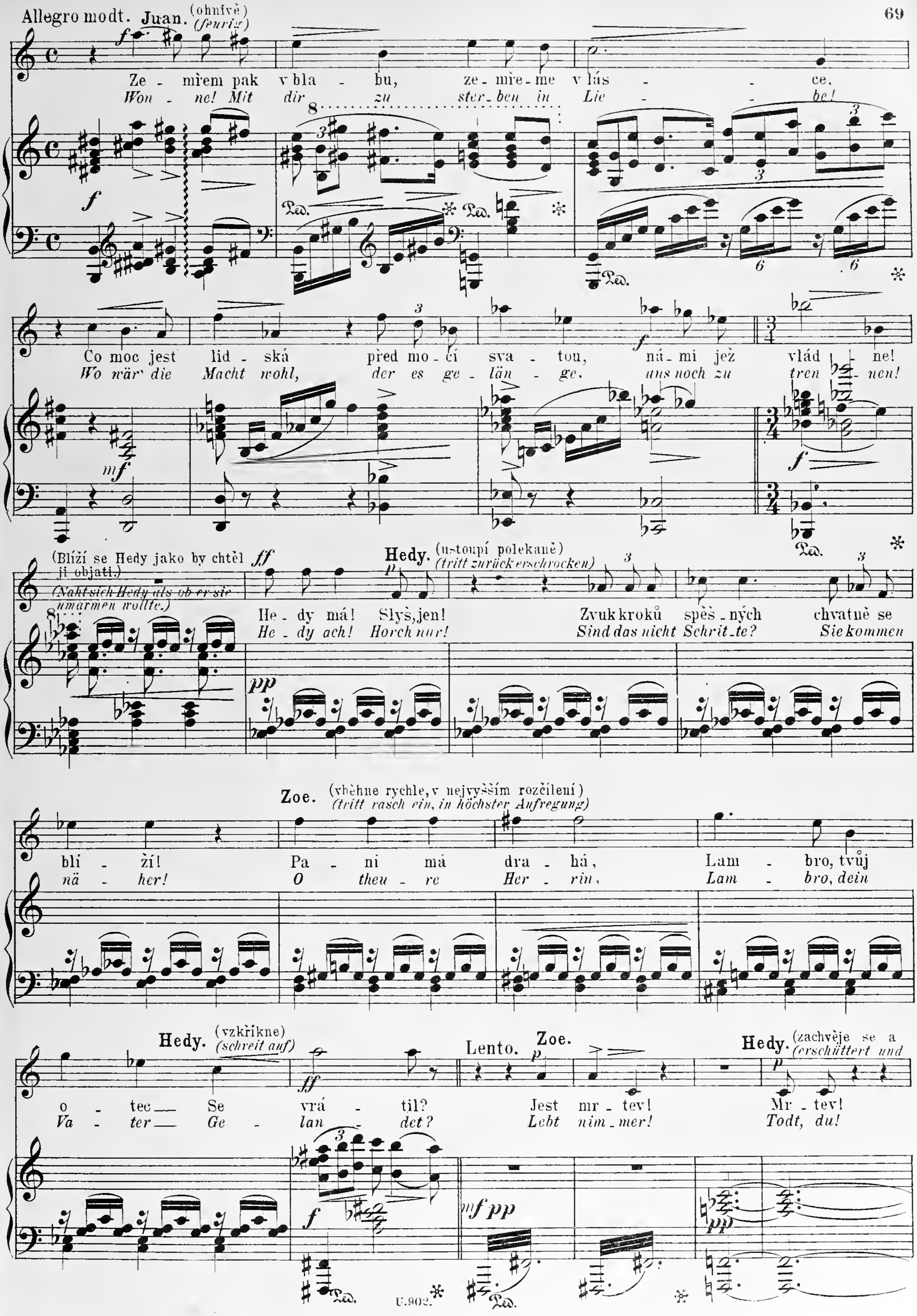

rou - cha, vždyt' při - nes - las mé štěs - tí, mé du - še slast' a
küs - sen, die du mir Glück nur brach - test, du, mei - ner See - le
ff
mf
c. p.
sf
p
bla - - - ho!
Won - - - ne!
a tempo
f
Allegro moderato.
Hedy. (s radostným pohnutím.) (freudig erregt.)
Juan. (povstane; vřele.) (steht auf; warm.)
Hedy.
Již jsi mě če - kal? Práh - nou - cí du - ší! Po mně jsi tou - žil?
Du harrtest mei - ner? Voll - von Ver - lan - gen! Sehntest dich nach mir?
fp
pp
Juan.
Hedy.
Ho - rou - cím srd - cem! Zvol - na tak slun - ko k zá - pa - du
Aus gan - zer See - le! O wie so lang - sam sank doch die
spě - lo, o - kem svým zla - tým stře - ži - lo ces - tu, k níž
Son - ne, ihr gold - nes Aug' war Hü - ter des We - ges, zu
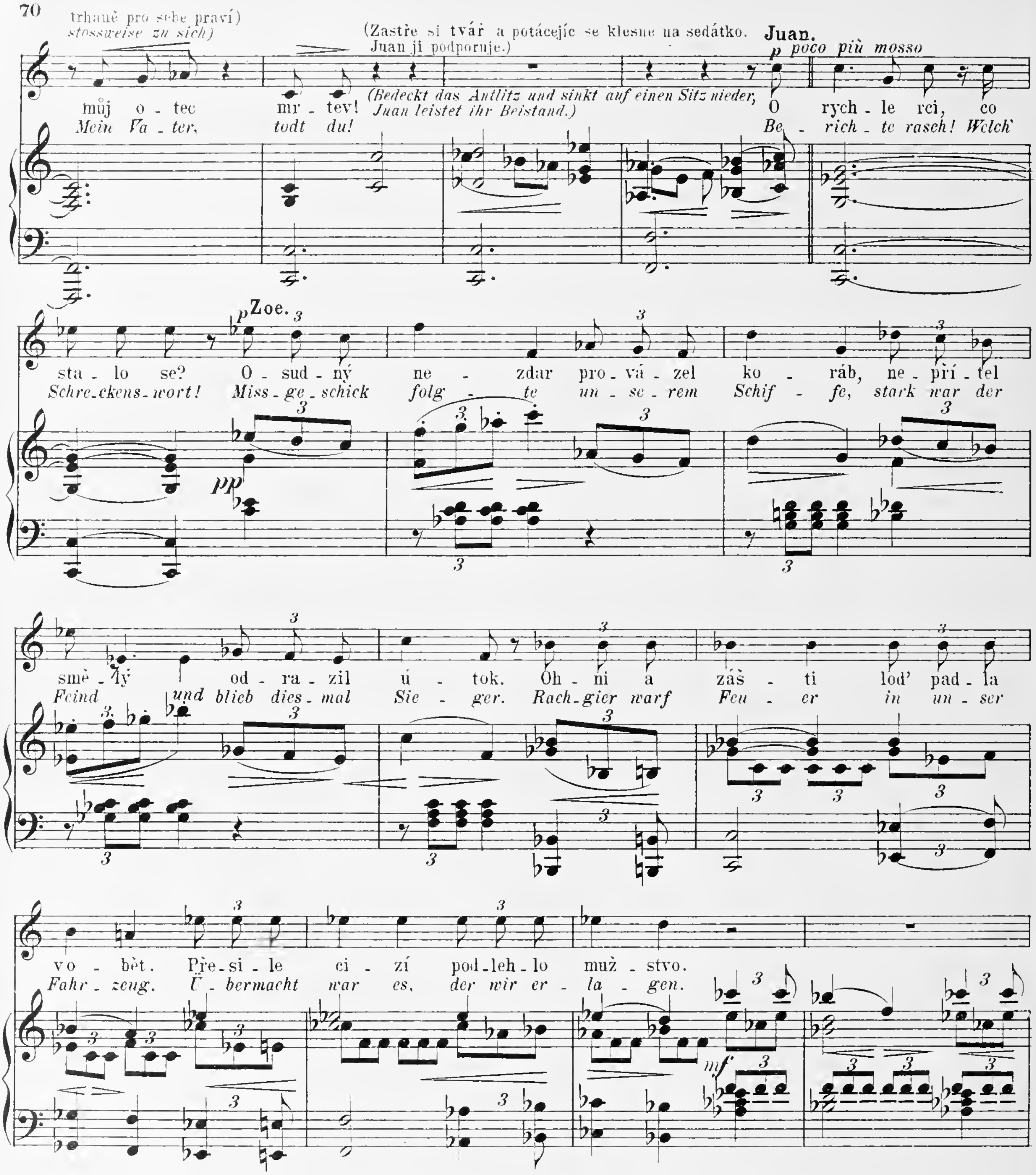

Juan.
tuž - by lét - ly!
dir, mein Al - les!
Slun - ko však zhas - lo,
Doch musst sie wei - chen
před moc - ným žá - rem, v ňad - rech jenž ho - ří!
Glu - then, die mächt' - ger bren - nen im Her - zen!
Taj sva - tý
Nacht, du, o
no - ci o - chra - nu po - skyt na - še - mu
heil' - ge, heim - li - chen Schutz nur leihst du uns
ště - stí.
bei - den!
(Náhle se zarazí a ohlédne.)
(Hält plötzlich inne und blickt umher.)
Meno mosso.
Však kde jest Zo - e?
Doch wo ist Zo - e?
(Hedy s lehký - mi rozpaky.)
(Hedy mit leich - ter Befangenheit.)
Hedy.
Přišla jsem sa ma. Po - pr - vé sa - ma!
Heut' kam al - lein ich. Zum er - sten - ma - le!
Juan. (s radostným pohnutím.)
(freudig.)
Cíl to mé tou - hy!
Ziel mei - ner Wün - sche!
Hedy. (rychle, jako na
(rasch einfallend
Po bře - hu
Dort längs des
p
f
mf
pp
fp
rit.
a tempo
p string.
mf
rit.
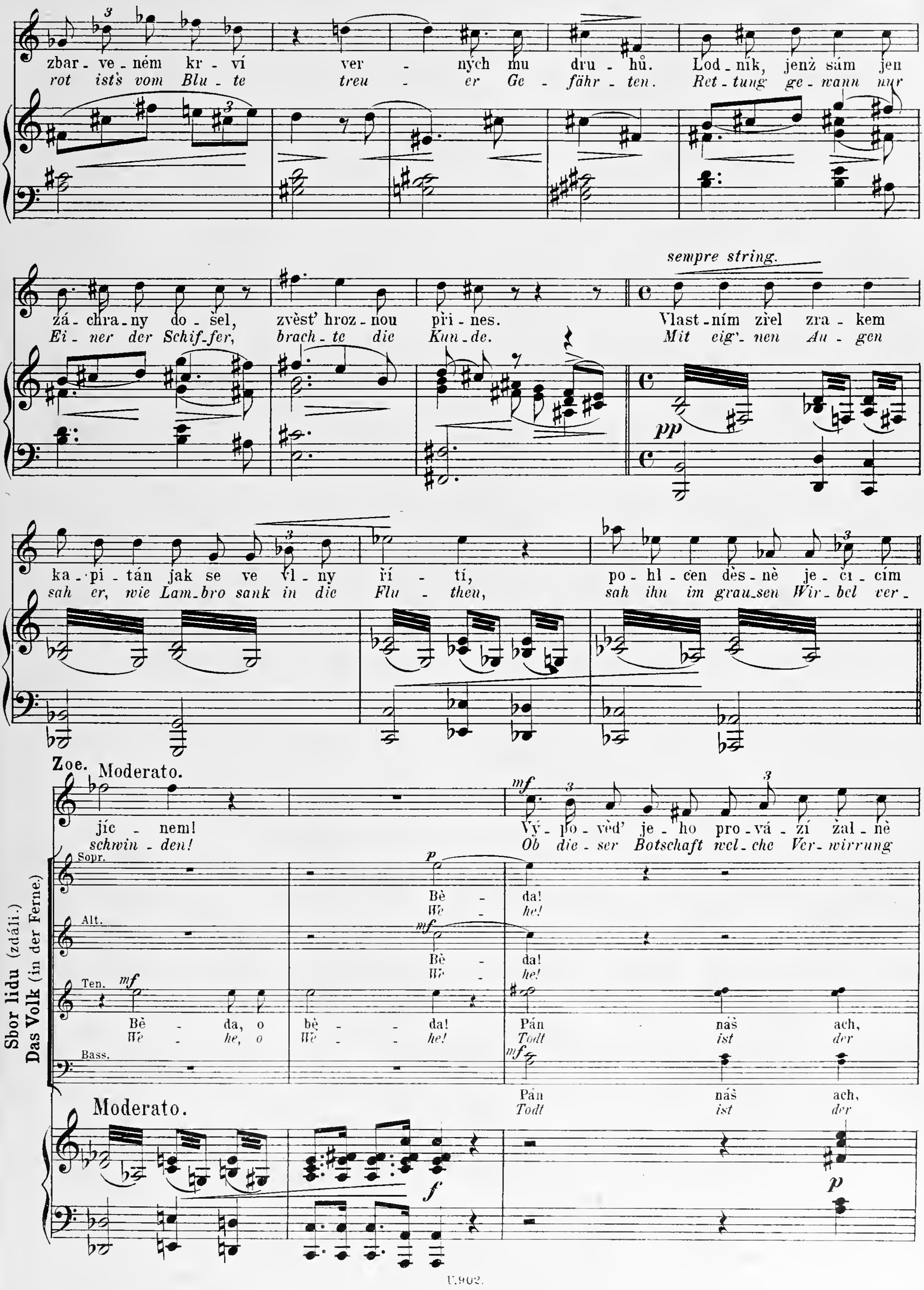

omluvu.)
gleichsam zur Entschuldigung.)
ces-tou do-lét-ly k sluchu ú-de-ry ve-sel. Ta-jem-ná bá-zeň zchvá-ti-la
U-fers tra-fen das Ohr mir Schläge des Ru-ders. Heim-li-ches Ban-gen füll-te die
ppp
Andante mosso.
du-ši, ne-bez-peč vě-tic.
See-le, Unglück ver-kün-dend.
Molto moderato.
p
Na strá-ži druž-ce vy-tka jsem
Und die Ge-fähr-tin, wach-sa-men
pp
mís-to, vý-stra-hu včas by mohla nám dá-ti. Po-mni jen kdy-by vrá-til se o-tec!
Au-ges, wei-let am U-fer, Warnung zu brin-gen. Denk an des Va-ters dro-hen-de Heimkehr!
mf poco agitato
Úz-kos-tí zmí-rám před chví-lí hroz-nou. Zá-hu-ba jis-tá
Ban-gen er-greift mich vor die-ser Stun-de. Un-ter-gang dro-het,
pp
na nás se šklе-bí, ži-vot tvůj dra-hý v obět' by pa-dl.
mit-leids-los grin-send. Dein theu-res Le-ben wä-re ge-lie-fert!
m.s.
m.s.
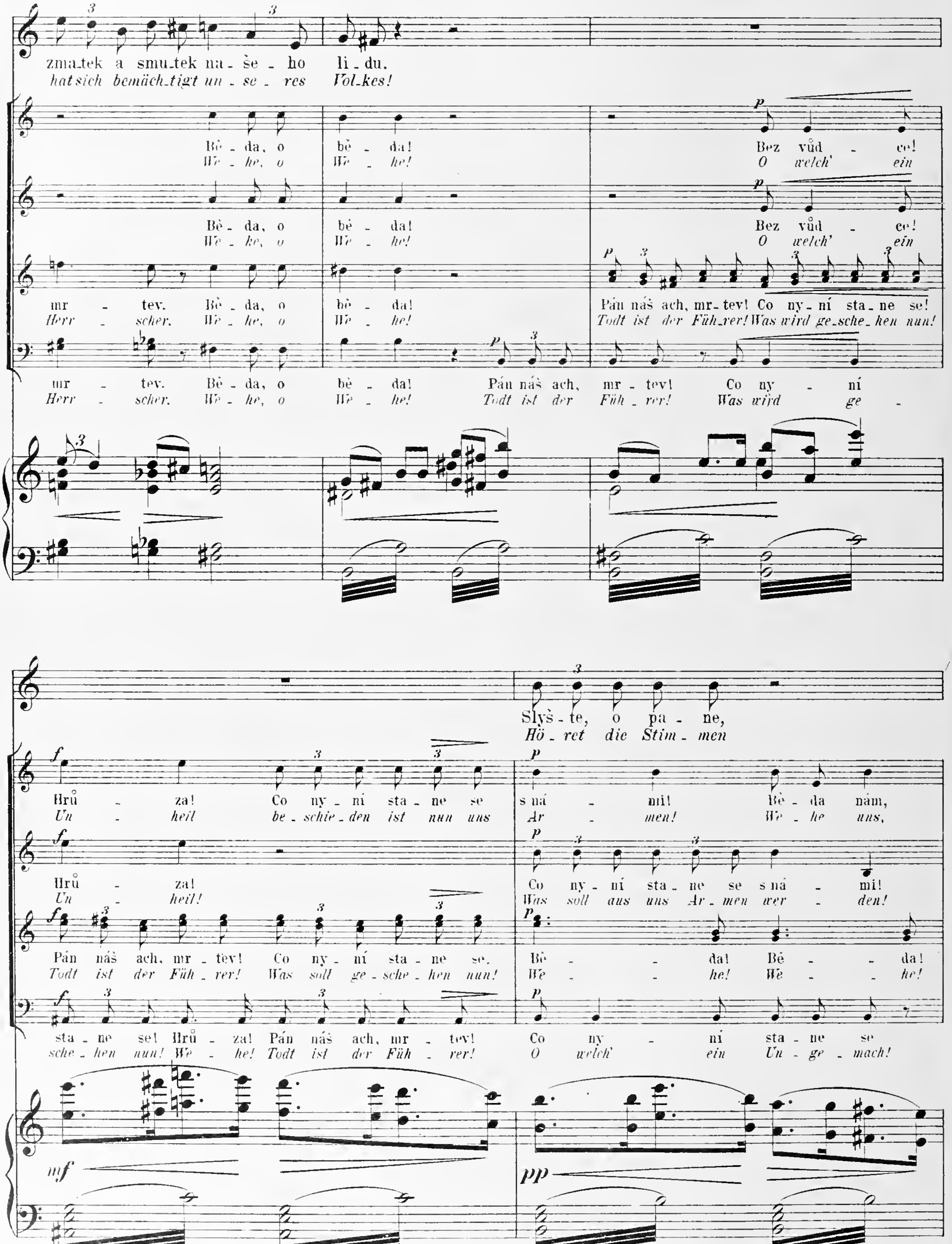

espress.
O se - be ni - kdy, o te - be pou - ze chvě - ju se v báz - ni.
O um mich nim - mer, Sü - sser, um dich nur, füh - le ich Ban - gen.
p
f
f
8
ff
p
pp espress.
(Vroucně.)
(Innig.)
Andante espressivo poco mosso.
p
Dva - cet - krát slun - ce za - pad - lo v mo - ře, te - bou co
Zwan - zig - mal sank die Son - ne in's Meer schon, seit mir das
p
Ped.
ži - vot bla - hem mi vzkve - tl,
Le - ben durch dich er - blüh - te.
Pří - tom - nost'
Seit du mir
pp
Ped.
tvo - je smut - né ty bře - hy na raj - ské
na - he, schu - fest aus Wü - sten himm - li - sche
f
mf
Ped.
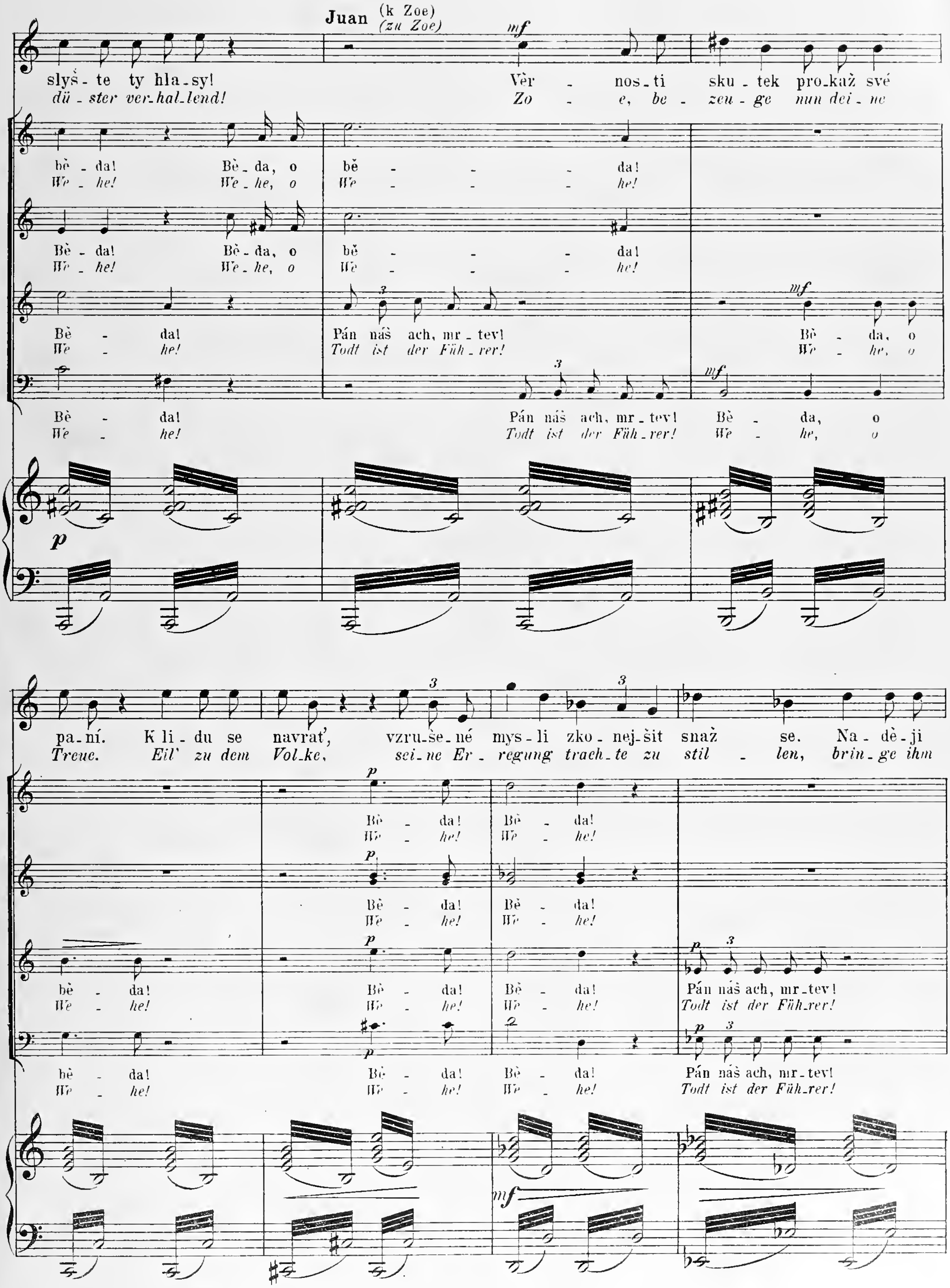

kra - je změ - ni - la náh - le. Pří - cho - dem tvo - jím
Räu - me voll ew'- ger Won - ne. Mit dei - ner An - kunft
po - prvé štěs - ti zla - to - vá zá - ře v du - ši mi
drang in das Herz mir, gol - dig um - strah - let, Ah - nung des
vnik - la. V to - bě jen ži - ju, pro te - be, te - bou!
Glü - ckes. Dir will ich le - ben, dir bloss, durch dich nur!
Juan.
poco string.
O má — He - dy!
Theu - re — He - dy!
Hedy. Poco più mosso.
Hrů - zou však chvím se,
Doch welch Ent - se - tzen
ot - ce až spat - řím! Zá - hu - ba tvo - je jis - tou mi smr - tí.
bei Va - ters Rück - kehr! Möcht dein Ver - der - ben mich auch ver - nich - ten.
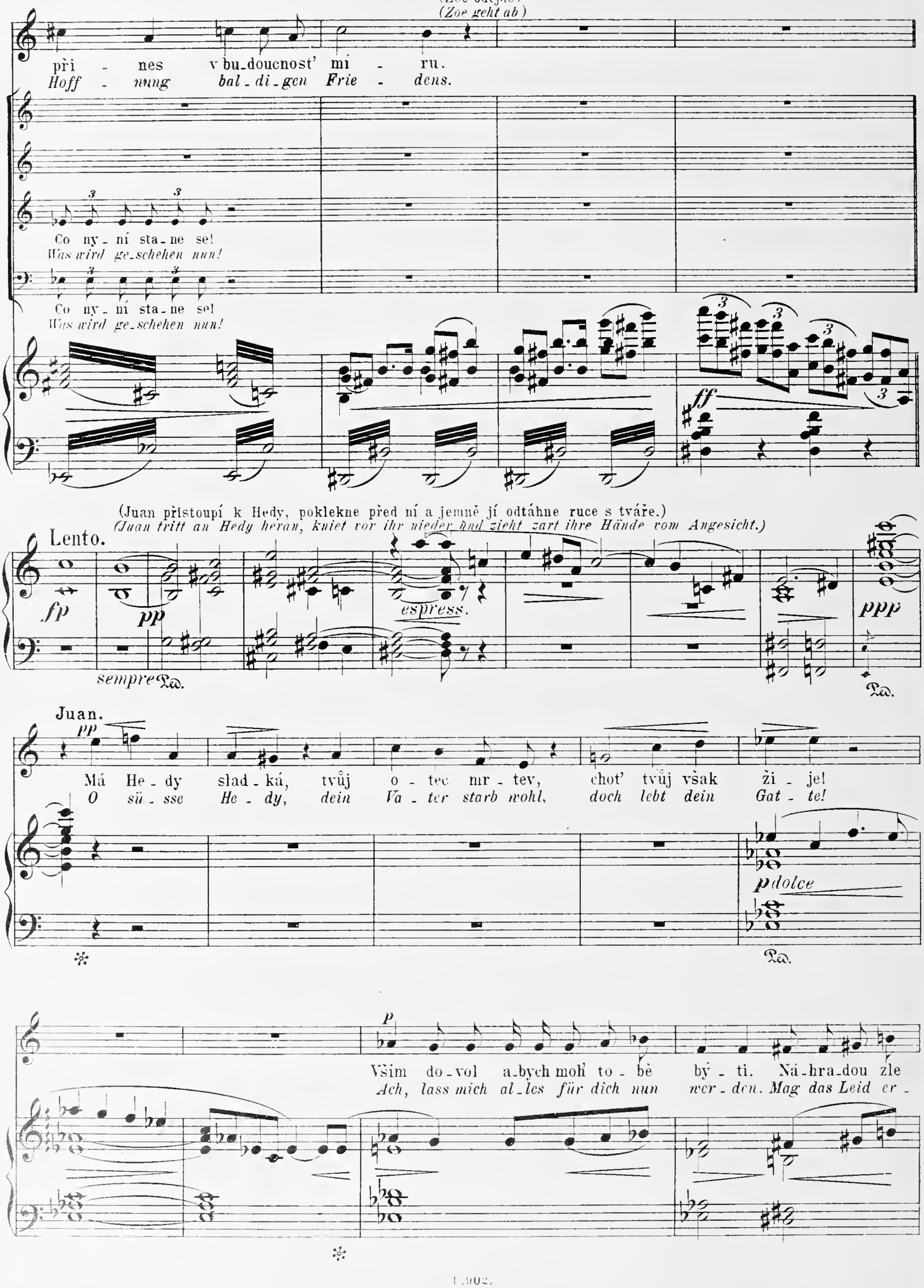

Allegro modt. Juan. (ohnivě) (feurig)
Ze - mřem pak v bla - bu, ze - mře - me v lás - ce.
Won - ne! Mit dir zu ster - ben in Lie - be!
Co moc jest lid - ská před mo - cí sva - tou, ná - mi jež vlád - ne!
Wo wär die Macht wohl, der es ge - län - ge, uns noch zu tren - nen!
(Blíží se Hedy jako by chtěl ji objati.)
(Naht sich Hedy als ob er sie umarmen wollte.)
Hedy. (ustoupí polekaně) (tritt zurück erschrocken)
He - dy má! Slyš, jen! Zvuk kroků spěš - ných chvatně se
He - dy ach! Horch nur! Sind das nicht Schrit - te? Sie kommen
Zoe. (vběhne rychle, v nejvyšším rozčílení) (tritt rasch ein, in höchster Aufregung)
blí - ží! Pa - ni má dra - há, Lam - bro, tvůj
nä - her! O theu - re Her - rin, Lam - bro, dein
Hedy. (vzkřikne) (schreit auf)
o - tec — Se vrá - til?
Va - ter — Ge - lan - det?
Lento. Zoe.
Jest mr - tev!
Lebt nim - mer!
Hedy. (zachvěje se a (erschüttert und
Mr - tev!
Todt, du!
U.902.
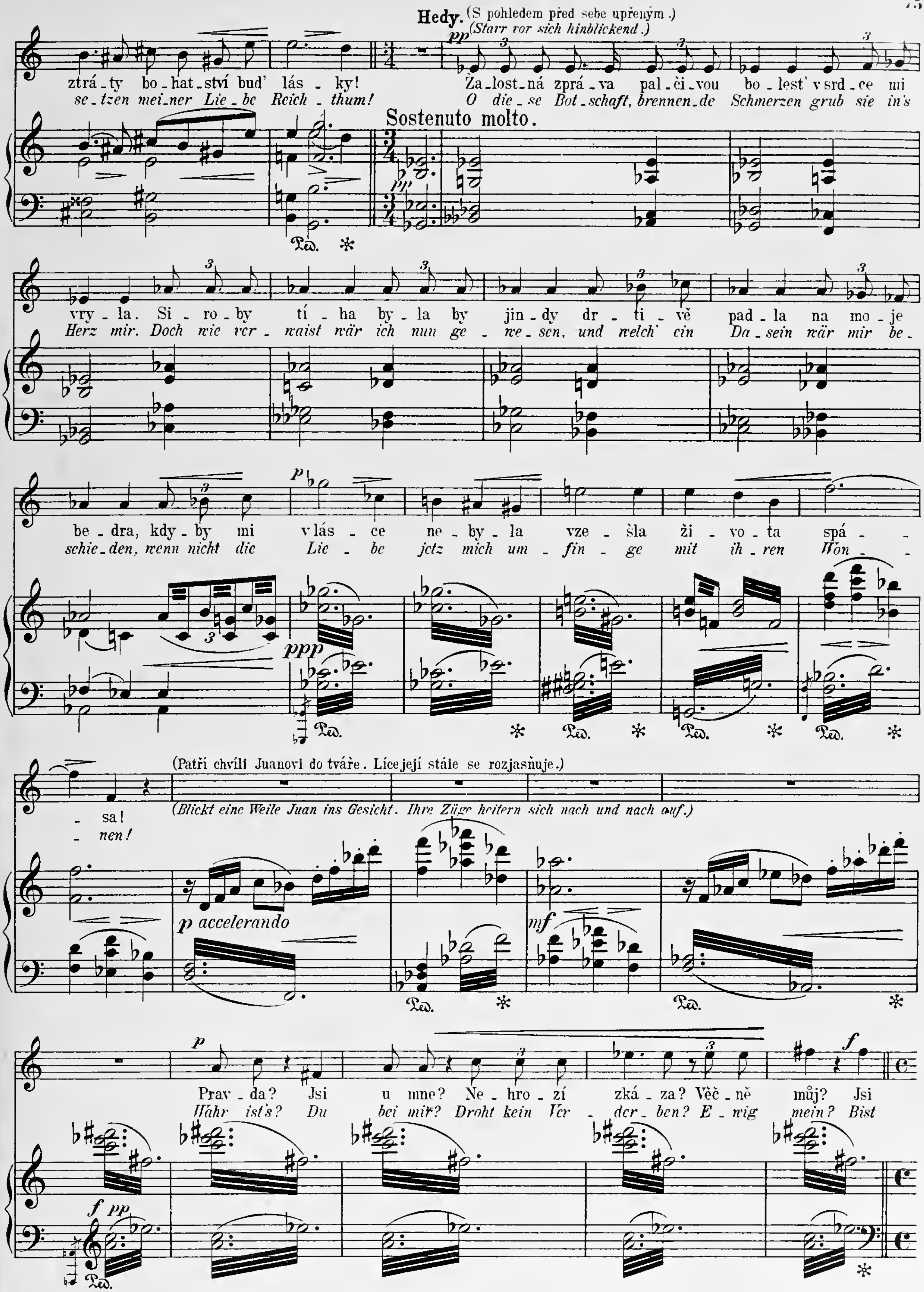

trhaně pro sebe praví)
stossweise zu sich)
(Zastře si tvář a potácejíc se klesne na sedátko.
Juan ji podporuje.)
(Bedeckt das Antlitz und sinkt auf einen Sitz nieder,
Juan leistet ihr Beistand.)
Juan.
p poco più mosso
můj o - tec mr - tev!
Mein Va - ter, todt du!
O rych - le rci, co
Be - rich - te rasch! Welch'
Zoe.
sta - lo se? O - sud - ný ne - zdar pro - vá - zel ko - ráb, ne - pří - tel
Schre - ckens - wort! Miss - ge - schick folg - te un - se - rem Schif - fe, stark war der
smě - lý od - ra - zil ú - tok. Oh - ni a zá - ští loď pad - la
Feind und blieb dies - mal Sie - ger. Rach - gier warf Feu - er in un - ser
vo - bět. Pře - si - le ci - zí pod - leh - lo muž - stvo.
Fahr - zeug. Ü - bermacht war es, der wir er - la - gen.
Meno mosso.
O - tec tvůj čac - ký hrob na - šel v mo - ři
Dein wack'rer Va - ter ruht nun im Mee - re,
rit.
pp
mf
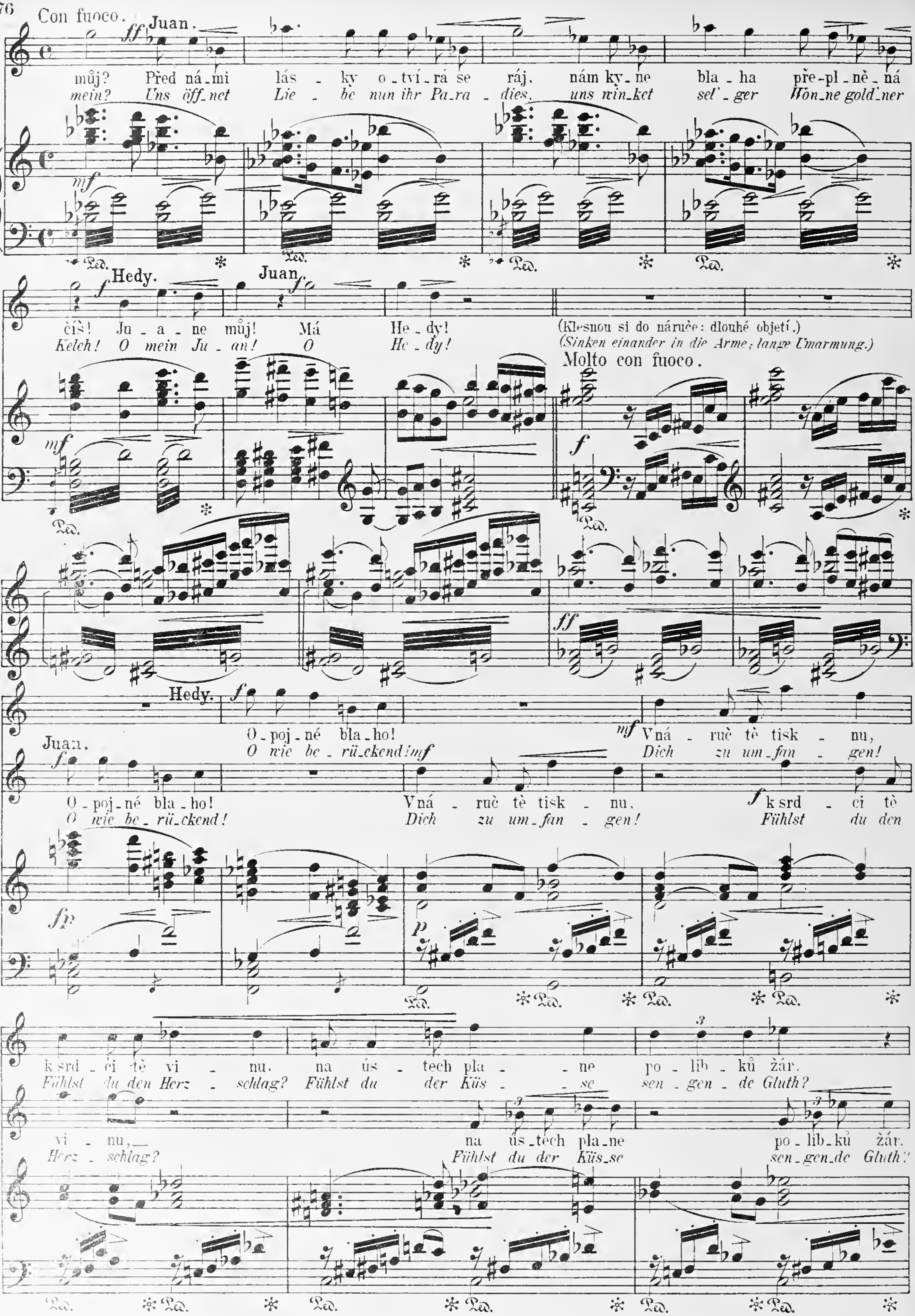

zbar - ve - ném kr - ví ver - ných mu dru - hů. Lod - ník, jenž sám jen
rot ist's vom Blu - te treu - er Ge - fähr - ten. Ret - tung ge - wann nur
sempre string.
zá - chra - ny do - šel, zvěst' hroz - nou při - nes. Vlast - ním zřel zra - kem
Ei - ner der Schif - fer, brach - te die Kun - de. Mit eig' - nen Au - gen
pp
ka - pi - tán jak se ve vl - ny ří - tí, po - hl - cen děs - ně je - čí - cím
sah er, wie Lam - bro sank in die Flu - then, sah ihn im grau - sen Wir - bel ver -
Zoe. Moderato.
jíc - nem! Vý - po - věď je - ho pro - vá - zí žal - ně
schwin - den! Ob die - ser Botschaft wel - che Ver - wirrung
Sbor lidu (zdáli.)
Das Volk (in der Ferne.)
Sopr.
Bě - da!
We - he!
Alt.
Bě - da!
We - he!
Ten.
Bě - da, o bě - da! Pán náš ach,
We - he, o We - he! Todt ist der
Bass.
Pán náš ach,
Todt ist der
Moderato.
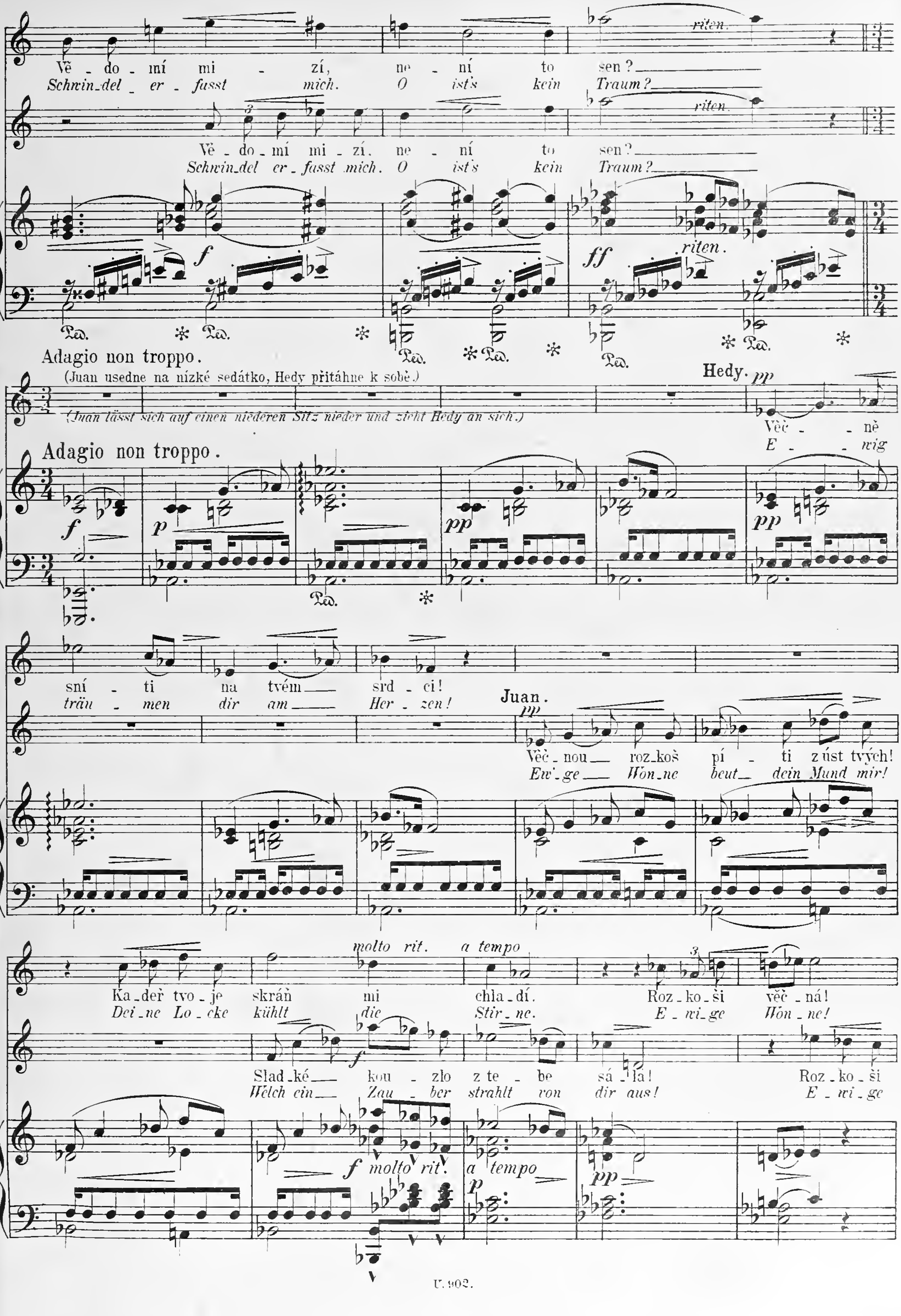

zma_tek a smu_tek na _ še _ ho li _ du.
hat sich bemäch_tigt un _ se _ res Vol_kes!
Bě _ da, o bě _ da! Bez vůd _ ce!
We _ he, o We _ he! O welch' ein
Bě _ da, o bě _ da! Bez vůd _ ce!
We _ he, o We _ he! O welch' ein
mr _ tev. Bě _ da, o bě _ da! Pán náš ach, mr _ tev! Co ny _ ní sta _ ne se!
Herr _ scher. We _ he, o We _ he! Todt ist der Füh_rer! Was wird ge_sche_hen nun!
mr _ tev. Bě _ da, o bě _ da! Pán náš ach, mr _ tev! Co ny _ ní
Herr _ scher. We _ he, o We _ he! Todt ist der Füh _ rer! Was wird ge _
Slyš _ te, o pa _ ne,
Hö _ ret die Stim _ men
Hrů _ za! Co ny _ ní sta _ ne se s ná _ mi! Bě _ da nám,
Un _ heil be _ schie _ den ist nun uns Ar _ men! We _ he uns,
Hrů _ za! Co ny _ ní sta _ ne se s ná _ mi!
Un _ heil! Was soll aus uns Ar _ men wer _ den!
Pán náš ach, mr _ tev! Co ny _ ní sta _ ne se. Bě _ da! Bě _ da!
Todt ist der Füh _ rer! Was soll ge _ sche _ hen nun! We _ he! We _ he!
sta _ ne se! Hrů _ za! Pán náš ach, mr _ tev! Co ny _ ní sta _ ne se
sche _ hen nun! We _ he! Todt ist der Füh _ rer! O welch' ein Un _ ge _ mach!
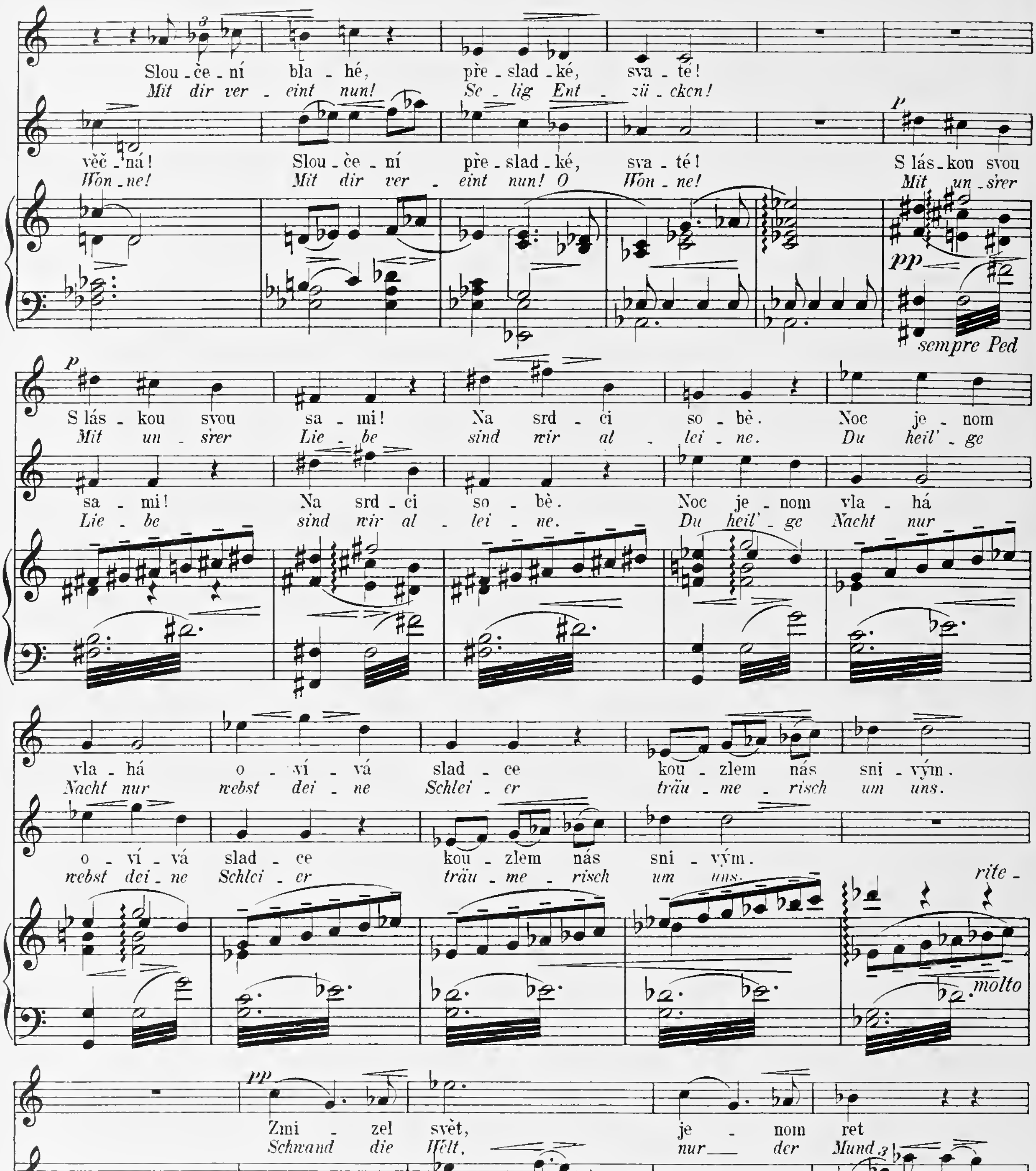

Juan (k Zoe) (zu Zoe)
mf
slyš - te ty hla - sy! Věr - nos - ti sku - tek pro - kaž své
dü - ster ver - hal - lend! Zo - e, be - zeu - ge nun dei - ne
bě - da! Bě - da, o bě - da!
We - he! We - he, o We - he!
Bě - da! Bě - da, o bě - da!
We - he! We - he, o We - he!
Bě - da! Pán náš ach, mr - tev! Bě - da, o
We - he! Todt ist der Füh - rer! We - he, o
Bě - da! Pán náš ach, mr - tev! Bě - da, o
We - he! Todt ist der Füh - rer! We - he, o
p
pa - ní. Kli - du se navrať, vzru - še - né mys - li zko - nej - šit snaž se. Na - dě - ji
Treue. Eil' zu dem Vol - ke, sei - ne Er - regung trach - te zu stil - len, brin - ge ihm
Bě - da! Bě - da!
We - he! We - he!
Bě - da! Bě - da!
We - he! We - he!
bě - da! Bě - da! Bě - da! Pán náš ach, mr - tev!
We - he! We - he! We - he! Todt ist der Füh - rer!
bě - da! Bě - da! Bě - da! Pán náš ach, mr - tev!
We - he! We - he! We - he! Todt ist der Füh - rer!
mf
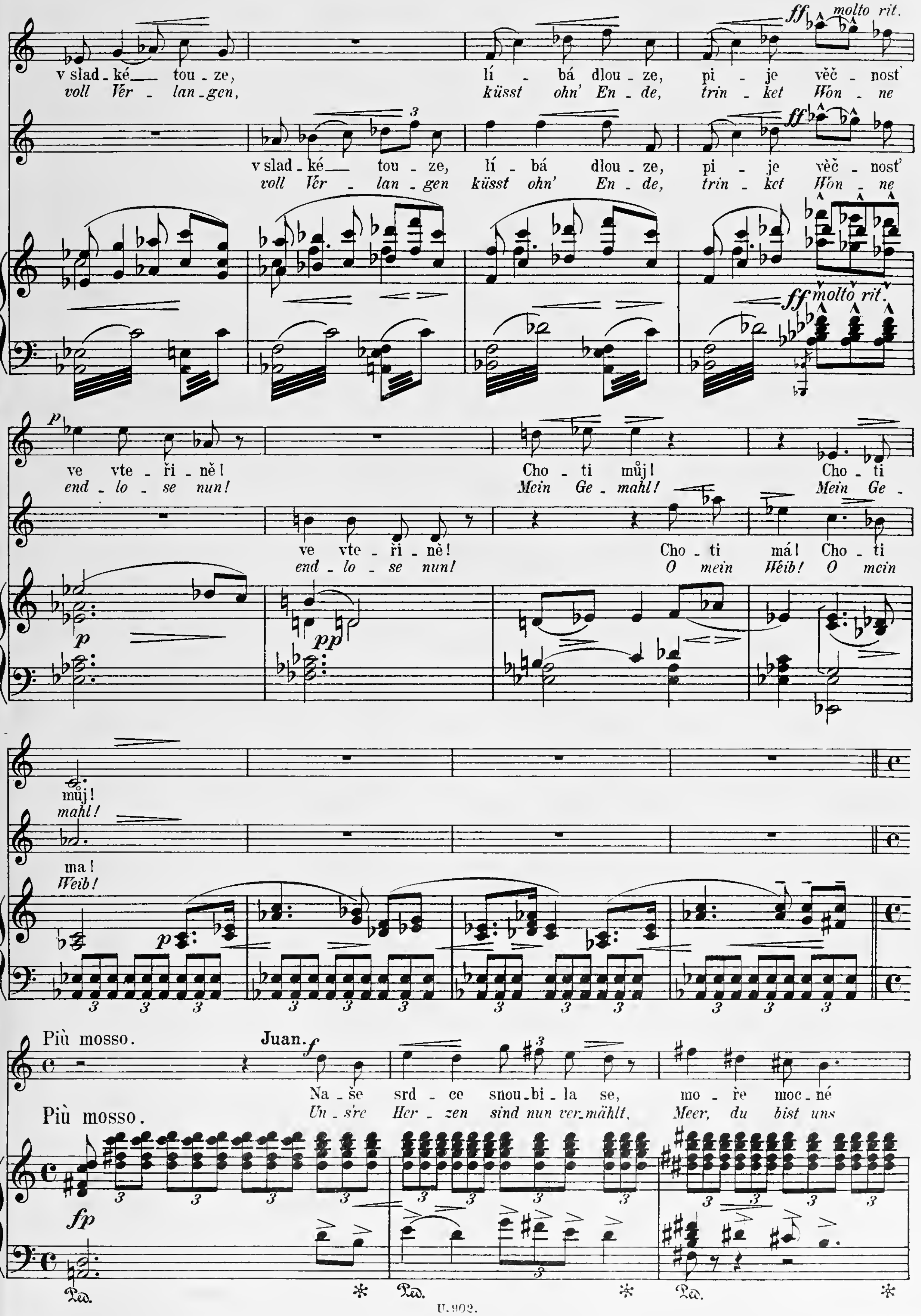

(Zoe odejde)
(Zoe geht ab)
při - nes v bu_doucnost' mi - ru.
Hoff - nung bal_di_gen Frie - dens.
Co ny_ní sta_ne se!
Was wird ge_schehen nun!
Co ny_ní sta_ne se!
Was wird ge_schehen nun!
ff
(Juan přistoupí k Hedy, poklekne před ní a jemně jí odtáhne ruce s tváře.)
(Juan tritt an Hedy heran, kniet vor ihr nieder und zieht zart ihre Hände vom Angesicht.)
Lento.
fp
pp
espress.
ppp
sempre Ped.
Ped.
Juan.
pp
Má He_dy sład_ká, tvůj o_tec mr_tev, choť tvůj však ži_je!
O sü_sse He_dy, dein Va_ter starb wohl, doch lebt dein Gat_te!
p dolce
Ped.
p
Všim do_vol a_bych moh to_bě bý_ti. Ná_hra_dou zle
Ach, lass mich al_les für dich nun wer_den. Mag das Leid er_
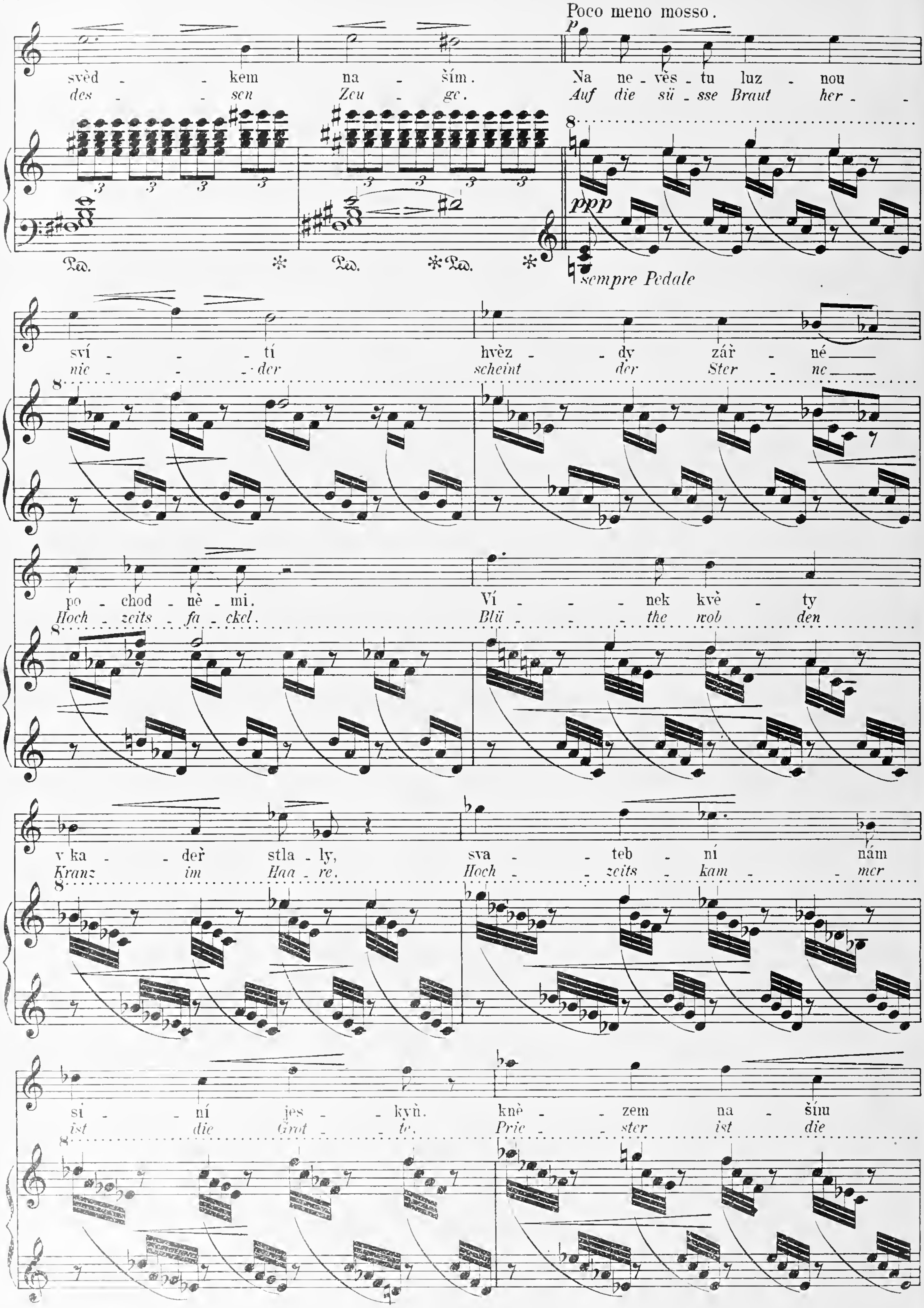

Hedy. (S pohledem před sebe upřeným.)
(Starr vor sich hinblickend.)
ztrá_ty bo_hat_ství buď lás_ky! Za_lost_ná zprá_va pal_či_vou bo_lesť v srd_ce mi
se_tzen mei_ner Lie_be Reich_thum! O die_se Bot_schaft, brennen_de Schmerzen grub sie in's
Sostenuto molto.
vry_la. Si_ro_by tí_ha by_la by jin_dy dr_ti_vě pad_la na mo_je
Herz mir. Doch wie ver_waist wär ich nun ge_we_sen, und welch' ein Da_sein wär mir be_
be_dra, kdy_by mi vlás_ce ne_by_la vze_šla ži_vo_ta spá_sa!
schie_den, wenn nicht die Lie_be jetz mich um_fin_ge mit ih_ren Won_nen!
(Patří chvíli Juanovi do tváře. Líce její stále se rozjasňuje.)
(Blickt eine Weile Juan ins Gesicht. Ihre Züge heitern sich nach und nach auf.)
p accelerando
Prav_da? Jsi u mne? Ne_hro_zí zká_za? Věč_ně můj? Jsi
Wahr ist's? Du bei mir? Droht kein Ver_der_ben? E_wig mein? Bist
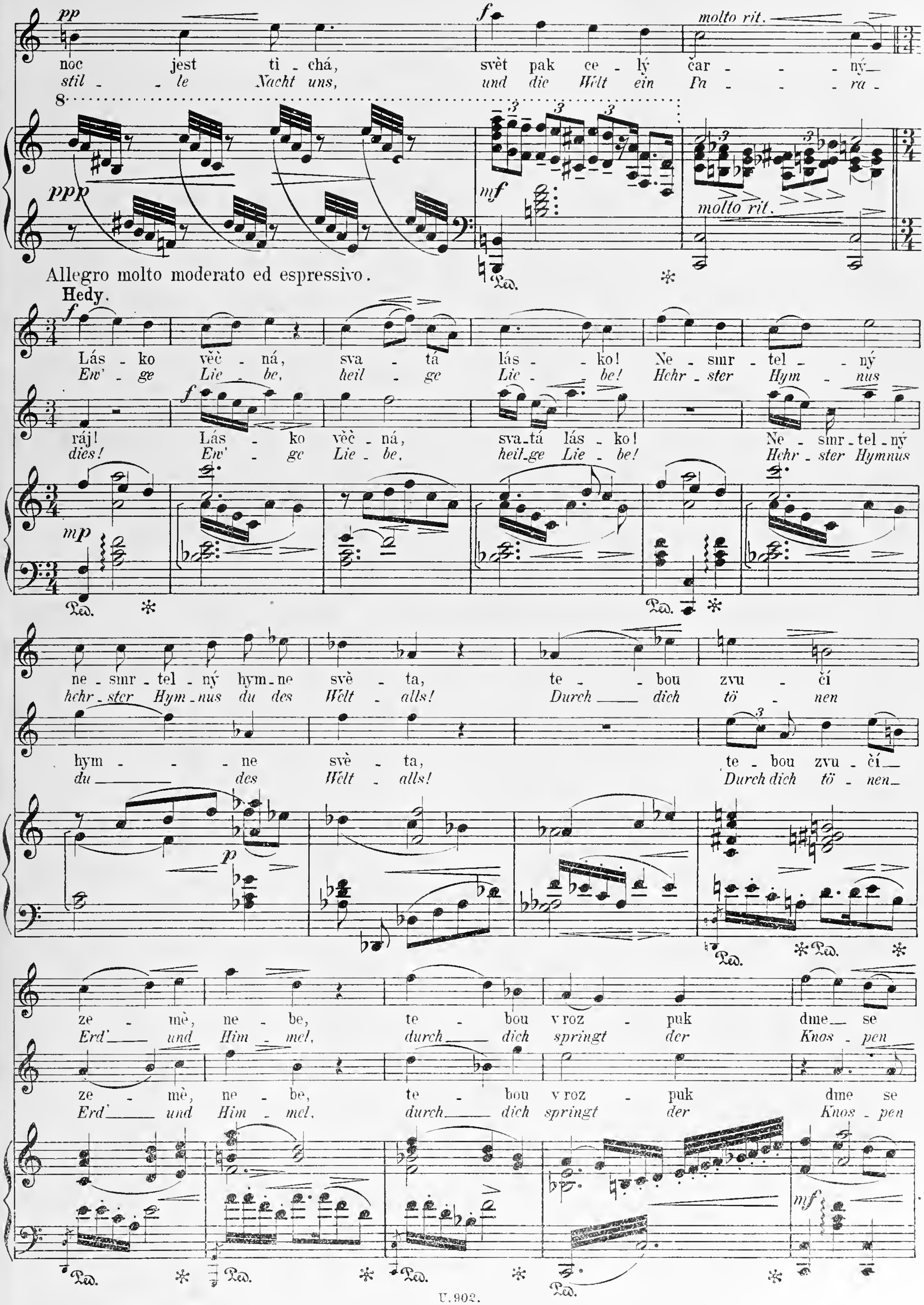

Con fuoco.
Juan.
můj? Před ná_mi lás _ ky o_tví_rá se ráj, nám ky_ne bla_ha pře_pl_ně_ná
mein? Uns öff_net Lie _ be nun ihr Pa_ra _ dies, uns winket sel'_ger Won_ne gold'ner
Hedy.
Juan
číš! Ju_a_ne můj! Má He_dy!
Kelch! O mein Ju_an! O He_dy!
(Klesnou si do náručе: dlouhé objetí.)
(Sinken einander in die Arme; lange Umarmung.)
Molto con fuoco.
Hedy.
O_poj_né bla_ho! Vná _ ruč tě tisk _ nu,
O wie be_rü_ckend! Dich zu um_fan _ gen!
Juan.
O_poj_né bla_ho! Vná _ ruč tě tisk _ nu, k srd _ ci tě
O wie be_rü_ckend! Dich zu um_fan _ gen! Fühlst du den
k srd _ ci tě vi _ nu, na ús _ tech pla _ ne po_lib _ ků žár.
Fühlst du den Herz _ schlag? Fühlst du der Küs _ se sen_gen_de Gluth?
vi _ nu, na ús_tech pla_ne po_lib_ků žár.
Herz _ schlag? Fühlst du der Küs_se sen_gen_de Gluth?
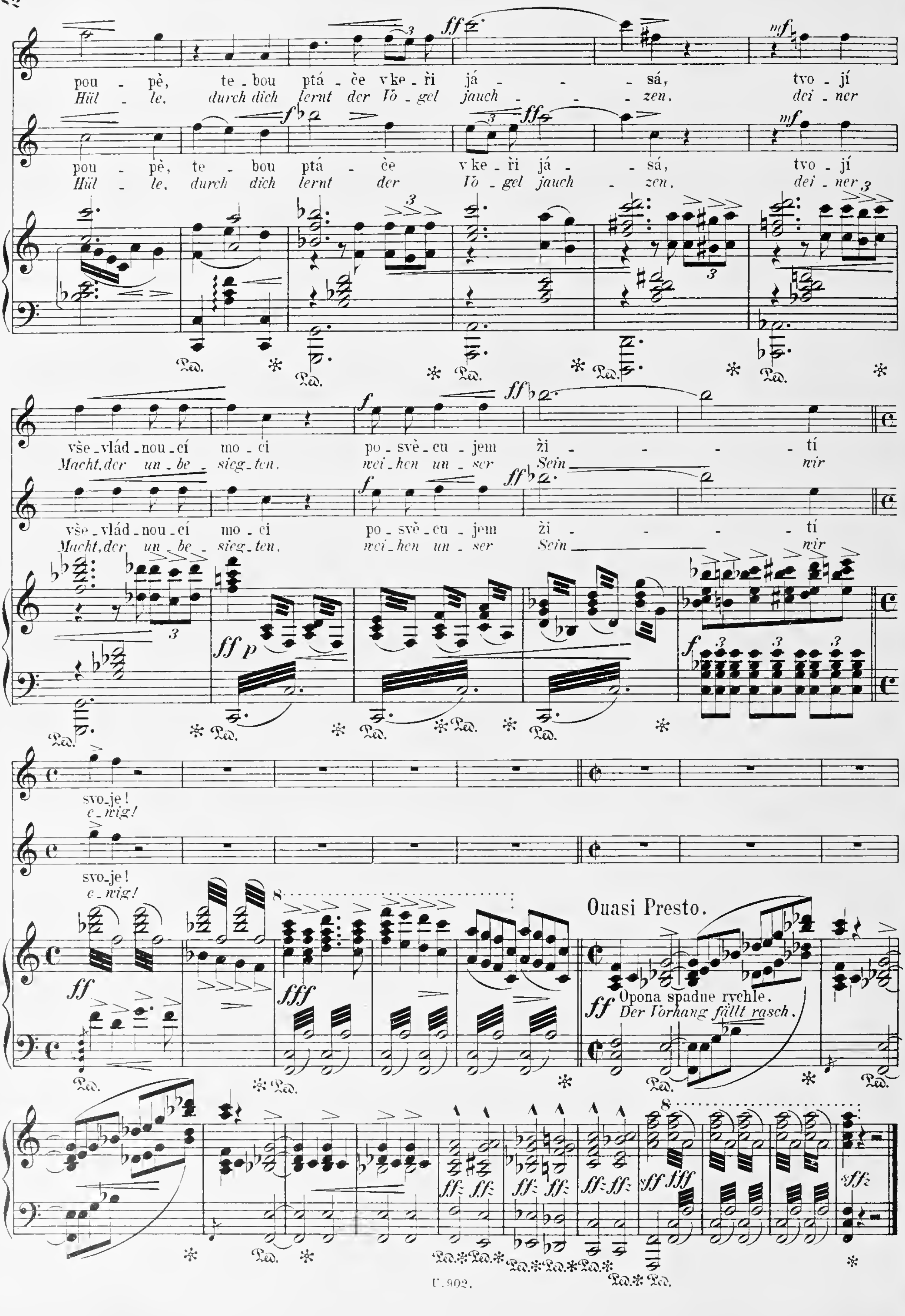

riten.
Vě - do - mí mi - zí, ne - ní to sen?
Schwin-del - er - fasst mich. O ist's kein Traum?
riten.
Vě - do - mí mi - zí. ne - ní to sen?
Schwin-del er - fasst mich. O ist's kein Traum?
riten.
Adagio non troppo.
(Juan usedne na nízké sedátko, Hedy přitáhne k sobě.)
(Juan lässt sich auf einen niederen Sitz nieder und zieht Hedy an sich.)
Hedy.
Věč - ně
E - wig
Adagio non troppo.
sní - ti na tvém srd - ci!
trän - men dir am Her - zen!
Juan.
Věč - nou roz-koš pí - ti z úst tvých!
Ew'-ge Won-ne beut dein Mund mir!
molto rit. a tempo
Ka-deř tvo-je skráň mi chla-dí. Roz-ko-ši věč-ná!
Dei-ne Lo-cke kühlt die Stir-ne. E-wi-ge Won-ne!
Slad-ké kou - zlo z te - be sá - lá! Roz - ko - ši
Welch ein Zau - ber strahlt von dir aus! E - wi - ge
molto rit. a tempo


Slou - če - ní bla - hé, pře - slad - ké, sva - té!
Mit dir ver - eint nun! Se - lig Ent - zü - cken!
věč - ná! Slou - če - ní pře - slad - ké, sva - té! S lás - kou svou
Won - ne! Mit dir ver - eint nun! O Won - ne! Mit un - srer
p
pp
sempre Ped
S lás - kou svou sa - mi! Na srd - ci so - bě. Noc je - nom
Mit un - srer Lie - be sind wir al - lei - ne. Du heil'- ge
sa - mi! Na srd - ci so - bě. Noc je - nom vla - há
Lie - be sind wir al - lei - ne. Du heil'- ge Nacht nur
vla - há o - ví - vá slad - ce kou - zlem nás sni - vým.
Nacht nur webst dei - ne Schlei - er träu - me - risch um uns.
o - ví - vá slad - ce kou - zlem nás sni - vým.
webst dei - ne Schlei - er träu - me - risch um uns.
rite - nuto
molto crescendo
Zmi - zel svět, je - nom ret
Schwand die Welt, nur der Mund
mf Zmi - zel svět, je - nom ret,
Schwand die Welt, nur der Mund,
a tempo
pp subito


ff molto rit.
v slad - ké tou - ze, lí - bá dlou - ze, pi - je věč - nost
voll Ver - lan - gen, küsst ohn' En - de, trin - ket Won - ne
v slad - ké tou - ze, lí - bá dlou - ze, pi - je věč - nost
voll Ver - lan - gen küsst ohn' En - de, trin - ket Won - ne
ff molto rit.
p
ve vte - ři - ně! Cho - ti můj! Cho - ti
end - lo - se nun! Mein Ge - mahl! Mein Ge -
ve vte - ři - ně! Cho - ti má! Cho - ti
end - lo - se nun! O mein Weib! O mein
p pp
můj!
mahl!
ma!
Weib!
p
Più mosso.
Juan.
f
Na - še srd - ce snou - bi - la se, mo - ře moc - né
Un - s're Her - zen sind nun ver - mählt, Meer, du bist uns
Più mosso.
fp


Poco meno mosso.
svěd - - kem na - ším. Na ne - věs - tu luz - nou
des - - sen Zeu - ge. Auf die sü - sse Braut her -
sempre Pedale
sví - - tí hvěz - dy zář - né
nie - - der scheint der Ster - ne
po - chod - ně - mi. Ví - - nek kvě - ty
Hoch - zeits - fa - ckel. Blü - - the wob den
v ka - deř stla - ly, sva - - teb - ní nám
Kranz im Haa - re. Hoch - zeits - kam - mer
si - - ní jes - kyň. kně - zem na - šim
ist die Grot - te. Prie - ster ist die


pp
molto rit.
noc jest ti - chá, svět pak ce - lý čar - - - ný
stil - - le Nacht uns, und die Welt ein Pa - - - ra -
ppp
mf
molto rit.
Ped.
Allegro molto moderato ed espressivo.
Hedy.
f
Lás - ko věč - ná, sva - tá lás - - ko! Ne - smr - tel - ný
Ew' - ge Lie - be, heil - ge Lie - - be! Hehr - ster Hym - nus
ráj! Lás - ko věč - ná, sva - tá lás - ko! Ne - smr - tel - ný
dies! Ew' - ge Lie - be, heil - ge Lie - be! Hehr - ster Hymnus
mp
ne - smr - tel - ný hym - ne svě - ta, te - bou zvu - čí
hehr - ster Hym - nus du des Welt - alls! Durch dich tö - nen
hym - - ne svě - ta, te - bou zvu - čí
du des Welt - alls! Durch dich tö - nen
p
ze - mě, ne - be, te - bou v roz - puk dme se
Erd' und Him - mel, durch dich springt der Knos - pen
ze - mě, ne - be, te - bou v roz - puk dme se
Erd' und Him - mel, durch dich springt der Knos - pen
mf


pou - pě, te - bou ptá - če v ke - ři já - - - sá, tvo - jí
Hül - le, durch dich lernt der Vo - gel jauch - - - zen, dei - ner
pou - pě, te - bou ptá - če v ke - ři já - - sá, tvo - jí
Hül - le, durch dich lernt der Vo - gel jauch - zen, dei - ner
vše - vlád - nou - cí mo - ci po - svě - cu - jem ži - - - - - tí
Macht, der un - be - sieg - ten, wei - hen un - ser Sein wir
vše - vlád - nou - cí mo - ci po - svě - cu - jem ži - - - - - tí
Macht, der un - be - sieg - ten, wei - hen un - ser Sein wir
svo - je!
e - wig!
svo - je!
e - wig!
Quasi Presto.
Opona spadne rychle.
Der Vorhang fällt rasch.
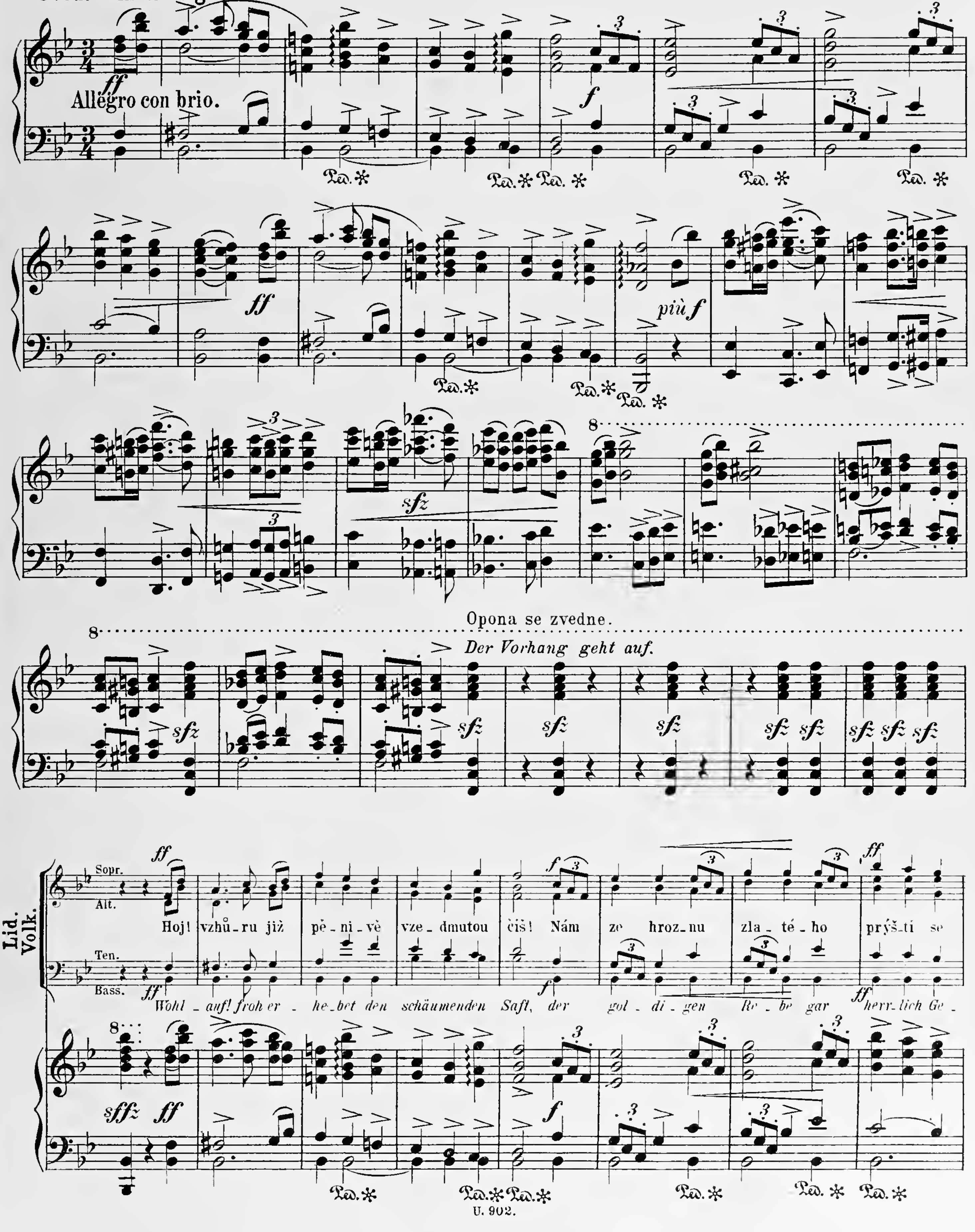
Jednání III.
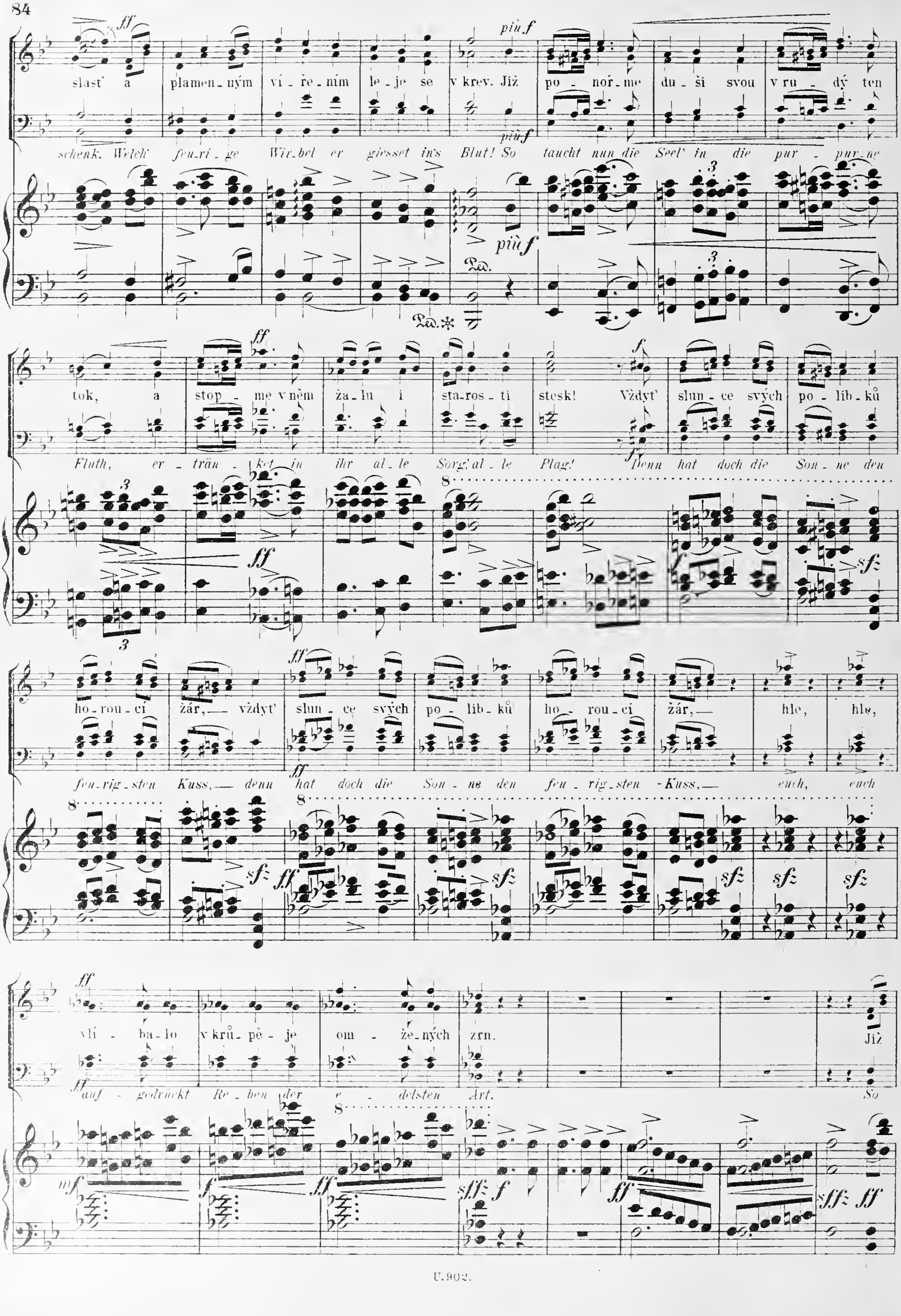
Zahrada u domu Lambrova. Pod stromy rozestaveny stoly hojně pokryté pokrmy a nápoji. Na levo v pozadí táhne se křídlo domu, u něhož rozkládá se terasa, nádherně vyzdobená koberci a květinami. Na terase křesla a lehátka. V zahradě veselí se lid a hoduje.
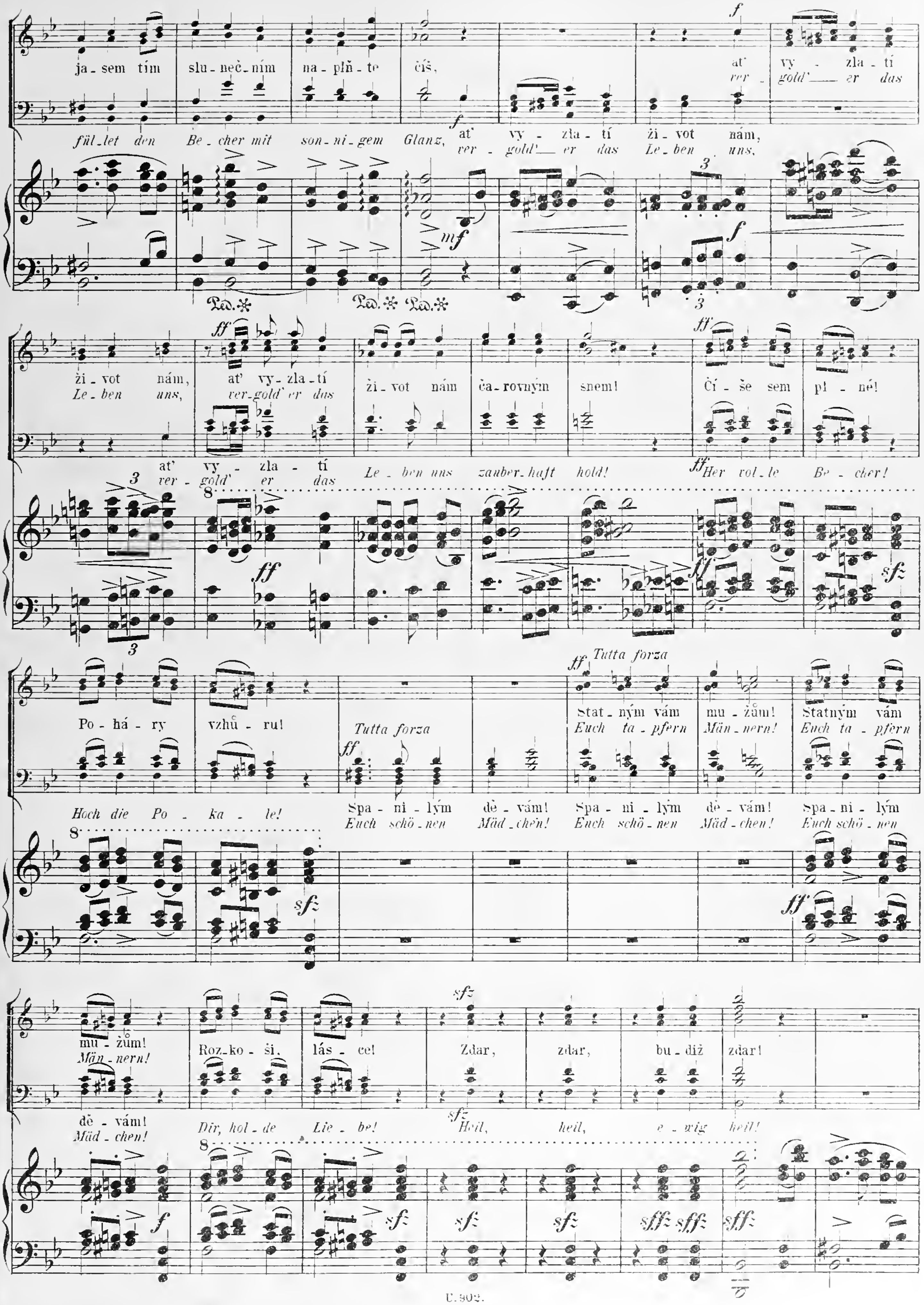
III. Act.
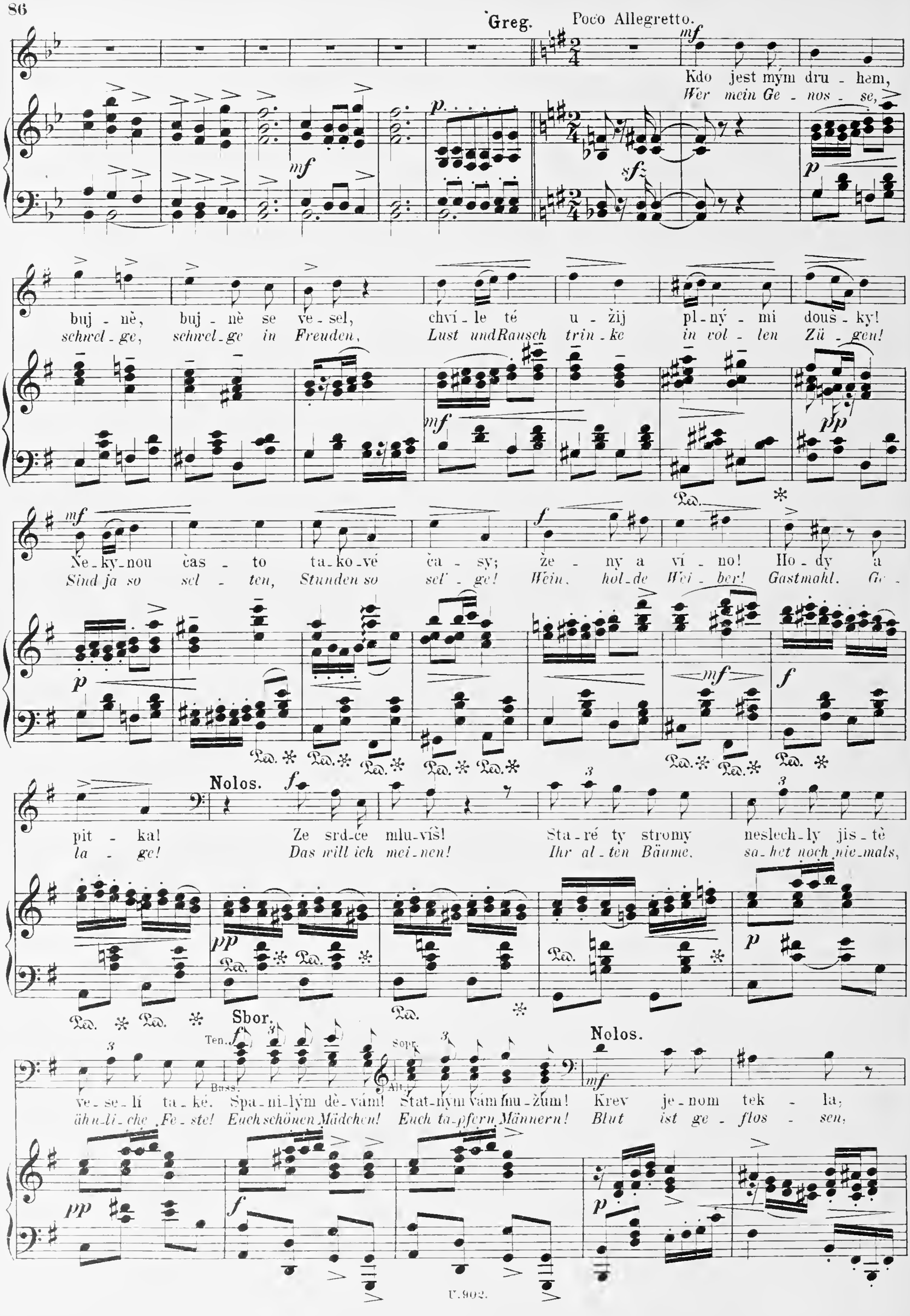
Garten bei Lambro's Hause. Unter Bäumen stehen reichlich mit Speisen und Getränken besetzte Tische. Links nach dem Hintergrunde zu zieht sich ein Flügel des Hauses, davor eine prunkvoll mit Blumen und Teppichen geschmückte Terasse, mit Stühlen und Ruhesitzen. Im Garten belustigt sich das Volk beim Festmahle.
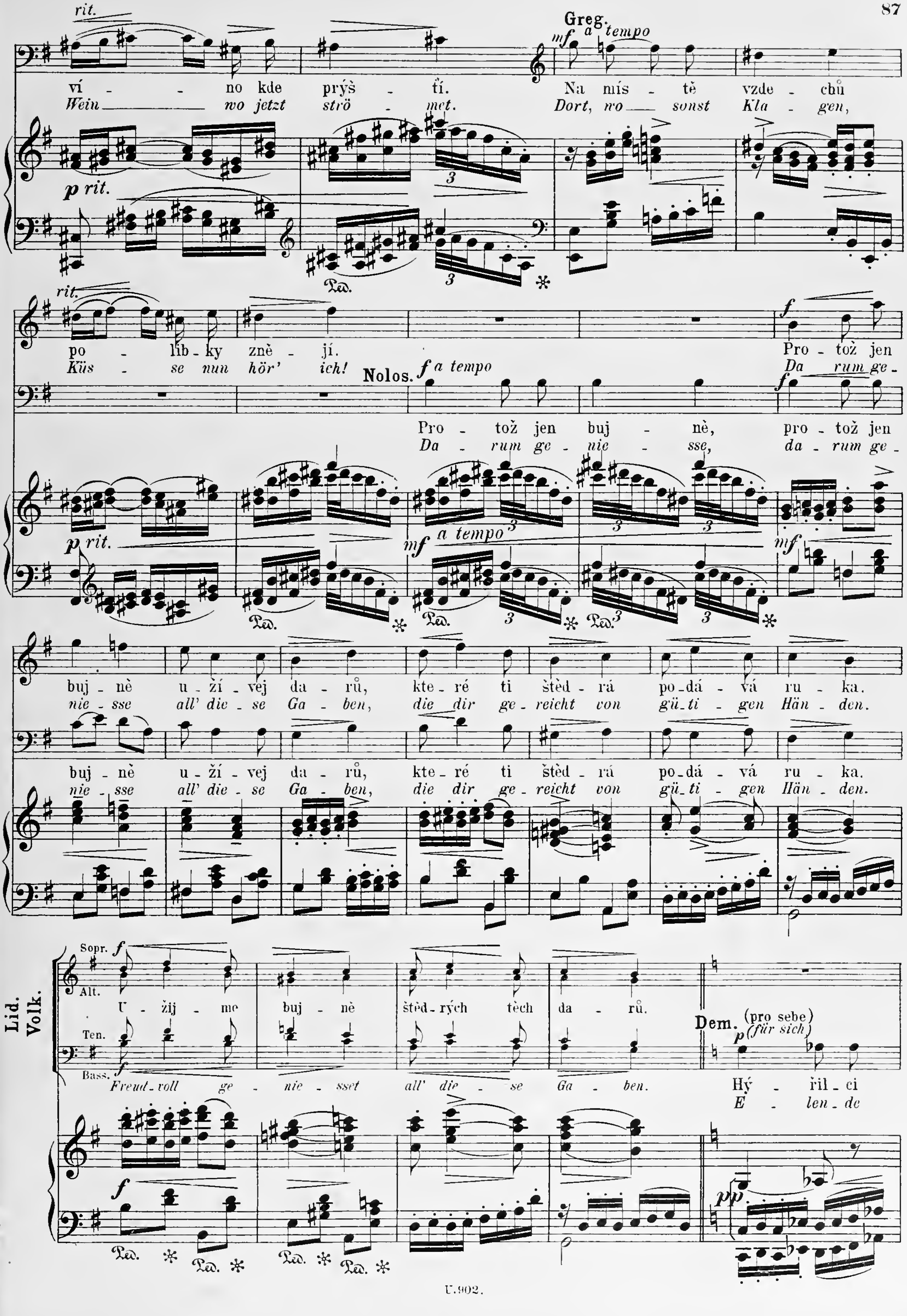
Úvod. Einleitung.
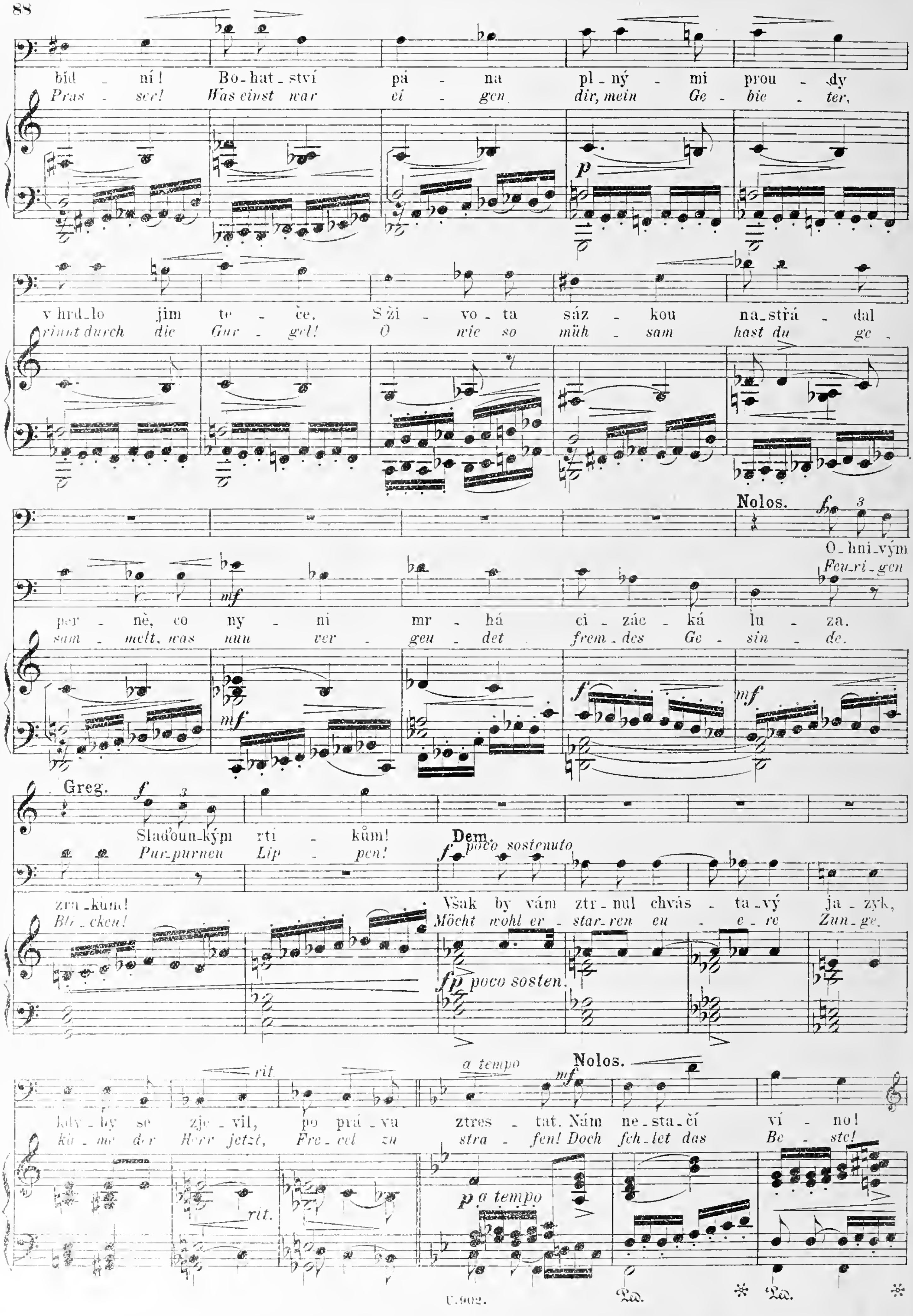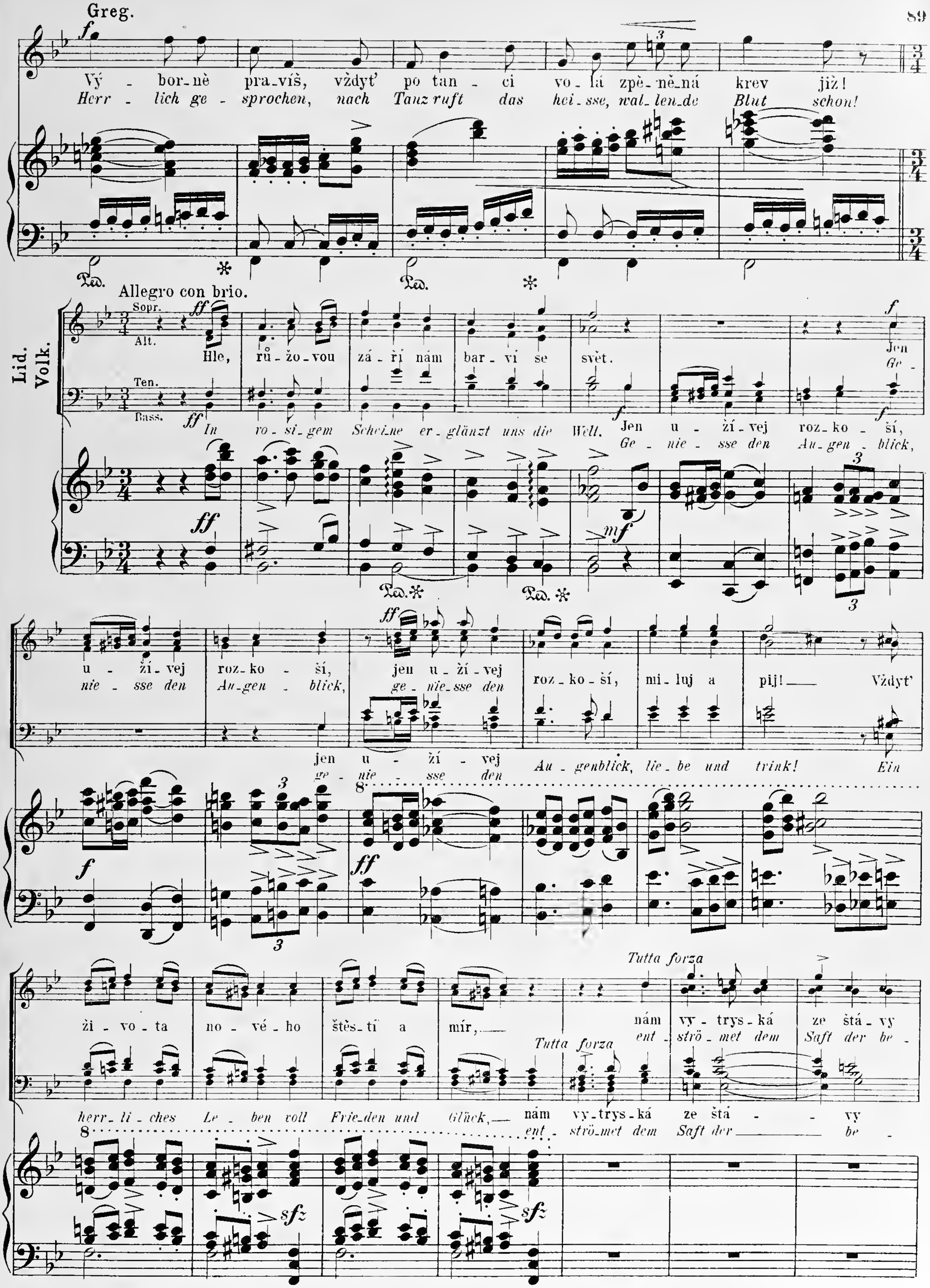



ff
più f
slasť a plamen_ným ví_ře_ním le_je se v krev. Již po_noř_me du_ši svou v ru_dý ten
più f
schenk. Welch' feu_ri_ge Wir_bel er giesset in's Blut! So taucht nun die Seel' in die pur_pur_ne
più f
ff
tok, a stop_me v něm ža_lu i sta_ros_ti stesk! Vždyť slun_ce svých po_lib_ků
f
Fluth, er_trän_ket in ihr al_le Sorg', al_le Plag! Denn hat doch die Son_ne den
ff
sfz
ff
ho_rou_ci žár, vždyť slun_ce svých po_lib_ků ho_rou_ci žár, hle, hle,
ff
feu_rig_sten Kuss, denn hat doch die Son_ne den feu_rig_sten Kuss, euch, euch
sfz ff sfz sfz sfz sfz
ff
vlí_ba_lo v krů_pě_je om_že_ných zrn. Již
ff
auf_gedrückt Re_ben der e_delsten Art. So
mf f fff sff f ff sff ff
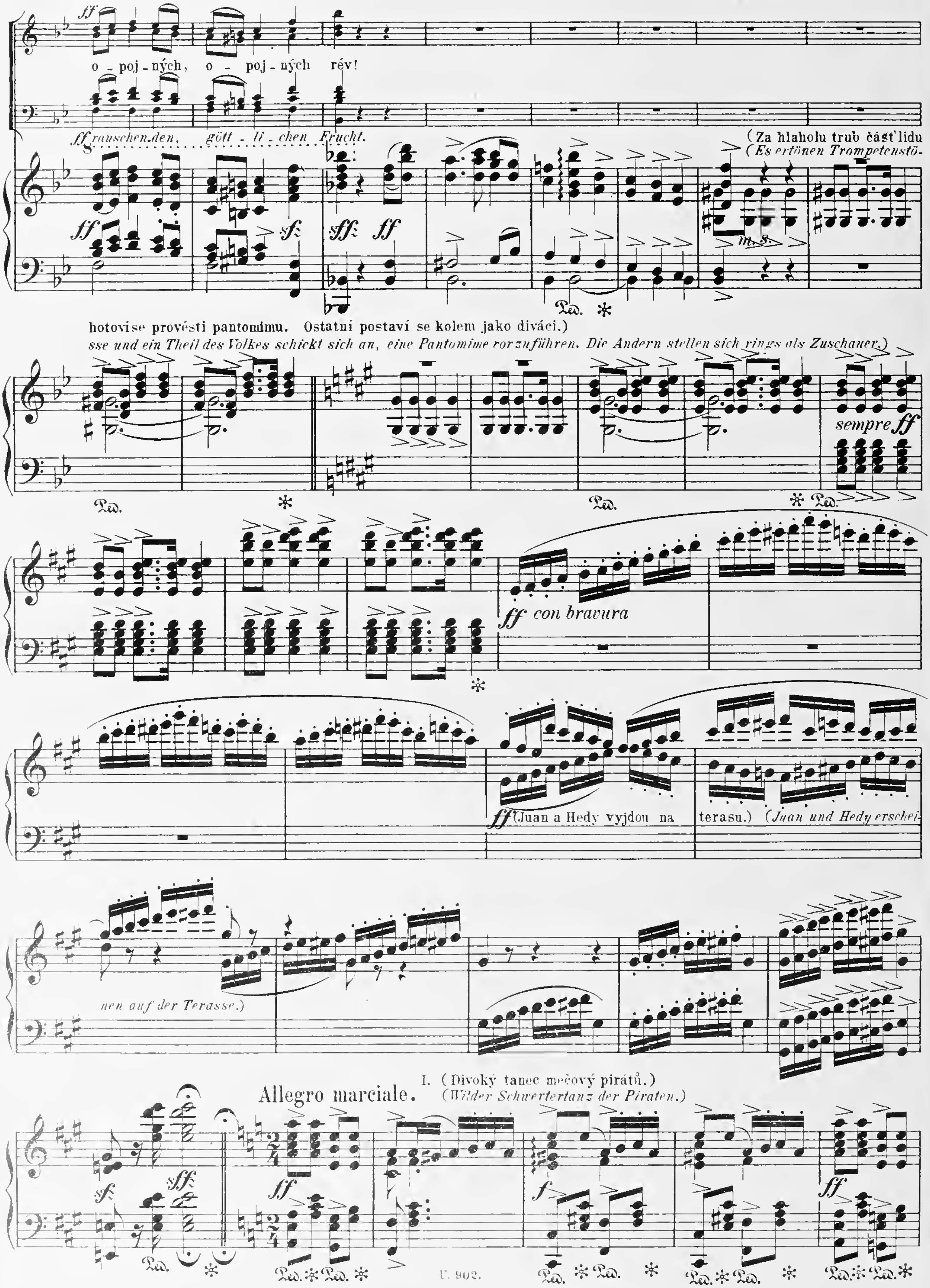

ja-sem tím slu-neč-ním na-plň-te číš,
ať vy-zla-tí
ver-gold' er das
fül-let den Be-cher mit son-ni-gem Glanz,
ať vy-zla-tí ži-vot nám,
ver-gold' er das Le-ben uns,
ži-vot nám, ať vy-zla-tí ži-vot nám ča-rovným snem! Čí-še sem pl-né!
Le-ben uns, ver-gold' er das
ať vy-zla-tí
ver-gold' er das Le-ben uns zauber-haft hold! Her rol-le Be-cher!
Po-há-ry vzhů-ru!
Tutta forza
Statným vám mu-žům! Statným vám mu-žům!
Euch ta-pfern Män-nern! Euch ta-pfern Män-nern!
Hoch die Po-ka-le!
Spa-ni-lým dě-vám! Spa-ni-lým dě-vám! Spa-ni-lým dě-vám!
Euch schö-nen Mäd-chen! Euch schö-nen Mäd-chen! Euch schö-nen Mäd-chen!
Roz-ko-ši, lás-ce! Zdar, zdar, bu-diž zdar!
Dir, hol-de Lie-be! Heil, heil, e-wig heil!
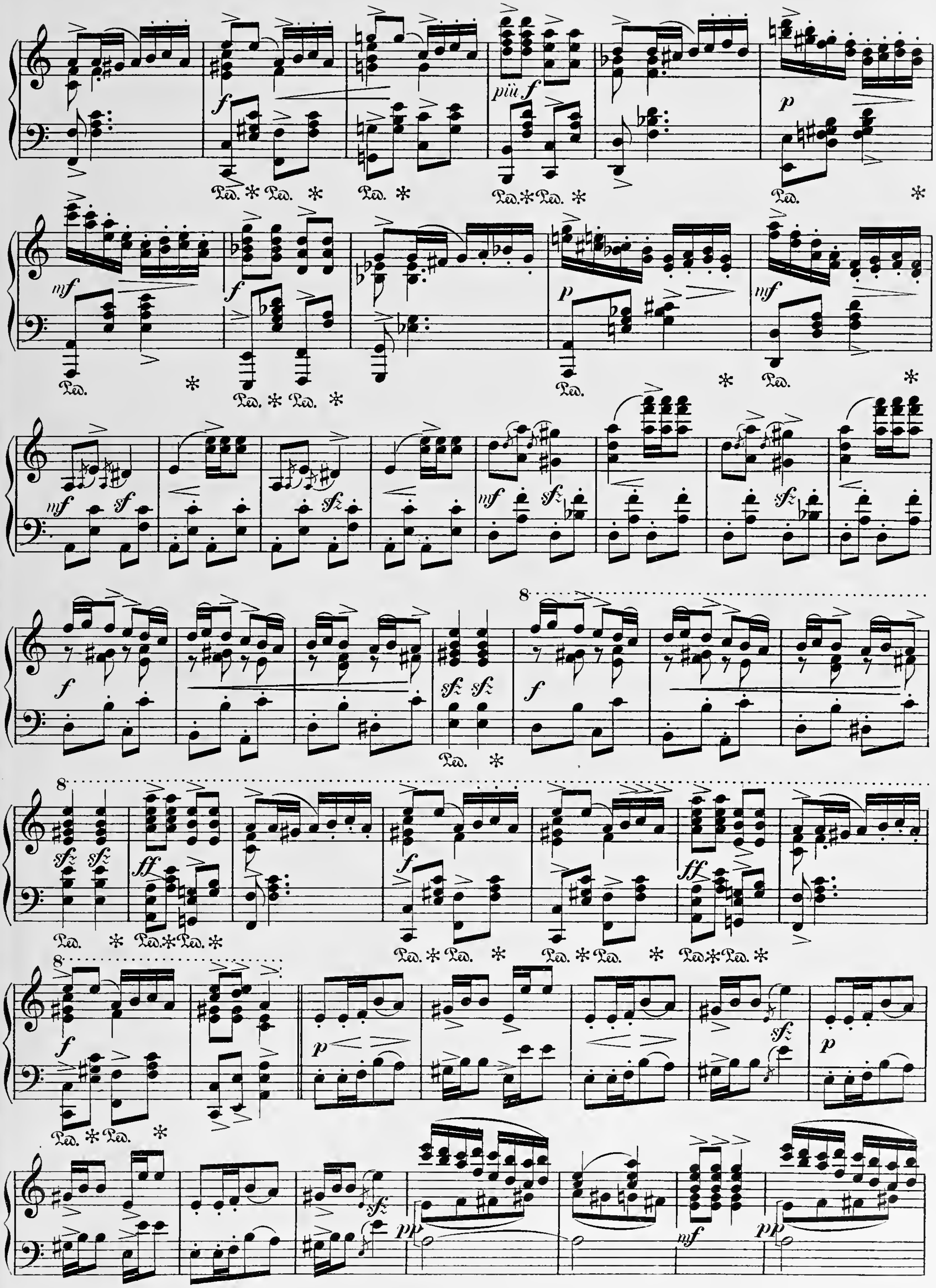

Greg.
Poco Allegretto.
Kdo jest mým dru - hem, buj - ně, buj - ně se ve - sel, chví - le té u - žij pl - ný - mi dous - ky!
Wer mein Ge - nos - se, schwel - ge, schwel - ge in Freuden, Lust und Rausch trin - ke in vol - len Zü - gen!
Ne - ky - nou čas - to ta - ko - vé ča - sy; že - ny a ví - no! Ho - dy a pit - ka!
Sind ja so sel - ten, Stunden so sel' - ge! Wein, hol - de Wei - ber! Gastmahl, Ge - la - ge!
Nolos.
Ze srd - ce mlu - víš! Sta - ré ty stromy neslech - ly jis - tě ve - se - lí ta - ké.
Das will ich mei - nen! Ihr al - ten Bäume, sa - het noch nie - mals, äh - n - li - che Fe - ste!
Sbor.
Ten.
Bass.
Sopr.
Alt.
Spa - ni - lým dě - vám! Stat - ným vám mu - žům!
Euch schönen Mädchen! Euch ta - pfern Männern!
Nolos.
Krev je - nom tek - la,
Blut ist ge - flos - sen,
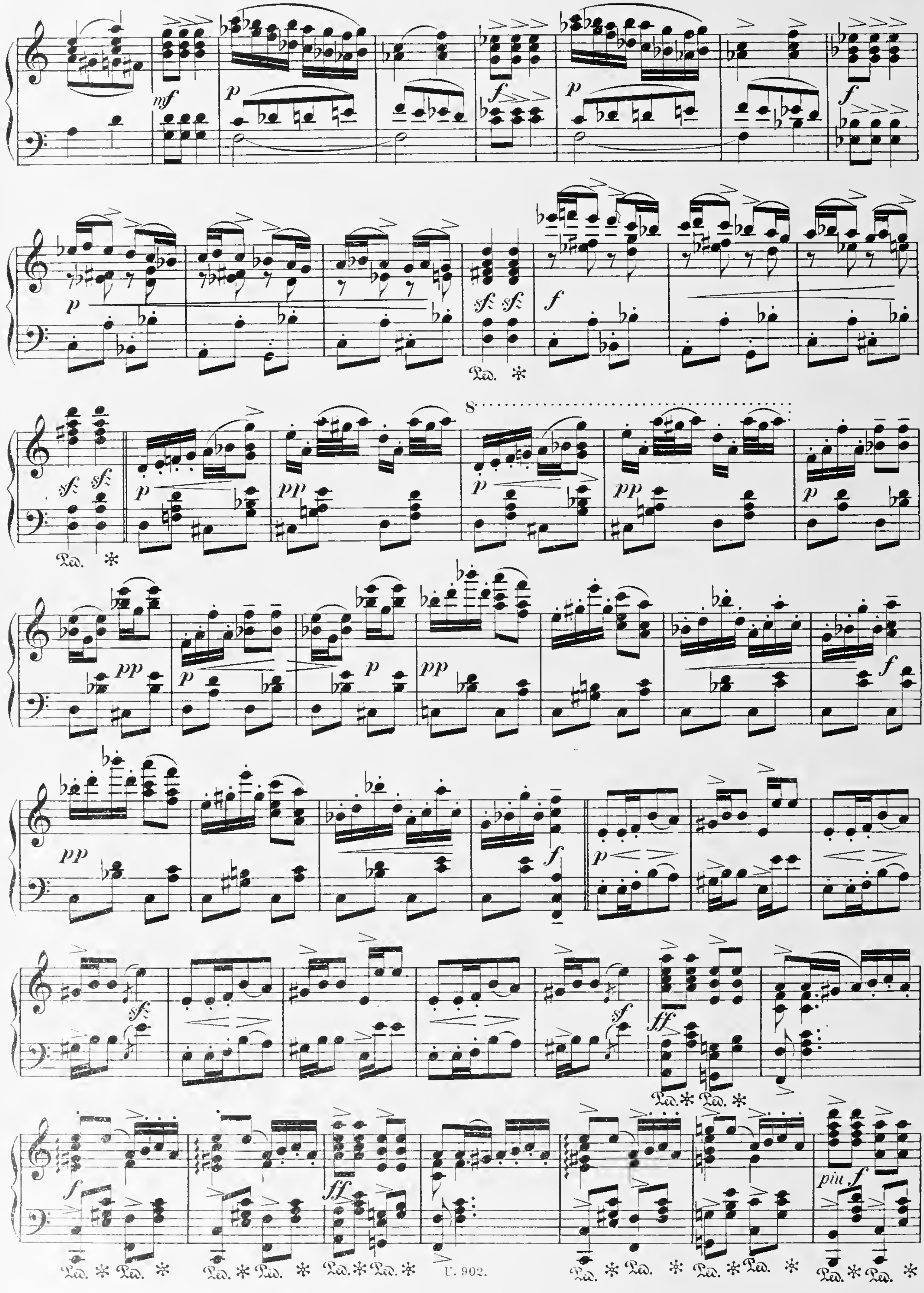

rit.
ví - - no kde prýš - tí.
Wein wo jetzt strö - met.
Greg.
mf a tempo
Na mís - tě vzde - chů
Dort, wo sonst Kla - gen,
p rit.
rit.
po - lib - ky zně - jí.
Küs - se nun hör' ich!
Nolos.
f a tempo
Pro - tož jen buj - ně, pro - tož jen
Da - rum ge - nie - sse, da - rum ge -
f
Pro - tož jen
Da rum ge -
p rit.
mf a tempo
mf
buj - ně u - ží - vej da - rů, kte - ré ti štěd - rá po - dá - vá ru - ka.
nie - sse all' die - se Ga - ben, die dir ge - reicht von gü - ti - gen Hän - den.
Sopr.
Alt.
Lid. Volk.
U - žij - me buj - ně štěd - rých těch da - rů.
Ten.
Bass.
Freud - voll ge - nie - sset all' die - se Ga - ben.
Dem. (pro sebe) (für sich)
p
Hý - řil - ci
E - len - de
f
pp
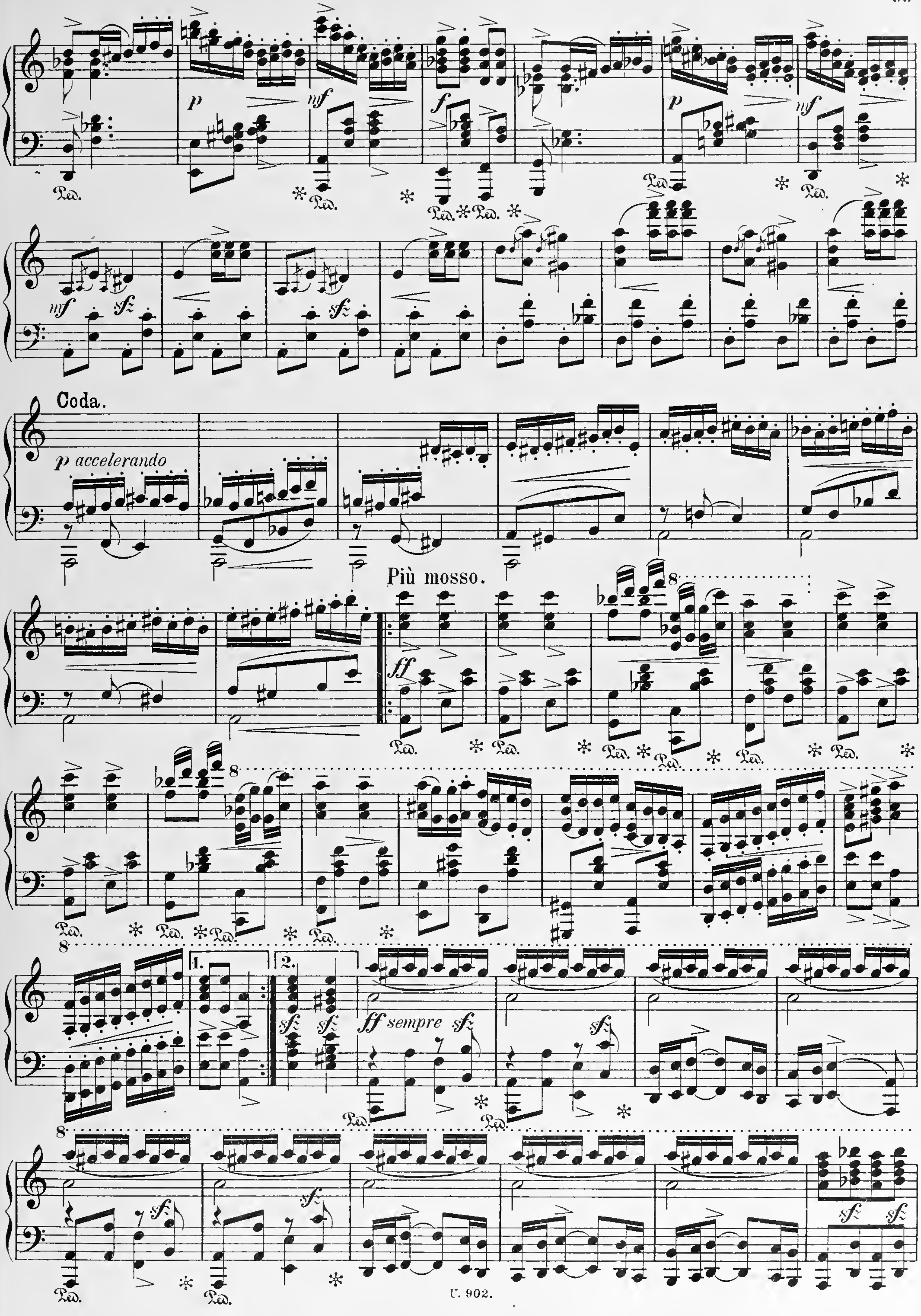

bíd - ní! Bo-hat-ství pá - na pl-ný - mi prou - dy
Pras - ser! Was einst war ei - gen dir, mein Ge - bie - ter,
p
v hrd-lo jim te - če. S ži - vo - ta sáz - kou na-střá - dal
rinnt durch die Gur - gel! O wie so müh - sam hast du ge -
Nolos.
f
O-hni-vým
Feu-ri-gen
per - ně, co ny - ní mr - há ci - zác - ká lu - za.
sam - melt, was nun ver - geu - det frem-des Ge - sin - de.
mf
f
mf
Greg.
f
Slaďoun-kým rtí - kům!
Pur-purnen Lip - pen!
Dem.
f poco sostenuto
zra-kům! Však by vám ztr-nul chvás - ta-vý ja - zyk,
Bli - cken! Möcht wohl er - star-ren eu - e - re Zun-ge,
fp poco sosten.
rit.
a tempo
Nolos.
mf
kdy-by se zje-vil, po prá-vu ztres - tat. Nám ne-sta-čí ví - no!
kä - me der Herr jetzt, Fre-vel zu stra - fen! Doch feh-let das Be - ste!
p a tempo
rit.
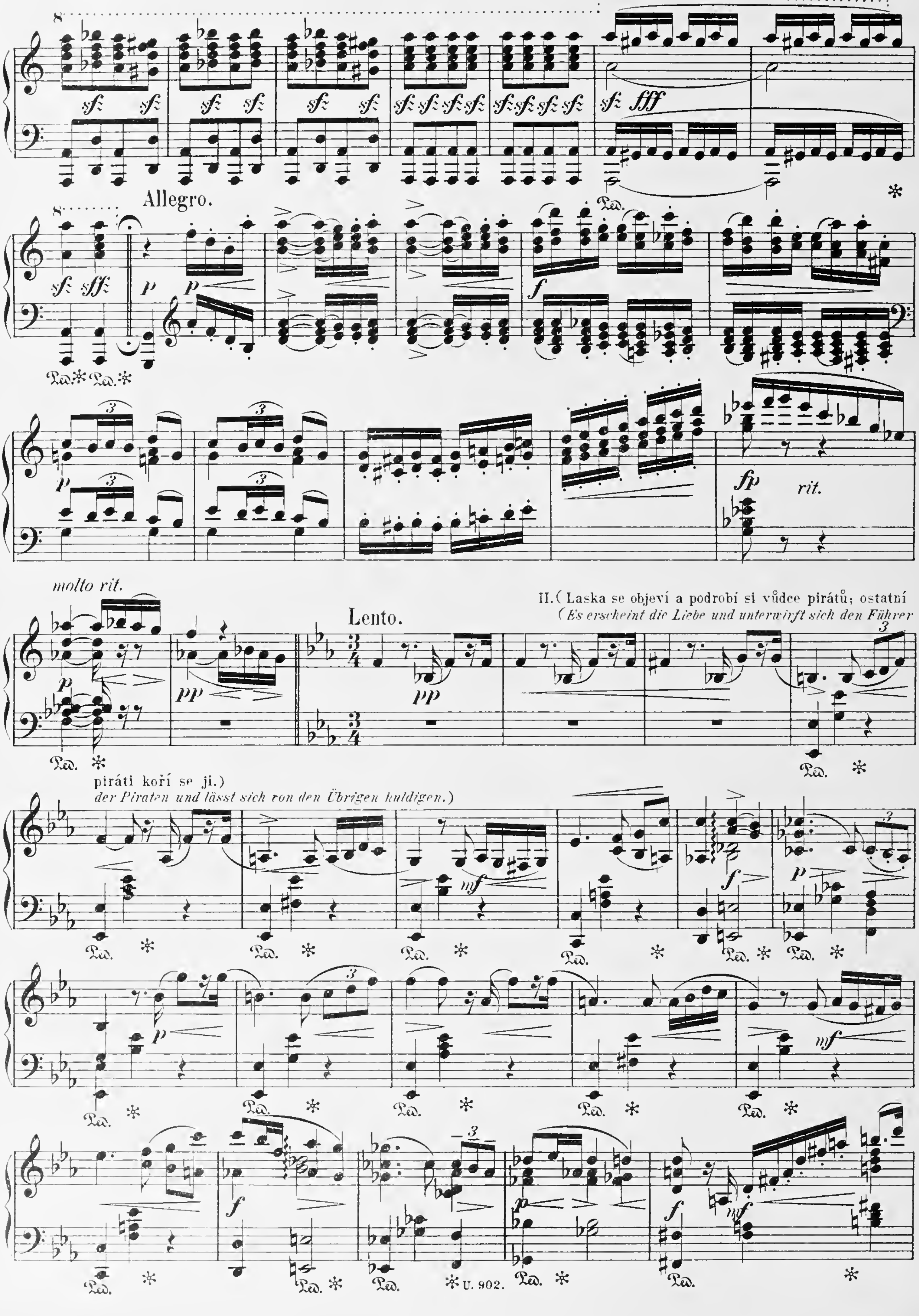

Greg.
Vý - bor-nè pra-víš, vždyť po tan - ci vo-lá zpě-ně-ná krev již!
Herr - lich ge - sprochen, nach Tanz ruft das hei-sse, wal-len-de Blut schon!
Allegro con brio.
Lid.
Volk.
Sopr.
Alt.
Ten.
Bass.
Hle, růžo-vou zá - ří nám bar - ví se svět.
In ro - si - gem Schei-ne er - glänzt uns die Welt.
Jen u - ží - vej roz - ko - ší,
Ge - nie - sse den Au - gen - blick,
u - ží - vej roz - ko - ší, jen u - ží - vej roz - ko - ší, mi - luj a pij! Vždyť
nie - sse den Au - gen - blick, ge - nie - sse den
jen u - ží - vej
ge - nie - sse den Au - genblick, lie - be und trink! Ein
ži - vo - ta no - vé - ho štěs - tí a mír, nám vy - trys - ká ze štá - vy
Tutta forza
ent - strö - met dem Saft der be -
herr - li - ches Le - ben voll Frie-den und Glück, nám vy-trys-ká ze štá - vy
ent - strö-met dem Saft der be -
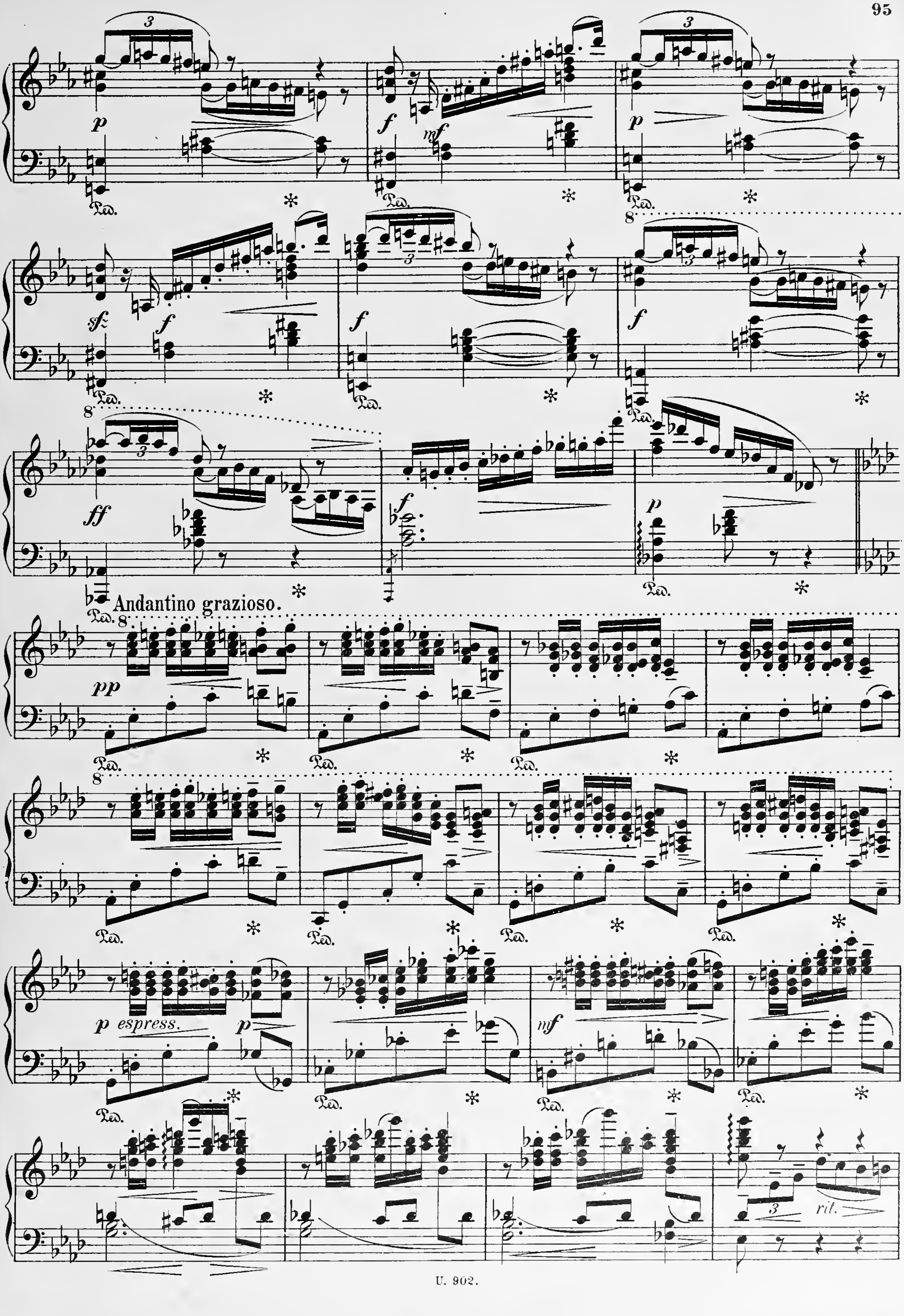

o - poj - ných, o - poj - ných rév!
rauschen-den, gött - li - chen Frucht.
(Za hlaholu trub část lidu hotovise provésti pantomimu. Ostatní postaví se kolem jako diváci.)
(Es ertönen Trompetenstösse und ein Theil des Volkes schickt sich an, eine Pantomime vorzuführen. Die Andern stellen sich rings als Zuschauer.)
sempre ff
ff con bravura
(Juan a Hedy vyjdou na terasu.)
(Juan und Hedy erscheinen auf der Terasse.)
Allegro marciale.
I. (Divoký tanec mečový pirátů.)
(Wilder Schwertertanz der Piraten.)
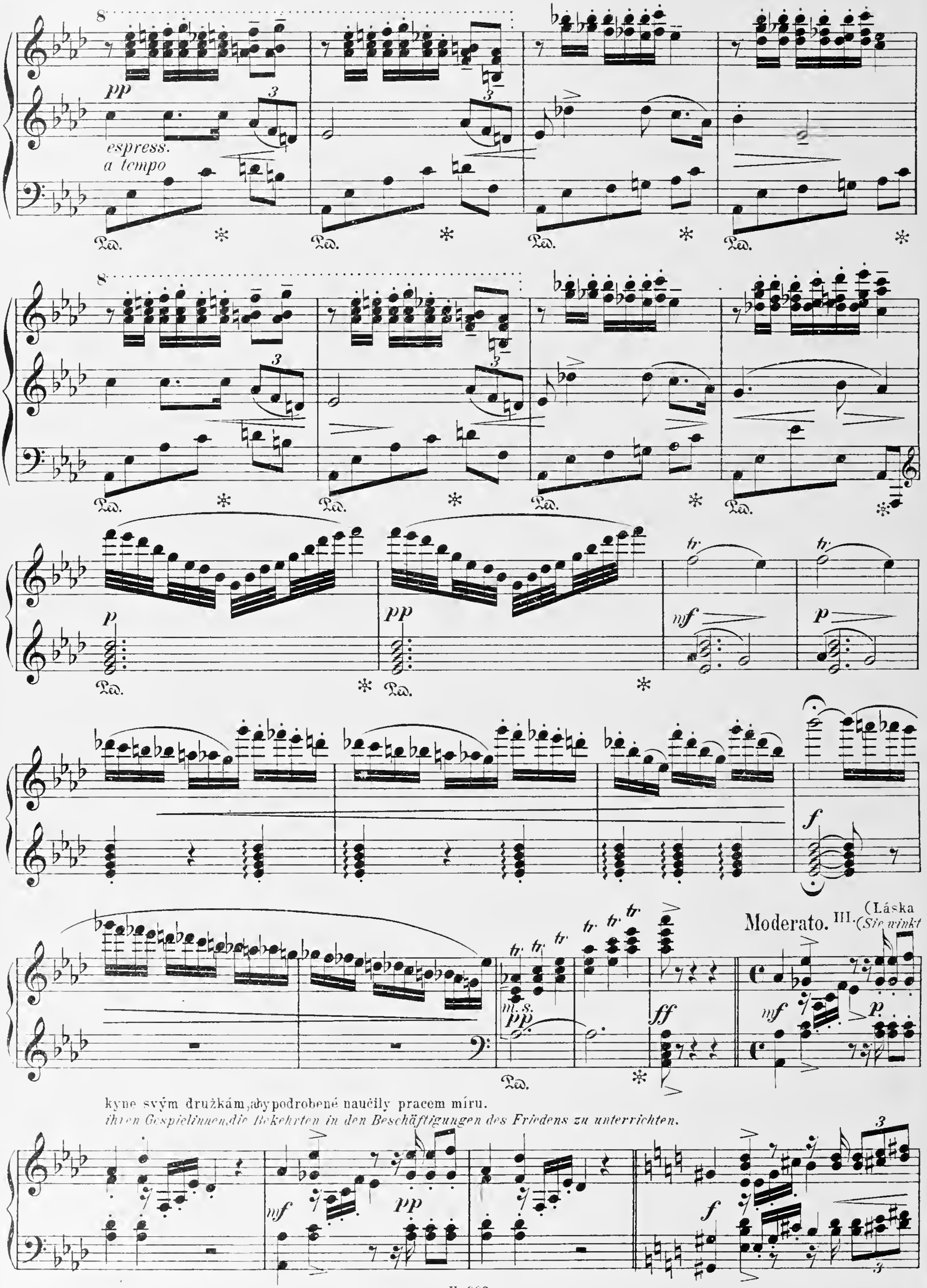

più f
Ped.
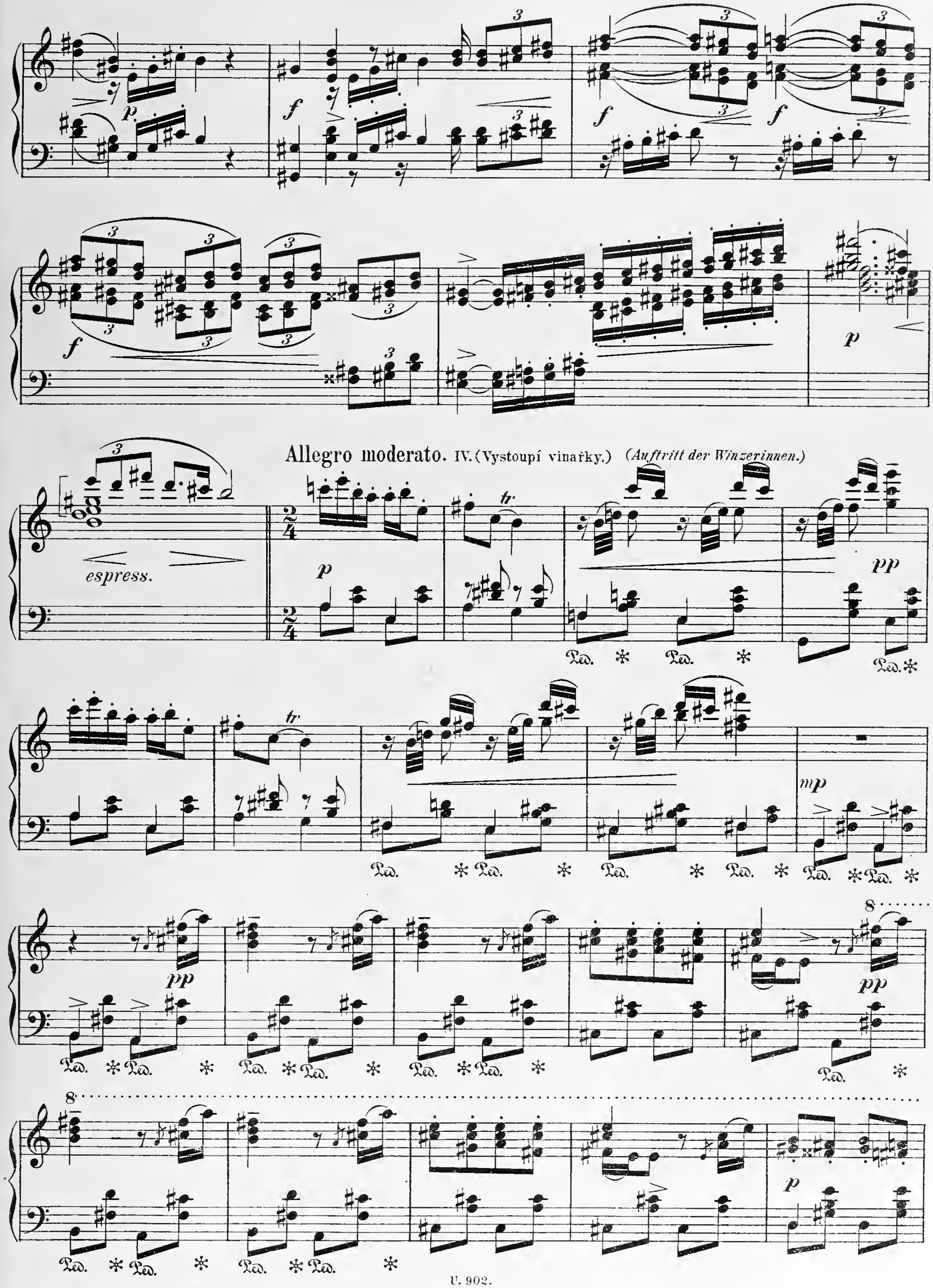

mf
p
f
pp
sf
ff
piu f
Ped.
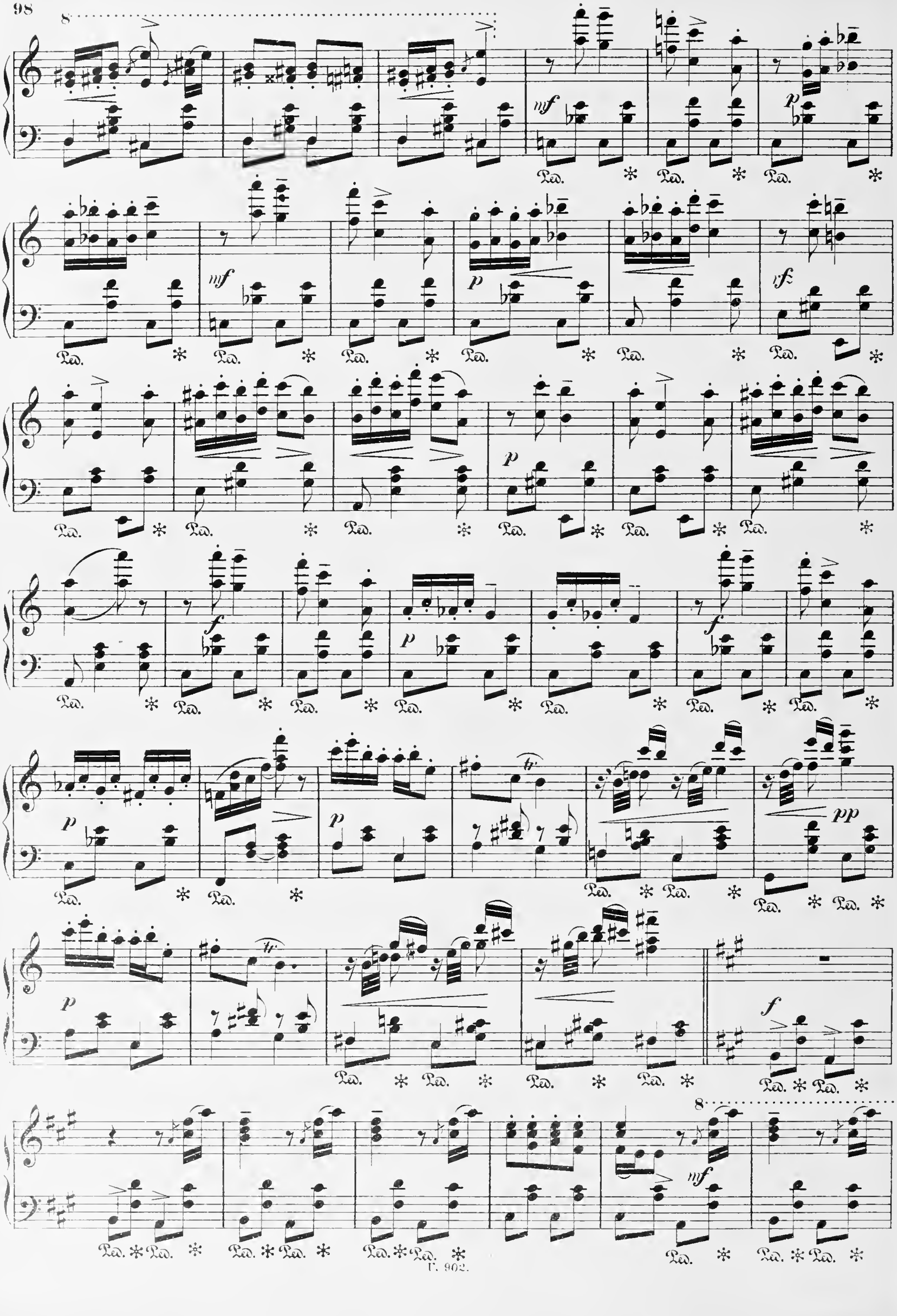

Coda.
p accelerando
Più mosso.
ff sempre
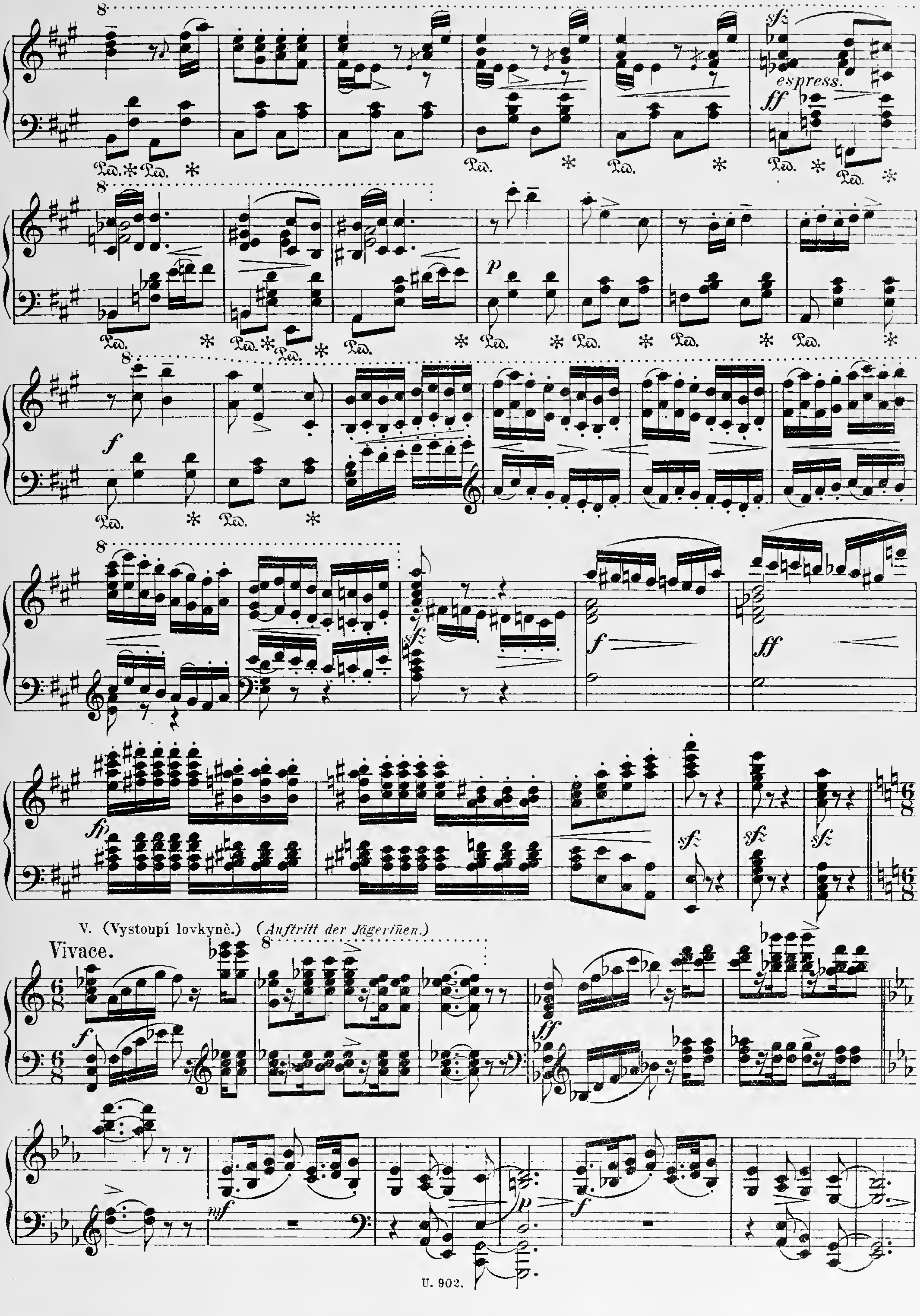

Allegro.
rit.
molto rit.
Lento.
II. (Laska se objeví a podrobí si vůdce pirátů; ostatní piráti koří se ji.)
(Es erscheint die Liebe und unterwirft sich den Führer der Piraten und lässt sich von den Übrigen huldigen.)
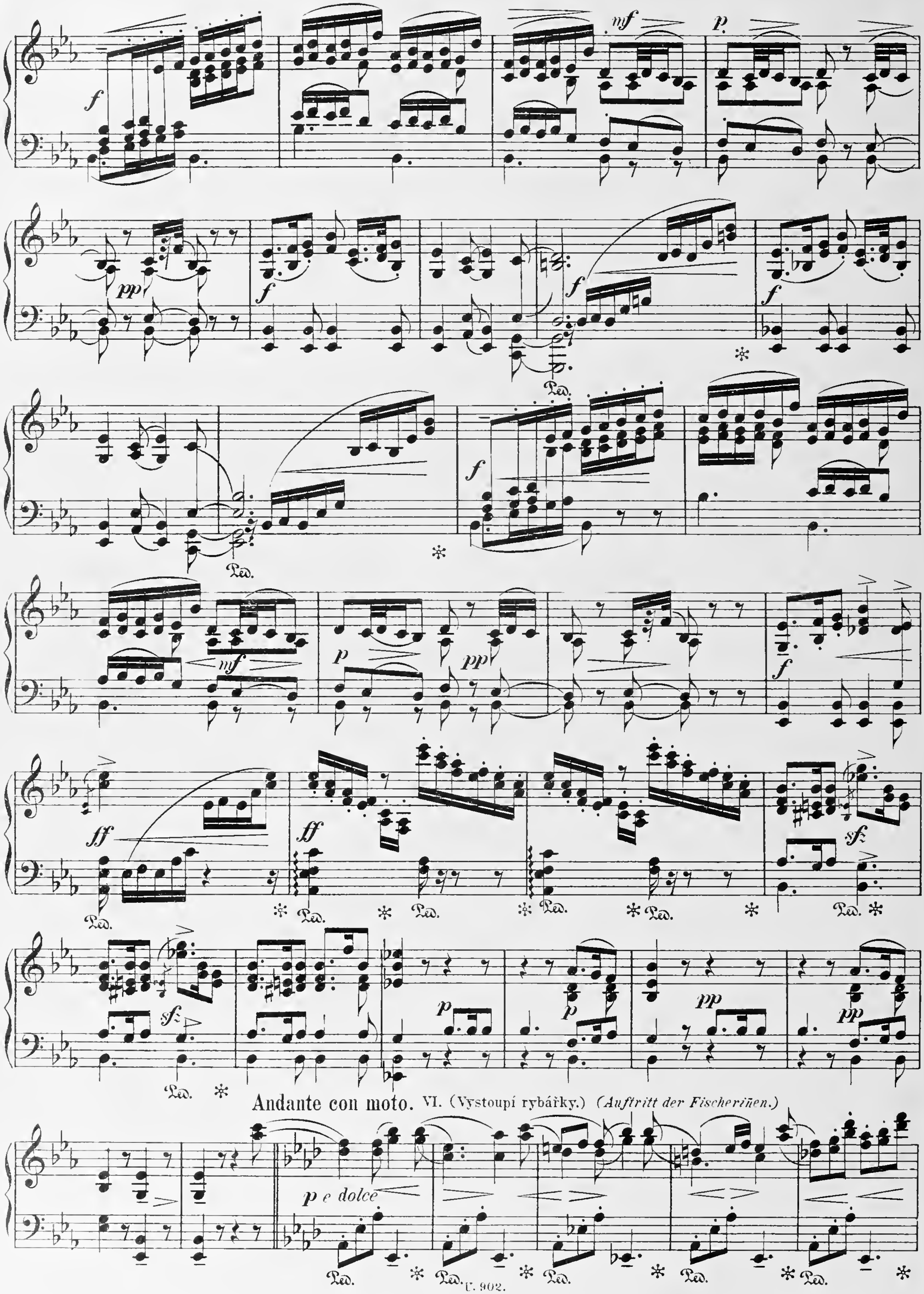

p
f
mf
sf
ff
Andantino grazioso.
pp
p espress.
rit.
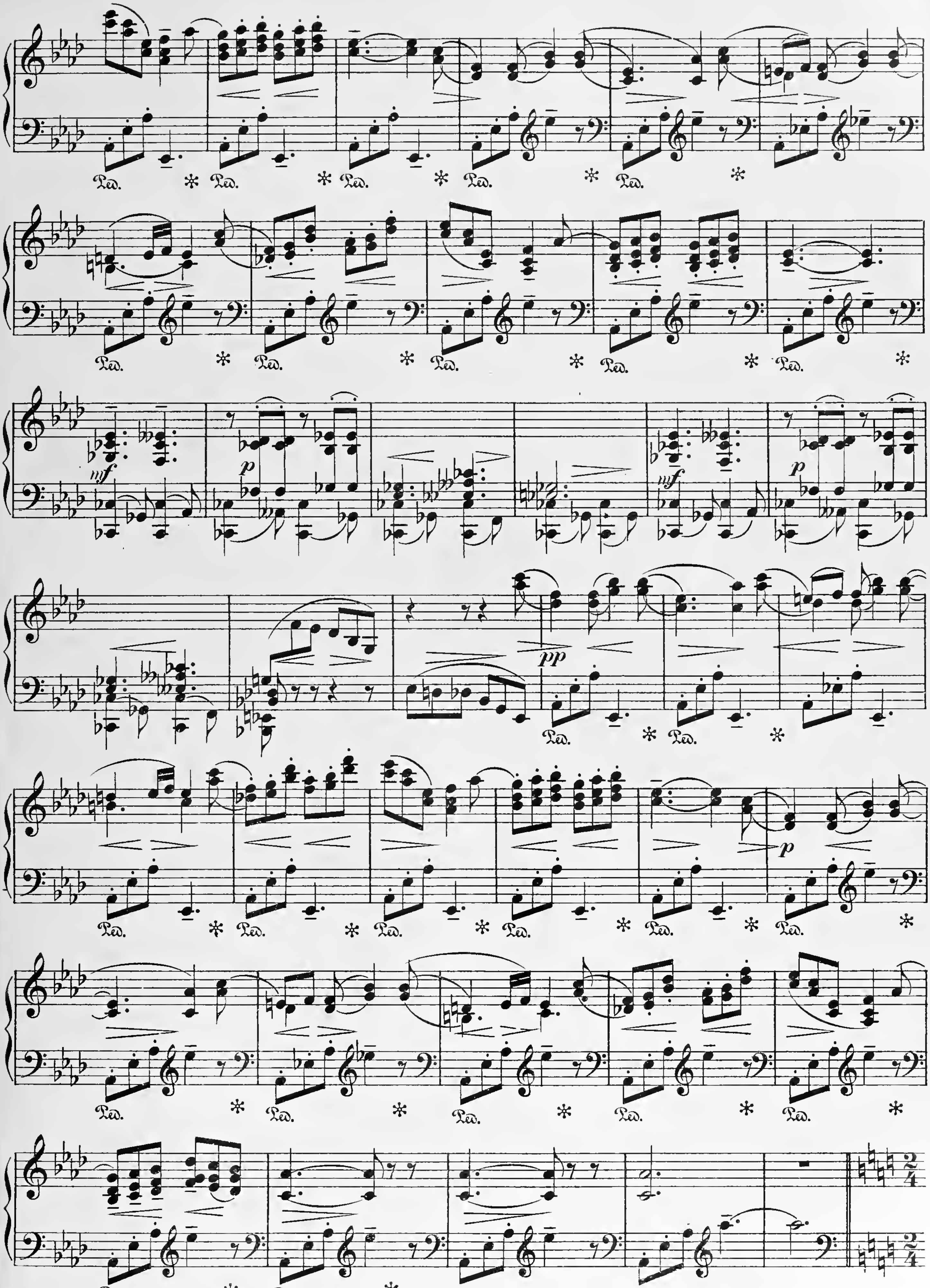

espress.
a tempo
Moderato. III. (Láska
(Sie winkt
kyne svým družkám, aby podrobené naučily pracem míru.
ihren Gespielinnen, die Bekehrten in den Beschäftigungen des Friedens zu unterrichten.
m. s.
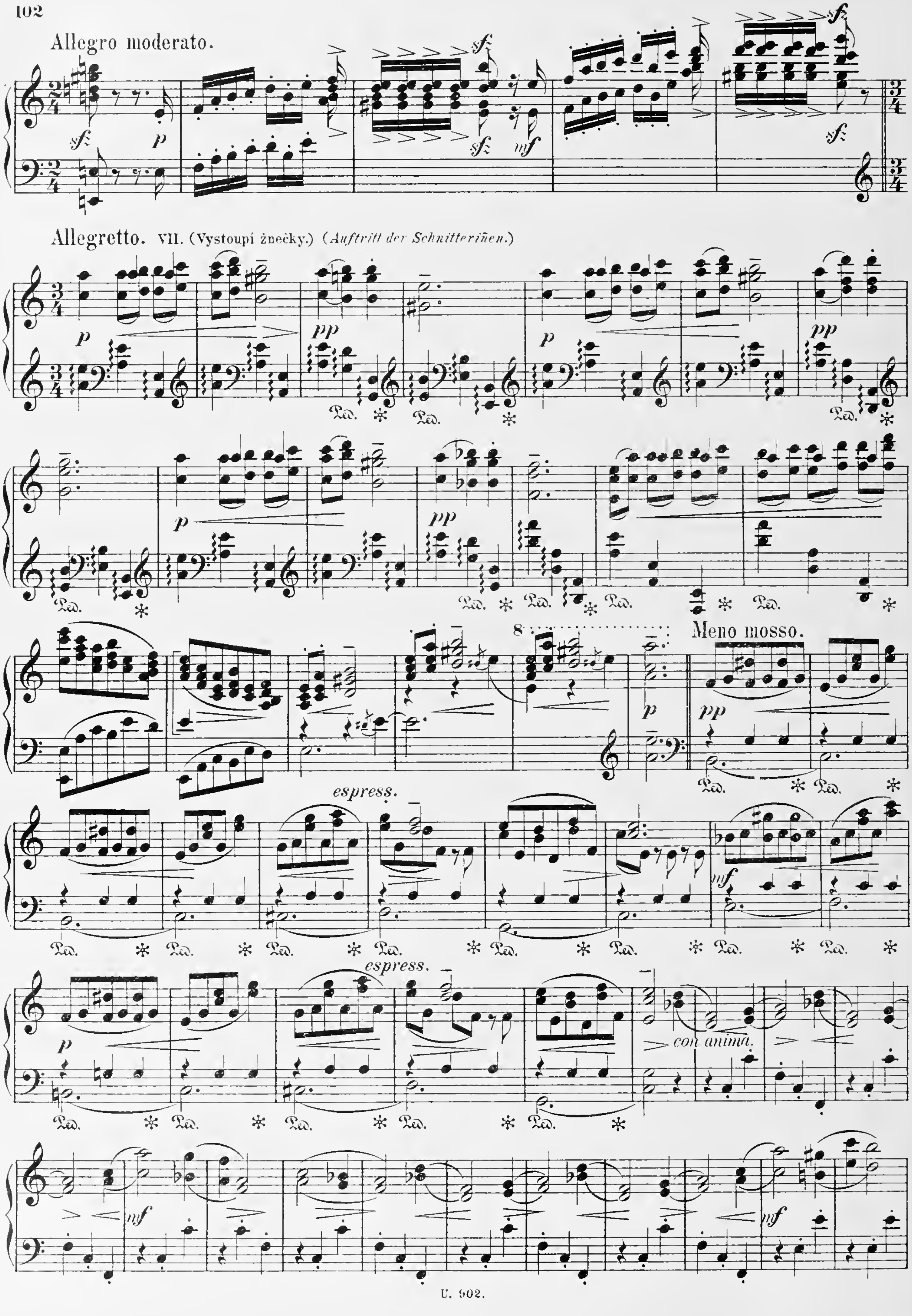

Allegro moderato. IV. (Vystoupí vinařky.) (Auftritt der Winzerinnen.)
espress.
tr
Ped.
8
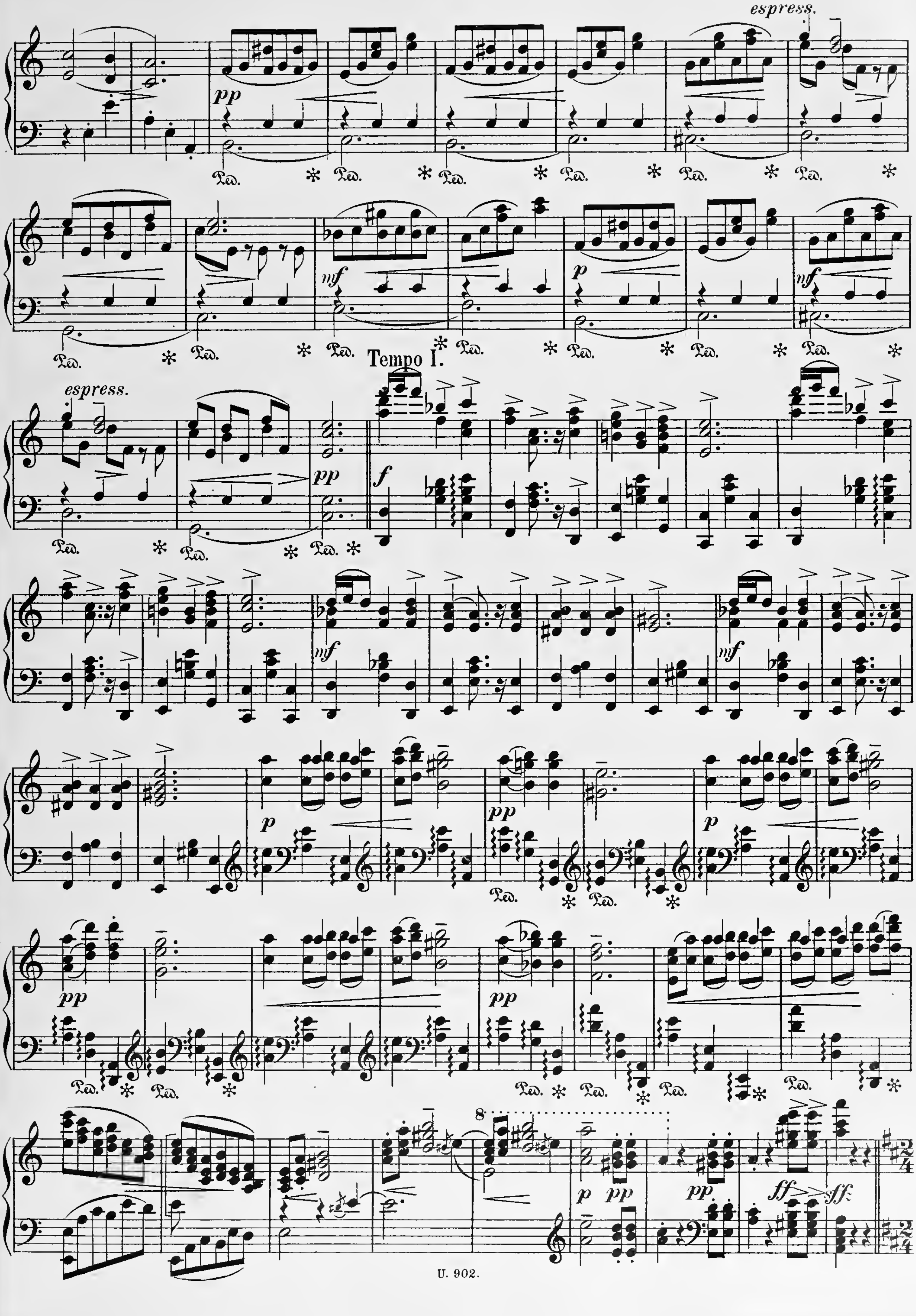

8
mf
p
f
pp
tr
Ped.


espress.
V. (Vystoupí lovkyně.) (Auftritt der Jägeriñen.)
Vivace.

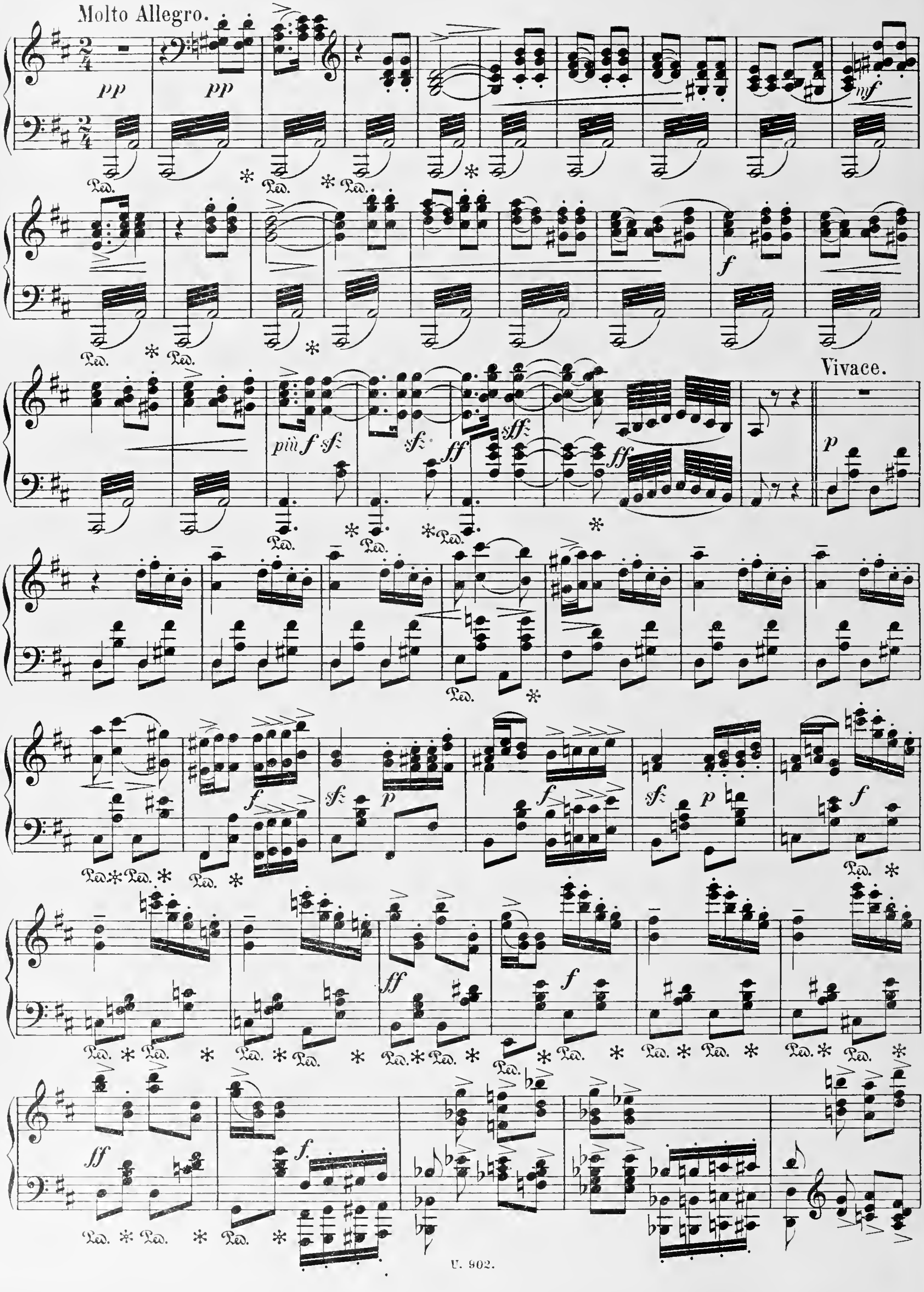

Andante con moto.
VI. (Vystoupí rybářky.)
(Auftritt der Fischeriñen.)
p e dolce
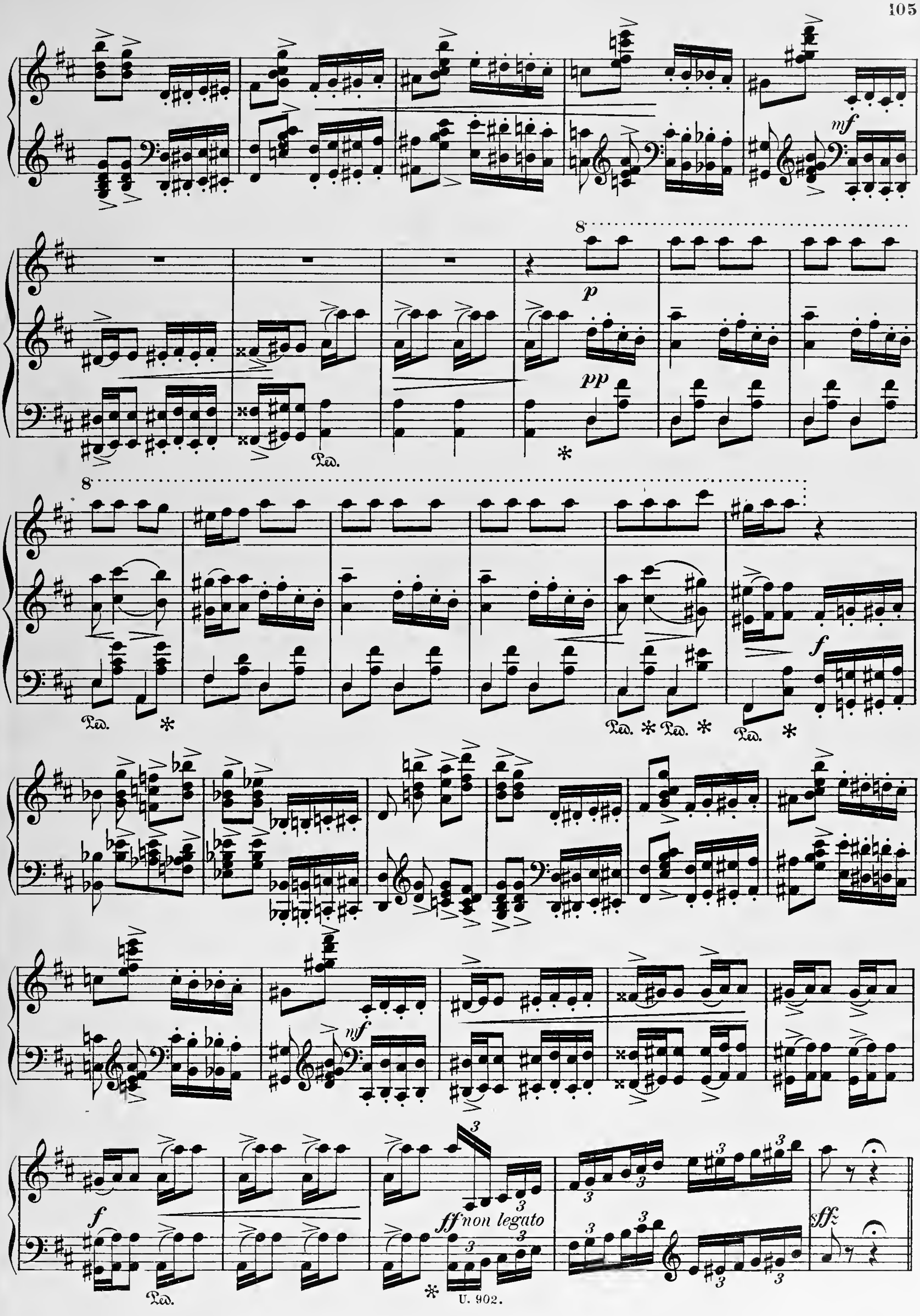

mf
p
pp
Ped.
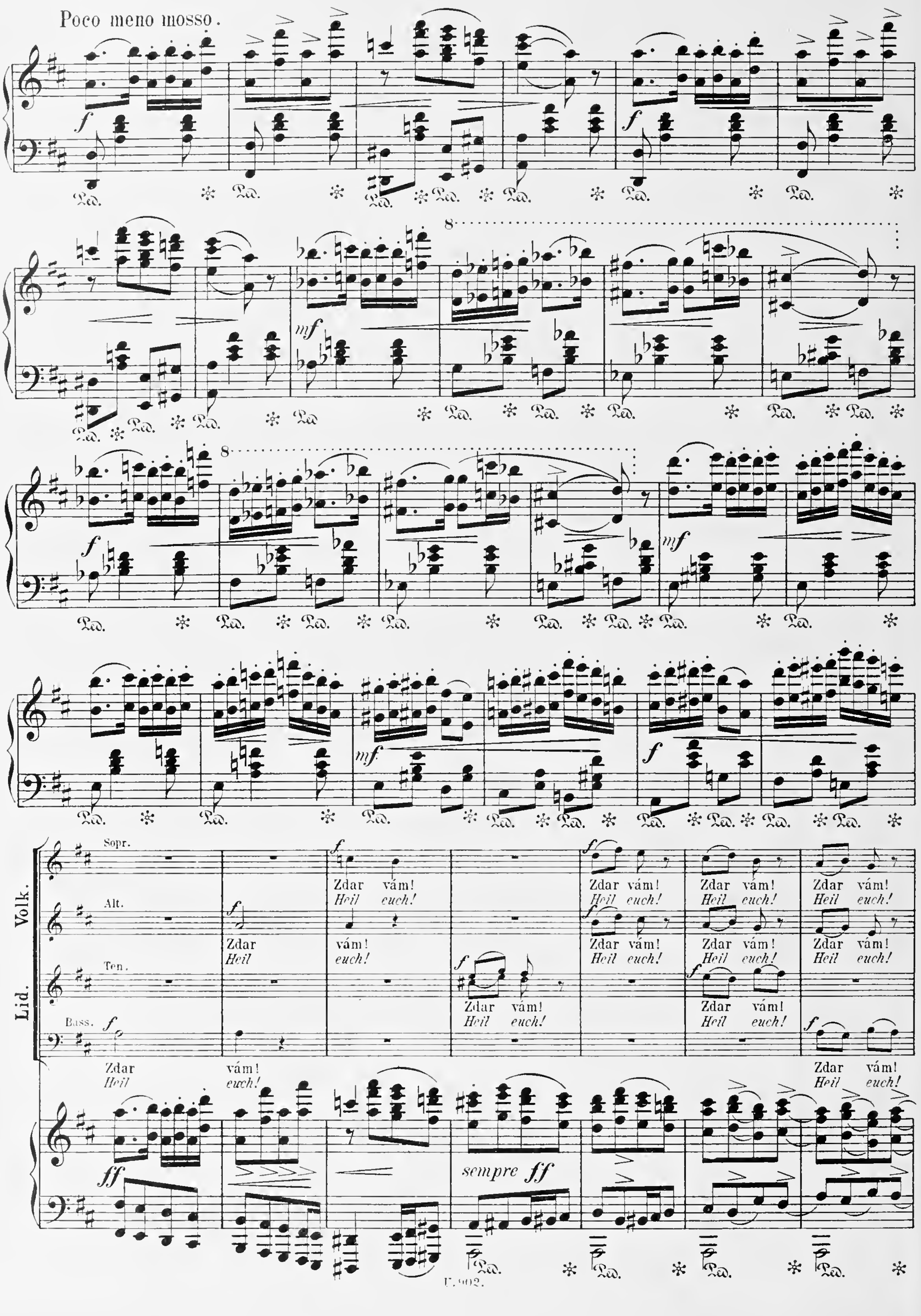

Allegro moderato.
Allegretto. VII. (Vystoupí žnečky.) (Auftritt der Schnitteriñen.)
Meno mosso.
espress.
espress.
con anima.


espress.
pp
Ped.
mf
p
Tempo I.
f
ff
sff
8

Ensemble.
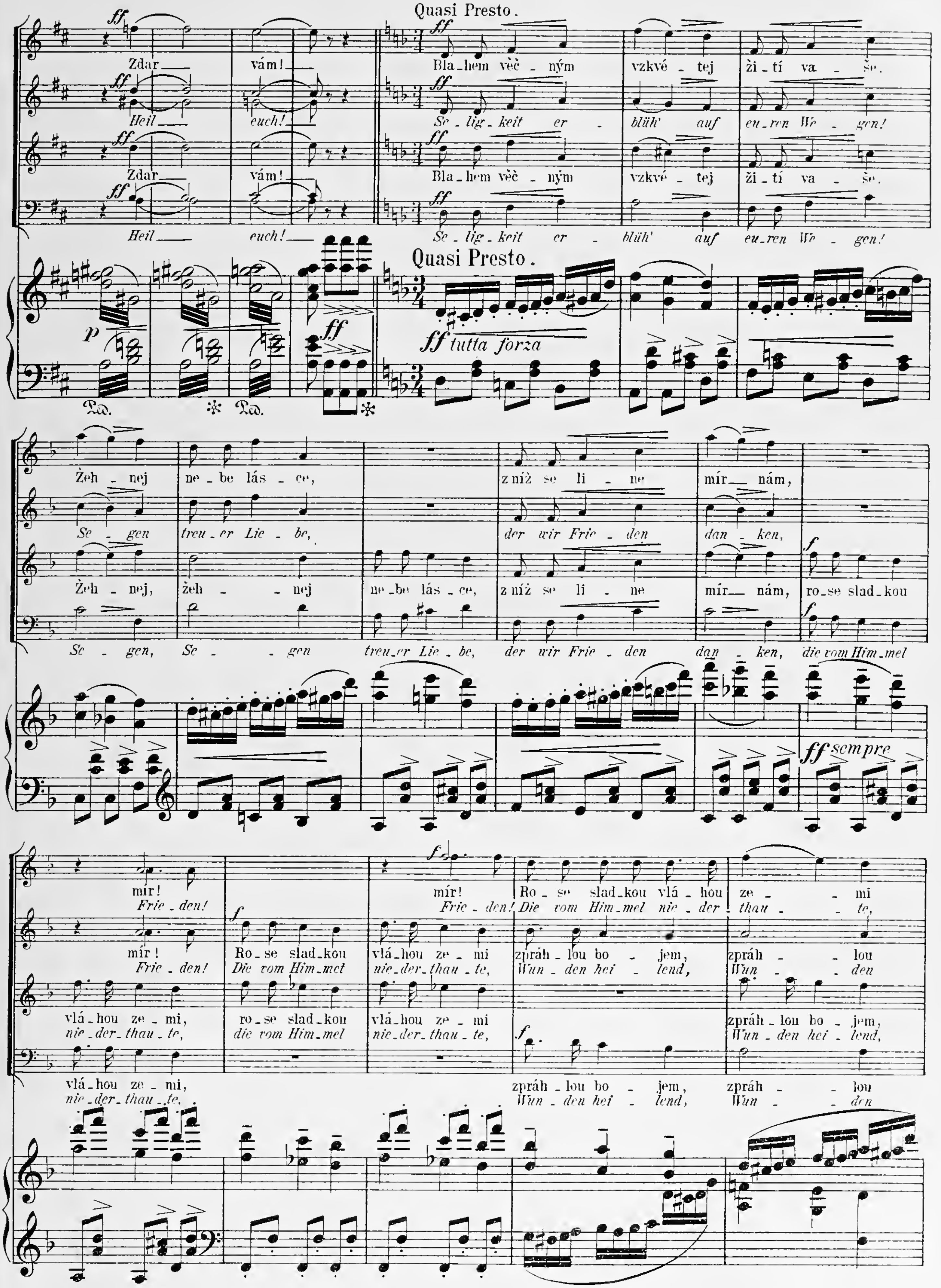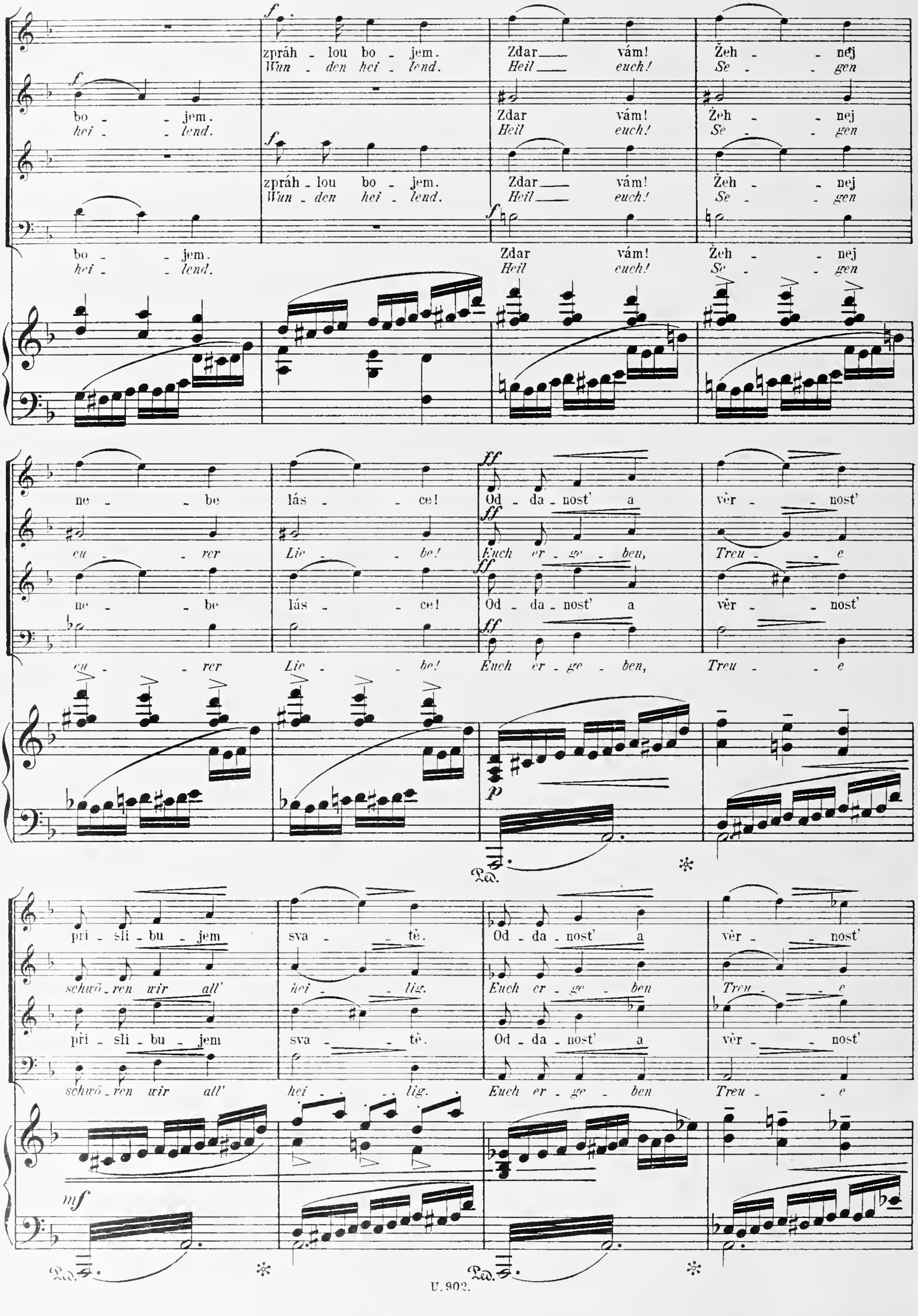



ff non legato
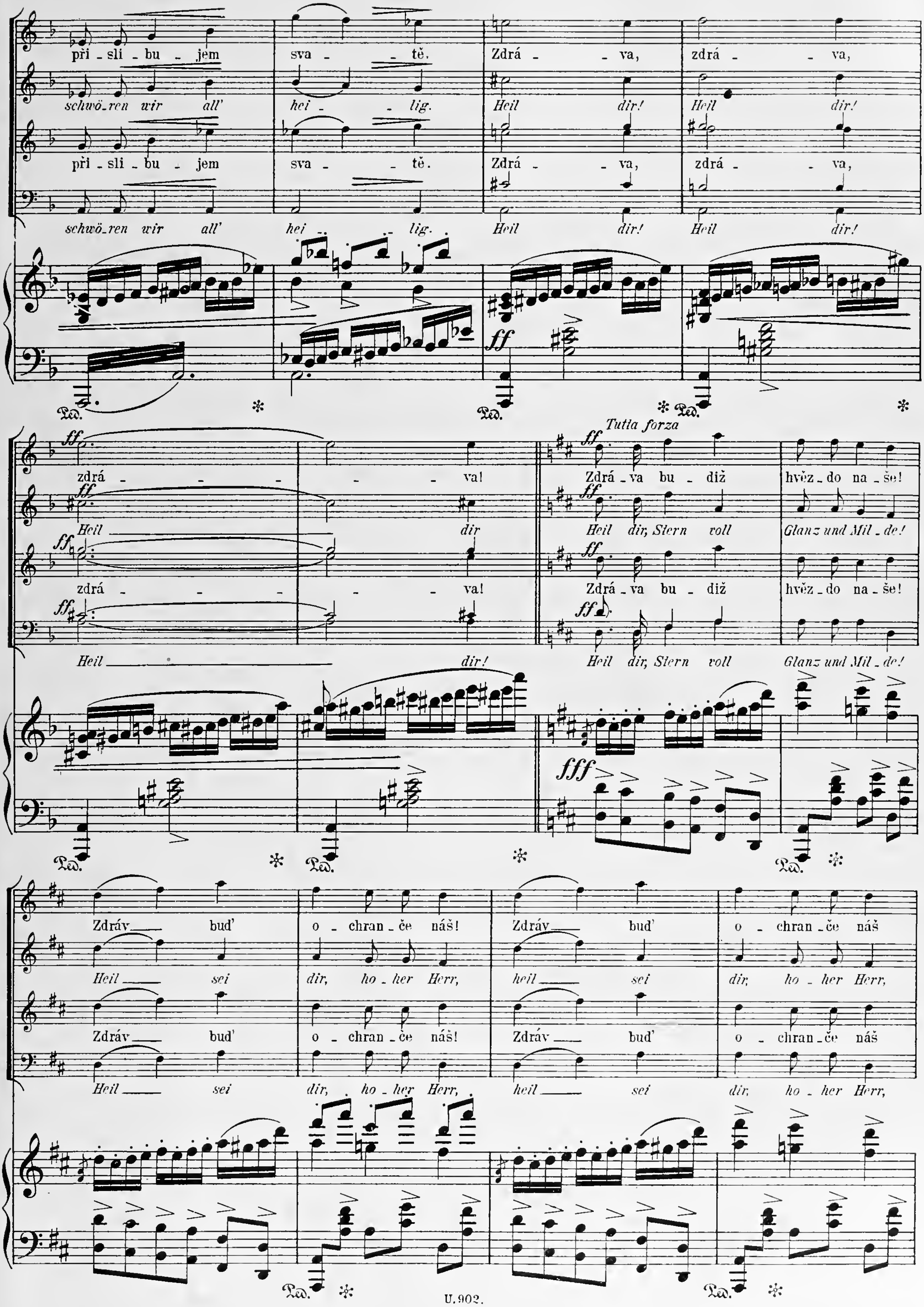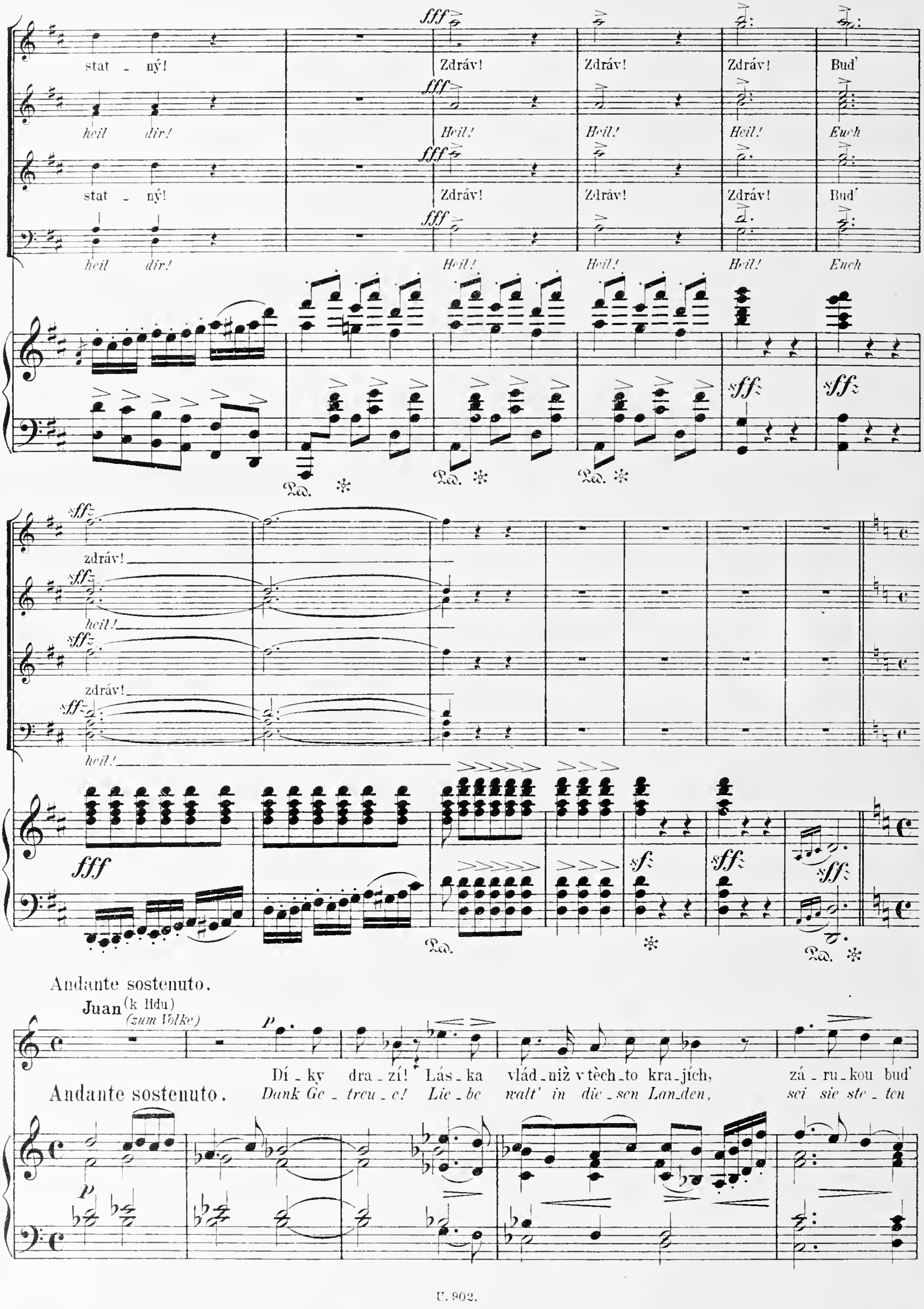


Poco meno mosso.
Sopr.
Alt.
Ten.
Bass.
Volk.
Lid.
Zdar vám!
Heil euch!
sempre ff
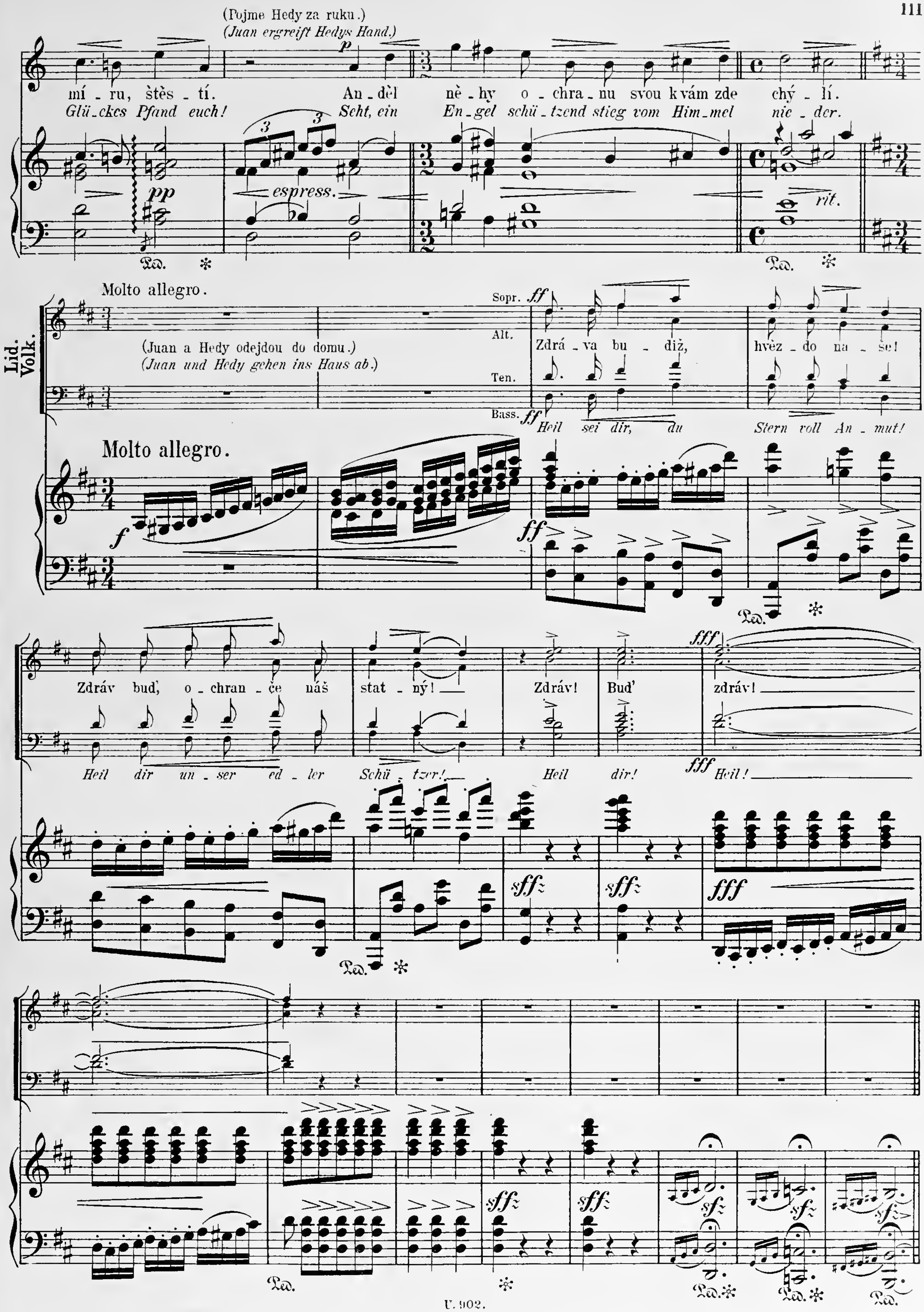
Finale.
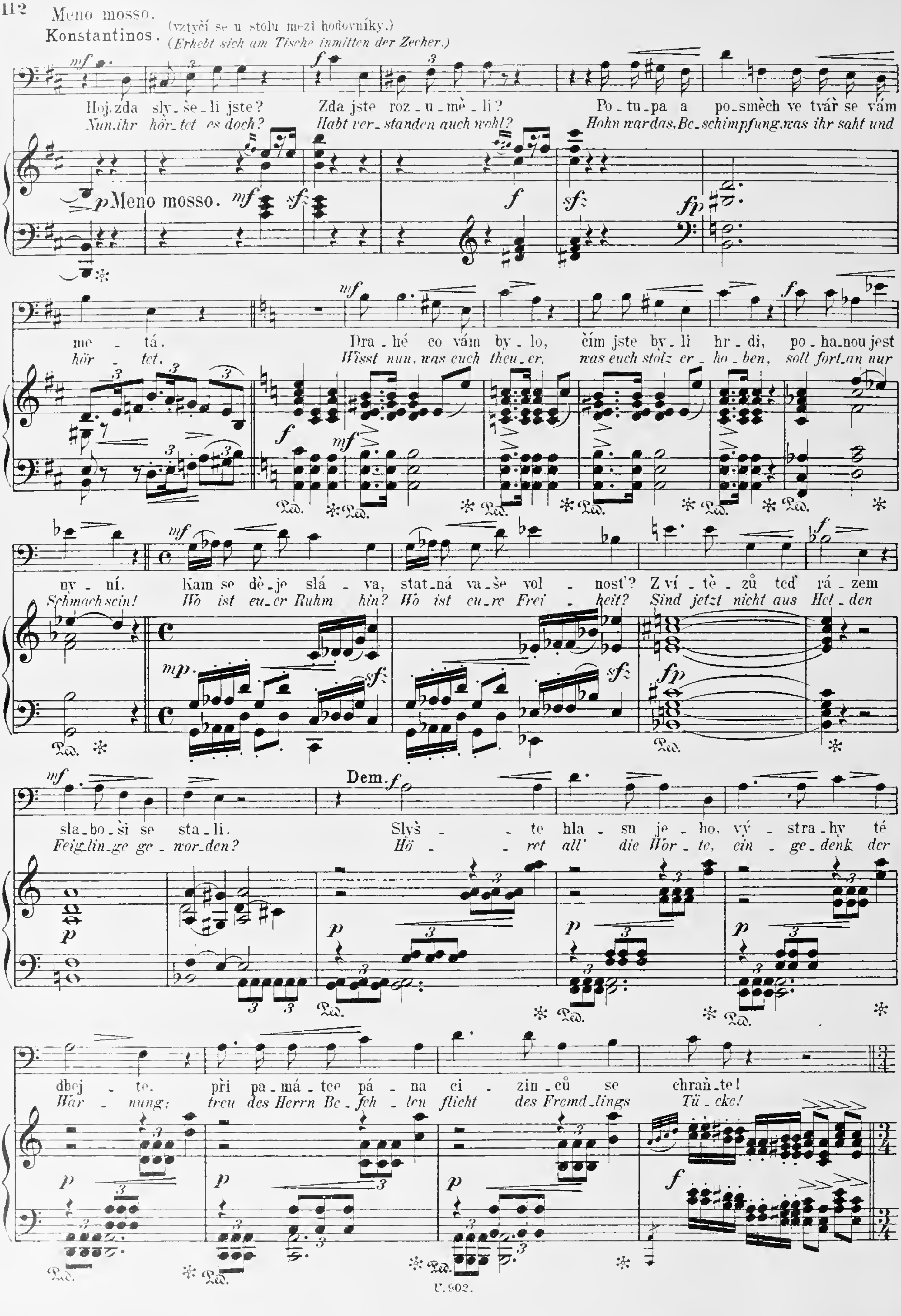

Quasi Presto.
ff
Zdar vám! Bla-hem věč-ným vzkvé-tej ži-tí va-še.
Heil euch! Se-lig-keit er-blüh' auf eu-ren We-gen!
Quasi Presto.
p
ff tutta forza
Žeh-nej ne-be lás-ce, z níž se li-ne mír nám,
Se-gen treu-er Lie-be, der wir Frie-den dan-ken,
Žeh-nej, žeh-nej ne-be lás-ce, z níž se li-ne mír nám, ro-se slad-kou
Se-gen, Se-gen treu-er Lie-be, der wir Frie-den dan-ken, die vom Him-mel
ff sempre
mír! mír! Ro-se slad-kou vlá-hou ze-mi
Frie-den! Frie-den! Die vom Him-mel nie-der-thau-te,
mír! Ro-se slad-kou vlá-hou ze-mi zpráh-lou bo-jem, zpráh-lou
Frie-den! Die vom Him-mel nie-der-thau-te, Wun-den hei-lend, Wun-den
vlá-hou ze-mi, ro-se slad-kou vlá-hou ze-mi zpráh-lou bo-jem,
nie-der-thau-te, die vom Him-mel nie-der-thau-te, Wun-den hei-lend,
vlá-hou ze-mi, zpráh-lou bo-jem, zpráh-lou
nie-der-thau-te, Wun-den hei-lend, Wun-den
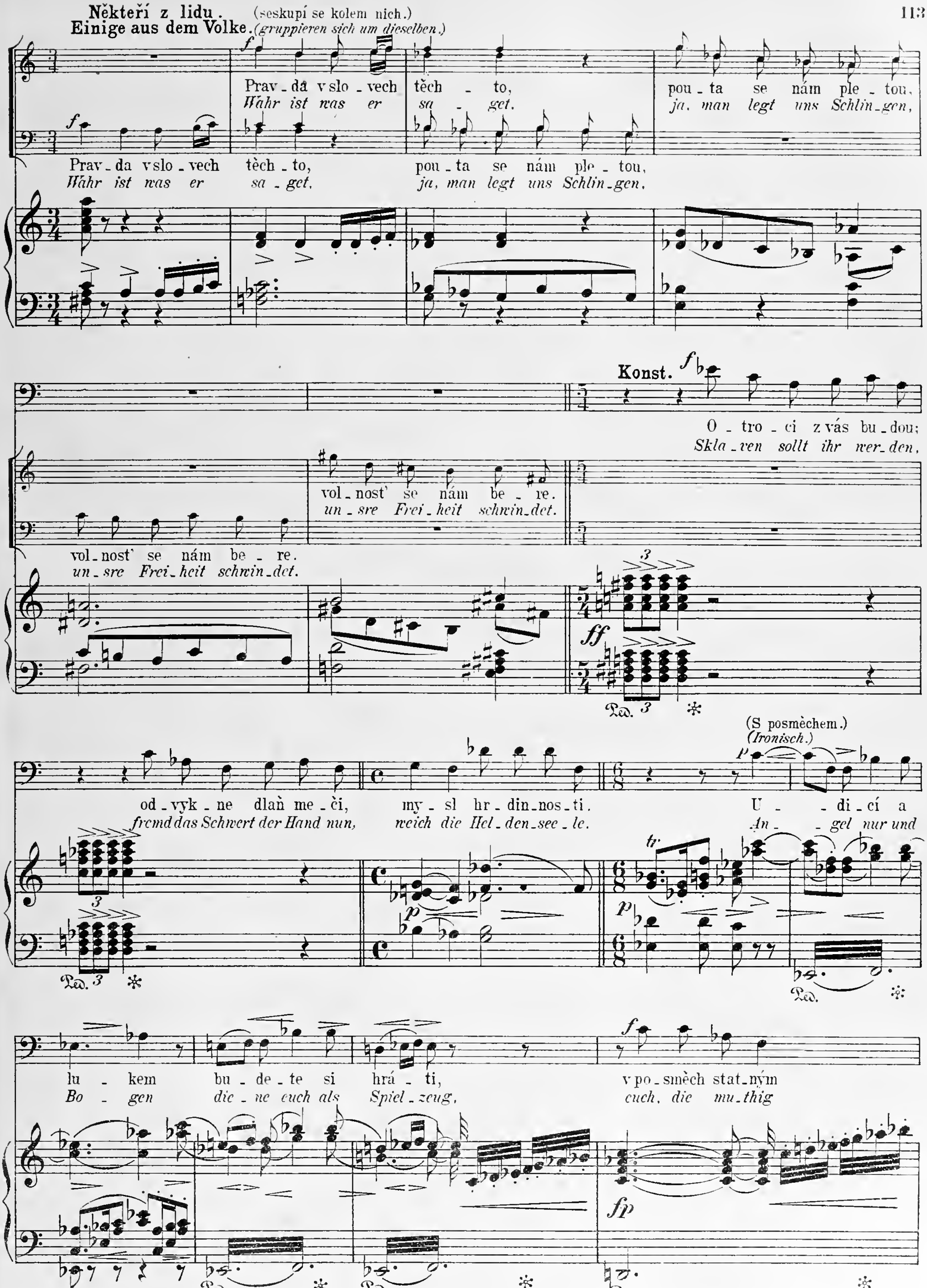

zpráh - lou bo - jem. Zdar vám! Žeh - nej
Wun - den hei - lend. Heil euch! Se - gen
bo - jem. Zdar vám! Žeh - nej
hei - lend. Heil euch! Se - gen
zpráh - lou bo - jem. Zdar vám! Žeh - nej
Wun - den hei - lend. Heil euch! Se - gen
bo - jem. Zdar vám! Žeh - nej
hei - lend. Heil euch! Se - gen
ne - be lás - ce! Od - da - nost' a věr - nost'
eu - rer Lie - be! Euch er - ge - ben, Treu - e
ne - be lás - ce! Od - da - nost' a věr - nost'
eu - rer Lie - be! Euch er - ge - ben, Treu - e
při - sli - bu - jem sva - tě. Od - da - nost' a věr - nost'
schwö - ren wir all' hei - lig. Euch er - ge - ben Treu - e
při - sli - bu - jem sva - tě. Od - da - nost' a věr - nost'
schwö - ren wir all' hei - lig. Euch er - ge - ben Treu - e
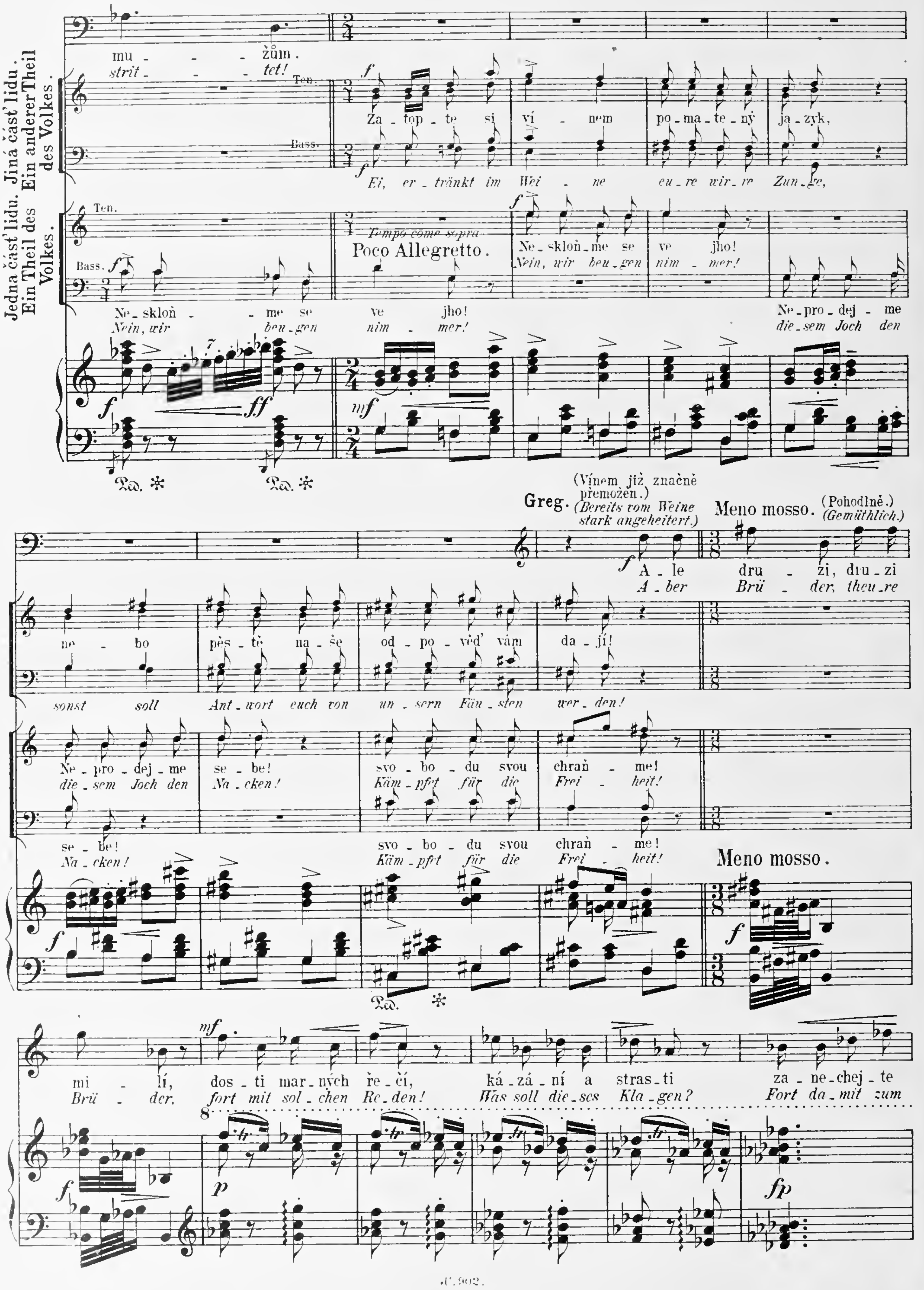

při - sli - bu - jem sva - tě. Zdrá - va, zdrá - va,
schwö - ren wir all' hei - lig. Heil dir! Heil dir!
při - sli - bu - jem sva - tě. Zdrá - va, zdrá - va,
schwö - ren wir all' hei - lig. Heil dir! Heil dir!
ff
Tutta forza
zdrá - va! Zdrá - va bu - diž hvěz - do na - še!
Heil dir Heil dir, Stern voll Glanz und Mil - de!
zdrá - va! Zdrá - va bu - diž hvěz - do na - še!
Heil dir! Heil dir, Stern voll Glanz und Mil - de!
fff
Zdráv bud' o - chran - če náš! Zdráv bud' o - chran - če náš
Heil sei dir, ho - her Herr, heil sei dir, ho - her Herr,
Zdráv bud' o - chran - če náš! Zdráv bud' o - chran - če náš
Heil sei dir, ho - her Herr, heil sei dir, ho - her Herr,
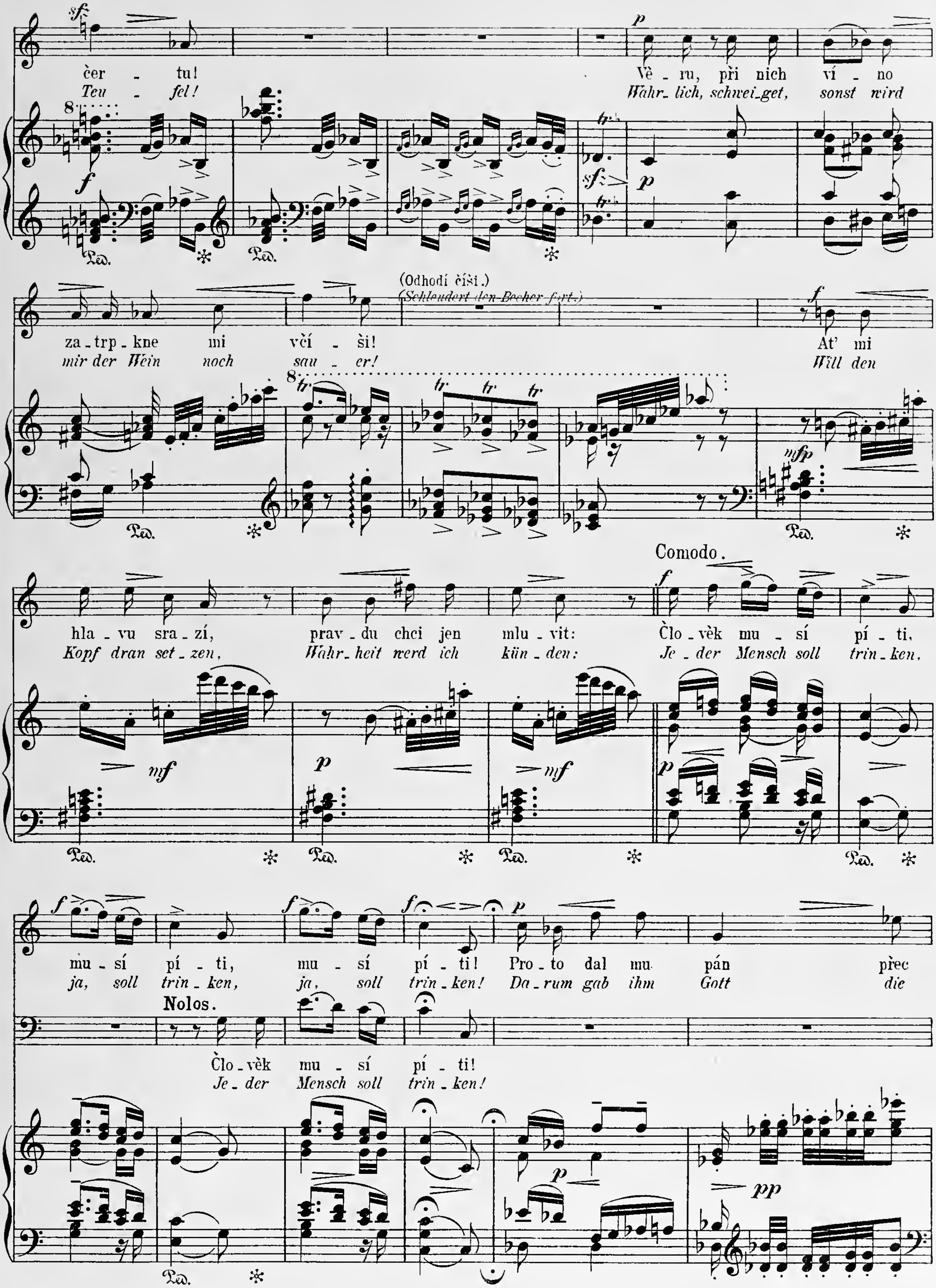

stat - ný! Zdráv! Zdráv! Zdráv! Buď
heil dir! Heil! Heil! Heil! Euch
stat - ný! Zdráv! Zdráv! Zdráv! Buď
heil dir! Heil! Heil! Heil! Euch
zdráv!
heil!
zdráv!
heil!
Andante sostenuto.
Juan (k lidu) (zum Volke)
Dí - ky dra - zí! Lás - ka vlád - niž v těch - to kra - jích, zá - ru - kou buď
Andante sostenuto.
Dank Ge - treu - e! Lie - be walt' in die - sen Lan - den, sei sie ste - ten
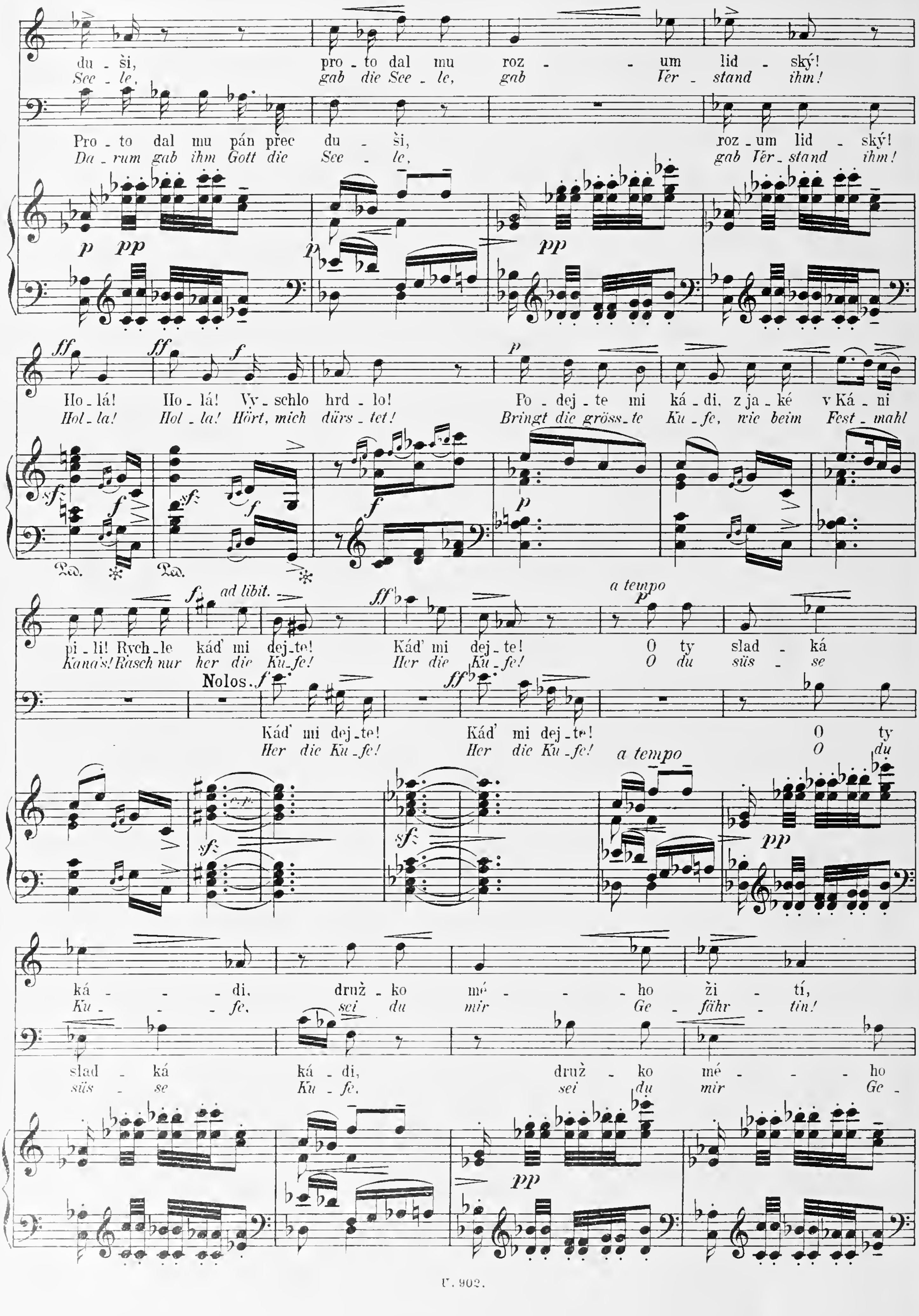

(Pojme Hedy za ruku.)
(Juan ergreift Hedys Hand.)
mí - ru, štěs - tí. An - děl ně - hy o - chra - nu svou k vám zde chý - lí.
Glü - ckes Pfand euch! Seht, ein En - gel schü - tzend stieg vom Him - mel nie - der.
espress.
rit.
Molto allegro.
Lid. Volk.
(Juan a Hedy odejdou do domu.)
(Juan und Hedy gehen ins Haus ab.)
Sopr.
Alt.
Ten.
Bass.
Zdrá - va bu - diž, hvěz - do na - še!
Heil sei dir, du Stern voll An - mut!
Molto allegro.
Zdráv buď, o - chran - če náš stat - ný! Zdráv! Buď zdráv!
Heil dir un - ser ed - ler Schü - tzer! Heil dir! Heil!
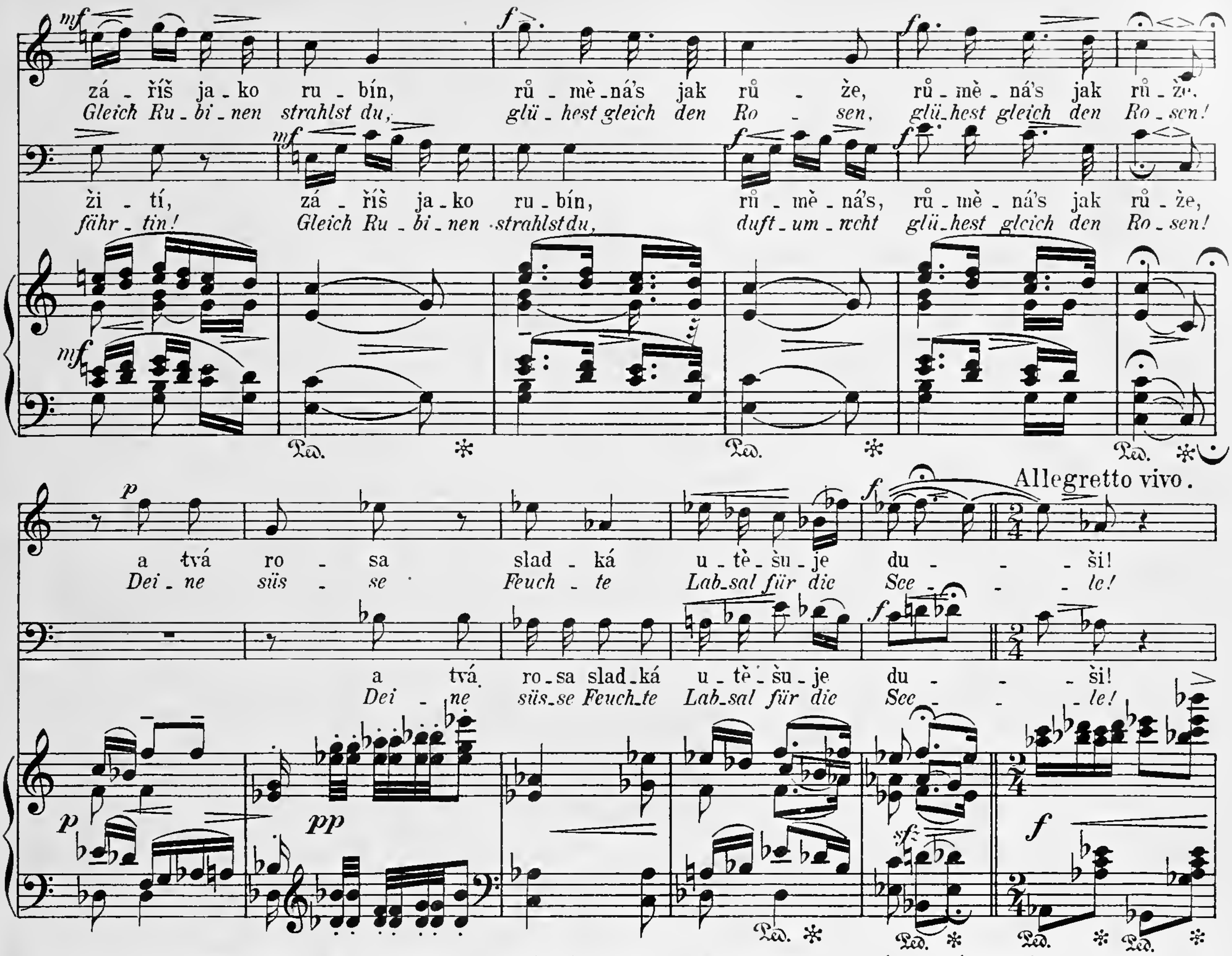

Meno mosso.
Konstantinos. (vztyčí se u stolu mezi hodovníky.)
(Erhebt sich am Tische inmitten der Zecher.)
Hoj, zda slyše_li jste? Zda jste roz_u_měli? Po_tu_pa a po_směch ve tvář se vám me_tá.
Nun, ihr hör_tet es doch? Habt ver_standen auch wohl? Hohn war das, Be_schimpfung, was ihr saht und hör_tet.
Dra_hé co vám by_lo, čím jste by_li hr_di, po_ha_nou jest ny_ní.
Wisst nun, was euch theu_er, was euch stolz er_ho_ben, soll fort_an nur Schmach sein!
Kam se dě_je slá_va, stat_ná va_še vol_nost? Z ví_tě_zů teď rá_zem sla_bo_ši se sta_li.
Wo ist eu_er Ruhm hin? Wo ist eu_re Frei_heit? Sind jetzt nicht aus Hel_den Feig_lin_ge ge_wor_den?
Dem.
Slyš_te hla_su je_ho, vý_stra_hy té dbej_te, při pa_má_tce pá_na ci_zin_ců se chraň_te!
Hö_ret all' die Wor_te, ein_ge_denk der War_nung; treu des Herrn Be_feh_len flicht des Fremd_lings Tü_cke!
Meno mosso.


Někteří z lidu. (seskupí se kolem nich.)
Einige aus dem Volke. (gruppieren sich um dieselben.)
Prav-da v slo-vech těch-to, pou-ta se nám ple-tou,
Wahr ist was er sa-get, ja, man legt uns Schlin-gen,
Prav-da v slo-vech těch-to, pou-ta se nám ple-tou,
Wahr ist was er sa-get, ja, man legt uns Schlin-gen,
vol-nost' se nám be-re.
un-sre Frei-heit schwin-det.
vol-nost' se nám be-re.
un-sre Frei-heit schwin-det.
Konst.
O-tro-ci z vás bu-dou;
Skla-ven sollt ihr wer-den,
od-vyk-ne dlaň me-či, mysl hr-din-nos-ti.
fremd das Schwert der Hand nun, weich die Hel-den-see-le.
(S posměchem.)
(Ironisch.)
U-di-cí a lu-kem bu-de-te si hrá-ti, v po-směch stat-ným
An-gel nur und Bo-gen die-ne euch als Spiel-zeug, euch, die mu-thig
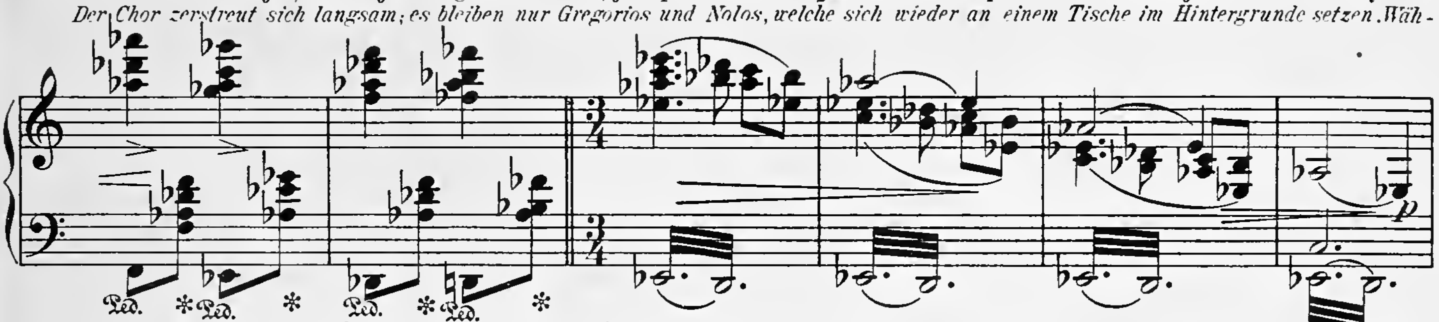

mu - - žům.
strit - - tet!
Jedna část lidu. Jiná část lidu.
Ein Theil des Volkes. Ein anderer Theil des Volkes.
Ten.
Bass.
Za - top - te si ví - nem po - ma - te - ný ja - zyk,
Ei, er - tränkt im Wei - ne eu - re wir - re Zun - ge,
Tempo come sopra
Poco Allegretto.
Ne - skloň - me se ve jho!
Nein, wir beu - gen nim - mer!
Ne - skloň - me se ve jho!
Nein, wir beu - gen nim - mer!
Ne - pro - dej - me
die - sem Joch den
Ped. *
Greg.
(Vínem již značně přemožen.)
(Bereits vom Weine stark angeheitert.)
Meno mosso.
(Pohodlně.)
(Gemüthlich.)
A - le dru - zi, dru - zi
A - ber Brü - der, theu - re
ne - bo pěs - tě na - še od - po - věď vám da - jí!
sonst soll Ant - wort euch von un - sern Fäu - sten wer - den!
Ne - pro - dej - me se - be! svo - bo - du svou chraň - me!
die - sem Joch den Na - cken! Käm - pfet für die Frei - heit!
se - be! svo - bo - du svou chraň - me!
Na - cken! Käm - pfet für die Frei - heit!
Meno mosso.
mi - lí, dos - ti mar - ných ře - čí, ká - zá - ní a stras - ti za - ne - chej - te
Brü - der, fort mit sol - chen Re - den! Was soll die - ses Kla - gen? Fort da - mit zum


čer - tu!
Teu - fel!
Vě - ru, při nich ví - no
Wahr - lich, schwei - get, sonst wird
(Odhodí číši.)
(Schleudert den Becher fort.)
za - trp - kne mi včí - ši!
mir der Wein noch sau - er!
Ať mi
Will den
hla - vu sra - zí, prav - du chci jen mlu - vit:
Kopf dran set - zen, Wahr - heit werd ich kün - den:
Comodo.
Člo - věk mu - sí pí - ti,
Je - der Mensch soll trin - ken,
mu - sí pí - ti, mu - sí pí - ti! Pro - to dal mu pán přec
ja, soll trin - ken, ja, soll trin - ken! Da - rum gab ihm Gott die
Nolos.
Člo - věk mu - sí pí - ti!
Je - der Mensch soll trin - ken!
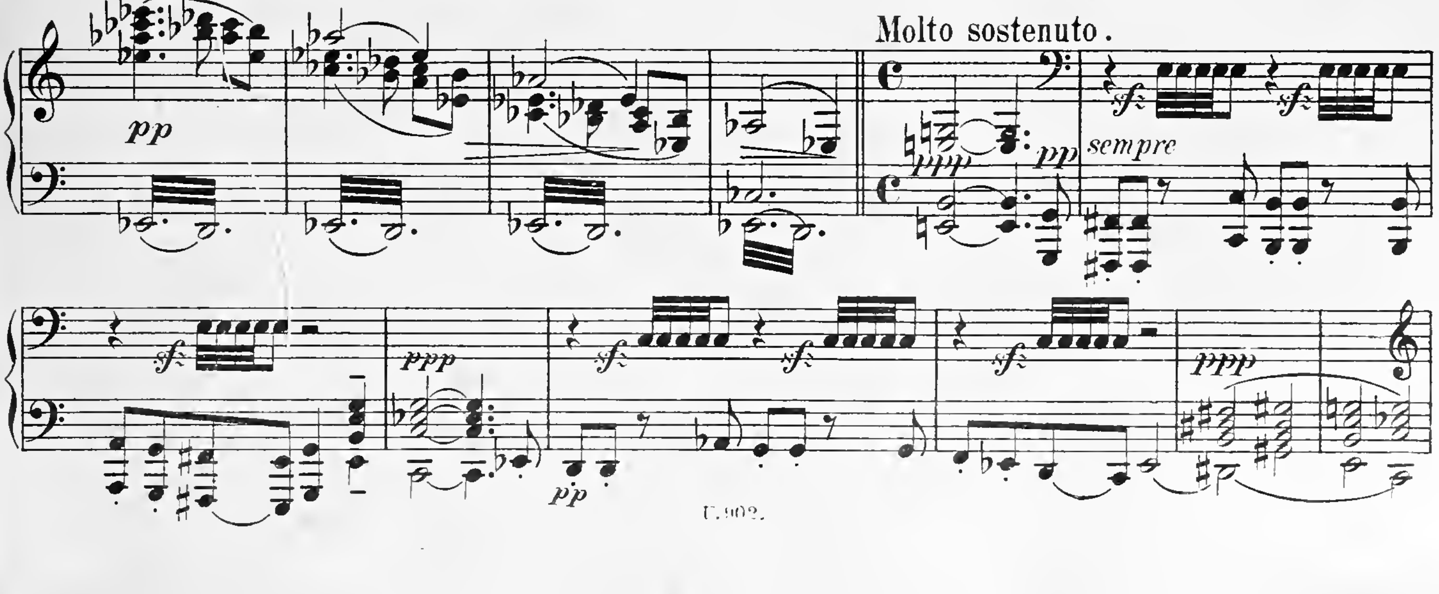

du - ši, pro - to dal mu roz - - um lid - ský!
Seele, gab die Seele, gab Verstand ihm!
Pro - to dal mu pán prec du - ši, roz - um lid - ský!
Darum gab ihm Gott die Seele, gab Verstand ihm!
p pp
Ho - lá! Ho - lá! Vy - schlo hrd - lo! Po - dej - te mi ká - di, z ja - ké v Ká - ni
Holla! Holla! Hört, mich dürstet! Bringt die grösste Kufe, wie beim Festmahl
pi - li! Rych - le káď mi dej - te! Káď mi dej - te! O ty slad - ká
Kana's! Rasch nur her die Kufe! Her die Kufe! O du süsse
ad libit.
a tempo
Nolos.
Káď mi dej - te! Káď mi dej - te! O ty
Her die Kufe! Her die Kufe! O du
ká - - di, druž - ko mé - - ho ži - tí,
Kufe, sei du mir Gefährtin!
slad - ká ká - di, druž - ko mé - - ho
süsse Kufe, sei du mir Ge-
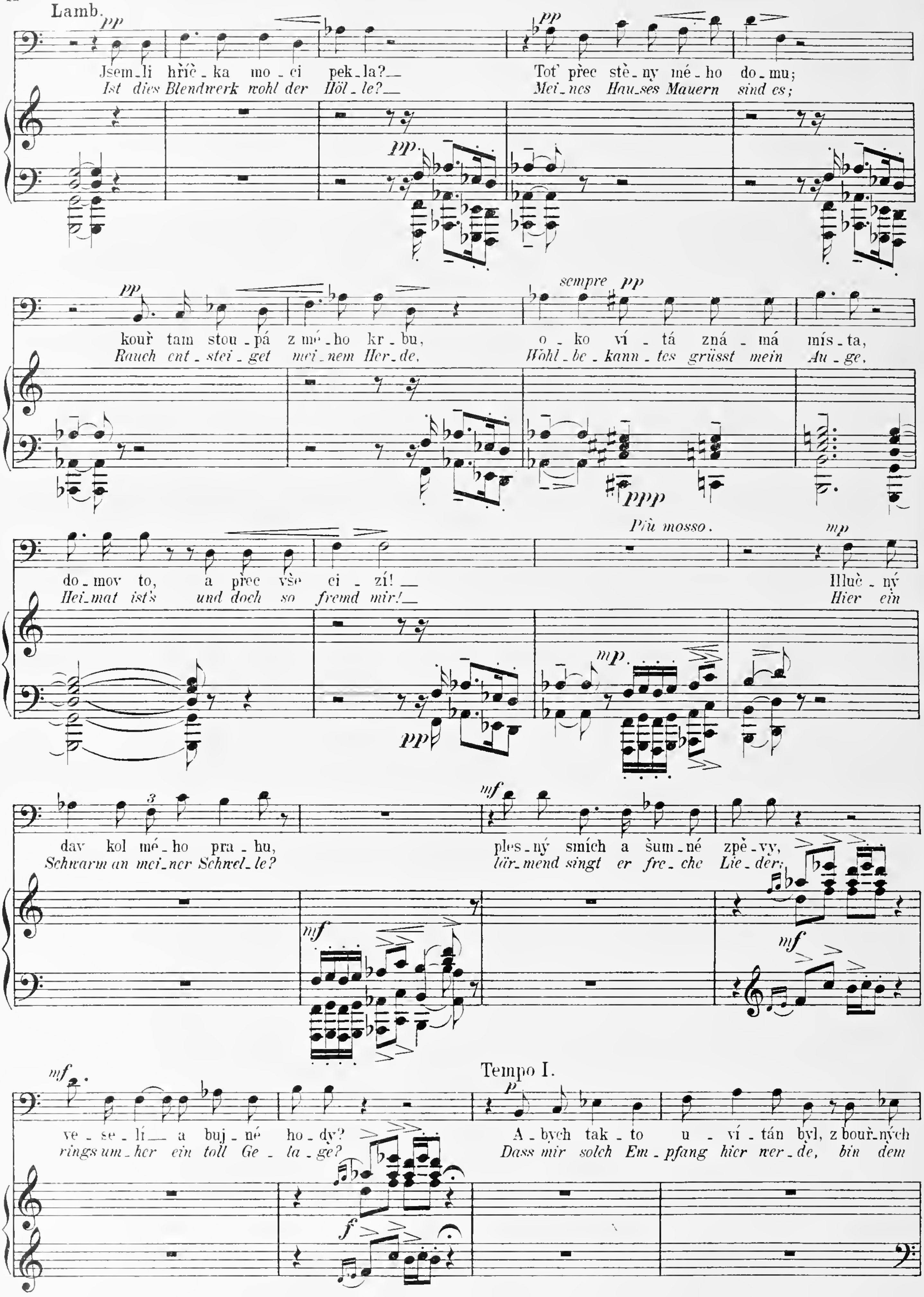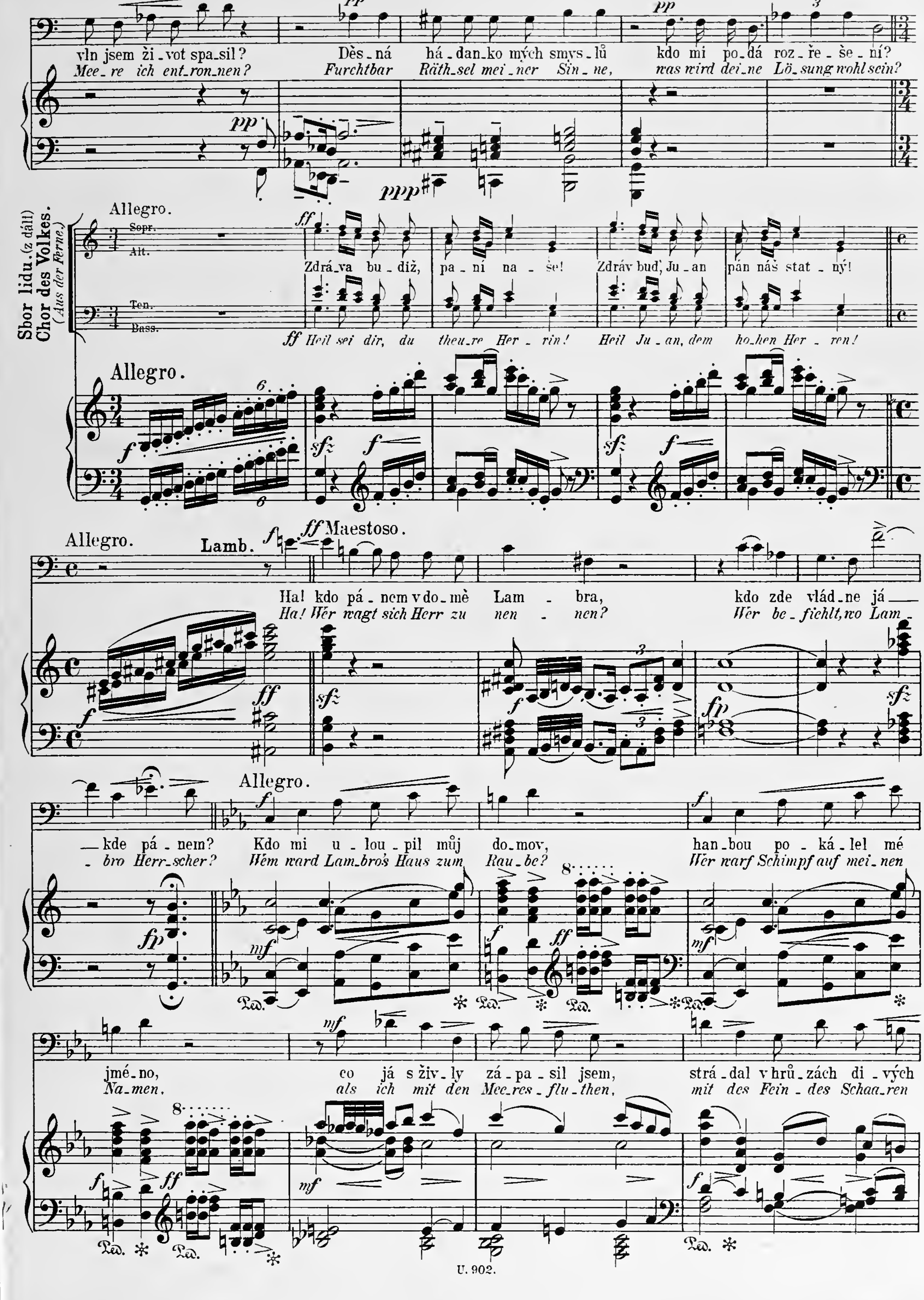


Sbor zvolna se rozejde, zbudou jen Gregorios a Nolos, již opět zaseduou k jednomu stolu v pozadí. Mezi tím objeví se mezi stromy Lam-
Der Chor zerstreut sich langsam; es bleiben nur Gregorios und Nolos, welche sich wieder an einem Tische im Hintergrunde setzen. Wäh-
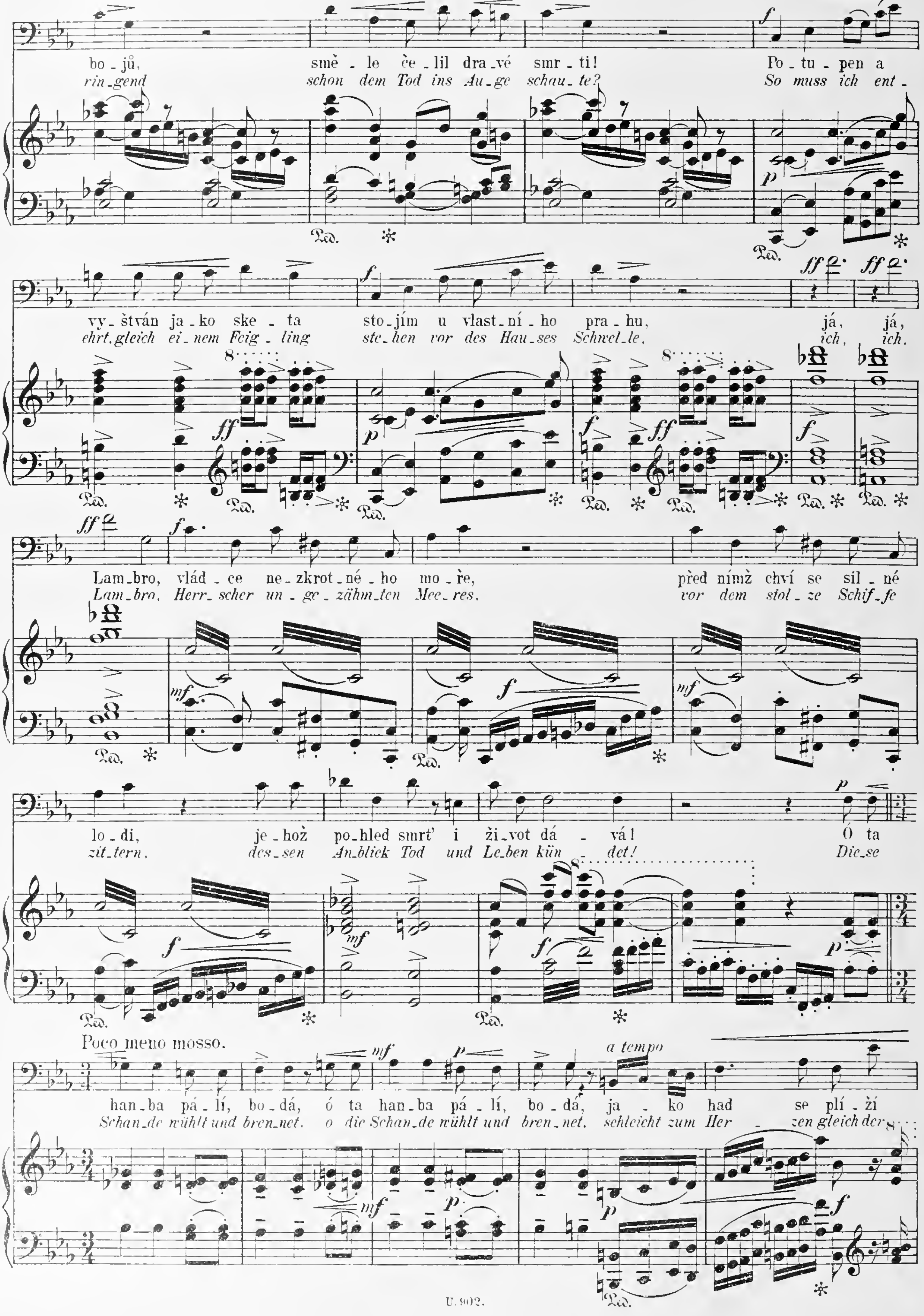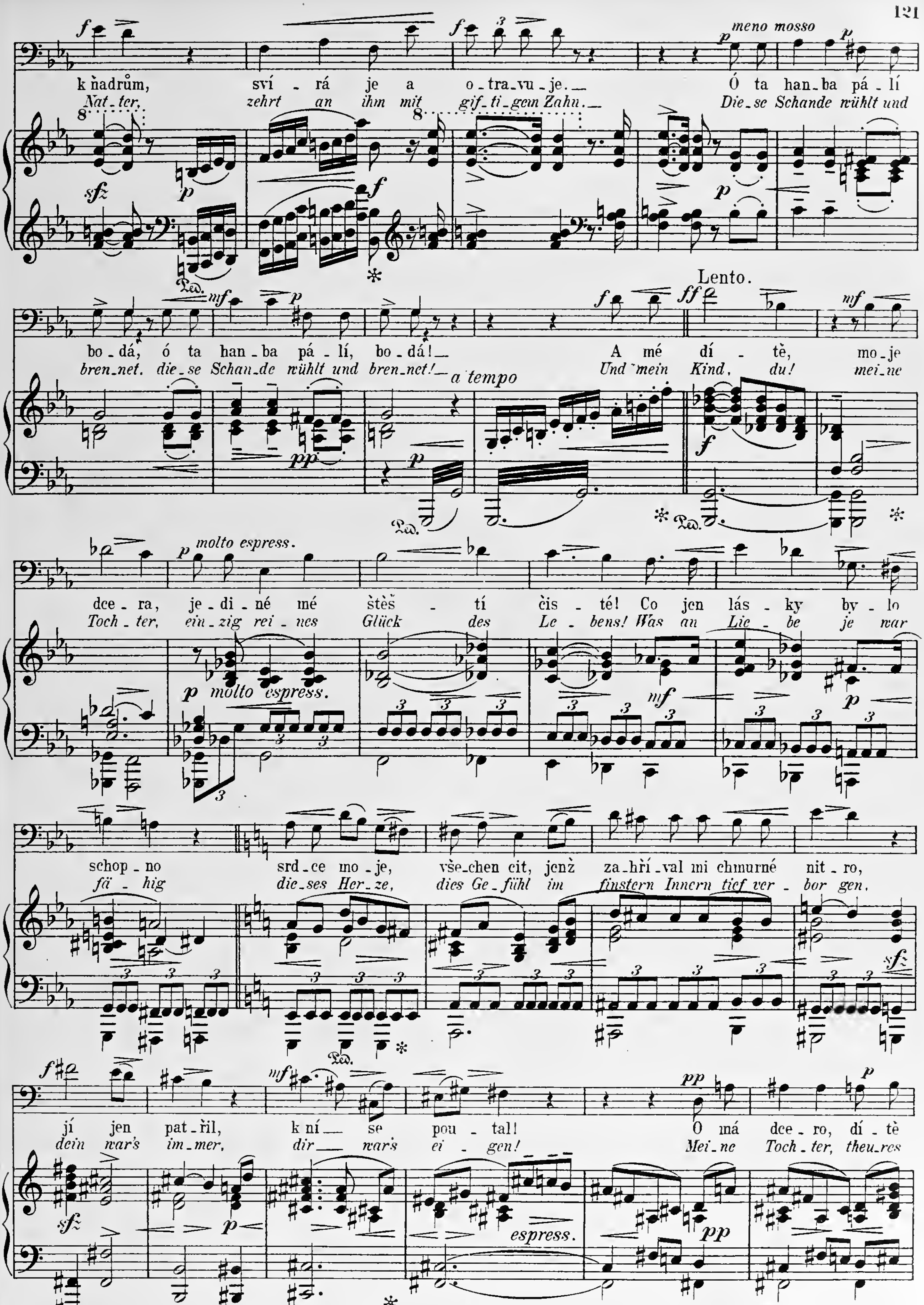


bro, zahalen v plášť, široký klobouk vtisknut do tváře.
rend dessen erscheint zwischen den Bäumen Lambro, in einen Mantel gehüllt und den Hut tief ins Gesicht gedrückt.
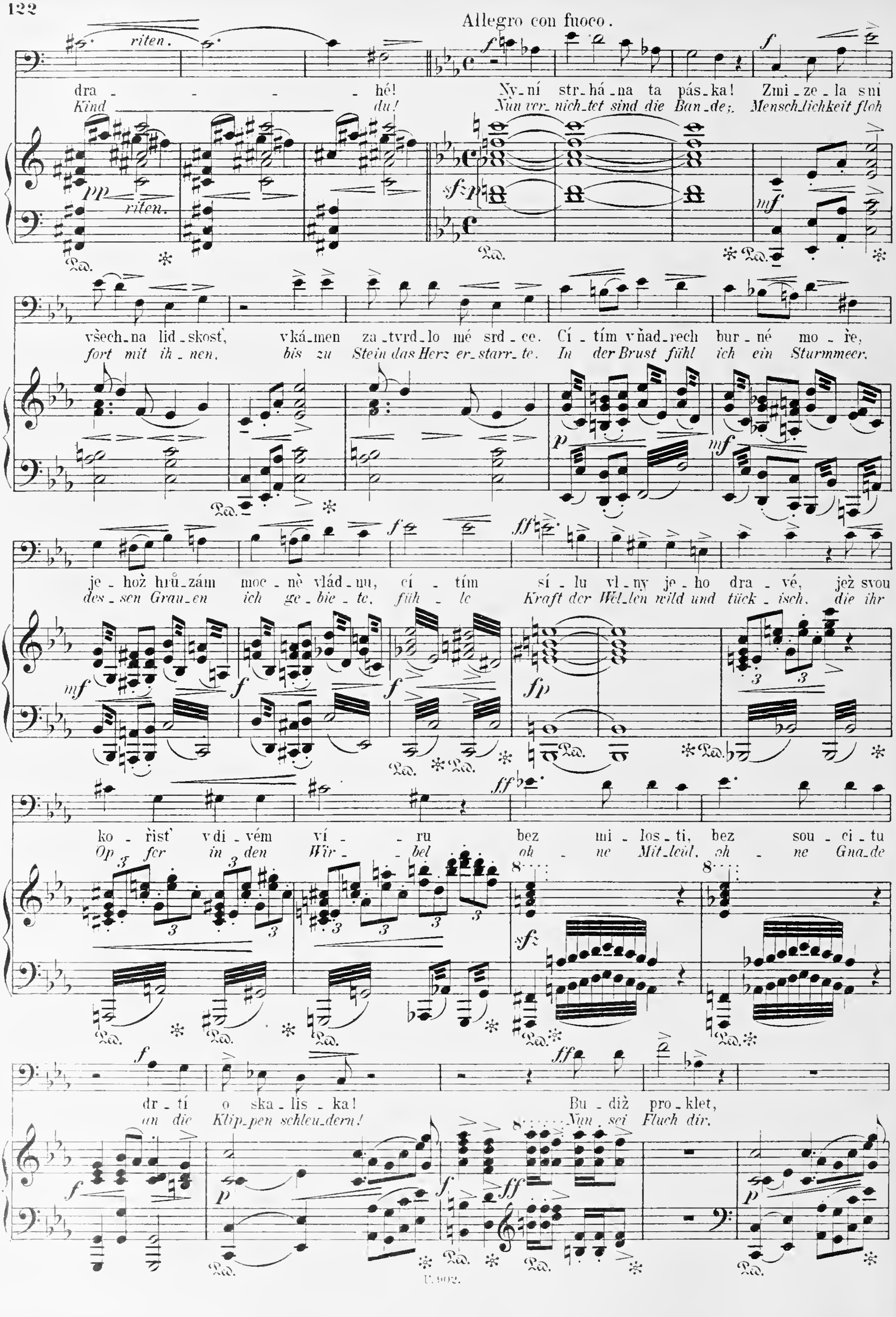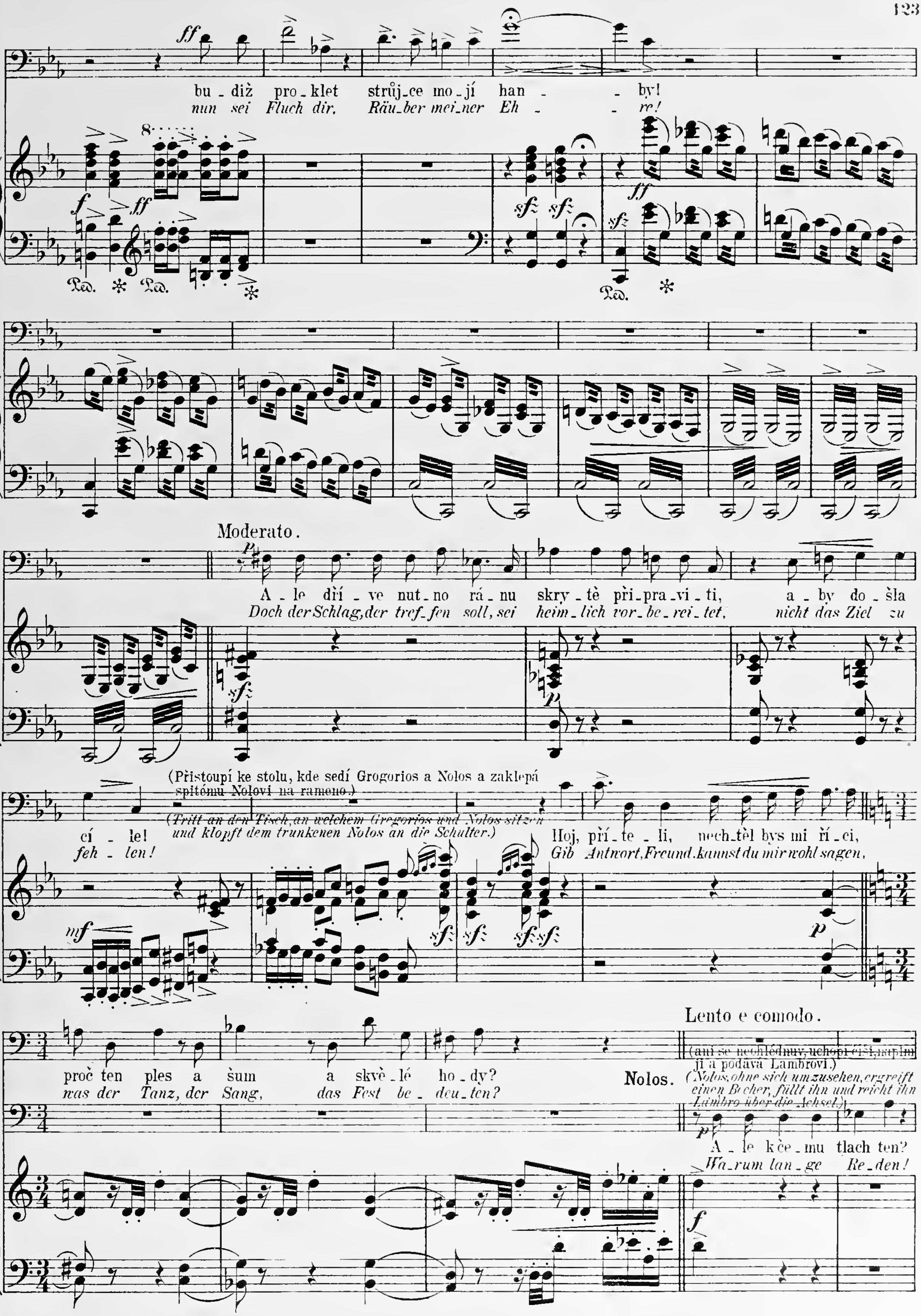



Lamb.
pp
Jsem li hříčka moci pekla? Toť přec stěny mého domu;
Ist dies Blendwerk wohl der Hölle? Meines Hauses Mauern sind es;
kouř tam stoupá z mého krbu, oko vítá známá místa,
Rauch entsteiget meinem Herde, Wohlbekanntes grüsst mein Auge,
sempre pp
ppp
domov to, a přec vše cizí! Hlučný
Heimat ist's und doch so fremd mir! Hier ein
Più mosso.
mp
dav kol mého prahu, plesný smích a šumné zpěvy,
Schwarm an meiner Schwelle? lärmend singt er freche Lieder;
mf
veselí a bujné hody? A bych takto uvítán byl, z bouřných
rings umher ein toll Gelage? Dass mir solch Empfang hier werde, bin dem
Tempo I.
f
p
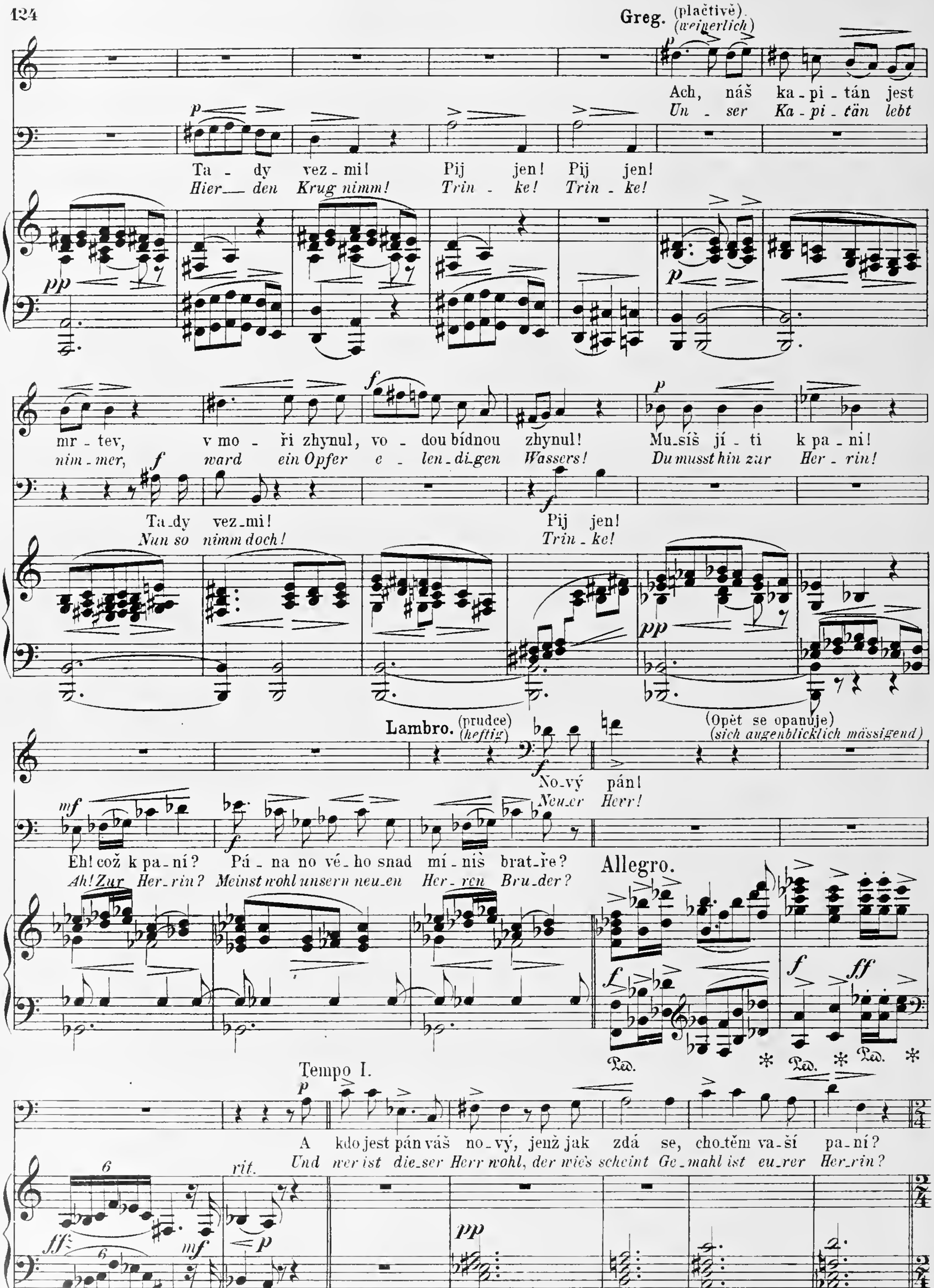

vln jsem ži_vot spa_sil? Děs_ná há_dan_ko mých smys_lů kdo mi po_dá roz_ře_še_ní?
Mee_re ich ent_ron_nen? Furchtbar Räth_sel mei_ner Sin_ne, was wird dei_ne Lö_sung wohl sein?
pp
ppp
Sbor lidu. (z dáli)
Chor des Volkes. (Aus der Ferne.)
Allegro.
Sopr.
Alt.
Ten.
Bass.
ff
Zdrá_va bu_diž, pa_ní na_še! Zdráv buď, Ju_an pán náš stat_ný!
Heil sei dir, du theu_re Her_rin! Heil Ju_an, dem ho_hen Her_ren!
Allegro.
sf
f
Allegro.
Lamb.
ff Maestoso.
Ha! kdo pá_nem v do_mě Lam_bra, kdo zde vlád_ne já kde pá_nem?
Ha! Wer wagt sich Herr zu nen_nen? Wer be_fiehlt, wo Lam_bro Herr_scher?
fp
Allegro.
Kdo mi u_lou_pil můj do_mov, han_bou po_ká_lel mé jmé_no,
Wem ward Lam_bro's Haus zum Rau_be? Wer warf Schimpf auf mei_nen Na_men.
mf
co já s živ_ly zá_pa_sil jsem, strá_dal v hrů_zách di_vých
als ich mit den Mee_res_flu_then, mit des Fein_des Schaa_ren
Ped.
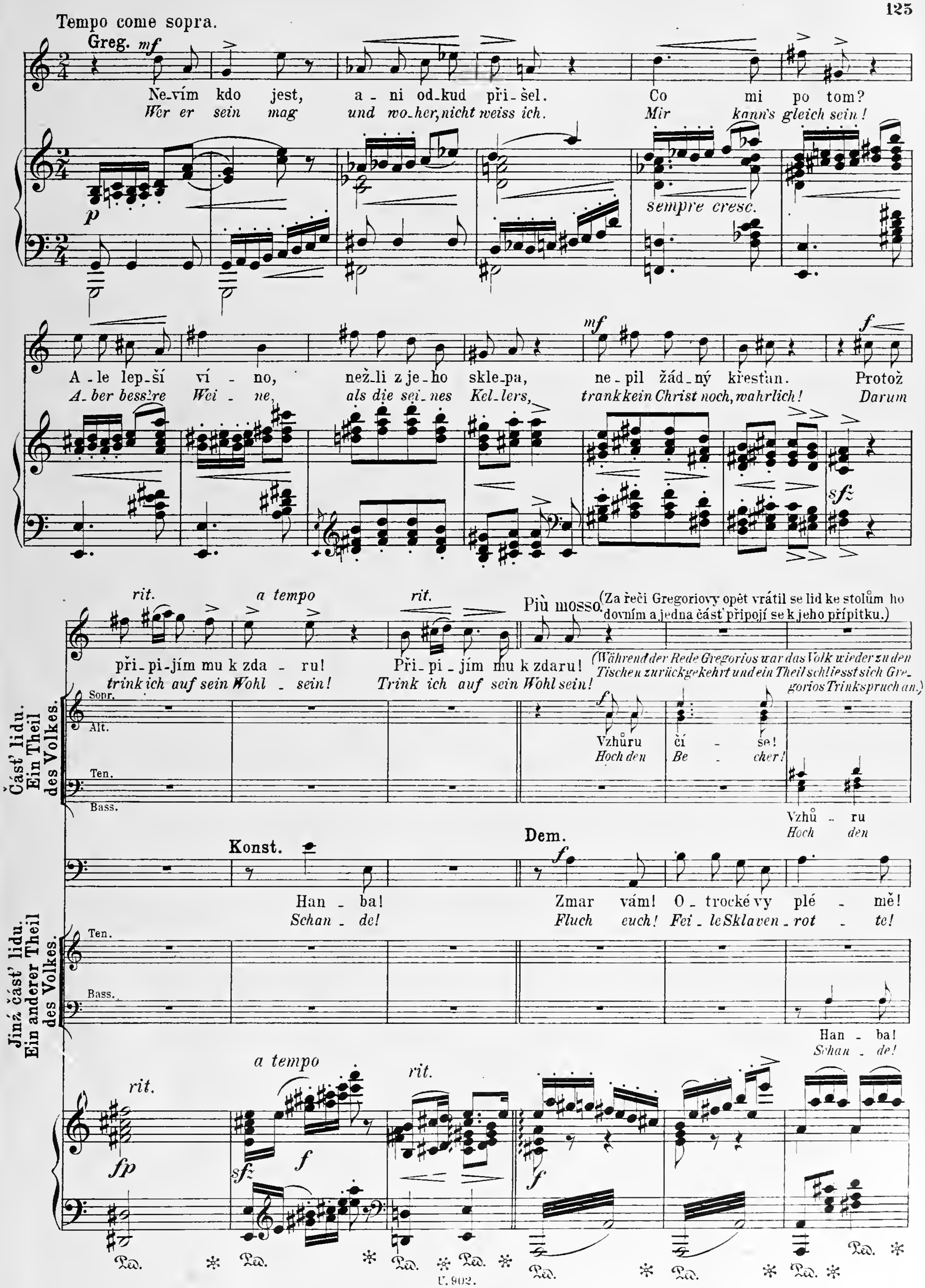

bo - jů, smě - le če - lil dra-vé smr - ti! Po - tu - pen a
rin-gend schon dem Tod ins Au-ge schau - te? So muss ich ent-
vy - štván ja - ko ske - ta sto - jím u vlast - ní - ho pra - hu, já, já,
ehrt, gleich ei - nem Feig - ling ste - hen vor des Hau - ses Schwel - le, ich, ich.
Lam - bro, vlád - ce ne - zkrot - né - ho mo - ře, před nímž chví se sil - né
Lam - bro, Herr - scher un - ge - zähm - ten Mee - res, vor dem stol - ze Schif - fe
lo - di, je - hož po - hled smrt' i ži - vot dá - vá! Ó ta
zit - tern, des - sen An - blick Tod und Le - ben kün - det! Die - se
Poco meno mosso.
a tempo
han - ba pá - lí, bo - dá, ó ta han - ba pá - lí, bo - dá, ja - ko had se plí - ží
Schan - de wühlt und bren - net, o die Schan - de wühlt und bren - net, schleicht zum Her - zen gleich der
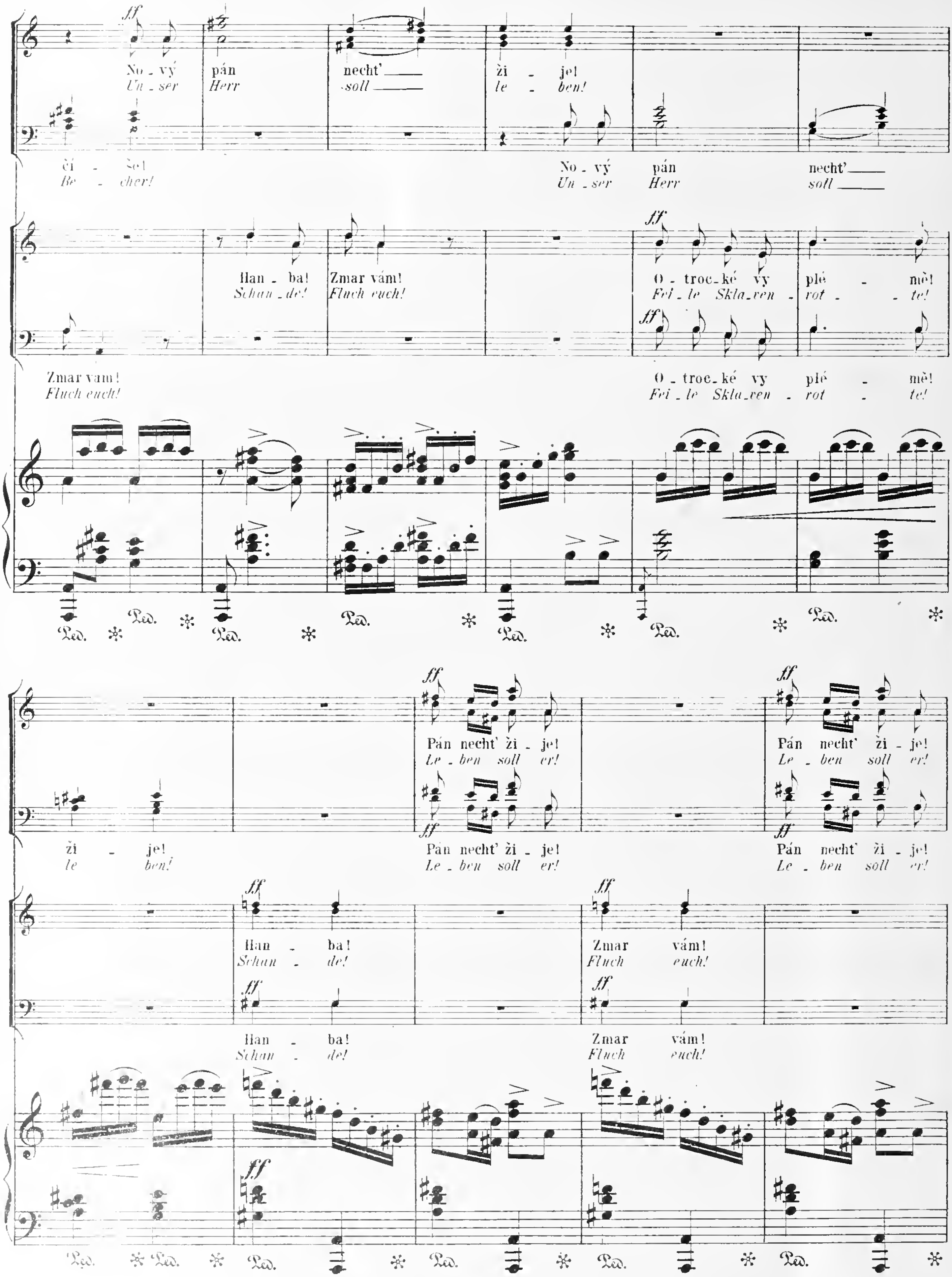

meno mosso
k hadrům, sví - rá je a o - tra - vu - je. Ó ta han - ba pá - lí
Nat - ter, zehrt an ihm mit gif - ti - gem Zahn. Die - se Schande wühlt und
Lento.
bo - dá, ó ta han - ba pá - lí, bo - dá! A mé dí - tě, mo - je
bren - net, die - se Schan - de wühlt und bren - net! Und mein Kind, du! mei - ne
a tempo
molto espress.
dce - ra, je - di - né mé štěs - tí čis - té! Co jen lás - ky by - lo
Toch - ter, ein - zig rei - nes Glück des Le - bens! Was an Lie - be je war
p molto espress.
schop - no srd - ce mo - je, vše - chen cit, jenž za - hří - val mi chmurné nit - ro,
fä - hig die - ses Her - ze, dies Ge - fühl im finstern Innern tief ver - bor - gen,
jí jen pat - řil, k ní se pou - tal! O má dce - ro, dí - tě
dein war's im - mer, dir war's ei - gen! Mei - ne Toch - ter, theu - res
espress.
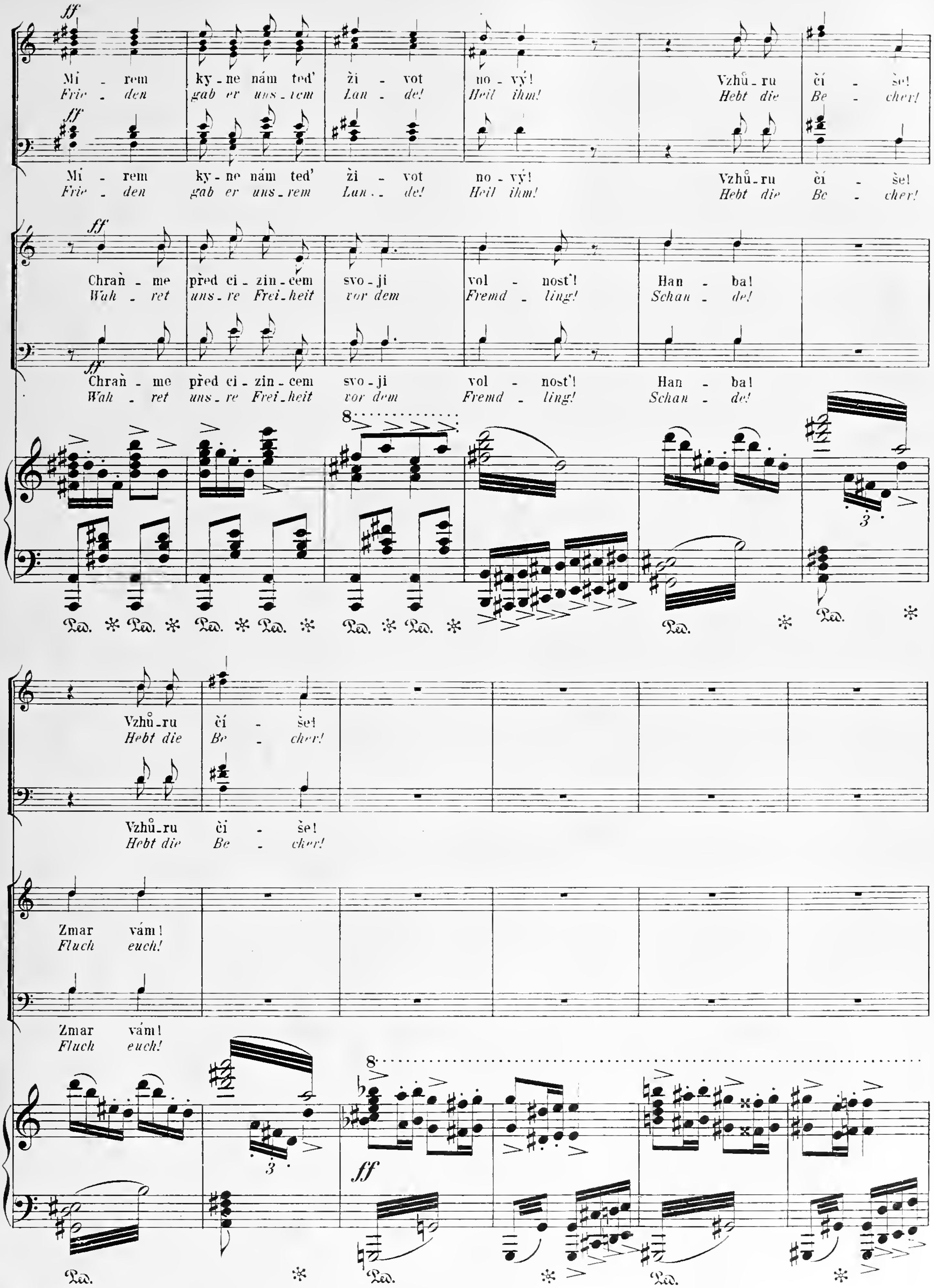

Allegro con fuoco.
riten.
dra - - - - hé! Ny-ní str-há-na ta pás-ka! Zmi-ze-la smi
Kind du! Nun ver-nich-tet sind die Ban-de; Menschlichkeit floh
pp riten.
sf p
mf
všech-na lid-skost, v ká-men za-tvrd-lo mé srd-ce. Cí-tím v ňad-rech bur-né mo-ře,
fort mit ih-nen, bis zu Stein das Herz er-starr-te. In der Brust fühl ich ein Sturmmeer,
je-hož hrůzám moc-ně vlád-nu, cí-tím sí-lu vl-ny je-ho dra-vé, jež svou
des-sen Grau-en ich ge-bie-te, füh-le Kraft der Wel-len wild und tück-isch, die ihr
ff fp
ko-řisť v di-vém ví-ru bez mi-los-ti, bez sou-ci-tu
Op-fer in den Wir-bel oh-ne Mit-leid, oh-ne Gna-de
dr-tí o ska-lis-ka! Bu-diž pro-klet,
an die Klip-pen schleu-dern! Nun sei Fluch dir.
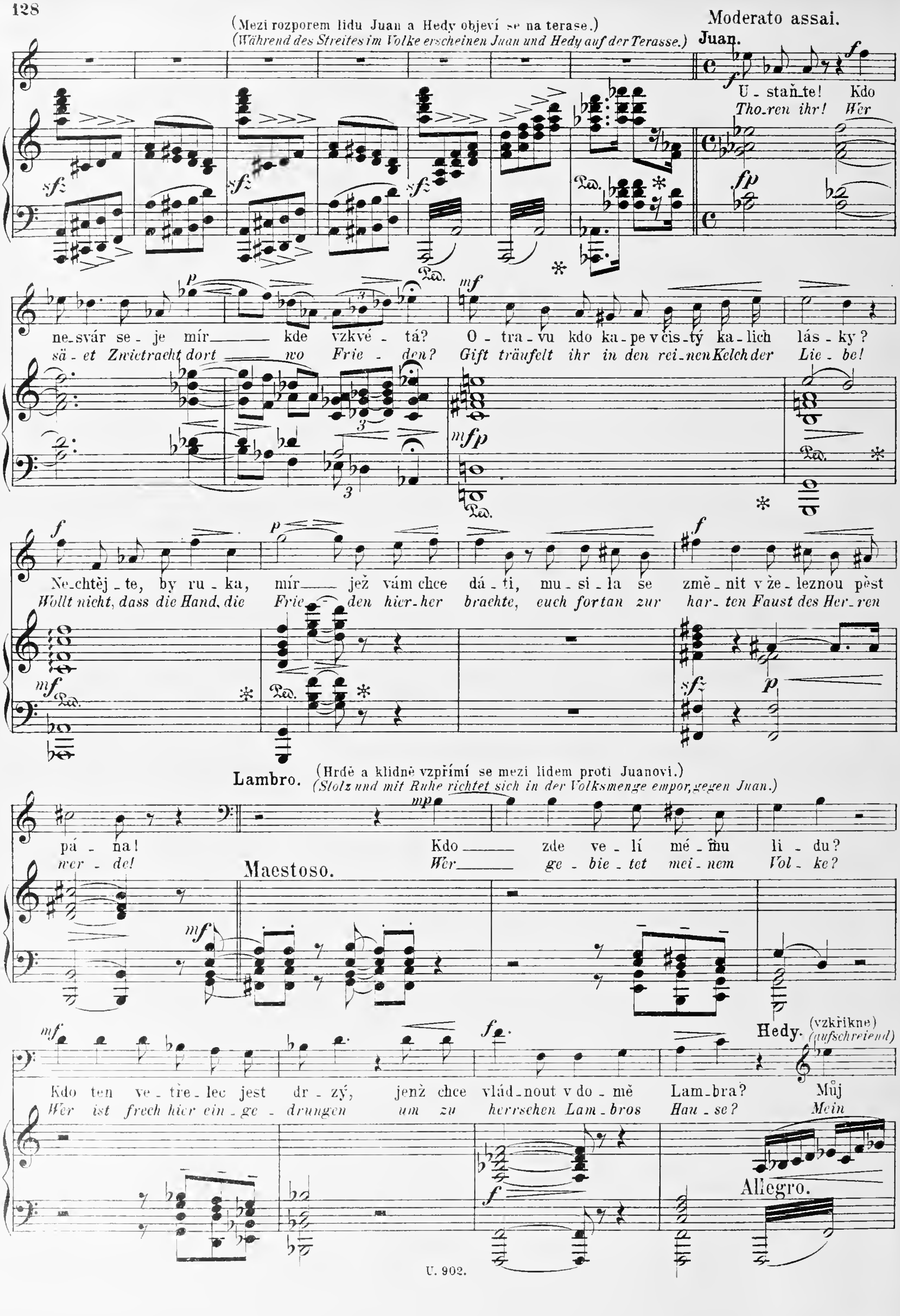

bu - diž pro - klet strůj - ce mo - jí han - - by!
nun sei Fluch dir, Räu - ber mei - ner Eh - - re!
Moderato.
A - le dří - ve nut - no rá - nu skry - tě při - pra - vi - ti, a - by do - šla cí - le!
Doch der Schlag, der tref - fen soll, sei heim - lich vor - be - rei - tet, nicht das Ziel zu feh - len!
(Přistoupí ke stolu, kde sedí Grogorios a Nolos a zaklepá spitému Nolovi na rameno.)
(Tritt an den Tisch, an welchem Gregorios und Nolos sitzen und klopft dem trunkenen Nolos an die Schulter.)
Hoj, pří - te - li, nech - těl bys mi ři - ci, proč ten ples a šum a skvě - lé ho - dy?
Gib Antwort, Freund, kannst du mir wohl sagen, was der Tanz, der Sang, das Fest be - deu - ten?
Lento e comodo.
Nolos.
(ani se neohlédnuv, uchopí číši, naplní ji a podává Lambrovi.)
(Nolos, ohne sich umzusehen, ergreift einen Becher, füllt ihn und reicht ihn Lambro über die Achsel.)
A - le k če - mu tlach ten?
Wa - rum lan - ge Re - den!
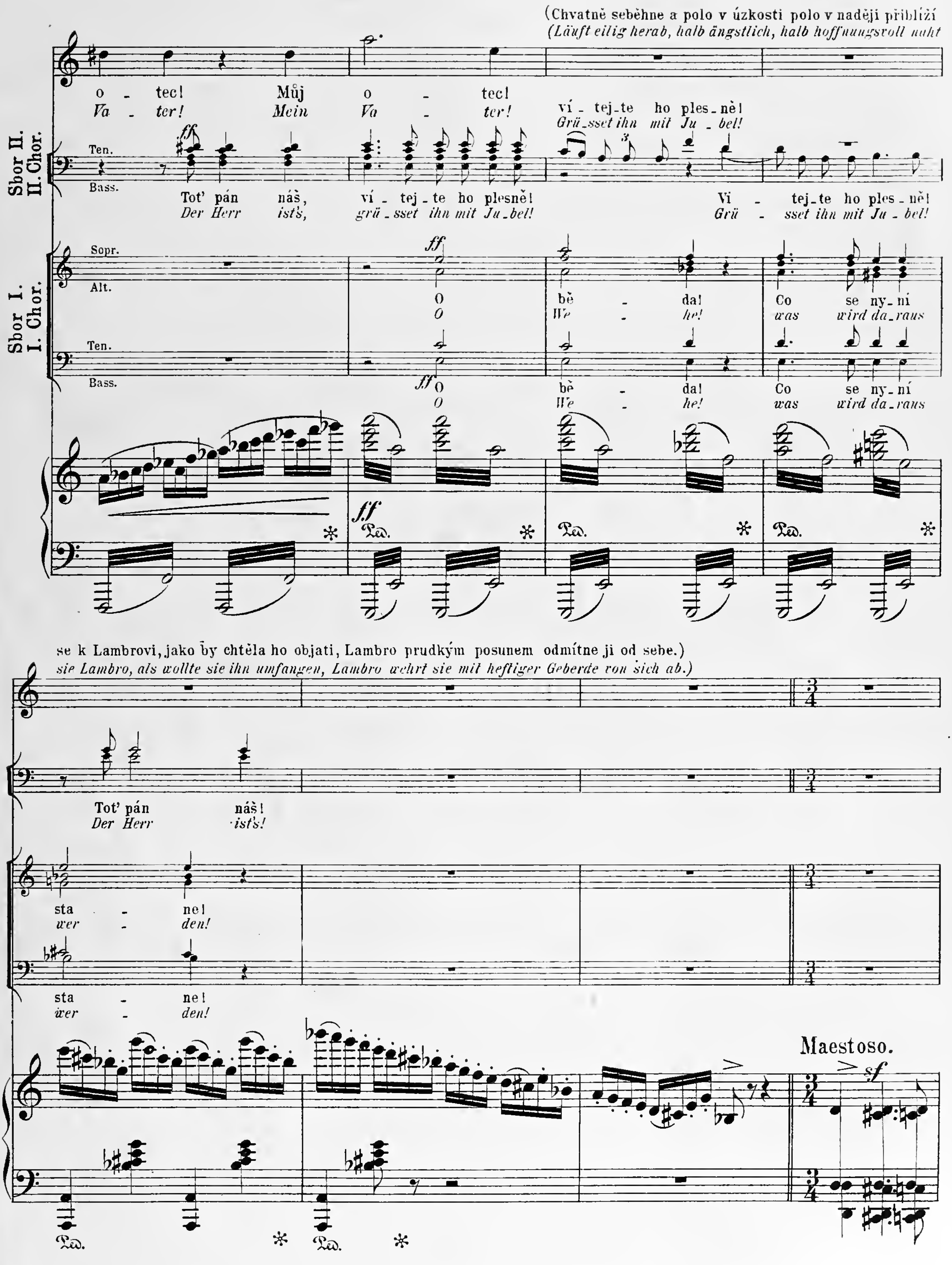

Greg. (plačtivě) (weinerlich)
Ach, náš ka-pi-tán jest mr-tev, v mo-ři zhynul, vo-dou bídnou zhynul! Mu-síš jí-ti k pa-ni!
Unser Ka-pi-tän lebt nim-mer, ward ein Opfer e-len-di-gen Wassers! Du musst hin zur Her-rin!
Ta-dy vez-mi! Pij jen! Pij jen!
Hier den Krug nimm! Trin-ke! Trin-ke!
Ta-dy vez-mi! Pij jen!
Nun so nimm doch! Trin-ke!
Lambro. (prudce) (heftig)
No-vý pán!
Neu-er Herr!
(Opět se opanuje) (sich augenblicklich mässigend)
Eh! což k pa-ní? Pá-na no-vé-ho snad mí-niš bra-tře?
Ah! Zur Her-rin? Meinst wohl unsern neu-en Her-ren Bru-der?
Allegro.
Tempo I.
rit.
A kdo jest pán váš no-vý, jenž jak zdá se, cho-těm va-ší pa-ní?
Und wer ist die-ser Herr wohl, der wie's scheint Ge-mahl ist eu-rer Her-rin?
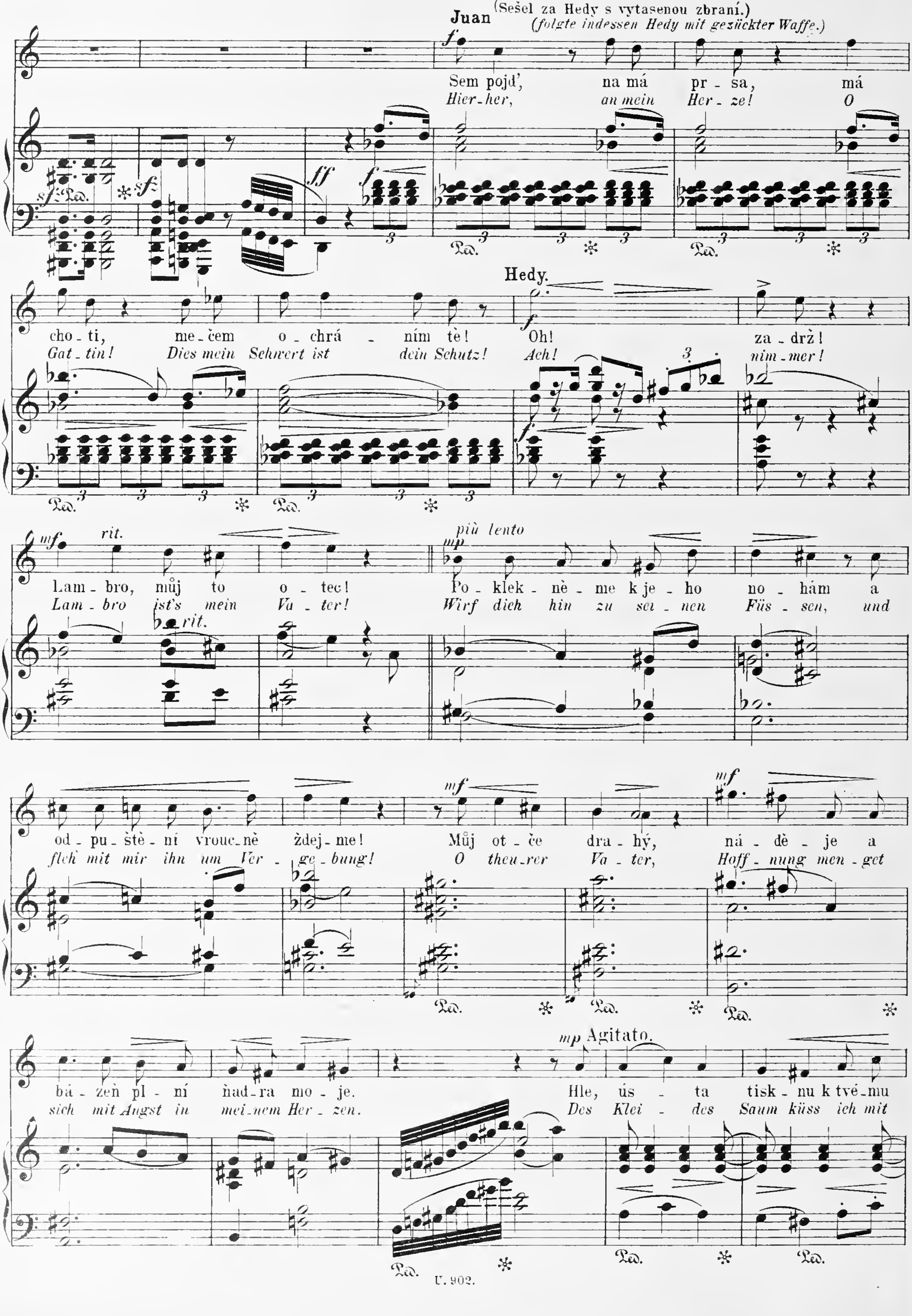

Tempo come sopra.
Greg. mf
Ne-vím kdo jest, a-ni od-kud při-šel. Co mi po tom?
Wer er sein mag und wo-her, nicht weiss ich. Mir kann's gleich sein!
p
sempre cresc.
A-le lep-ší ví-no, než-li z je-ho skle-pa, ne-pil žád-ný křesťan. Protož
A-ber bess're Wei-ne, als die sei-nes Kel-lers, trank kein Christ noch, wahrlich! Darum
mf
f
sfz
rit. a tempo rit.
Più mosso.
(Za řeči Gregoriovy opět vrátil se lid ke stolům ho dovním a jedna část připojí se k jeho přípitku.)
při-pi-jím mu k zda-ru! Při-pi-jím mu k zdaru!
trink ich auf sein Wohl-sein! Trink ich auf sein Wohl sein!
(Während der Rede Gregorios war das Volk wieder zu den Tischen zurückgekehrt und ein Theil schliesst sich Gregorios Trinkspruch an.)
Část' lidu. Ein Theil des Volkes.
Sopr. Alt. Ten. Bass.
Vzhůru čí-še! Hoch den Be-cher!
Vzhů-ru Hoch den
Konst.
Han-ba! Schan-de!
Dem.
Zmar vám! O-trocké vy plé-mě!
Fluch euch! Fei-le Sklaven-rot-te!
Jiná část' lidu. Ein anderer Theil des Volkes.
Ten. Bass.
Han-ba! Schan-de!
rit. a tempo rit.
fp sfz f f
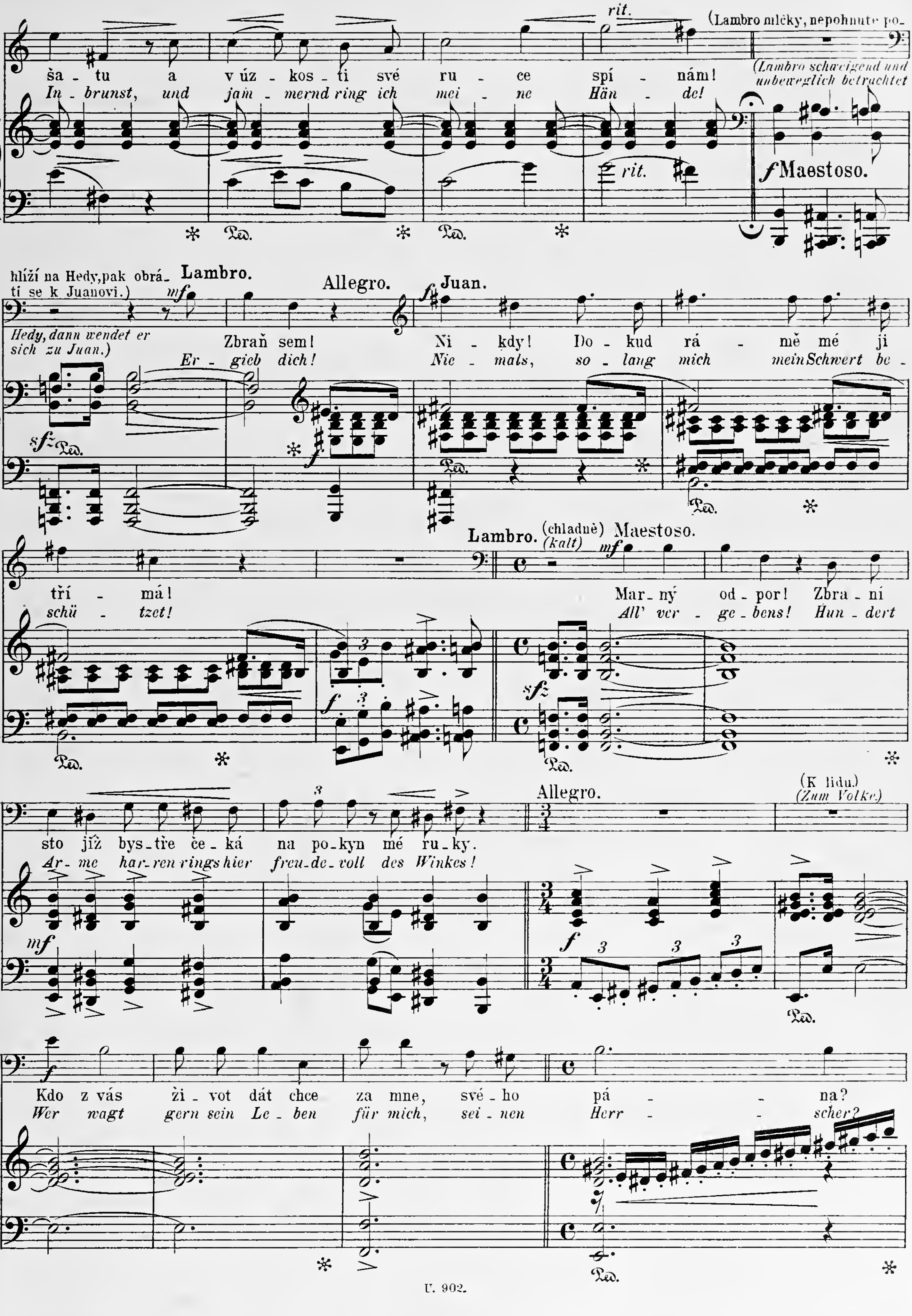

ff
No - vý pán necht' ži - je!
Un - ser Herr soll le - ben!
či - še!
Be - cher!
No - vý pán necht'
Un - ser Herr soll
Han - ba! Zmar vám!
Schan - de! Fluch euch!
O - troc - ké vy plé - mě!
Fei - le Skla - ven - rot - te!
Zmar vám!
Fluch euch!
O - troc - ké vy plé - mě!
Fei - le Skla - ven - rot - te!
Ped. *
Pán necht' ži - je! Pán necht' ži - je!
Le - ben soll er! Le - ben soll er!
ži - je!
le - ben!
Pán necht' ži - je! Pán necht' ži - je!
Le - ben soll er! Le - ben soll er!
Han - ba! Zmar vám!
Schan - de! Fluch euch!
Han - ba! Zmar vám!
Schan - de! Fluch euch!
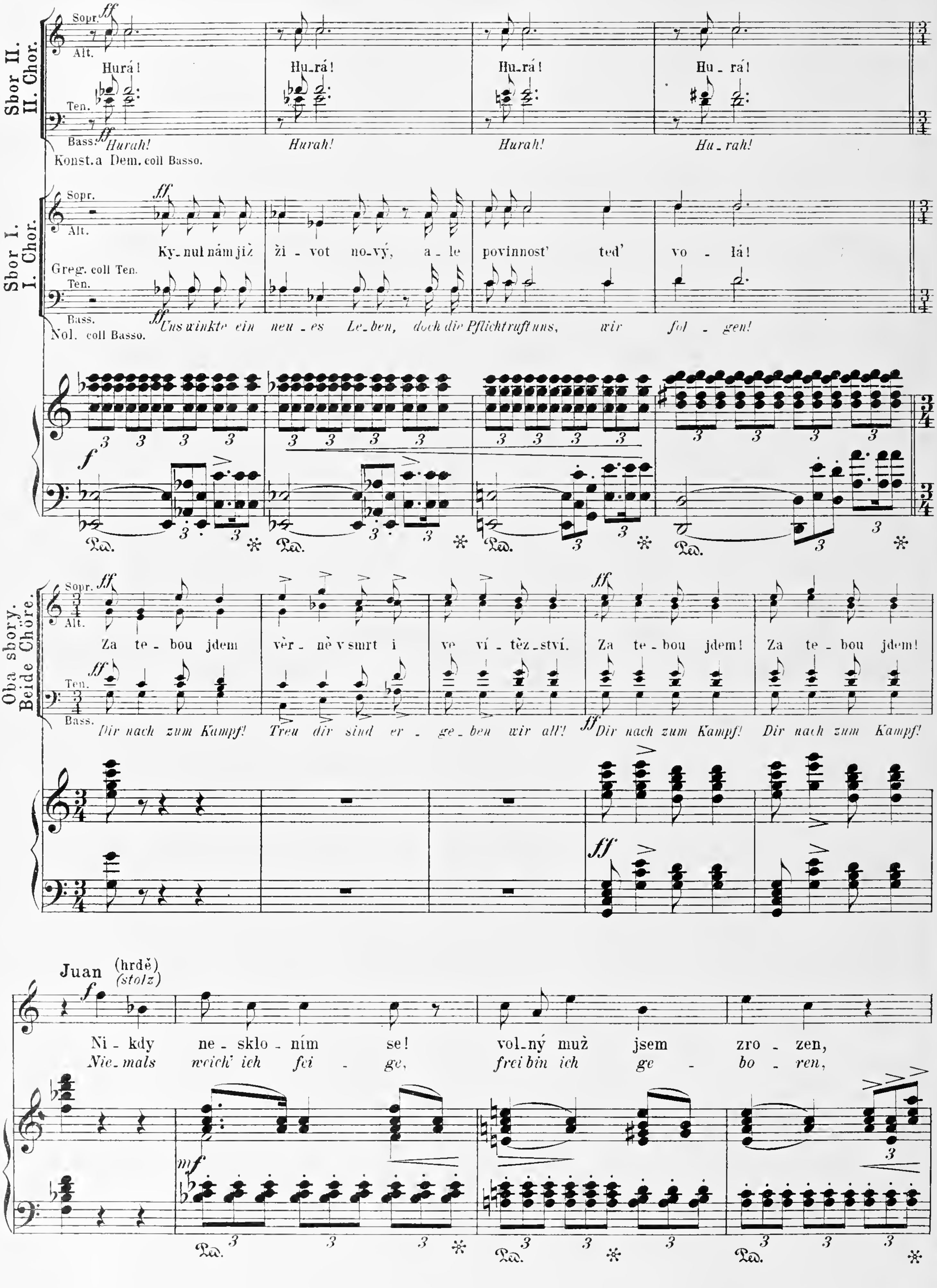

ff
Mi - rem ky - ne nám teď ži - vot no - vý! Vzhů - ru čí - še!
Frie - den gab er uns - rem Lan - de! Heil ihm! Hebt die Be - cher!
ff
Mi - rem ky - ne nám teď ži - vot no - vý! Vzhů - ru čí - še!
Frie - den gab er uns - rem Lan - de! Heil ihm! Hebt die Be - cher!
ff
Chraň - me před ci - zin - cem svo - ji vol - nosť! Han - ba!
Wah - ret uns - re Frei - heit vor dem Fremd - ling! Schan - de!
ff
Chraň - me před ci - zin - cem svo - ji vol - nosť! Han - ba!
Wah - ret uns - re Frei - heit vor dem Fremd - ling! Schan - de!
Vzhů - ru či - še!
Hebt die Be - cher!
Vzhů - ru či - še!
Hebt die Be - cher!
Zmar vám!
Fluch euch!
Zmar vám!
Fluch euch!
ff
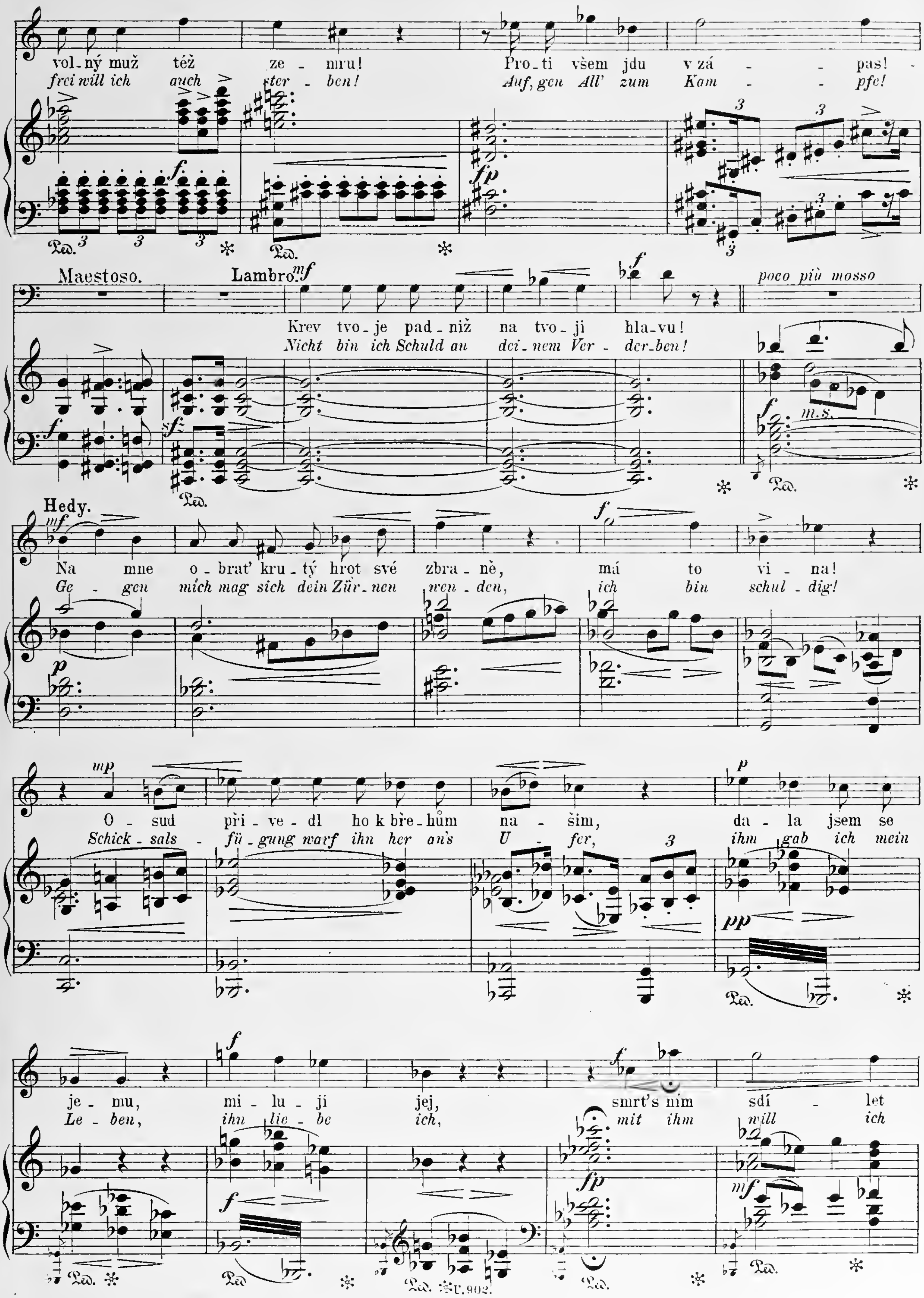

(Mezi rozporem lidu Juan a Hedy objeví se na terase.)
(Während des Streites im Volke erscheinen Juan und Hedy auf der Terasse.)
Moderato assai.
Juan.
U - staň_te! Kdo
Tho_ren ihr! Wer
ne_svár se - je mír kde vzkvé - tá? O - tra - vu kdo ka - pe v čis - tý ka_lich lás - ky?
sä - et Zwietracht dort wo Frie - den? Gift träufelt ihr in den rei_nen Kelch der Lie - be!
Ne_chtěj - te, by ru - ka, mír jež vám chce dá - ti, mu - si - la se změ - nit v že - leznou pěst
Wollt nicht, dass die Hand, die Frie - den hier_her brachte, euch fortan zur har - ten Faust des Her_ren
pá - na!
wer - de!
Lambro.
(Hrdě a klidně vzpřímí se mezi lidem proti Juanovi.)
(Stolz und mit Ruhe richtet sich in der Volksmenge empor, gegen Juan.)
Maestoso.
Kdo zde ve - lí mé - mu li - du?
Wer ge - bie - tet mei - nem Vol - ke?
Kdo ten ve - tře - lec jest dr - zý, jenž chce vlád_nout v do - mě Lam_bra?
Wer ist frech hier ein - ge - drungen um zu herrschen Lam - bros Hau - se?
Hedy. (vzkřikne) (aufschreiend)
Můj
Mein
Allegro.
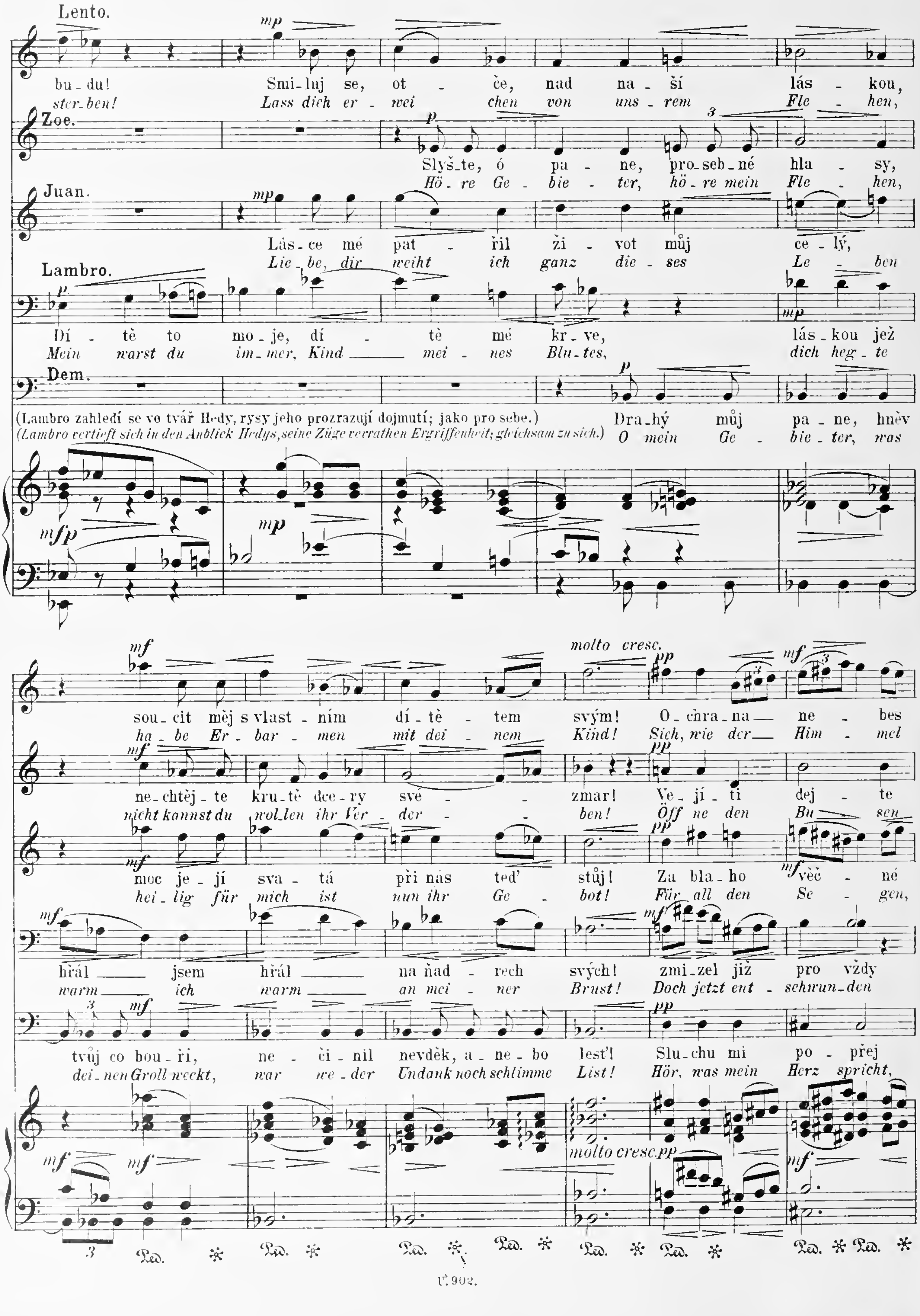

(Chvatně seběhne a polo v úzkosti polo v naději přiblíží
(Läuft eilig herab, halb ängstlich, halb hoffnungsvoll naht
o - tec! Můj o - tec!
Va - ter! Mein Va - ter!
ví - tej-te ho ples-ně!
Grü-sset ihn mit Ju - bel!
Sbor II.
II. Chor.
Ten.
Bass.
Tot' pán náš, ví - tej-te ho plesně! Ví - tej-te ho ples-ně!
Der Herr ist's, grü-sset ihn mit Ju-bel! Grü - sset ihn mit Ju - bel!
Sbor I.
I. Chor.
Sopr.
Alt.
O bě - da! Co se ny-ní
O We - he! was wird da-raus
Ten.
Bass.
O bě - da! Co se ny-ní
O We - he! was wird da-raus
ff
se k Lambrovi, jako by chtěla ho objati, Lambro prudkým posunem odmítne ji od sebe.)
sie Lambro, als wollte sie ihn umfangen, Lambro wehrt sie mit heftiger Geberde von sich ab.)
Tot' pán náš!
Der Herr ist's!
sta - ne!
wer - den!
sta - ne!
wer - den!
Maestoso.
sf
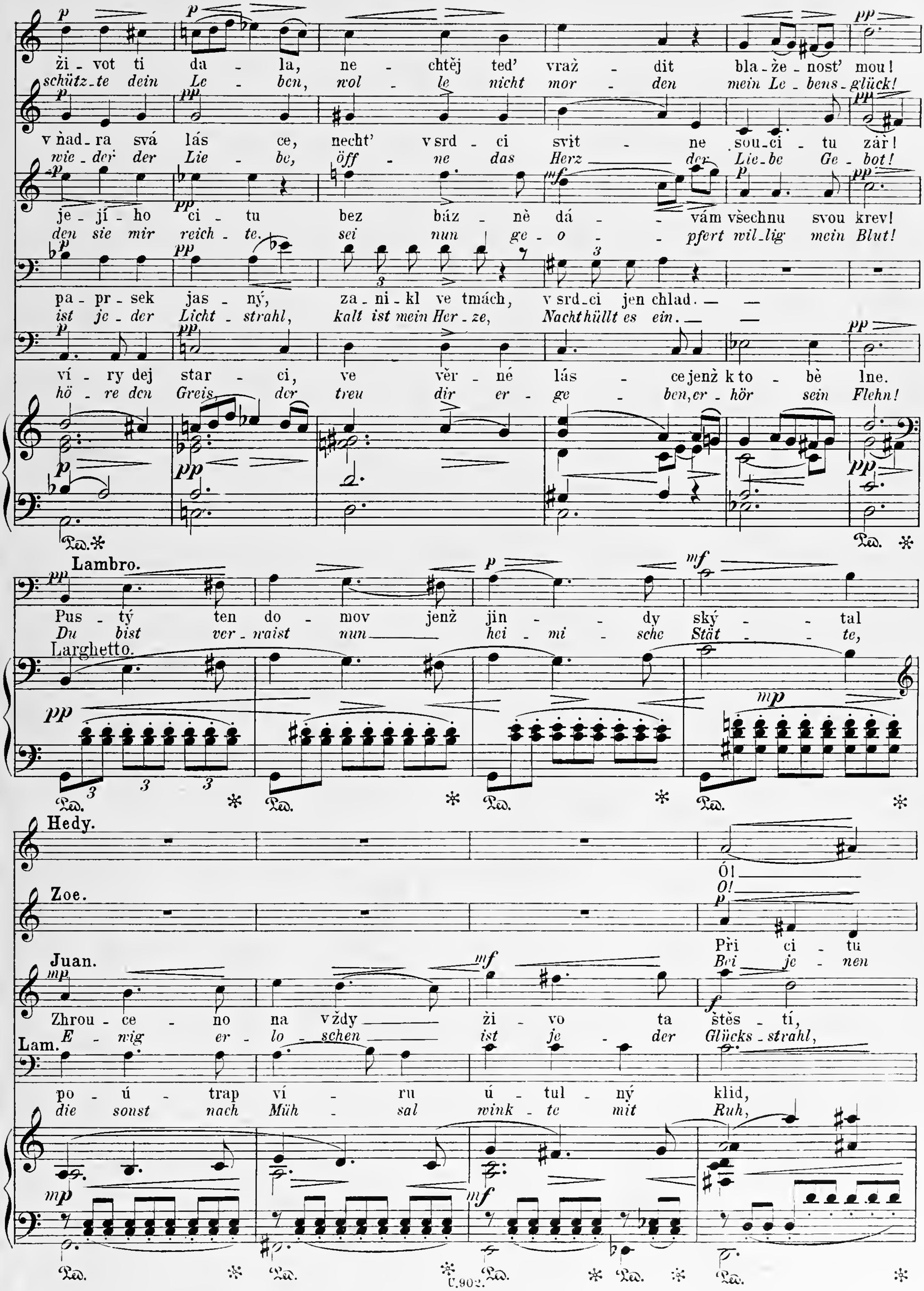

Juan
(Sešel za Hedy s vytasenou zbraní.)
(folgte indessen Hedy mit gezückter Waffe.)
Sem pojď, na má prsa, má choti, mečem ochráním tě!
Hier-her, an mein Her-ze! O Gat-tin! Dies mein Schwert ist dein Schutz!
Hedy.
Oh! zadrž!
Ach! nimmer!
rit.
Lambro, můj to otec!
Lambro ist's mein Vater!
più lento
Poklekněme k jeho nohám a odpuštění vroucně ždejme!
Wirf dich hin zu seinen Füssen, und fleh mit mir ihn um Vergebung!
Můj otče drahý, náděje a bázeň plní ňadra moje.
O theurer Vater, Hoffnung menget sich mit Angst in meinem Herzen.
mp Agitato.
Hle, ústa tisknu k tvému
Des Kleides Saum küss ich mit
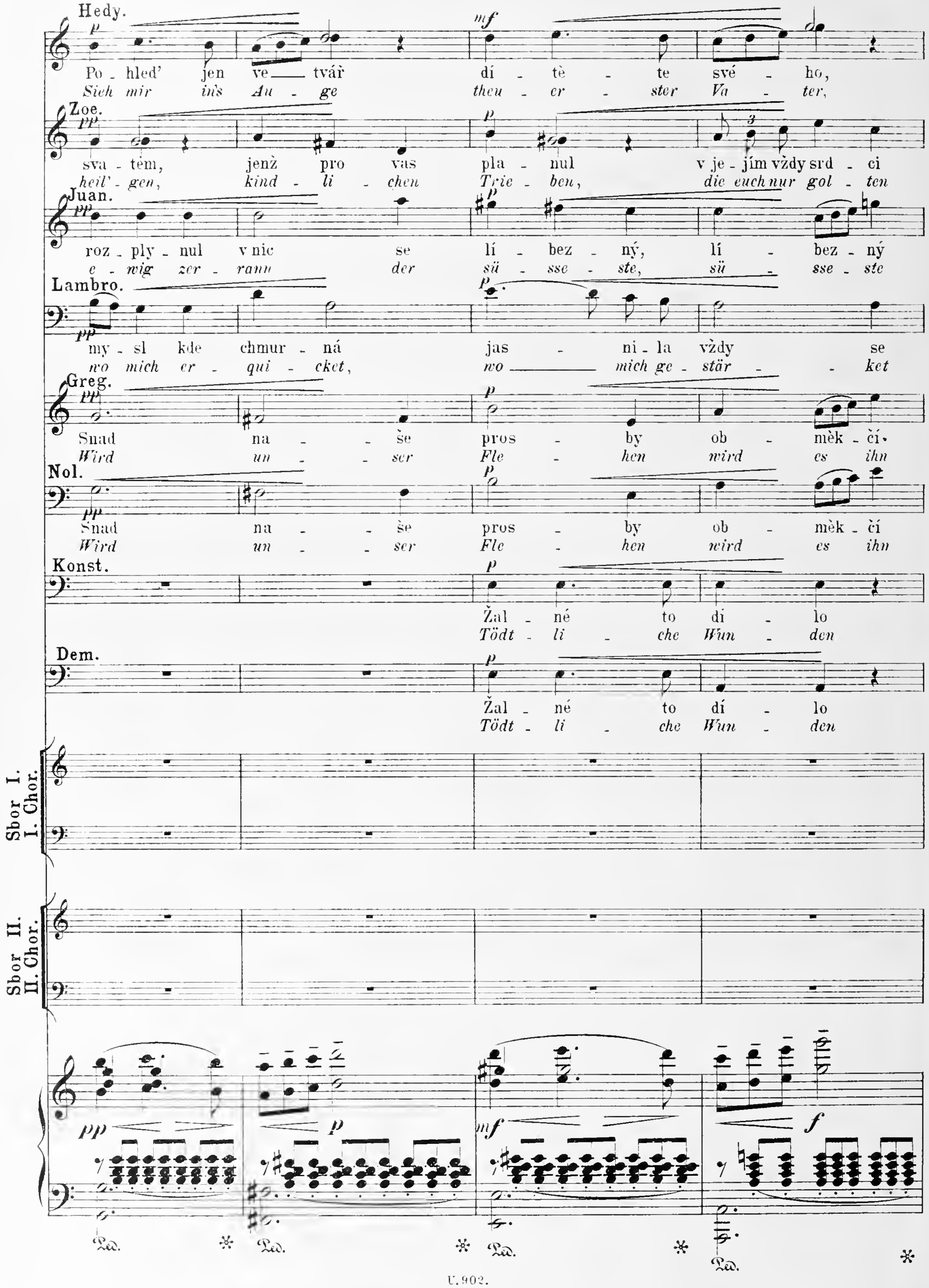

rit.
(Lambro mlčky, nepohnutě pohlíží na Hedy, pak obrátí se k Juanovi.)
(Lambro schweigend und unbeweglich betrachtet Hedy, dann wendet er sich zu Juan.)
ša - tu a v úz - kos - ti své ru - ce spí - nám!
In - brunst, und jam - mernd ring ich mei - ne Hän - de!
rit.
f Maestoso.
Lambro.
Allegro.
Juan.
Zbraň sem! Ni - kdy! Do - kud rá - mě mé ji
Er - gieb dich! Nie - mals, so - lang mich mein Schwert be -
Lambro. (chladně) (kalt) Maestoso.
tří - má! Mar - ný od - por! Zbra - ní
schü - tzet! All' ver - ge - bens! Hun - dert
sto již bys - tře če - ká na po - kyn mé ru - ky.
Ar - me har - ren rings hier freu - de - voll des Winkes!
Allegro.
(K lidu.) (Zum Volke.)
Kdo z vás ži - vot dát chce za mne, své - ho pá - na?
Wer wagt gern sein Le - ben für mich, sei - nen Herr - scher?
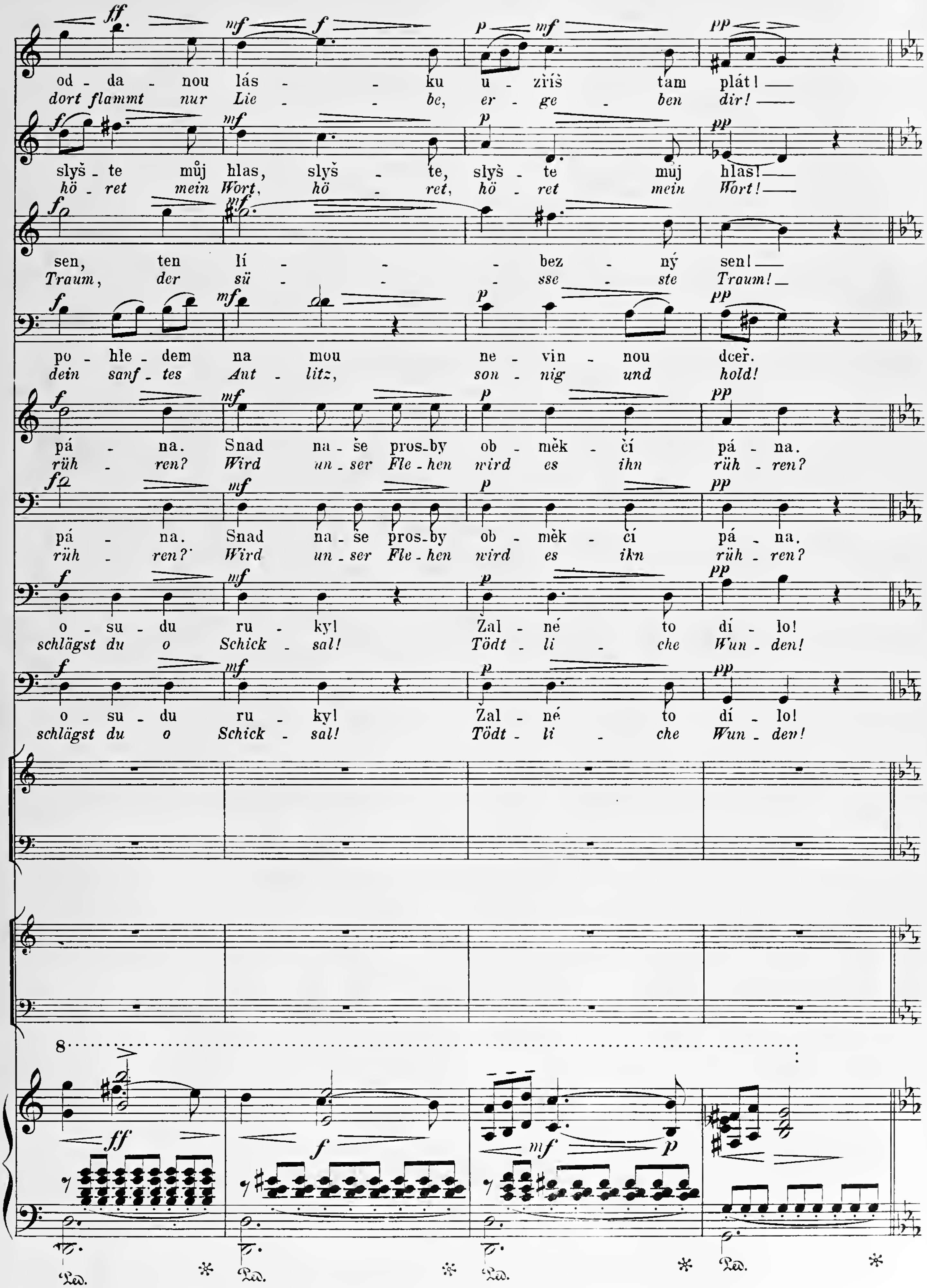

Sbor II.
II. Chor.
Sopr.
Alt.
Hurá! Hu-rá! Hu-rá! Hu - rá!
Ten.
Bass.
Hurah! Hurah! Hurah! Hu-rah!
Konst. a Dem. coll Basso.
Sbor I.
I. Chor.
Ky-nul nám již ži - vot no-vý, a-le povinnost' teď vo - lá!
Greg. coll Ten.
Uns winkte ein neu - es Le-ben, doch die Pflicht ruft uns, wir fol - gen!
Nol. coll Basso.
Oba sbory.
Beide Chöre.
Za te - bou jdem věr - ně v smrt i ve ví - těz-ství. Za te - bou jdem! Za te - bou jdem!
Dir nach zum Kampf! Treu dir sind er - ge-ben wir all! Dir nach zum Kampf! Dir nach zum Kampf!
Juan (hrdě) (stolz)
Ni - kdy ne - sklo - ním se! vol-ný muž jsem zro - zen,
Nie-mals weich' ich fei - ge, frei bin ich ge - bo - ren,
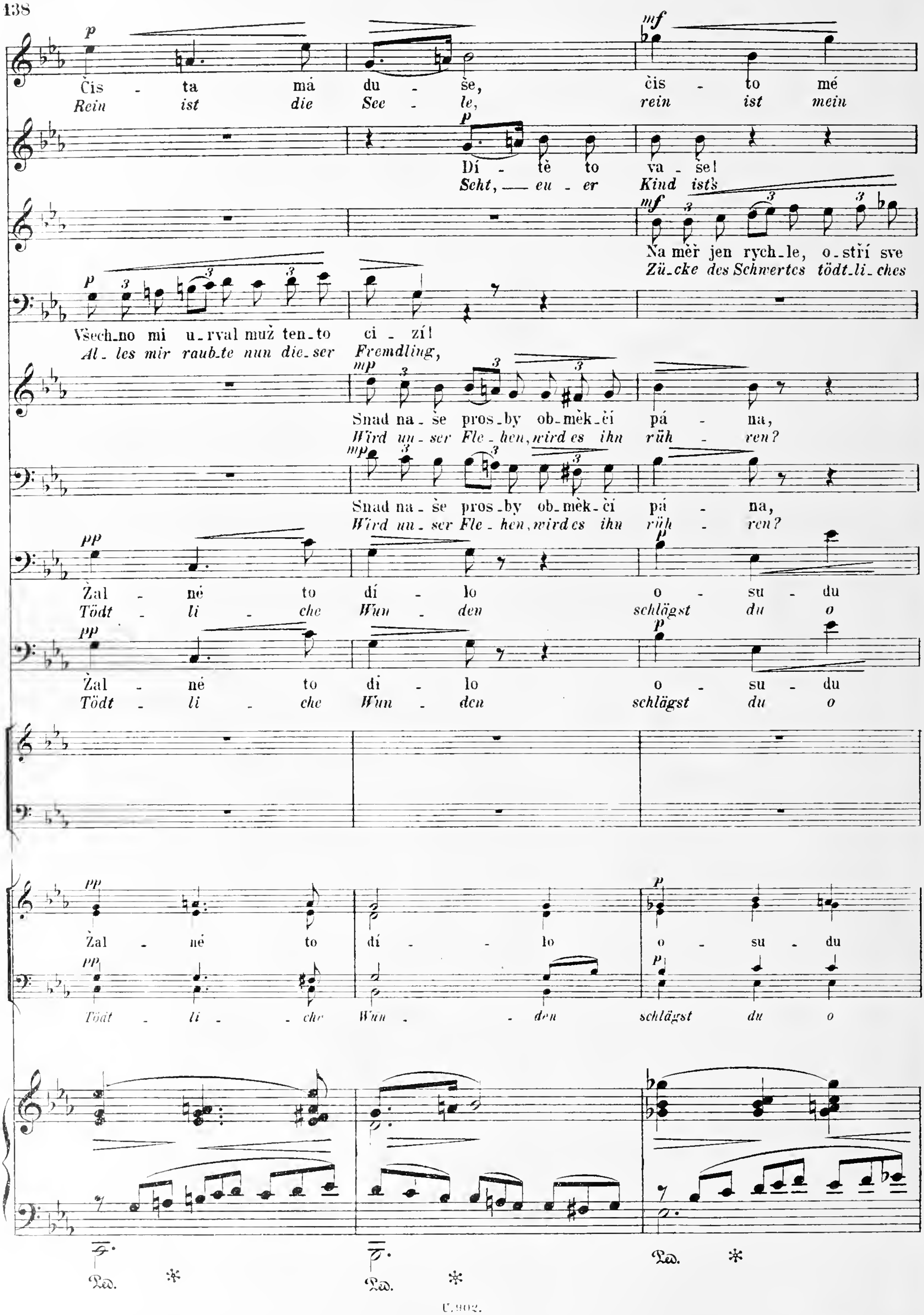

vol_ný muž též ze _ mru! Pro_ti všem jdu v zá - - pas! -
frei will ich auch ster - ben! Auf, gen All' zum Kam - - pfe!
Ped. 3 3 3 Ped.
Maestoso.
Lambro. mf
poco più mosso
Krev tvo_je pad_niž na tvo_ji hla_vu!
Nicht bin ich Schuld an dei_nem Ver - der_ben!
m.s.
Ped. Ped.
Hedy. mf
Na mne o_brat' kru_tý hrot své zbra_ně, má to vi - na!
Ge - gen mich mag sich dein Zür_nen wen_den, ich bin schul - dig!
mp
O _ sud při_ve_dl ho k bře_hům na - šim, da_la jsem se
Schick - sals - fü_gung warf ihn her an's U - fer, ihm gab ich mein
Ped.
je_mu, mi_lu_ji jej, smrt's ním sdí - let
Le_ben, ihn lie_be ich, mit ihm will ich
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.
U. 902.
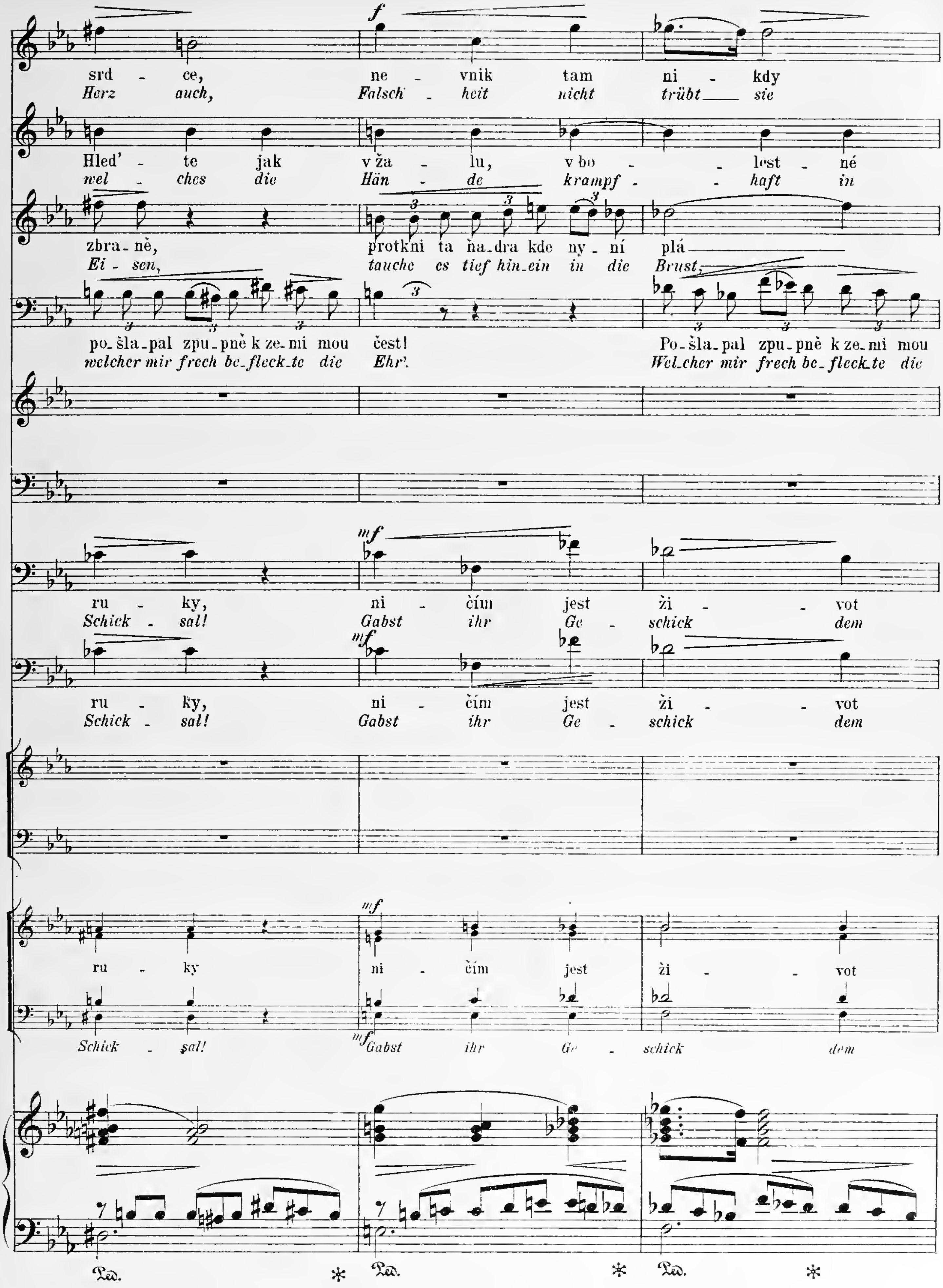

Lento.
Zoe.
Juan.
Lambro.
Dem.
bu - du! Smi - luj se, ot - če, nad na - ší lás - kou,
ster - ben! Lass dich er - wei chen von uns - rem Fle - hen,
Slyš - te, ó pa - ne, pro - seb - né hla - sy,
Hö - re Ge - bie - ter, hö - re mein Fle - hen,
Lás - ce mé pat - řil ži - vot můj ce - lý,
Lie - be, dir weiht ich ganz die - ses Le - ben
Dí - tě to mo - je, dí - tě mé kr - ve, lás - kou jež
Mein warst du im - mer, Kind mei - nes Blu - tes, dich heg - te
(Lambro zahledí se ve tvář Hedy, rysy jeho prozrazují dojmutí; jako pro sebe.)
(Lambro vertieft sich in den Anblick Hedys, seine Züge verrathen Ergriffenheit; gleichsam zu sich.)
Dra - hý můj pa - ne, hněv
O mein Ge - bie - ter, was
molto cresc.
sou - cit měj s vlast - ním dí - tě - tem svým! O - chra - na ne - bes
ha - be Er - bar - men mit dei - nem Kind! Sich, wie der Him - mel
ne - chtěj - te kru - tě dce - ry své zmar! Ve - jí - ti dej - te
nicht kannst du wol - len ihr Ver - der - ben! Öff - ne den Bu - sen
moc je - jí sva - tá při nás teď stůj! Za bla - ho věč - né
hei - lig für mich ist nun ihr Ge - bot! Für all den Se - gen,
hřál jsem hřál na ňad - rech svých! zmi - zel již pro vždy
warm ich warm an mei - ner Brust! Doch jetzt ent - schwun - den
tvůj co bou - ři, ne - či - nil nevděk, a - ne - bo lesť! Slu - chu mi po - přej
dei - nen Groll weckt, war we - der Undank noch schlimme List! Hör, was mein Herz spricht,
molto cresc.
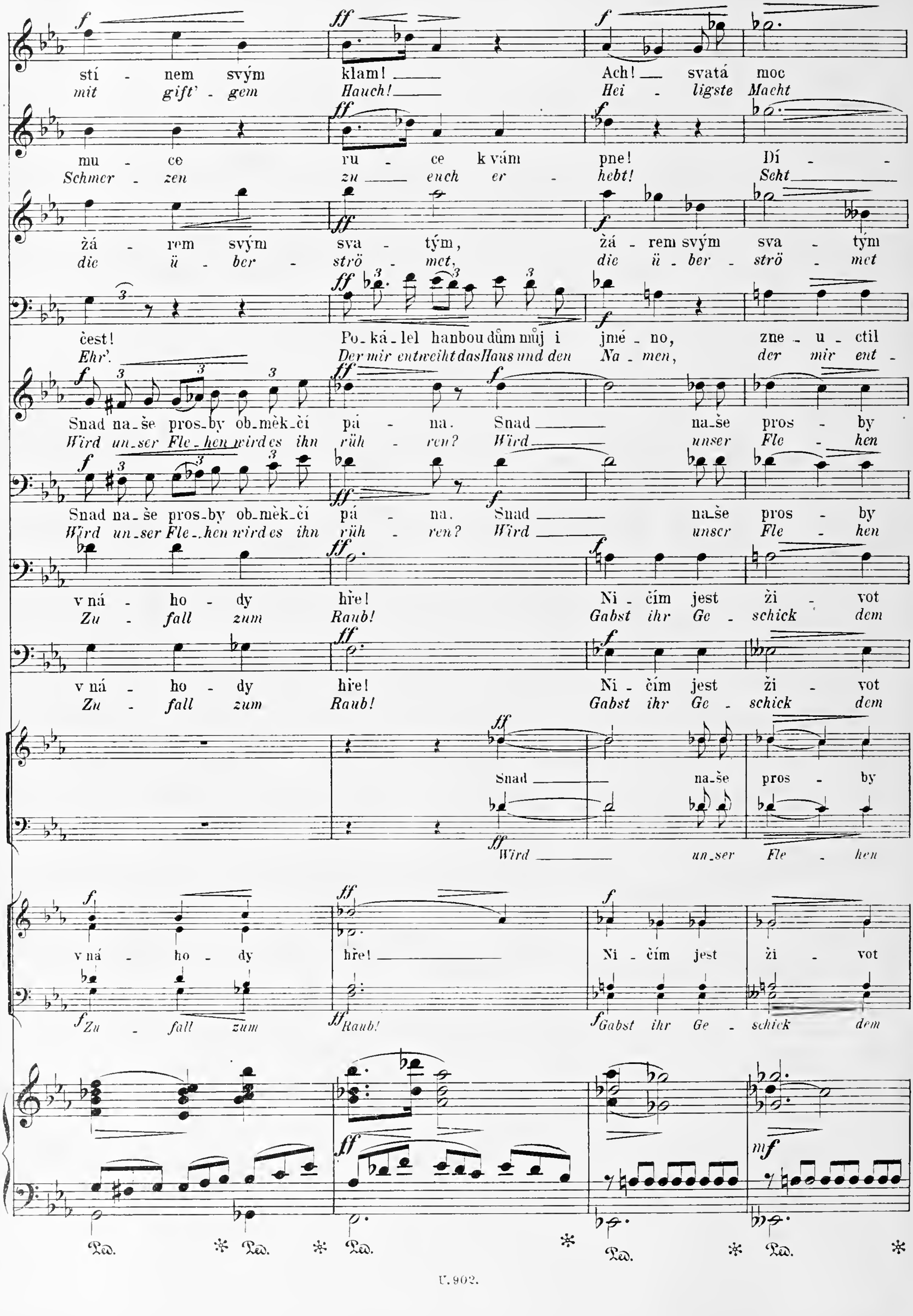

ži - vot ti da - la, ne - chtěj teď vraž - dit bla - že - nost' mou!
schütz - te dein Le - ben, wol - le nicht mor - den mein Le - bens - glück!
v ňad - ra svá lás - ce, necht' v srd - ci svit - ne sou - ci - tu zář!
wie - der der Lie - be, öff - ne das Herz der Lie - be Ge - bot!
je - jí - ho ci - tu bez báz - ně dá - vám všechnu svou krev!
den sie mir reich - te. sei nun ge - o - pfert wil - lig mein Blut!
pa - pr - sek jas - ný, za - ni - kl ve tmách, v srd - ci jen chlad.
ist je - der Licht - strahl, kalt ist mein Her - ze, Nacht hüllt es ein.
ví - ry dej star - ci, ve věr - né lás - ce jenž k to - bě lne.
hö - re den Greis, der treu dir er - ge - ben, er - hör sein Flehn!
Lambro.
Pus - tý ten do - mov jenž jin - dy ský - tal
Du bist ver - waist nun hei - mi - sche Stät - te,
Larghetto.
Hedy.
Ó!
O!
Zoe.
Při ci - tu
Bei je - nen
Juan.
Zhrou - ce - no na vždy ži - vo - ta štěs - tí,
E - wig er - lo - schen ist je - der Glücks - strahl,
Lam.
po - ú - trap ví - ru ú - tul - ný klid,
die sonst nach Müh - sal wink - te mit Ruh,
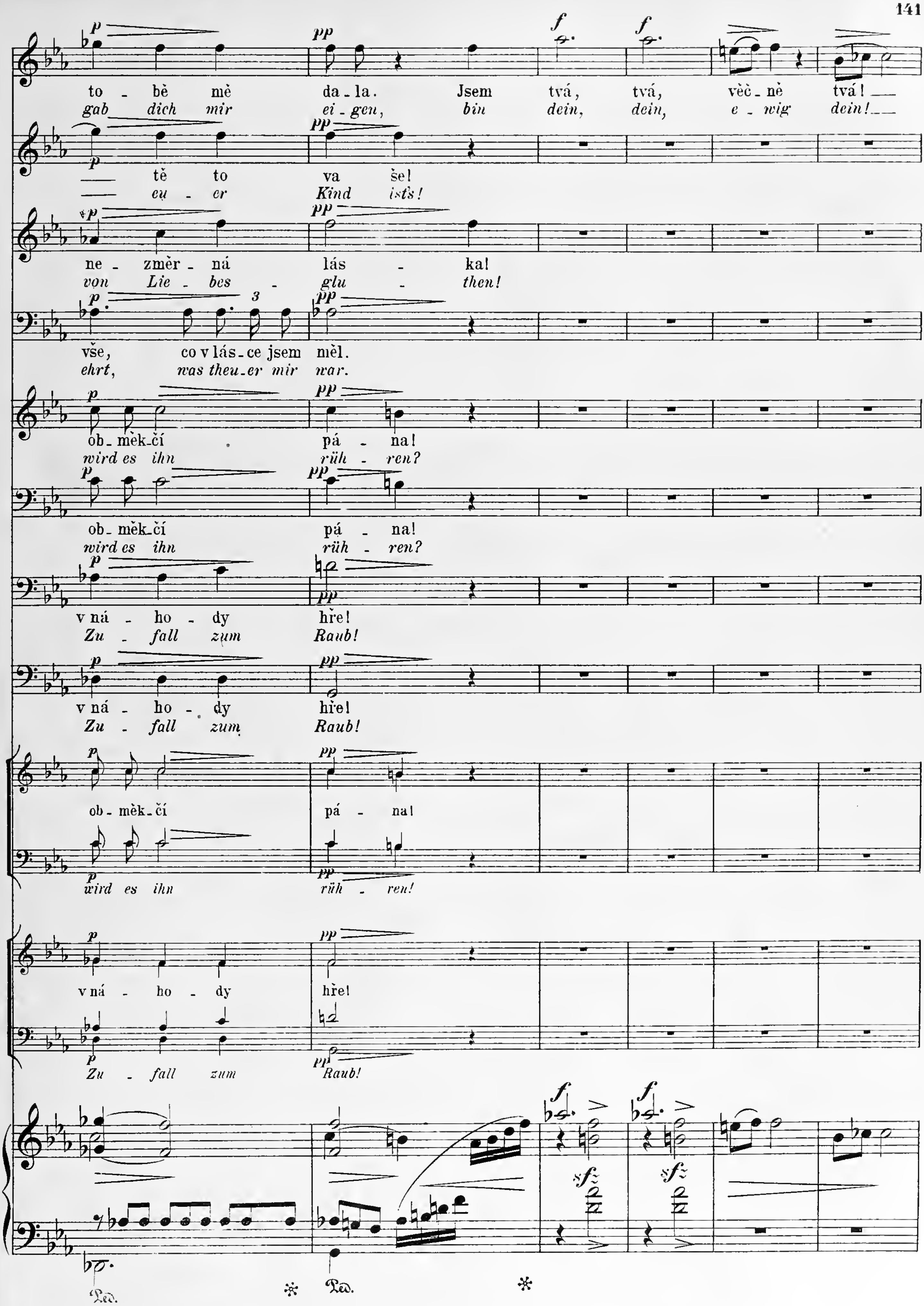

Hedy.
Po - hled' jen ve tvář dí - tě - te své - ho,
Sieh mir in's Au - ge theu - er - ster Va - ter,
Zoe.
sva - tém, jenž pro vas pla - nul v je - jím vždy srd - ci
heil' - gen, kind - li - chen Trie - ben, die euch nur gol - ten
Juan.
roz - ply - nul v nic se lí - bez - ný, lí - bez - ný
e - wig zer - rann der sü - sse - ste, sü - sse - ste
Lambro.
my - sl kde chmur - ná jas - ni - la vždy se
wo mich er - qui - cket, wo mich ge - stär - ket
Greg.
Snad na - še pros - by ob - měk - čí.
Wird un - ser Fle - hen wird es ihn
Nol.
Snad na - še pros - by ob - měk - čí
Wird un - ser Fle - hen wird es ihn
Konst.
Žal - né to dí - lo
Tödt - li - che Wun - den
Dem.
Žal - né to dí - lo
Tödt - li - che Wun - den
Sbor I. I. Chor.
Sbor II. II. Chor.
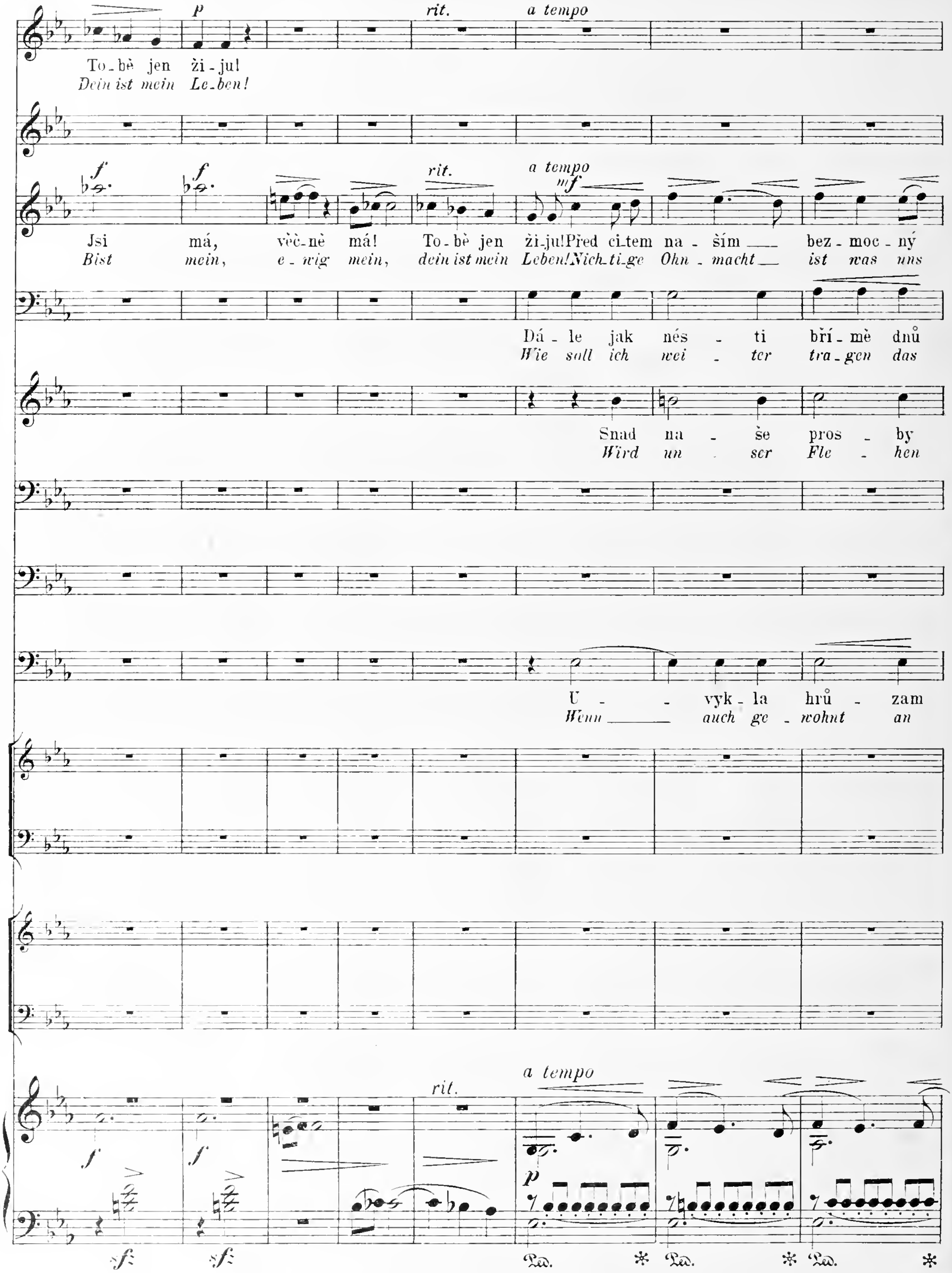

od - da - nou lás - - ku u - zříš tam plát!
dort flammt nur Lie - - be, er - ge - ben dir!
slyš - te můj hlas, slyš - te, slyš - te můj hlas!
hö - ret mein Wort, hö - ret, hö - ret mein Wort!
sen, ten lí - - - bez - ný sen!
Traum, der sü - - - sse - ste Traum!
po - hle - dem na mou ne - vin - nou dceř.
dein sanf - tes Ant - litz, son - nig und hold!
pá - na. Snad na - še pros - by ob - měk - čí pá - na.
rüh - ren? Wird un - ser Fle - hen wird es ihn rüh - ren?
pá - na. Snad na - še pros - by ob - měk - čí pá - na.
rüh - ren? Wird un - ser Fle - hen wird es ikn rüh - ren?
o - su - du ru - kyl Žal - né to dí - lo!
schlägst du o Schick - sal! Tödt - li - che Wun - den!
o - su - du ru - kyl Žal - né to dí - lo!
schlägst du o Schick - sal! Tödt - li - che Wun - den!
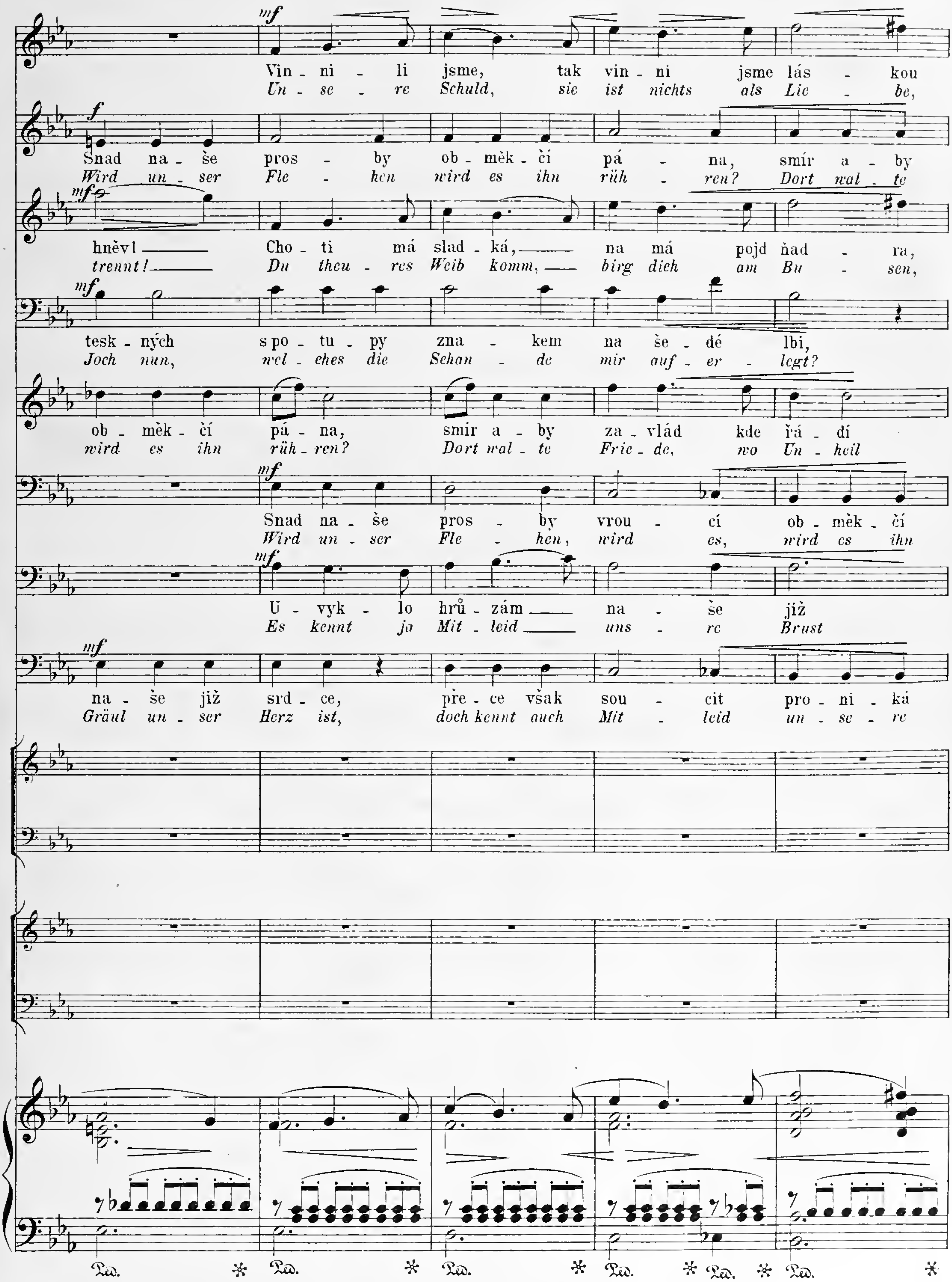

Čis - ta má du - še, čis - to mé
Rein ist die See - le, rein ist mein
Dí - tě to va - še!
Seht, eu - er Kind ist's
Na měr jen rych - le, o - stří své
Zü - cke des Schwertes tödt - li - ches
Všech - no mi u - rval muž ten - to ci - zí!
Al - les mir raub - te nun die - ser Fremdling,
Snad na - še pros - by ob - měk - čí pá - na,
Wird un - ser Fle - hen, wird es ihn rüh - ren?
Snad na - še pros - by ob - měk - čí pá - na,
Wird un - ser Fle - hen, wird es ihn rüh - ren?
Žal - né to dí - lo o - su - du
Tödt - li - che Wun - den schlägst du o
Žal - né to dí - lo o - su - du
Tödt - li - che Wun - den schlägst du o
Žal - né to dí - lo o - su - du
Tödt - li - che Wun - den schlägst du o
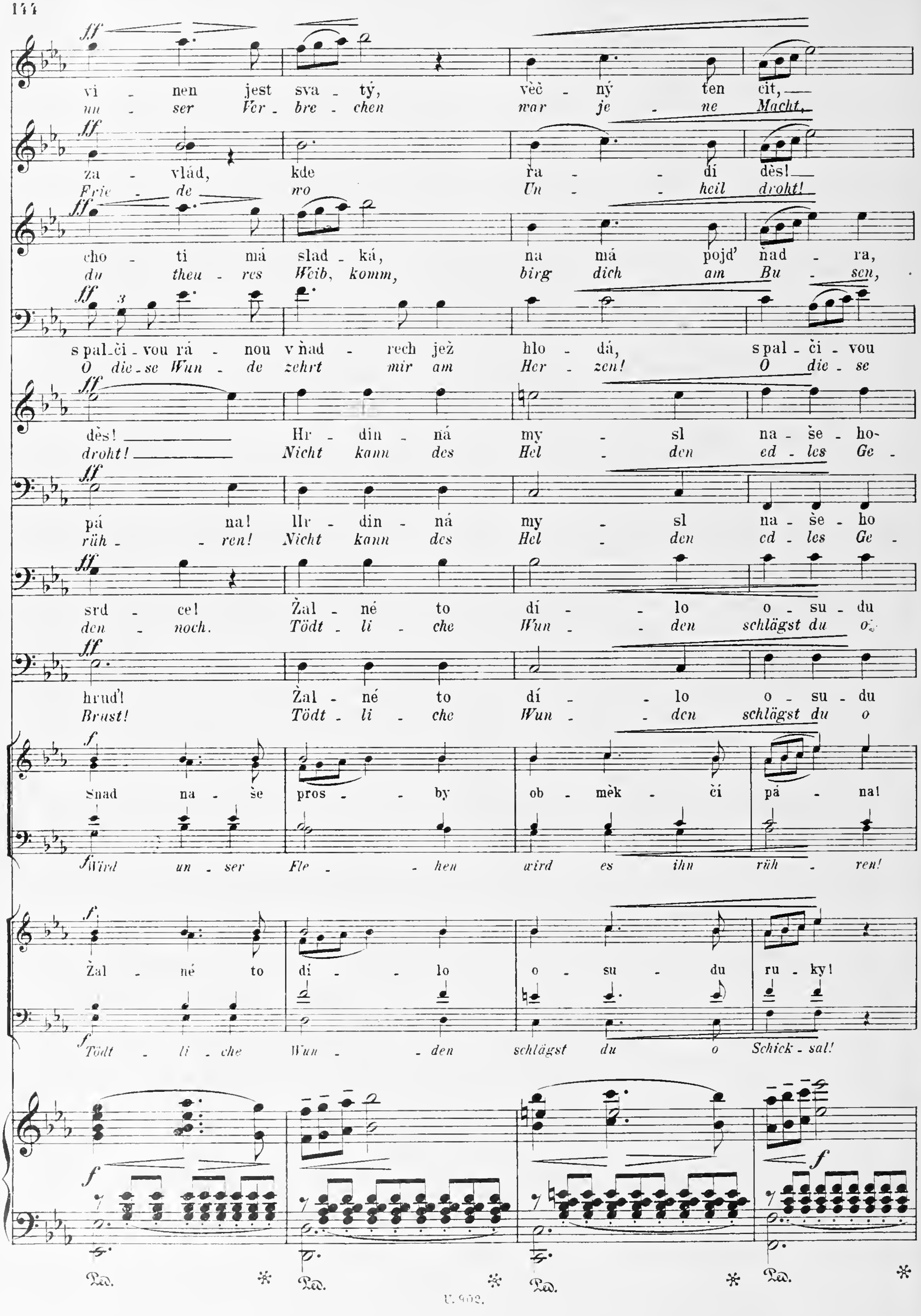

srd - ce, ne - vnik tam ni - kdy
Herz auch, Falsch - heit nicht trübt sie
Hled' - te jak v ža - lu, v bo - - lest - né
wel - ches die Hän - de krampf - - haft in
zbra - ně, protkni ta ňa - dra kde ny - ní plá
Ei - sen, tauche es tief hin - ein in die Brust,
po - šla - pal zpu - pně k ze - mi mou čest! Po - šla - pal zpu - pně k ze - mi mou
welcher mir frech be - fleck - te die Ehr'. Wel - cher mir frech be - fleck - te die
ru - ky, ni - čím jest ži - - vot
Schick - sal! Gabst ihr Ge - schick dem
ru - ky, ni - čím jest ži - - vot
Schick - sal! Gabst ihr Ge - schick dem
ru - ky ni - čím jest ži - - vot
Schick - sal! Gabst ihr Ge - schick dem
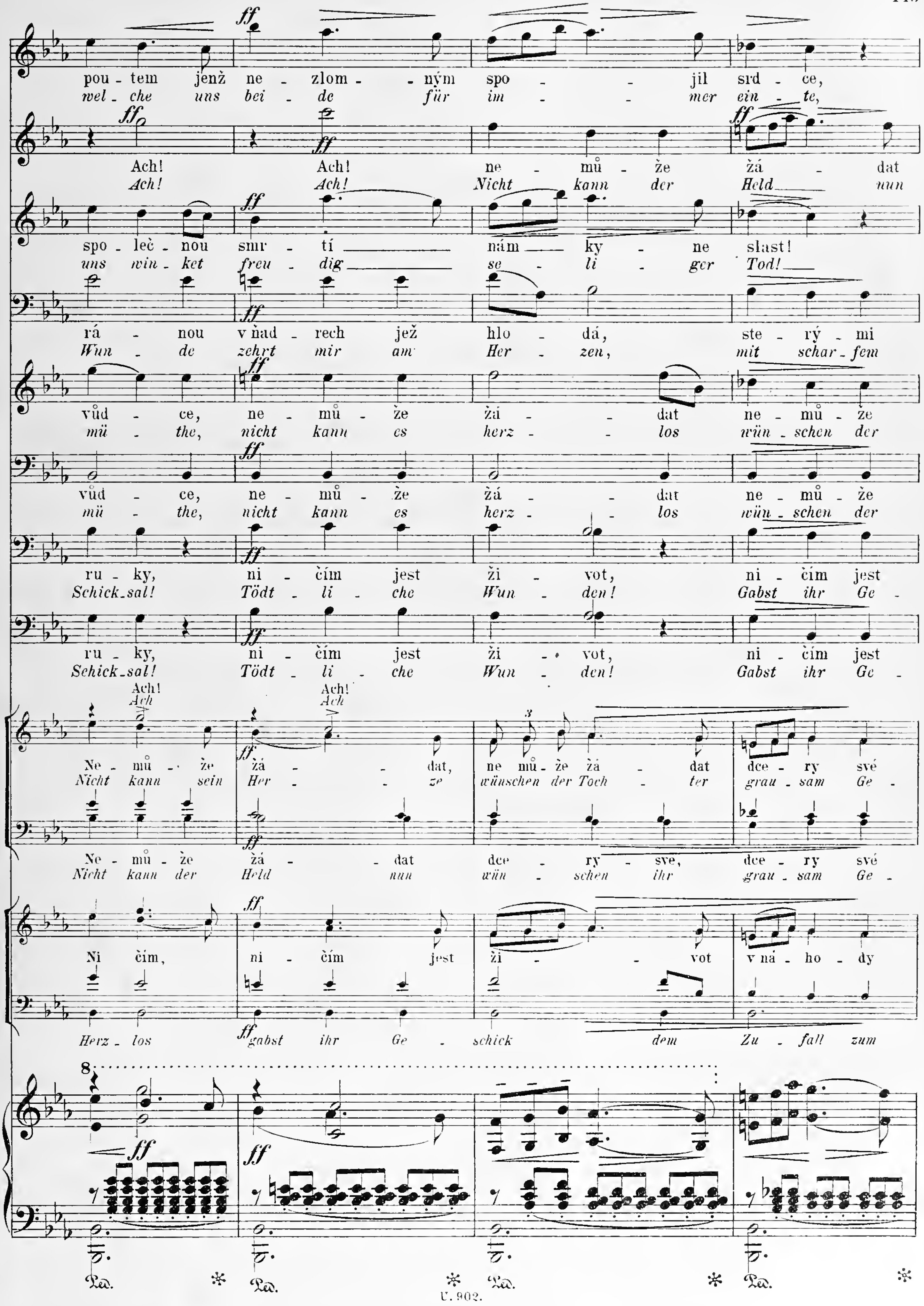

stí - nem svým klam! Ach! svatá moc
mit gift'-gem Hauch! Hei - ligste Macht
mu - ce ru - ce k vám pne! Dí -
Schmer - zen zu euch er - hebt! Seht
žá - rem svým sva - tým, žá - rem svým sva - tým
die ü - ber - strö - met, die ü - ber - strö - met
čest! Po - ká - lel hanbou dům můj i jmé - no, zne - u - ctil
Ehr'. Der mir entweiht das Haus und den Na - men, der mir ent -
Snad na - še pros - by ob - měk - čí pá - na. Snad na - še pros - by
Wird un - ser Fle - hen wird es ihn rüh - ren? Wird unser Fle - hen
Snad na - še pros - by ob - měk - čí pá - na. Snad na - še pros - by
Wird un - ser Fle - hen wird es ihn rüh - ren? Wird unser Fle - hen
v ná - ho - dy hře! Ni - čím jest ži - vot
Zu - fall zum Raub! Gabst ihr Ge - schick dem
v ná - ho - dy hře! Ni - čím jest ži - vot
Zu - fall zum Raub! Gabst ihr Ge - schick dem
Snad na - še pros - by
Wird un - ser Fle - hen
v ná - ho - dy hře! Ni - čím jest ži - vot
Zu - fall zum Raub! Gabst ihr Ge - schick dem
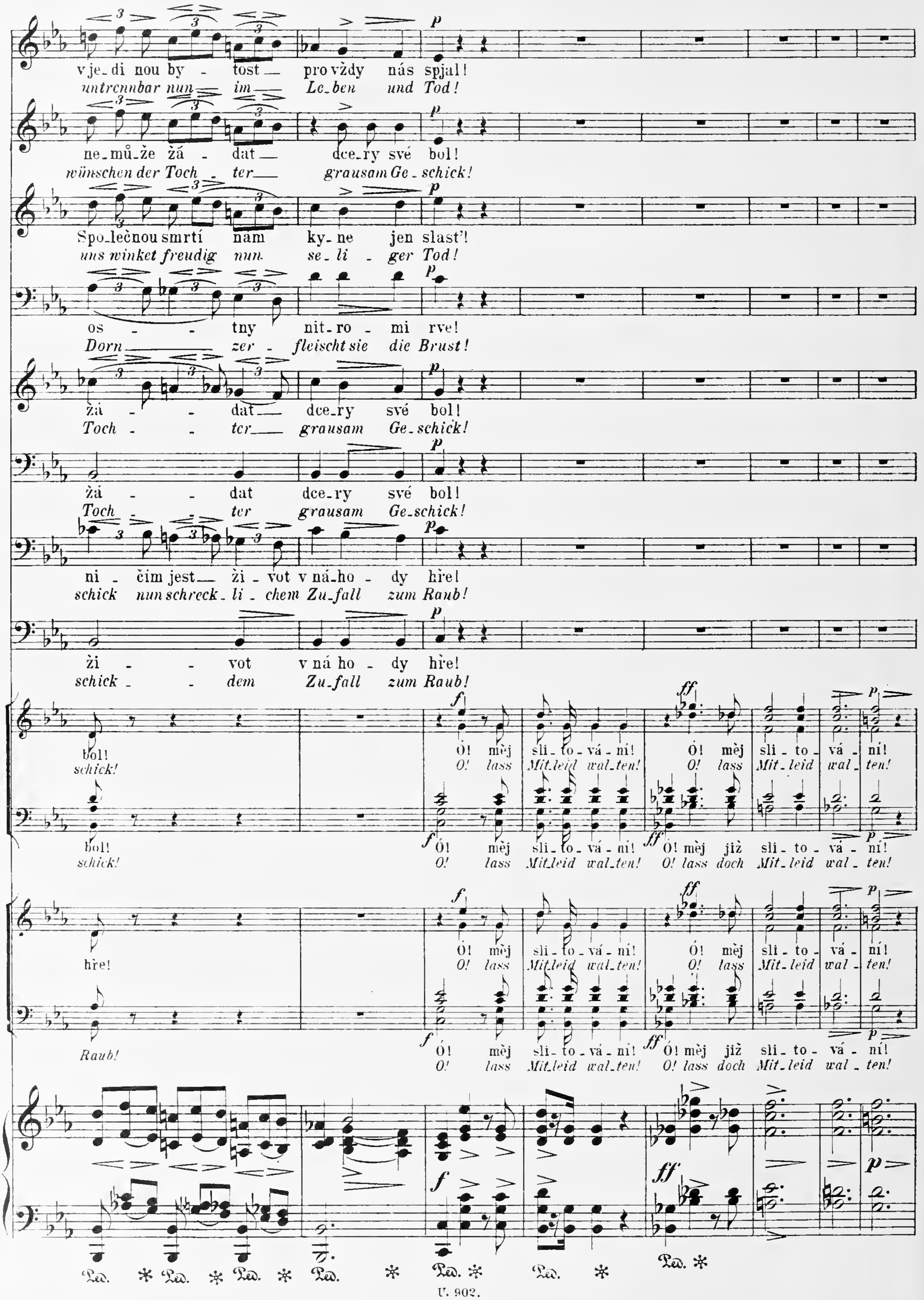

to - bě mě da - la. Jsem tvá, tvá, věč - ně tvá!
gab dich mir ei - gen, bin dein, dein, e - wig dein!
tě to va še!
eu - er Kind ist's!
ne - změr - ná lás - ka!
von Lie - bes - glu - then!
vše, co v lás - ce jsem měl.
ehrt, was theu - er mir war.
ob - měk - čí pá - na!
wird es ihn rüh - ren?
ob - měk - čí pá - na!
wird es ihn rüh - ren?
v ná - ho - dy hře!
Zu - fall zum Raub!
v ná - ho - dy hře!
Zu - fall zum Raub!
ob - měk - čí pá - na!
wird es ihn rüh - ren!
v ná - ho - dy hře!
Zu - fall zum Raub!
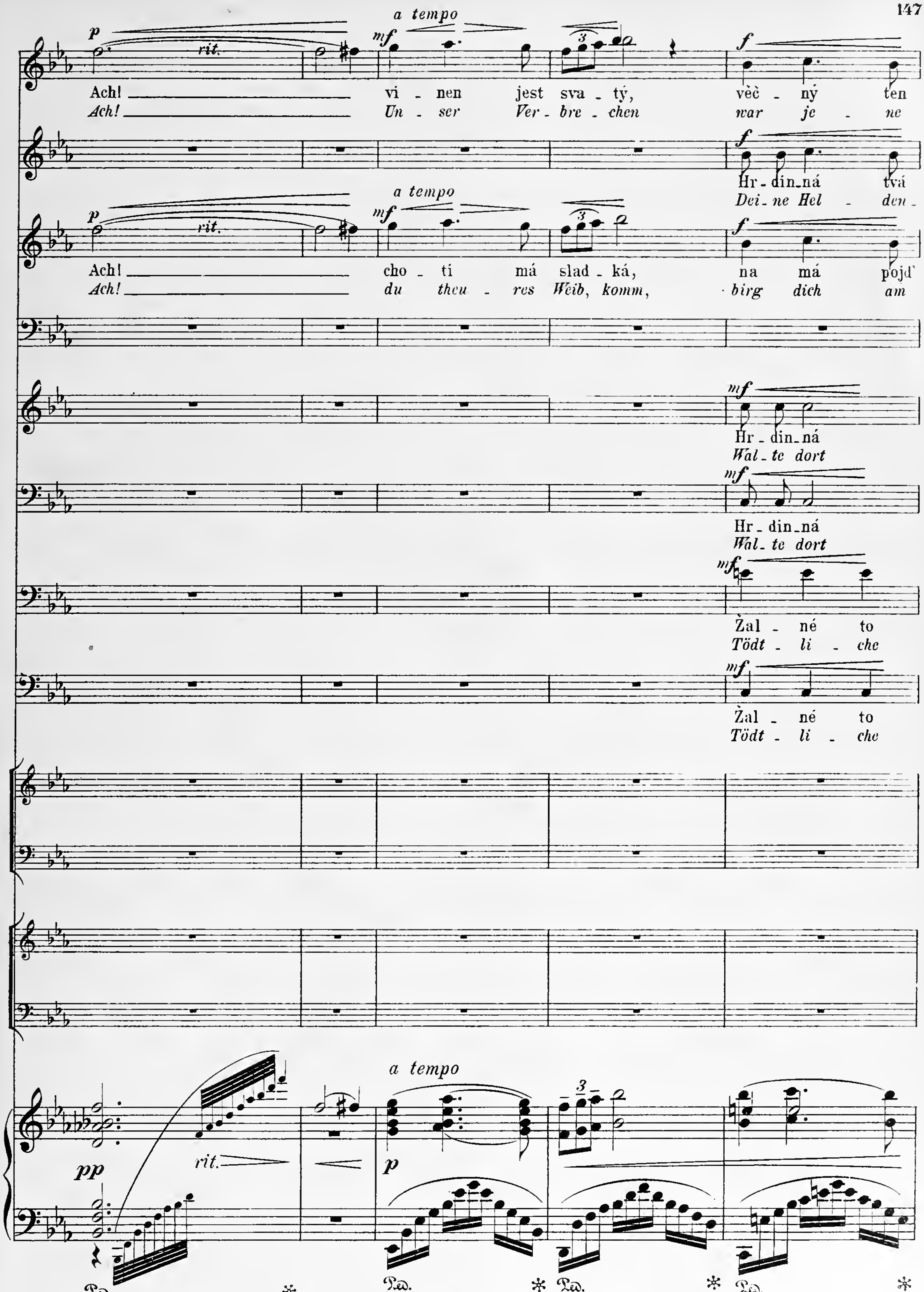

p
rit.
a tempo
To_bě jen ži_ju!
Dein ist mein Le_ben!
f
Jsi má, věč_ně má! To_bě jen ži_ju! Před ci_tem na_ším bez_moc_ný
Bist mein, e_wig mein, dein ist mein Leben! Nich_ti_ge Ohn_macht ist was uns
mf
Dá_le jak nés_ti bří_mě dnů
Wie soll ich wei_ter tra_gen das
Snad na_še pros_by
Wird un_ser Fle_hen
U_vyk_la hrů_zam
Wenn auch ge_wohnt an
sf
Ped.
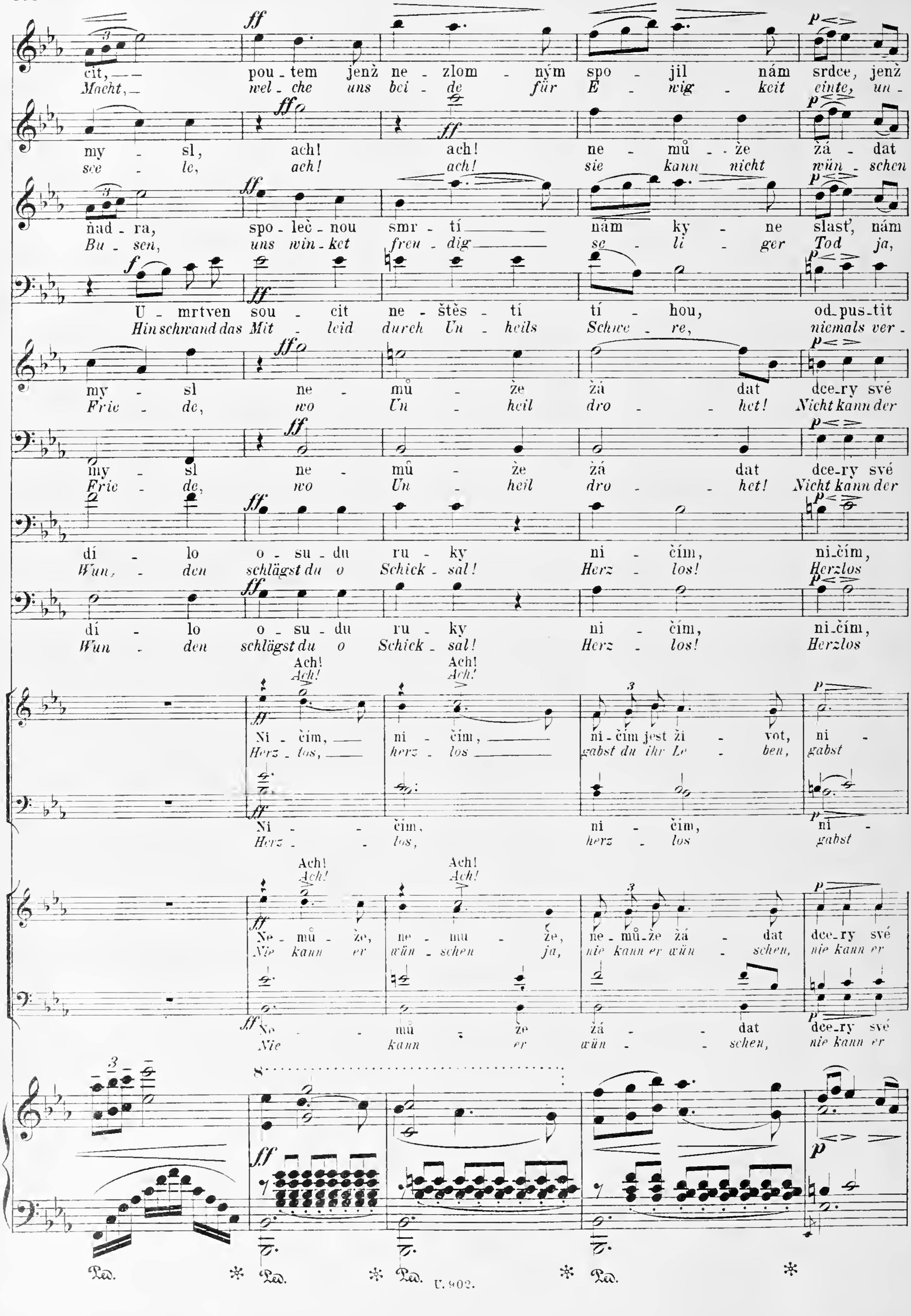

Vin - ni - li jsme, tak vin - ni jsme lás - kou
Un - se - re Schuld, sie ist nichts als Lie - be,
Snad na - še pros - by ob - měk - čí pá - na, smír a - by
Wird un - ser Fle - hen wird es ihn rüh - ren? Dort wal - te
hněv! Cho - ti má slad - ká, na má pojd ňad - ra,
trennt! Du theu - res Weib komm, birg dich am Bu - sen,
tesk - ných spo - tu - py zna - kem na še - dé lbi,
Joch nun, wel - ches die Schan - de mir auf - er - legt?
ob - měk - čí pá - na, smír a - by za - vlád kde řá - dí
wird es ihn rüh - ren? Dort wal - te Frie - de, wo Un - heil
Snad na - še pros - by vrou - cí ob - měk - čí
Wird un - ser Fle - hen, wird es, wird es ihn
U - vyk - lo hrůzám na - še již
Es kennt ja Mit - leid uns - re Brust
na - še již srd - ce, pře - ce však sou - cit pro - ni - ká
Gräul un - ser Herz ist, doch kennt auch Mit - leid un - se - re
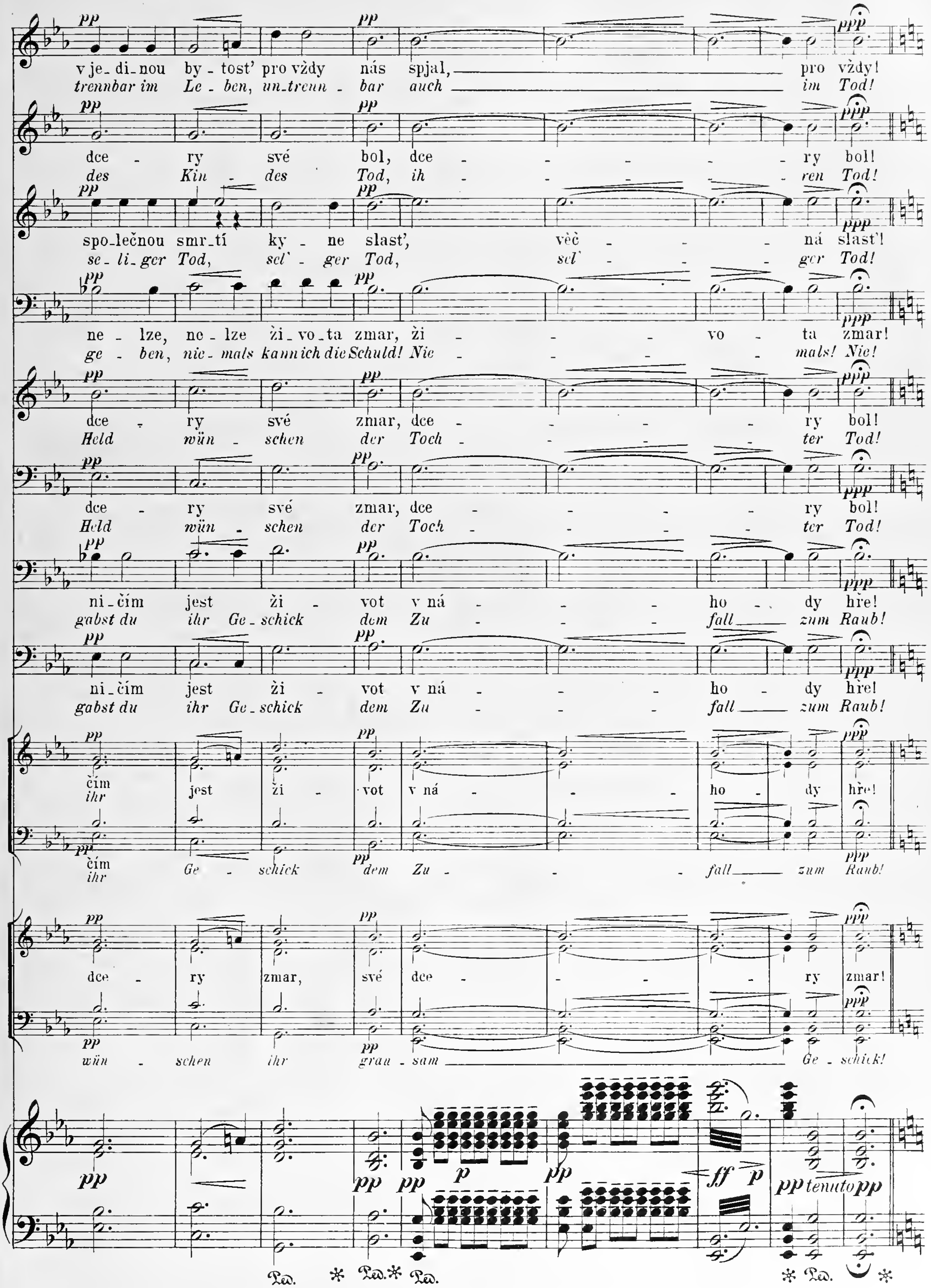

vi - nen jest sva - tý, věč - ný ten cit,
un - ser Ver - bre - chen war je - ne Macht,
za - vlád, kde ra - dí děs!
Frie - de wo Un - heil droht!
cho - ti má slad - ká, na má pojď ňad - ra,
du theu - res Weib, komm, birg dich am Bu - sen,
s pal-či - vou rá - nou v ňad - rech jež hlo - dá, s pal - či - vou
O die - se Wun - de zehrt mir am Her - zen! O die - se
děs! Hr - din - ná my - sl na - še - ho-
droht! Nicht kann des Hel - den ed - les Ge -
pá - na! Hr - din - ná my - sl na - še - ho
rüh - ren! Nicht kann des Hel - den ed - les Ge -
srd - ce! Žal - né to dí - lo o - su - du
den - noch. Tödt - li - che Wun - den schlägst du o
hruď! Žal - né to dí - lo o - su - du
Brust! Tödt - li - che Wun - den schlägst du o
Snad na - še pros - by ob - měk - čí pá - na!
Wird un - ser Fle - hen wird es ihn rüh - ren!
Žal - né to dí - lo o - su - du ru - ky!
Tödt - li - che Wun - den schlägst du o Schick - sal!
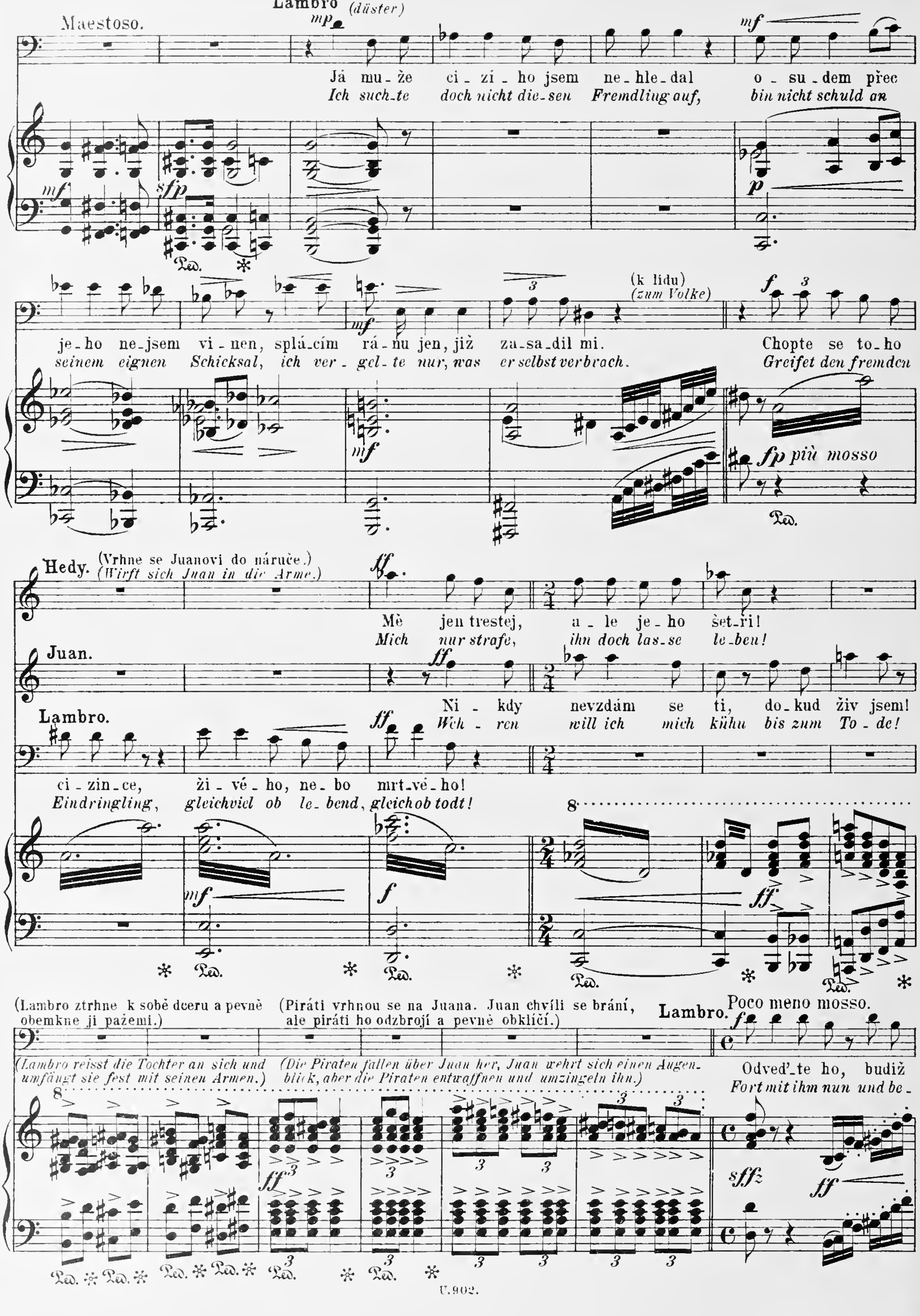

pou - tem jenž ne - zlom - - ným spo - - jil srd - ce,
wel - che uns bei - de für im - - mer ein - te,
Ach! Ach! ne - mů - že žá - dat
Ach! Ach! Nicht kann der Held nun
spo - leč - nou smr - tí nám ky - ne slast!
uns win - ket freu - dig se - li - ger Tod!
rá - nou v ňad - rech jež hlo - dá, ste - rý - mi
Wun - de zehrt mir am Her - zen, mit schar - fem
vůd - ce, ne - mů - že žá - - dat ne - mů - že
mü - the, nicht kann es herz - - los wün - schen der
ru - ky, ni - čím jest ži - vot, ni - čím jest
Schick - sal! Tödt - li - che Wun - den! Gabst ihr Ge -
Ach! Ach!
Ne - mů - že žá - - dat, ne mů - že žá - dat dce - ry své
Nicht kann sein Her - ze wünschen der Toch - ter grau - sam Ge -
Ne - mů - že žá - - dat dce - ry - své, dce - ry své
Nicht kann der Held nun wün - schen ihr grau - sam Ge -
Ni čím, ni - čím jest ži - - vot v ná - ho - dy
Herz - los gabst ihr Ge - schick dem Zu - fall zum
ff
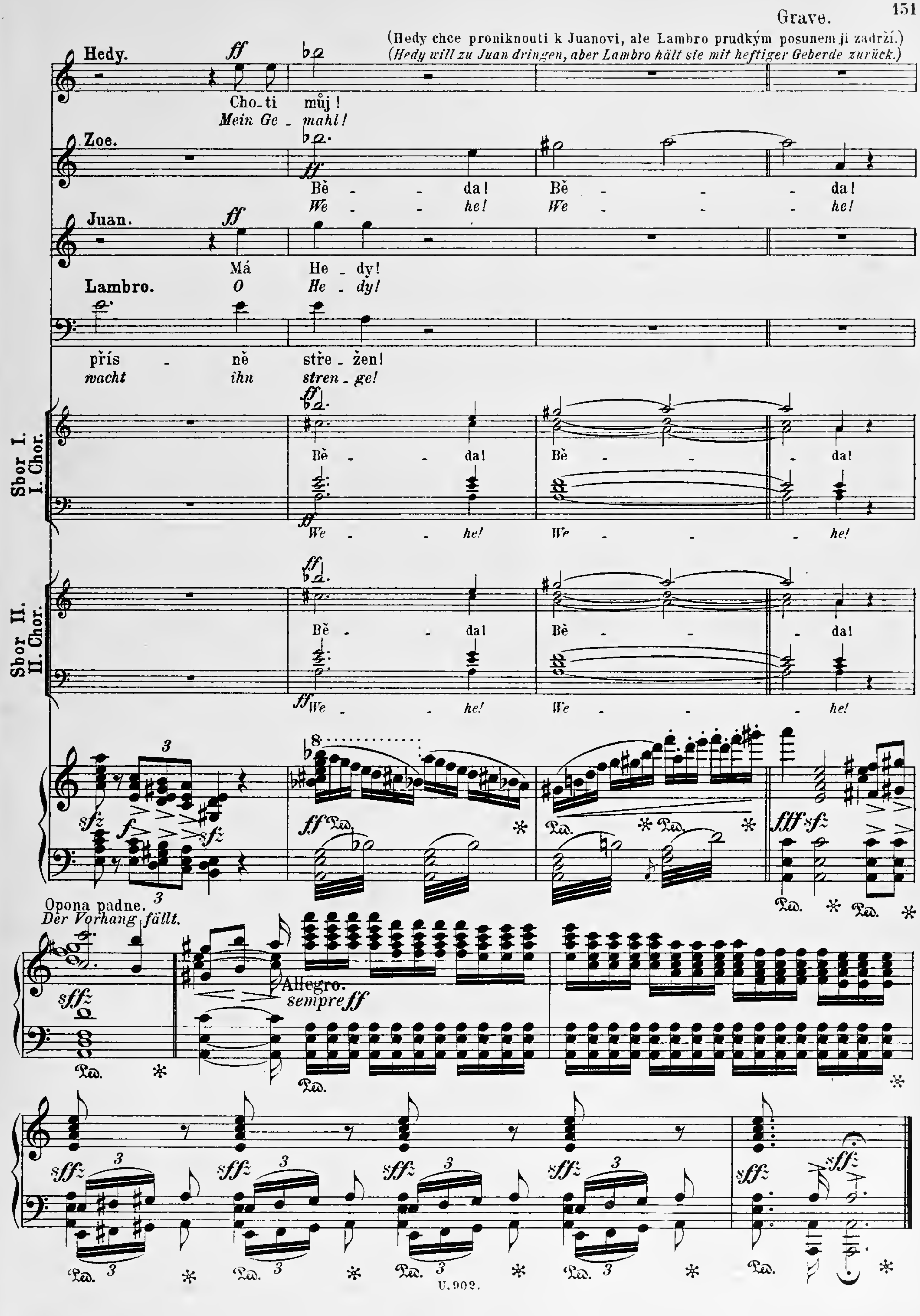

v je_di nou by - tost — pro vždy nás spjal!
untrennbar nun im — Le_ben und Tod!
ne_může žá - dat — dce_ry své bol!
wünschen der Toch - ter — grausam Ge_schick!
Spo_lečnou smrtí nám ky_ne jen slast'!
uns winket freudig nun se_li - ger Tod!
os - - tny nit_ro - mi rve!
Dorn — zer - fleischt sie die Brust!
žá - - dat — dce_ry své bol!
Toch - - ter — grausam Ge_schick!
žá - - dat dce_ry své bol!
Toch - - ter grausam Ge_schick!
ni - čim jest — ži - vot v ná_ho - dy hře!
schick nun schreck - li - chem Zu_fall zum Raub!
ži - - vot v ná ho - dy hře!
schick - - dem Zu_fall zum Raub!
bol!
schick!
Ó! měj sli - to - vá - ní! Ó! měj sli - to - vá - ní!
O! lass Mit_leid wal_ten! O! lass Mit_leid wal - ten!
bol!
schick!
Ó! měj sli - to - vá - ní! Ó! měj již sli - to - vá - ní!
O! lass Mit_leid wal_ten! O! lass doch Mit_leid wal - ten!
hře!
Ó! měj sli - to - vá - ní! Ó! měj sli - to - vá - ní!
O! lass Mit_leid wal_ten! O! lass Mit_leid wal - ten!
Raub!
Ó! měj sli - to - vá - ní! Ó! měj již sli - to - vá - ní!
O! lass Mit_leid wal_ten! O! lass doch Mit_leid wal - ten!


a tempo
rit.
Ach! vi - nen jest sva - tý, věč - ný ten
Ach! Un - ser Ver - bre - chen war je - ne
Hr - din_ná tvá
Dei_ne Hel - den_
Ach! cho - ti má slad - ká, na má pojď
Ach! du theu - res Weib, komm, birg dich am
Hr - din_ná
Wal_te dort
Žal - né to
Tödt - li - che
a tempo
pp
rit.
p


cit, — pou - tem jenž ne - zlom - ným spo - jil nám srdce, jenž
Macht, — wel - che uns bei - de für E - wig - keit einte, un -
my - sl, ach! ach! ne - mů - že žá - dat
see - le, ach! ach! sie kann nicht wün - schen
ňad - ra, spo - leč - nou smr - tí nám ky - ne slasť, nám
Bu - sen, uns win - ket freu - dig se - li - ger Tod ja,
U - mrtven sou - cit ne - štěs - tí tí - hou, od_pus_tit
Hin schwand das Mit - leid durch Un - heils Schwe - re, niemals ver -
my - sl ne - mů - že žá - dat dce_ry své
Frie - de, wo Un - heil dro - het! Nicht kann der
my - sl ne - mů - že žá - dat dce_ry své
Frie - de, wo Un - heil dro - het! Nicht kann der
dí - lo o - su - du ru - ky ni - čím, ni_čím,
Wun - den schlägst du o Schick - sal! Herz - los! Herzlos
dí - lo o - su - du ru - ky ni - čím, ni_čím,
Wun - den schlägst du o Schick - sal! Herz - los! Herzlos
Ach! Ach! Ach! Ach!
Ni - čím, ni - čím, ni - čím jest ži - vot, ni -
Herz - los, herz - los gabst du ihr Le - ben, gabst
Ni - čím, ni - čím, ni -
Herz - los, herz - los gabst
Ach! Ach! Ach! Ach!
Ne - mů - že, ne - mů - že, ne - mů_že žá - dat dce_ry své
Nie kann er wün - schen ja, nie kann er wün - schen, nie kann er
Ne - mů - že žá - dat dce_ry své
Nie kann er wün - schen, nie kann er


v je_di_nou by_tosť pro vždy nás spjal, pro vždy!
trennbar im Le_ben, un_trenn_bar auch im Tod!
dce - ry své bol, dce - ry bol!
des Kin - des Tod, ih - ren Tod!
spo_lečnou smr_tí ky - ne slasť, věč - ná slasť!
se_li_ger Tod, sel'_ger Tod, sel'_ger Tod!
ne_lze, ne_lze ži_vo_ta zmar, ži - vo - ta zmar!
ge_ben, nie_mals kann ich die Schuld! Nie - mals! Nie!
dce - ry své zmar, dce - ry bol!
Held wün - schen der Toch - ter Tod!
dce - ry své zmar, dce - ry bol!
Held wün - schen der Toch - ter Tod!
ni_čím jest ži - vot v ná - ho - dy hře!
gabst du ihr Ge_schick dem Zu - fall zum Raub!
ni_čím jest ži - vot v ná - ho - dy hře!
gabst du ihr Ge_schick dem Zu - fall zum Raub!
čím jest ži - vot v ná - ho - dy hře!
ihr
čím Ge - schick dem Zu - fall zum Raub!
ihr
dce - ry zmar, své dce - ry zmar!
wün - schen ihr grau_sam Ge - schick!
pp p ff p pp tenuto pp


Maestoso.
Lambro (temně) (düster)
Já mu_že ci_zí_ho jsem ne_hle_dal o_su_dem přec
Ich such_te doch nicht die_sen Fremdling auf, bin nicht schuld an
je_ho ne_jsem vi_nen, splá_cím rá_nu jen, již za_sa_dil mi.
seinem eignen Schicksal, ich ver_gel_te nur, was er selbst verbrach.
(k lidu) (zum Volke)
Chopte se to_ho
Greifet den fremden
più mosso
Hedy. (Vrhne se Juanovi do náruče.) (Wirft sich Juan in die Arme.)
Mě jen trestej, a_le je_ho šet_ři!
Mich nur strafe, ihn doch las_se le_ben!
Juan.
Ni_kdy nevzdám se ti, do_kud živ jsem!
Weh_ren will ich mich kühn bis zum To_de!
Lambro.
ci_zin_ce, ži_vé_ho, ne_bo mrt_vé_ho!
Eindringling, gleichviel ob le_bend, gleich ob todt!
(Lambro ztrhne k sobě dceru a pevně obemkne ji pažemi.)
(Lambro reisst die Tochter an sich und umfängt sie fest mit seinen Armen.)
(Piráti vrhnou se na Juana. Juan chvíli se brání, ale piráti ho odzbrojí a pevně obklíčí.)
(Die Piraten fallen über Juan her, Juan wehrt sich einen Augenblick, aber die Piraten entwaffnen und umzingeln ihn.)
Lambro.
Poco meno mosso.
Odveďte ho, budiž
Fort mit ihm nun und be_
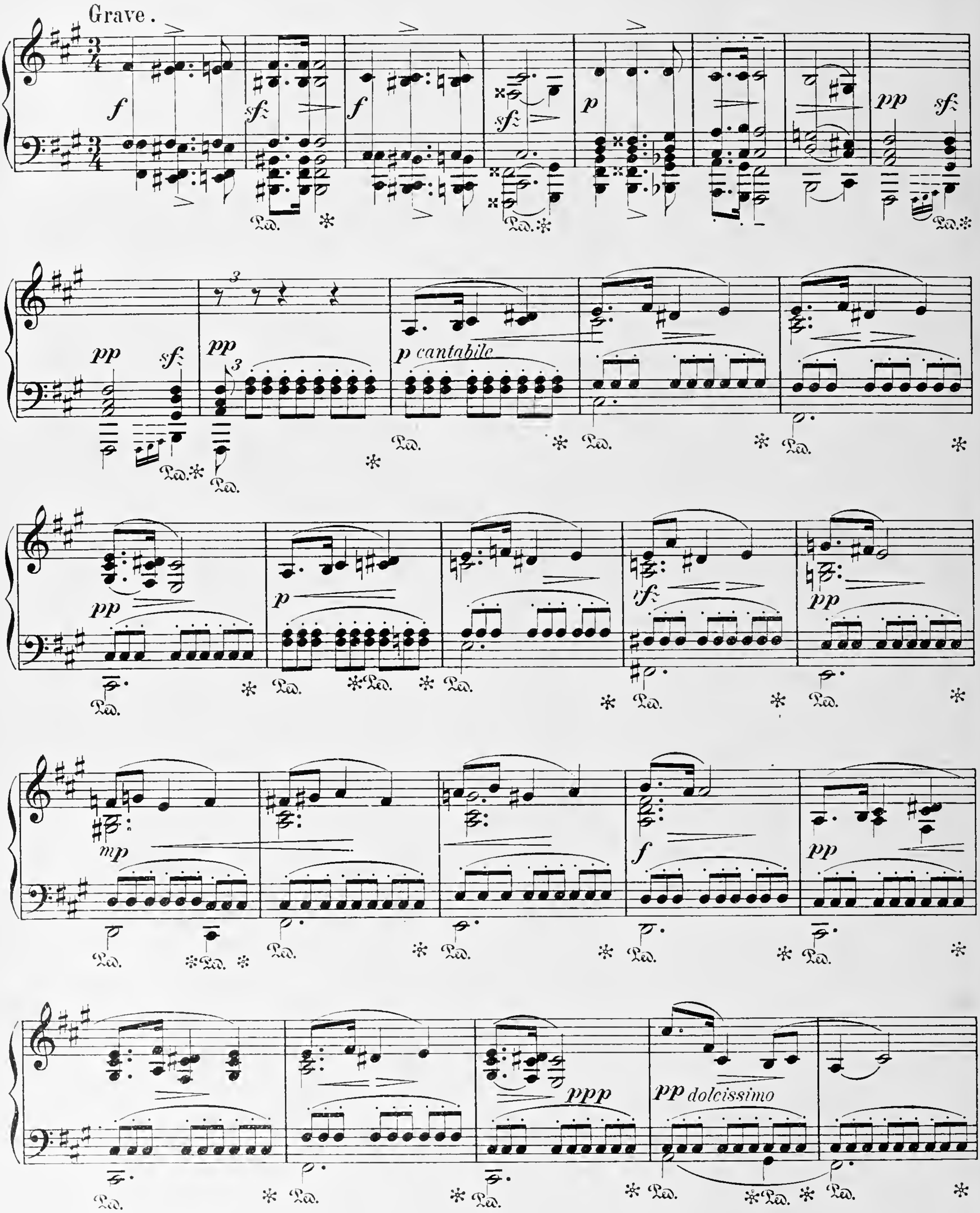

Grave.
(Hedy chce proniknouti k Juanovi, ale Lambro prudkým posunem ji zadrží.)
(Hedy will zu Juan dringen, aber Lambro hält sie mit heftiger Geberde zurück.)
Hedy.
Cho_ti můj!
Mein Ge _ mahl!
Zoe.
Bě - - da! Bě - - - da!
We - - he! We - - - he!
Juan.
Má He _ dy!
O He _ dy!
Lambro.
přís - ně stře _ žen!
wacht ihn stren _ ge!
Sbor I. I. Chor.
Bě - - da! Bě - - - da!
We - - he! We - - - he!
Sbor II. II. Chor.
Bě - - da! Bě - - - da!
We - - he! We - - - he!
Opona padne.
Der Vorhang fällt.
Allegro.
sempre ff
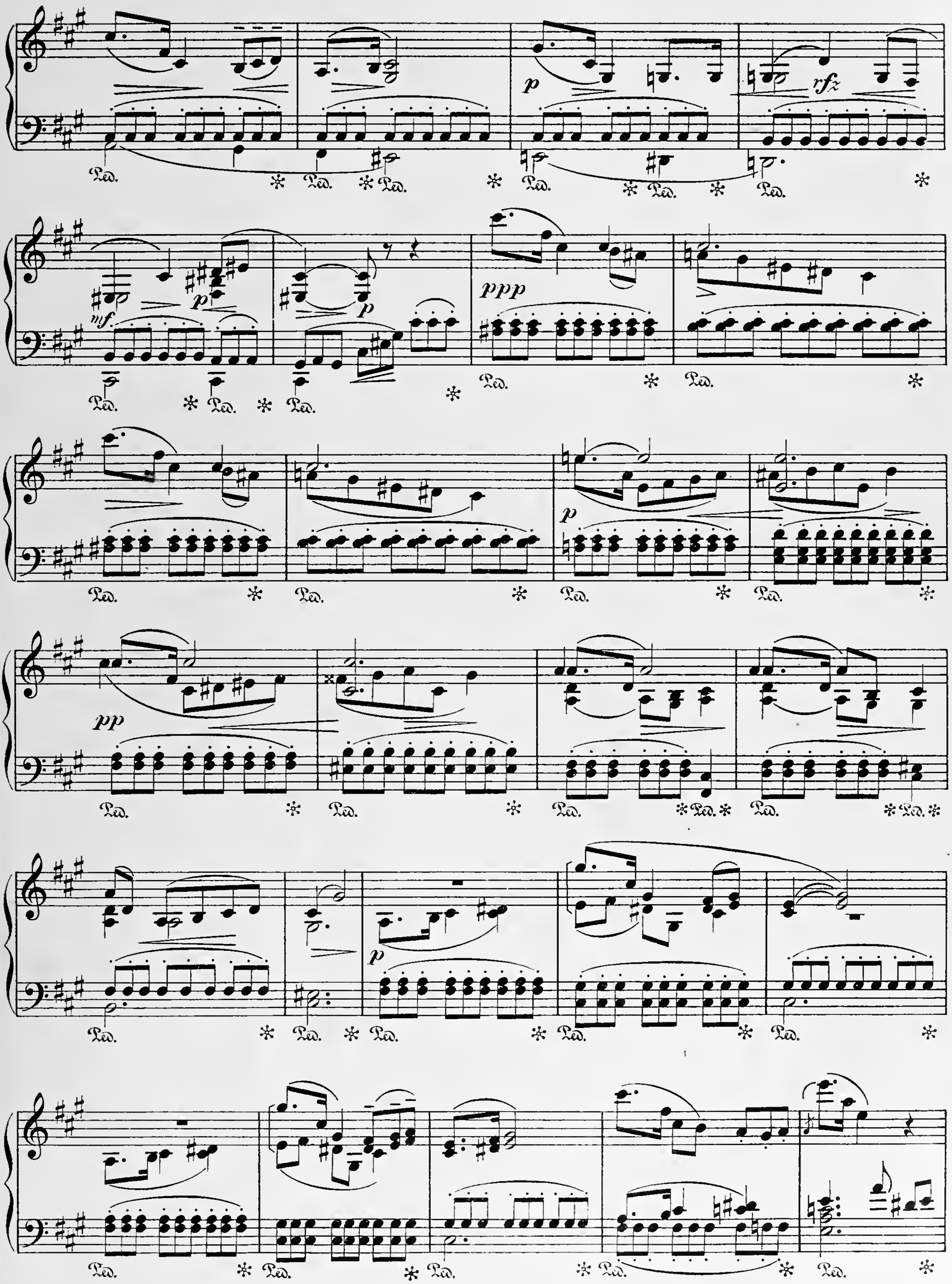
Jednání IV.
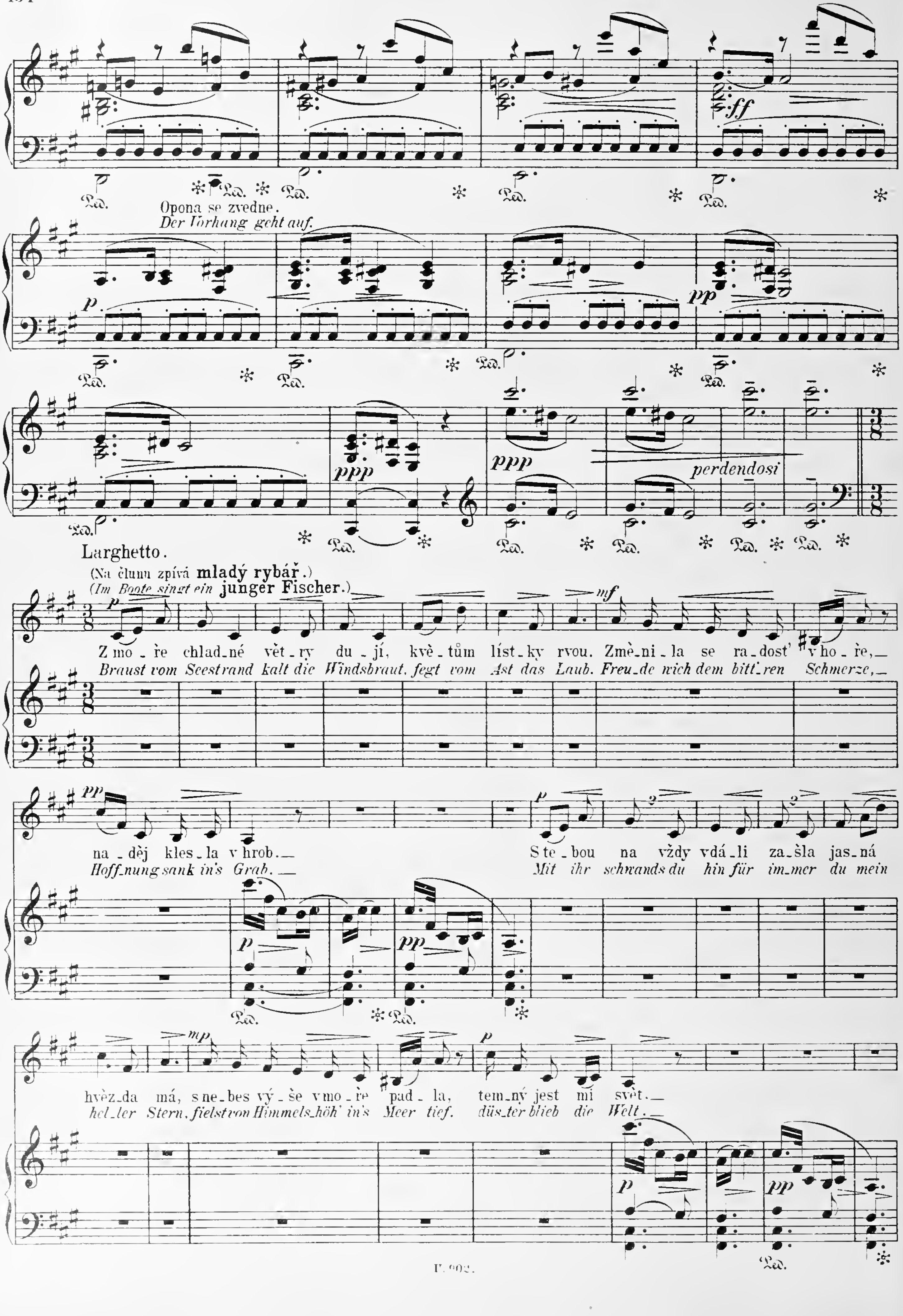
Scenerie jako v jednání prvním. U břehu kotví loď. Dále na obzoru rybářský člun. První úsvit ranní.
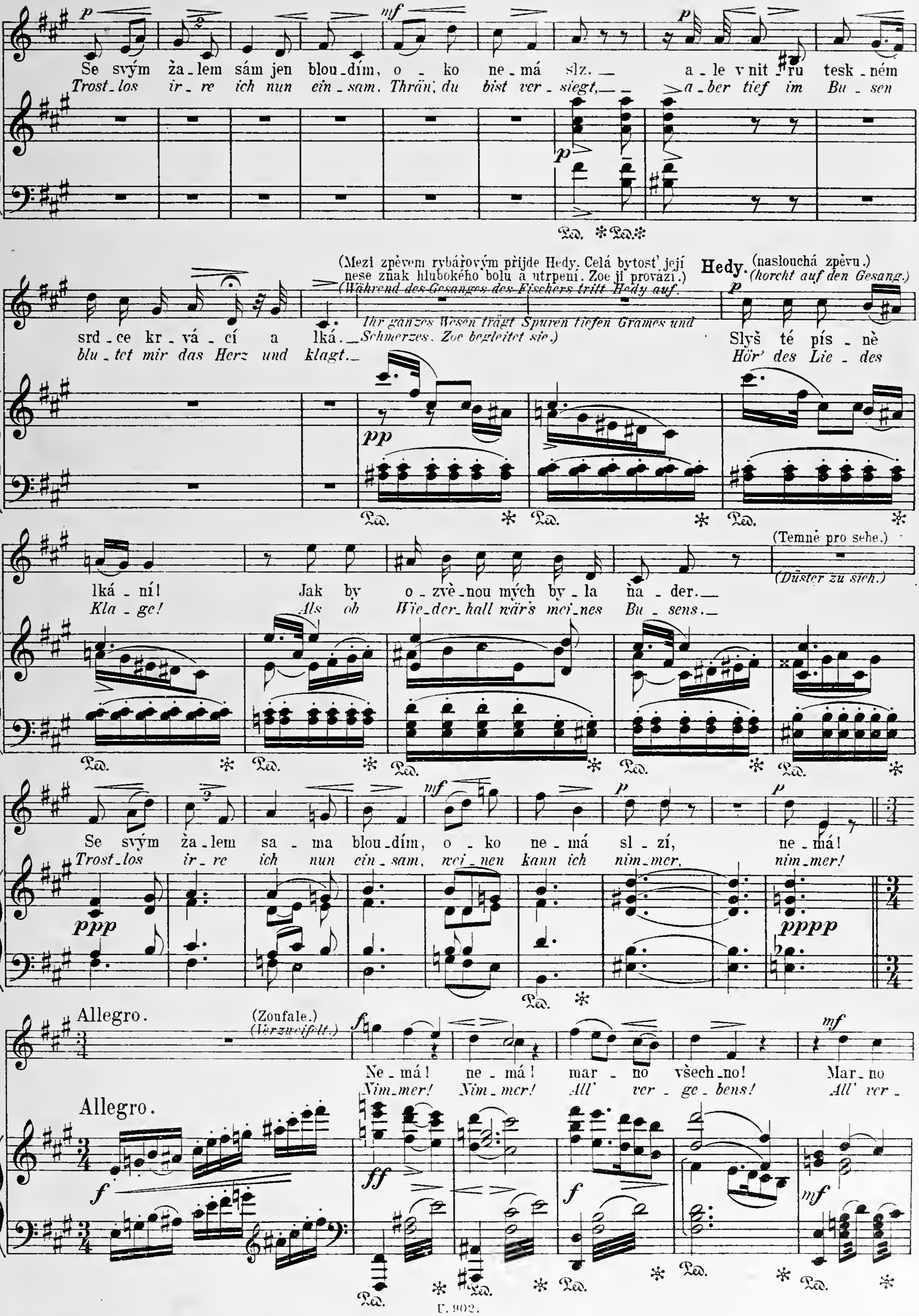
IV. Act.
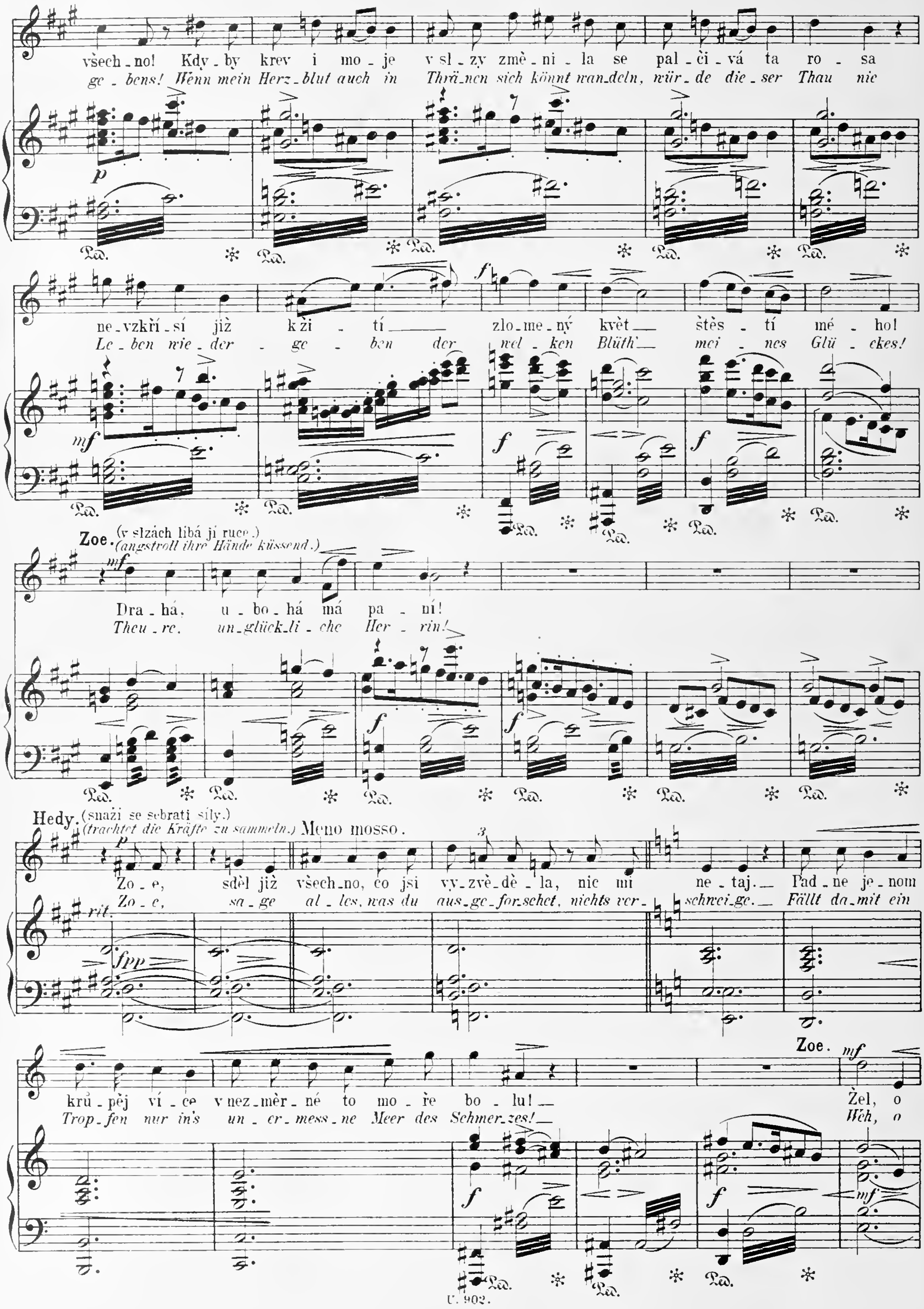
Scenerie wie im ersten Aufzug. Am Ufer ein Schiff vor Anker. Weiter im Meere ein Fischerboot. Erstes Morgengrauen.
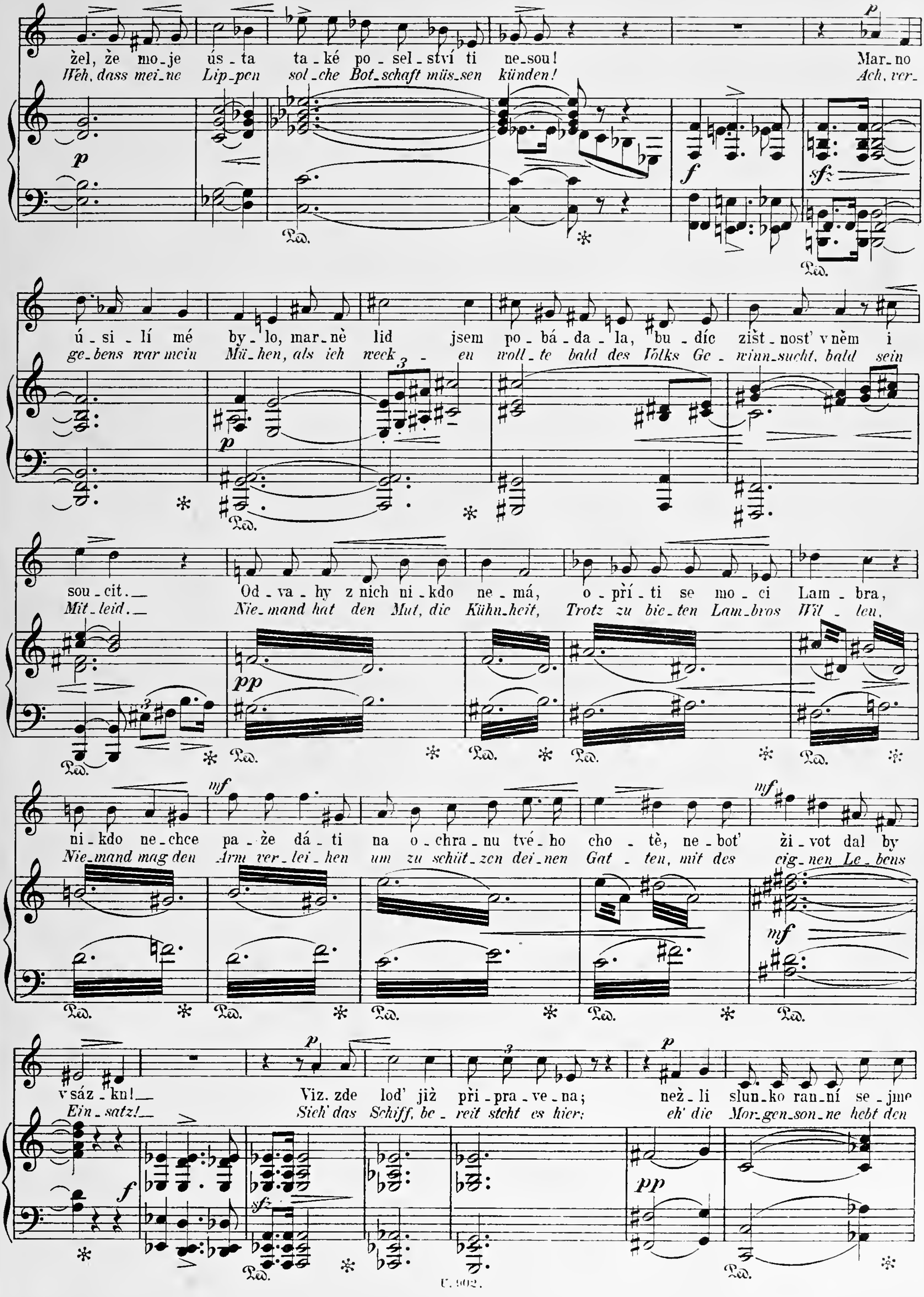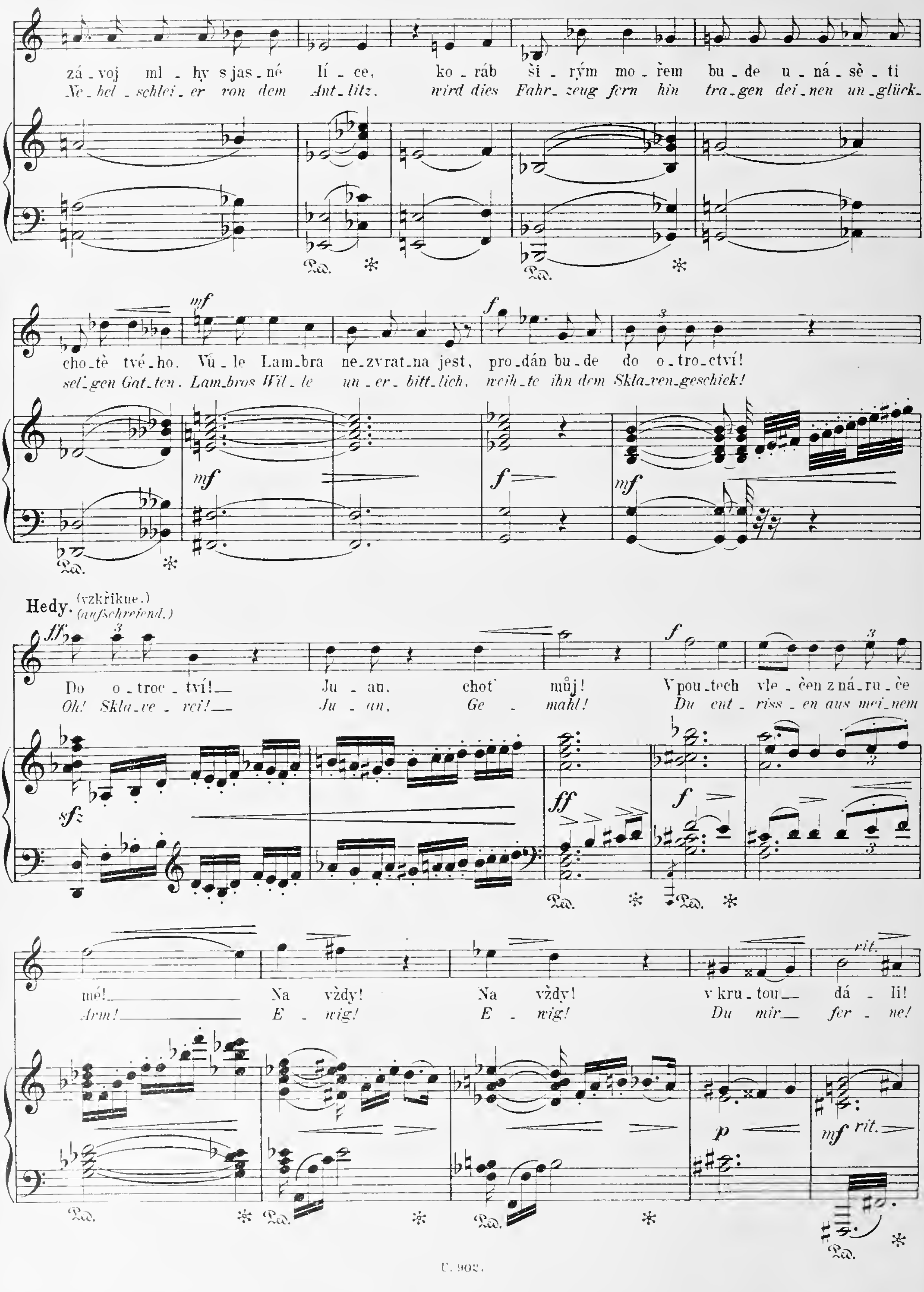



p
rfz
Ped.
mf
ppp
pp
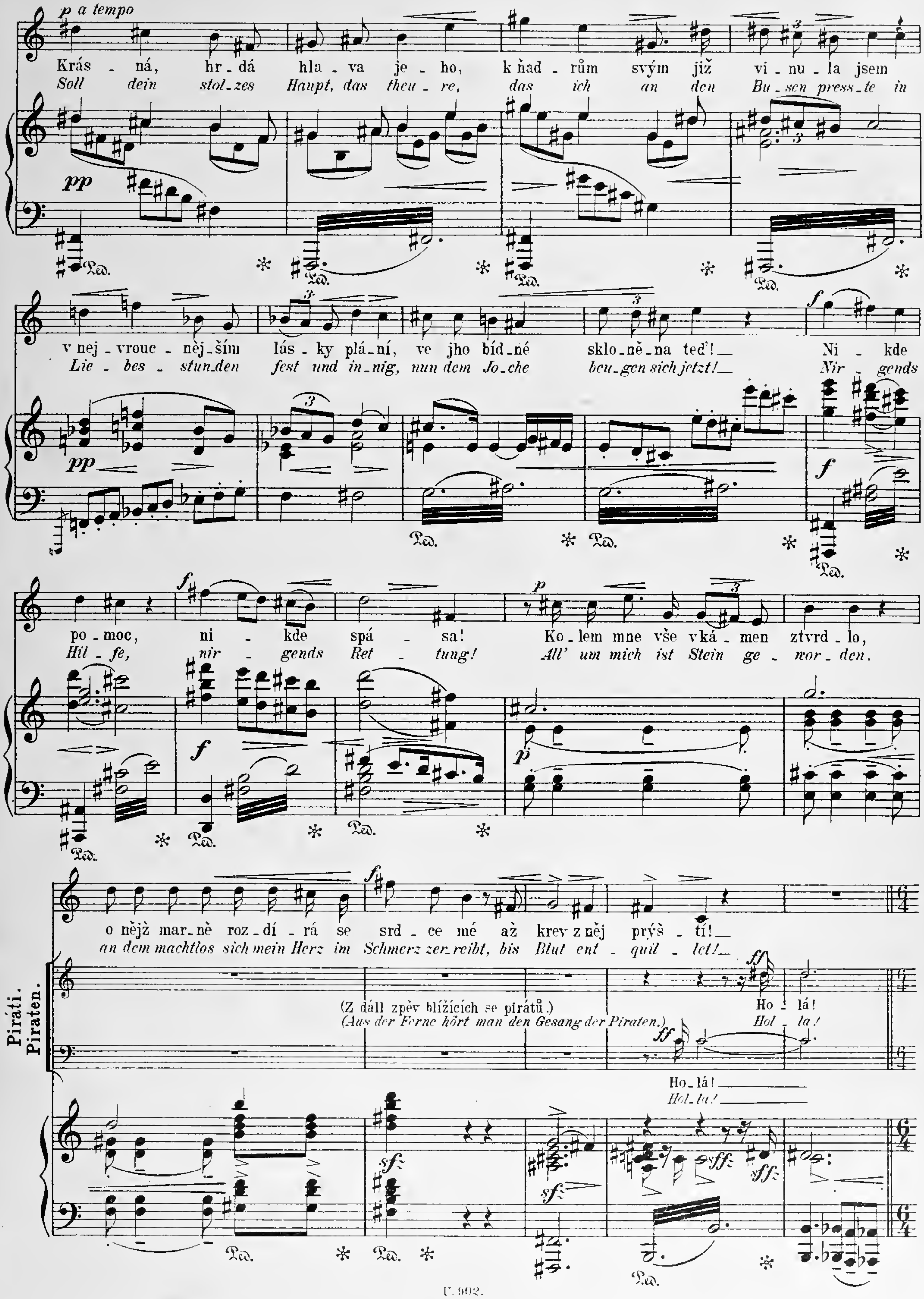

Opona se zvedne.
Der Vorhang geht auf.
perdendosi
Larghetto.
(Na člunu zpívá mladý rybář.)
(Im Boote singt ein junger Fischer.)
Z mo _ ře chlad _ né vě _ try du _ jí, kvě _ tům líst _ ky rvou. Změ _ ni _ la se ra _ dost' v ho _ ře, _
Braust vom Seestrand kalt die Windsbraut, fegt vom Ast das Laub. Freu _ de wich dem bitt _ ren Schmerze, _
na _ děj kles _ la v hrob. _
Hoff _ nung sank in's Grab. _
S te _ bou na vždy vzdá _ li za _ šla jas _ ná
Mit ihr schwands du hin für im _ mer du mein
hvěz _ da má, s ne _ bes vý _ še v mo _ ře pad _ la, tem _ ný jest mi svět. _
hel _ ler Stern, fielst von Himmels _ höh' in's Meer tief. düs _ ter blieb die Welt. _


Se svým ža_lem sám jen bloudím, o - ko ne_má slz. — a - le v nitru teskném
Trost_los ir_re ich nun ein_sam. Thrän', du bist ver_siegt, — a_ber tief im Bu_sen
(Mezi zpěvem rybářovým přijde Hedy. Celá bytost' její nese znak hlubokého bolu a utrpení. Zoe ji provází.)
(Während des Gesanges des Fischers tritt Hedy auf. Ihr ganzes Wesen trägt Spuren tiefen Grames und Schmerzes. Zoe begleitet sie.)
srd_ce kr_vá_cí a lká. —
blu_tet mir das Herz und klagt. —
Hedy. (naslouchá zpěvu.)
(horcht auf den Gesang.)
Slyš té pís_ně lká_ní!
Hör' des Lie_des Kla_ge!
Jak by o_zvě_nou mých by_la na_der. —
Als ob Wie_der_hall wär's mei_nes Bu_sens. —
(Temně pro sebe.)
(Düster zu sich.)
Se svým ža_lem sa_ma bloudím, o_ko ne_má slzí, ne_má!
Trost_los ir_re ich nun ein_sam, wei_nen kann ich nimmer, nim_mer!
Allegro.
(Zoufale.)
(Verzweifelt.)
Ne_má! ne_má! mar_no všech_no! Mar_no
Nimmer! Nimmer! All' ver_ge_bens! All' ver_
Allegro.
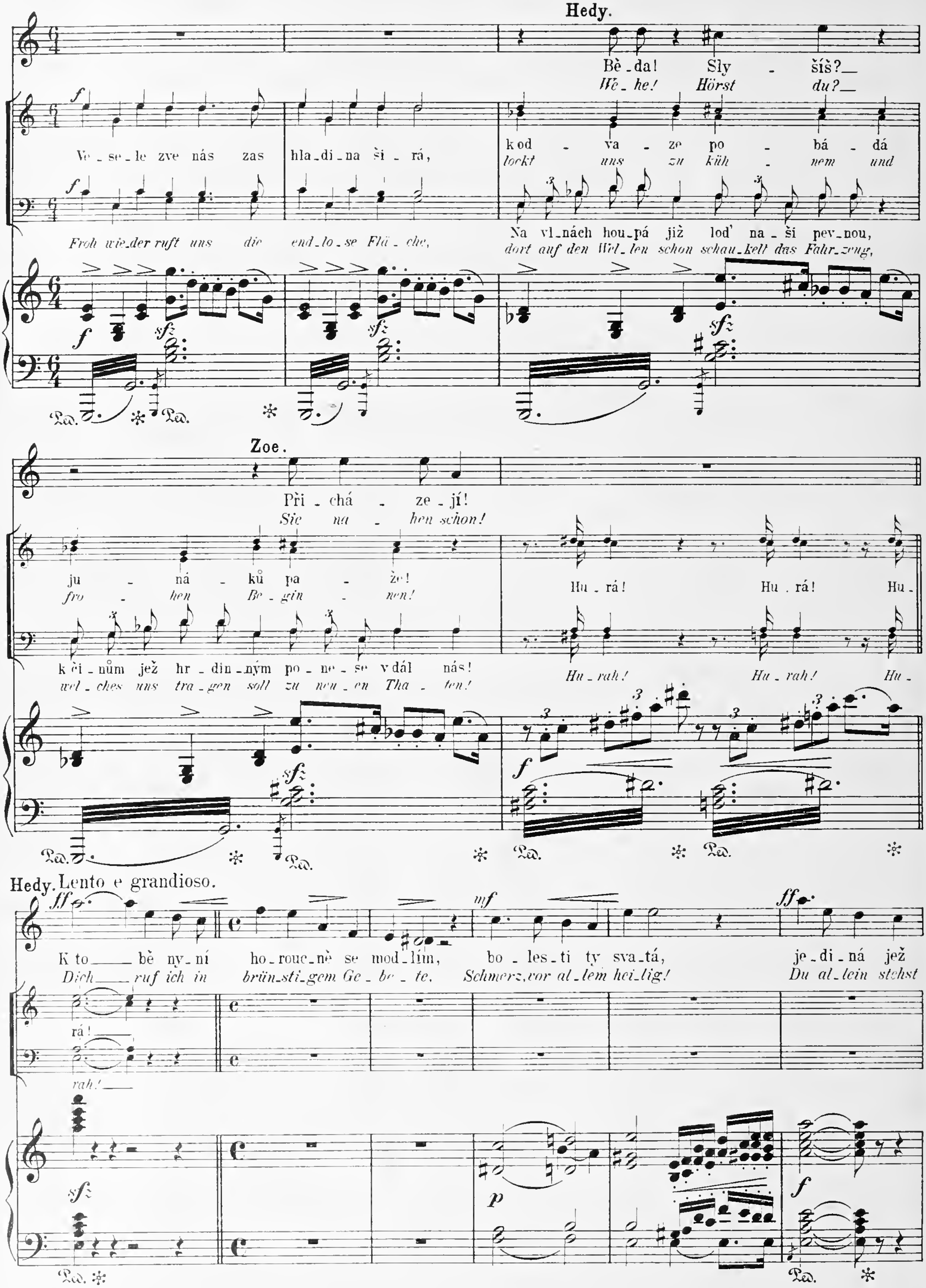

všech_no! Kdy_by krev i mo_je v slzy změ_ni_la se pal_či_vá ta ro_sa
ge_bens! Wenn mein Herz_blut auch in Thrä_nen sich könnt wan_deln, wür_de die_ser Thau nie
ne_vzkří_sí již k ži_tí zlo_me_ný květ štěs_tí mé_ho!
Le_ben wie_der ge_ben der wel_ken Blüth' mei_nes Glü_ckes!
Zoe. (v slzách líbá jí ruce.)
(angstvoll ihre Hände küssend.)
Dra_há, u_bo_há má pa_ní!
Theu_re, un_glück_li_che Her_rin!
Hedy. (snaží se sebrati síly.)
(trachtet die Kräfte zu sammeln.) Meno mosso.
Zo_e, sděl již všech_no, co jsi vy_zvě_dě_la, nic mi ne_taj. Pad_ne je_nom
Zo_e, sa_ge al_les, was du aus_ge_forscht, nichts ver_schwei_ge. Fällt da_mit ein
rit.
krů_pěj ví_ce v nez_měr_né to mo_ře bo_lu!
Trop_fen nur in's un_er_mess_ne Meer des Schmer_zes!
Zoe.
Žel, o
Weh, o
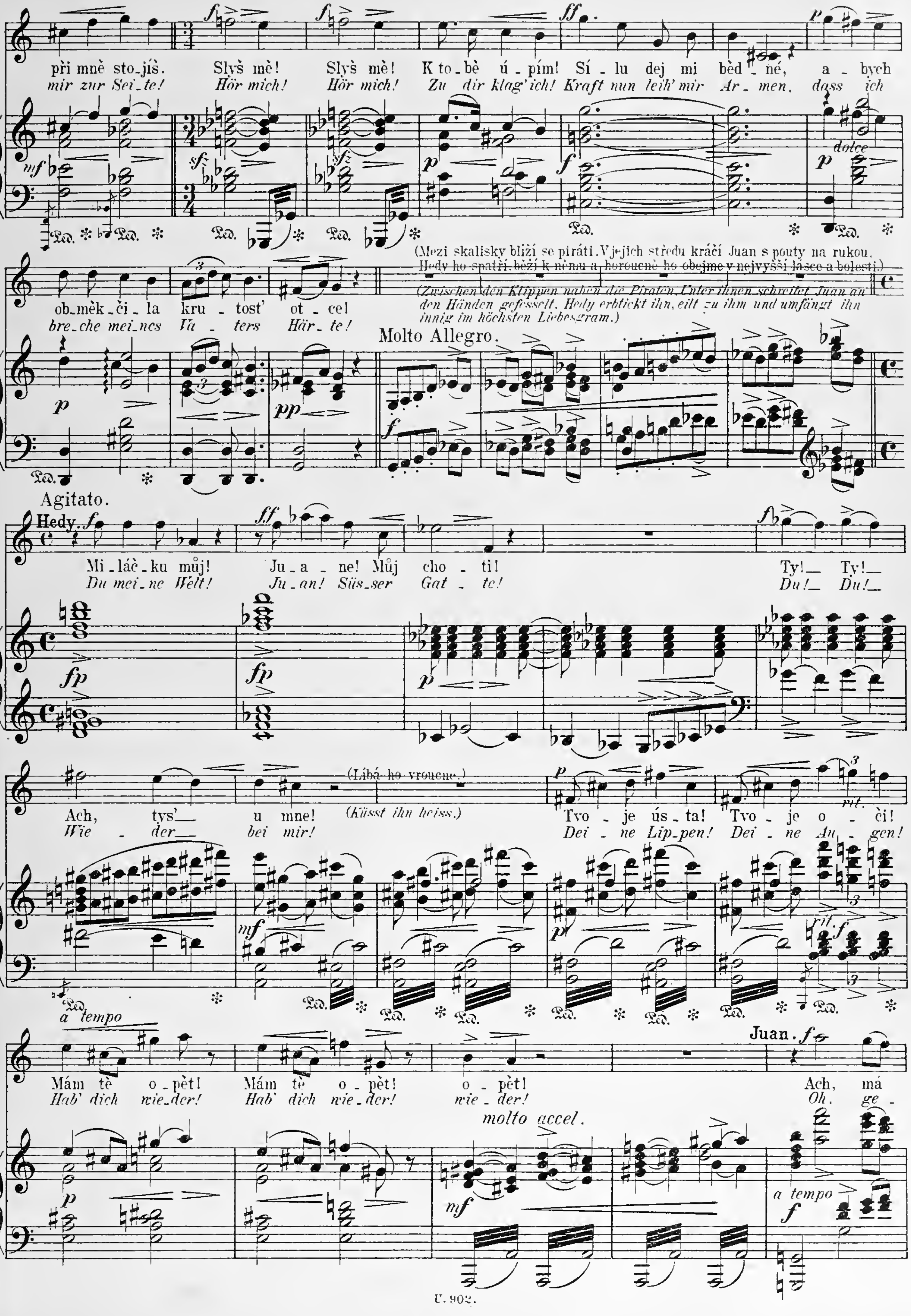

žel, že mo_je ús_ta ta_ké po_sel_ství ti ne_sou! Mar_no
Weh, dass mei_ne Lip_pen sol_che Bot_schaft müs_sen künden! Ach, ver_
ú_si_lí mé by_lo, mar_ně lid jsem po_bá_da_la, bu_díc zišt_nost' v něm i
ge_bens war mein Mü_hen, als ich weck_en woll_te bald des Volks Ge_winn_sucht, bald sein
sou_cit._ Od_va_hy z nich ni_kdo ne_má, o_při_ti se mo_ci Lam_bra,
Mit_leid._ Nie_mand hat den Mut, die Kühn_heit, Trotz zu bie_ten Lam_bros Wil_len.
ni_kdo ne_chce pa_že dá_ti na o_chra_nu tvé_ho cho_tě, ne_bot' ži_vot dal by
Nie_mand mag den Arm ver_lei_hen um zu schüt_zen dei_nen Gat_ten, mit des eig_nen Le_bens
v sáz_ku!_ Viz. zde lod' již při_pra_ve_na; nežli slun_ko ran_ní se_jme
Ein_satz!_ Sieh' das Schiff, be_reit steht es hier; eh' die Mor_gen_son_ne hebt den
p f sf p pp mf
Ped.
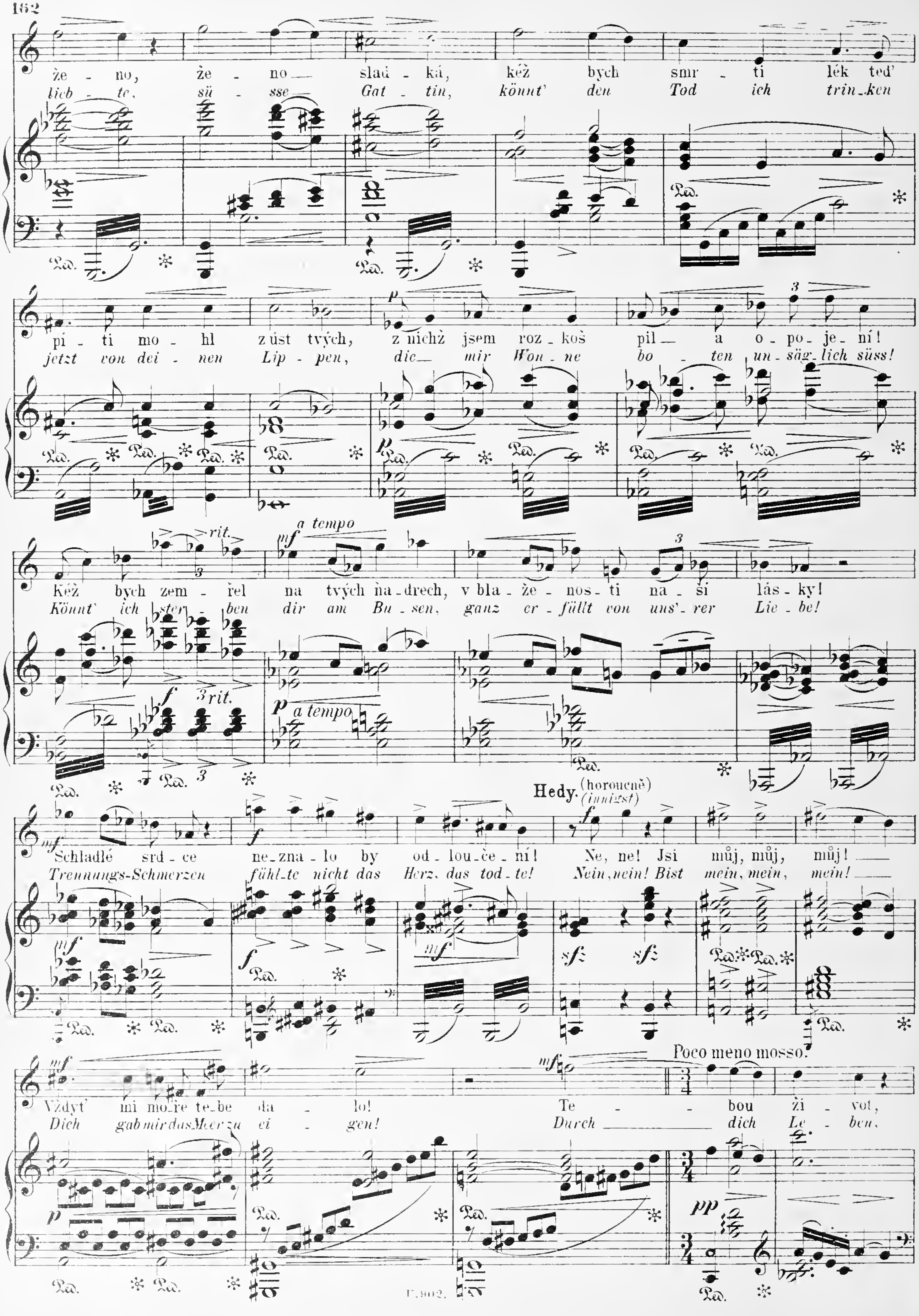

zá - voj ml - hy s jas - né lí - ce, ko - ráb ši - rým mo - řem bu - de u - ná - sè - ti
Ne - bel - schlei - er von dem Ant - litz, wird dies Fahr - zeug fern hin tra - gen dei - nen un - glück -
mf
f
cho - tè tvé - ho. Vů - le Lam - bra ne - zvrat - na jest, pro - dán bu - de do o - tro - ctví!
sel - gen Gat - ten. Lam - bros Wil - le un - er - bitt - lich, weih - te ihn dem Skla - ven - geschick!
mf
f
mf
Hedy. (vzkřikne.) (aufschreiend.)
ff
f
Do o - troc - tví! Ju - an, choť můj! V pou - tech vle - čen z ná - ru - če
Oh! Skla - ve - rei! Ju - an, Ge - mahl! Du ent - riss - en aus mei - nem
sf
ff
f
rit.
mé! Na vždy! Na vždy! v kru - tou dá - li!
Arm! E - wig! E - wig! Du mir fer - ne!
p
mf rit.
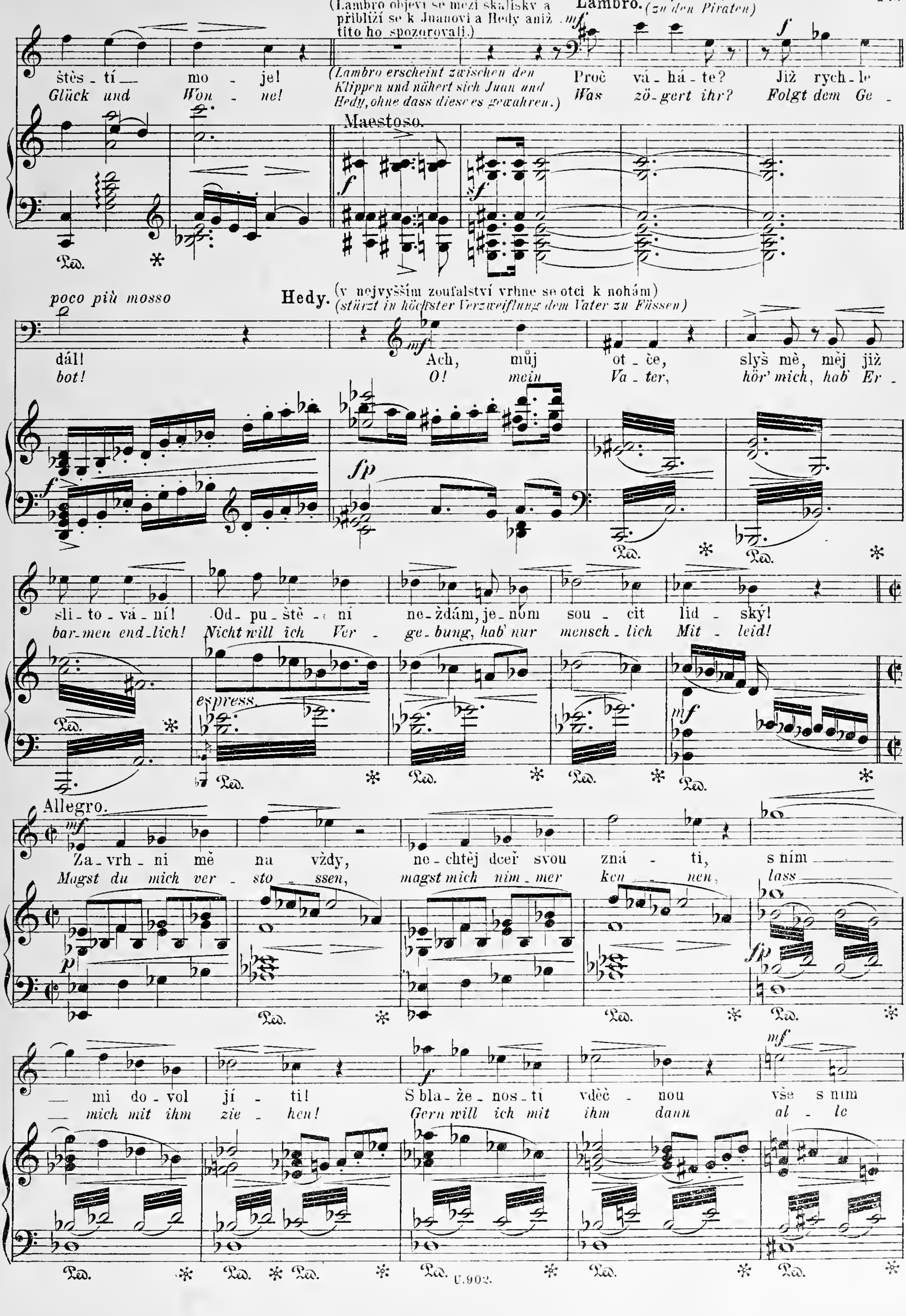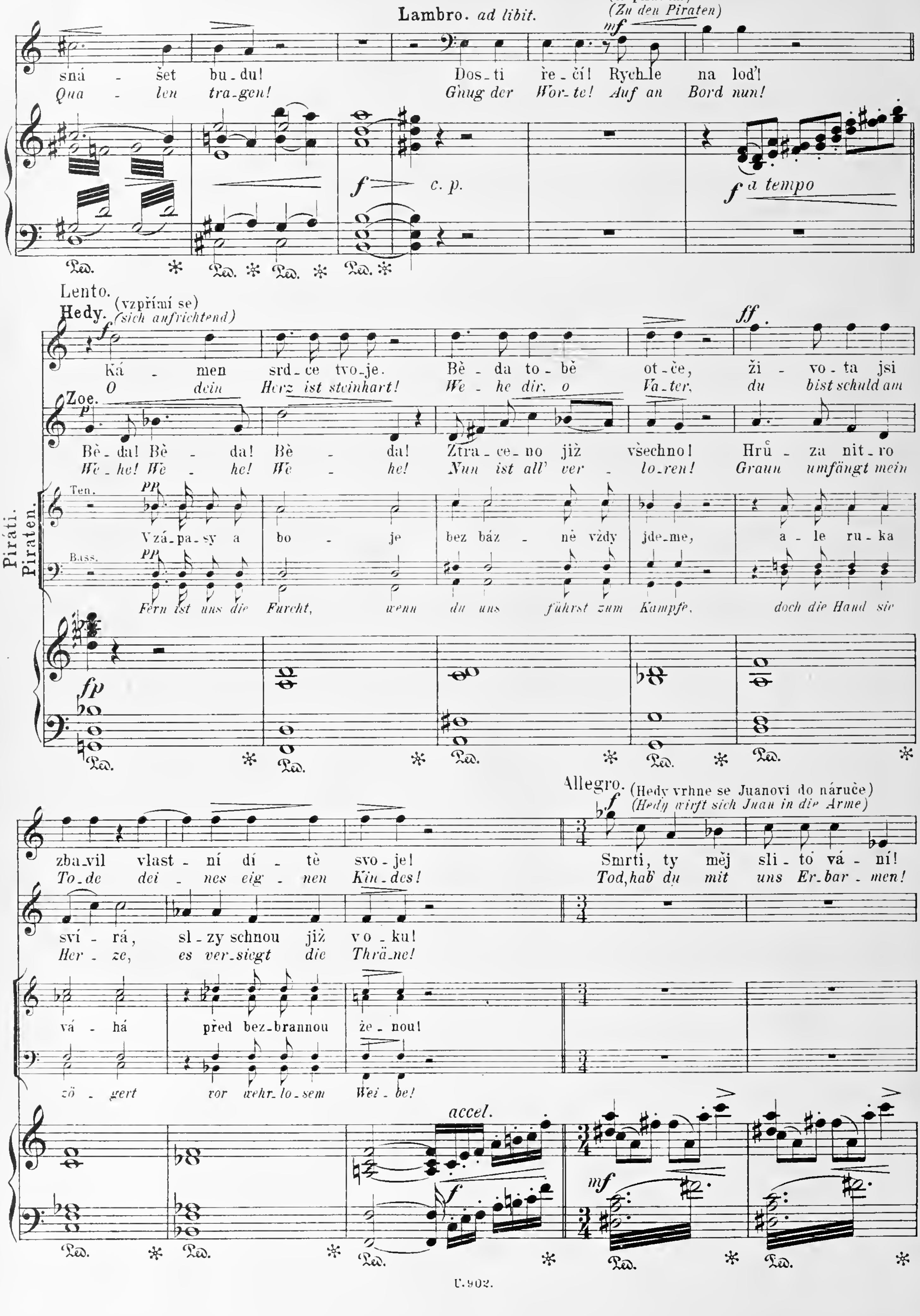


p a tempo
Krás - ná, hr - dá hla - va je - ho, k ňad - rům svým již vi - nu - la jsem
Soll dein stol - zes Haupt, das theu - re, das ich an den Bu - sen press - te in
pp
v nej - vrouc - něj - ším lás - ky plá - ní, ve jho bíd - né sklo - ně - na teď! — Ni - kde
Lie - bes - stun - den fest und in - nig, nun dem Jo - che beu - gen sich jetzt! — Nir - gends
f
po - moc, ni - kde spá - sa! Ko - lem mne vše v ká - men ztvrd - lo,
Hil - fe, nir - gends Ret - tung! All' um mich ist Stein ge - wor - den,
p
o nějž mar - ně roz - dí - rá se srd - ce mé až krev z něj prýš - tí! —
an dem machtlos sich mein Herz im Schmerz zer - reibt, bis Blut ent - quil - let! —
Piráti.
Piraten.
(Z dáli zpěv blížících se pirátů.)
(Aus der Ferne hört man den Gesang der Piraten.)
ff
Ho - lá!
Hol - la!
Ho - lá! —
Hol - la! —
sf
sff
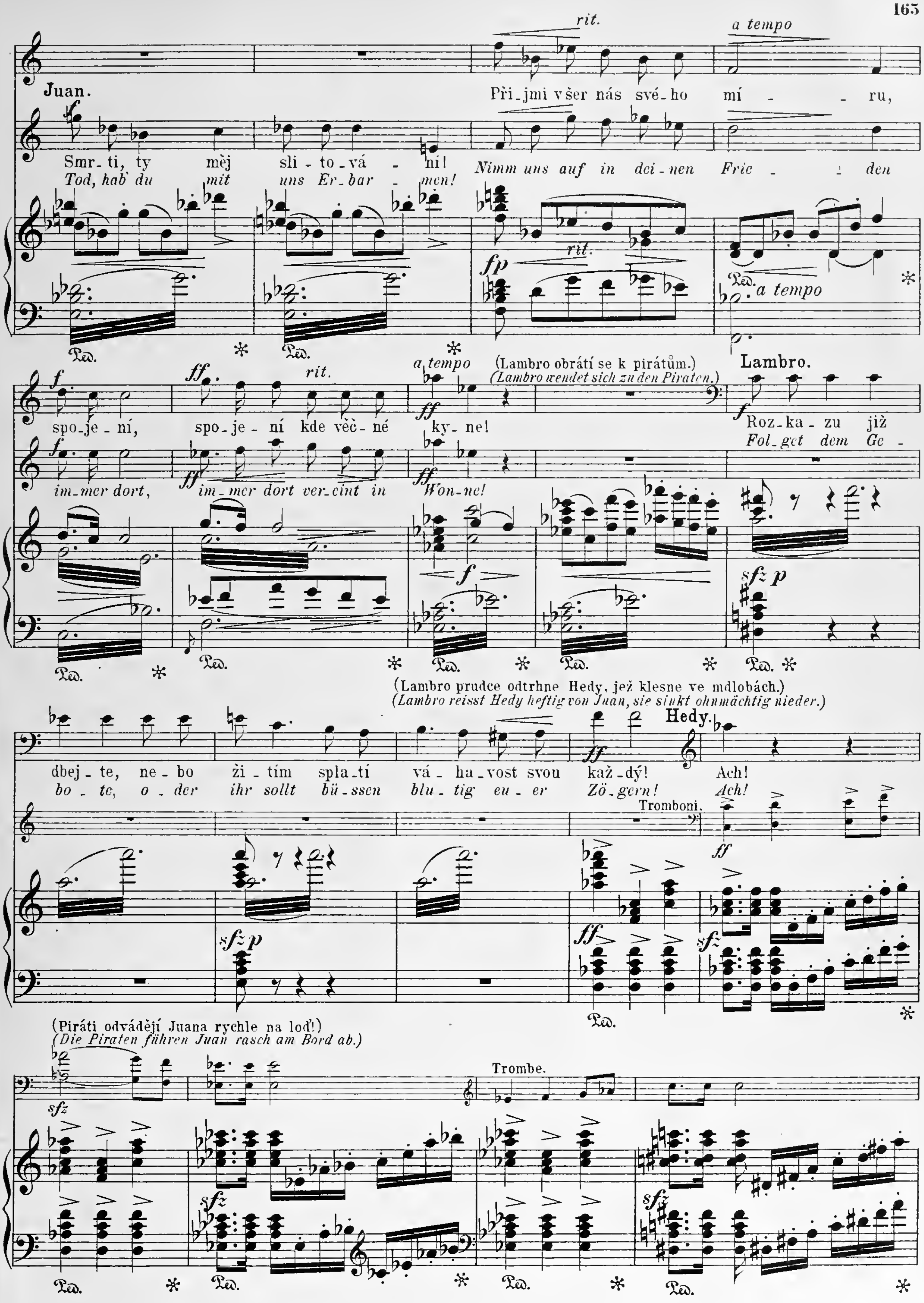

Hedy.
Bě_da! Sly_šíš?__
We_he! Hörst du?__
Ve_se_le zve nás zas hla_di_na ši_rá,
Froh wie_der ruft uns die end_lo_se Flä_che,
kod_va_ze po_bá_dá
lockt uns zu küh_nem und
Na vl_nách hou_pá již loď na_ši pev_nou,
dort auf den Wel_len schon schau_kelt das Fahr_zeug,
Zoe.
Při_chá_ze_jí!
Sie na_hen schon!
ju_ná_ků pa_že!
fro_hen Be_gin_nen!
k či_nům jež hr_din_ným po_ne_se v dál nás!
wel_ches uns tra_gen soll zu neu_en Tha_ten!
Hu_rá! Hu_rá! Hu_rá!
Hu_rah! Hu_rah! Hu_rah!
Hedy. Lento e grandioso.
K to__ bě ny_ní ho_rouc_ně se mod_lím, bo_les_ti ty sva_tá, je_di_ná jež
Dich__ ruf ich in brün_sti_gem Ge_be_te. Schmerz, vor al_lem hei_lig! Du al_lein stehst
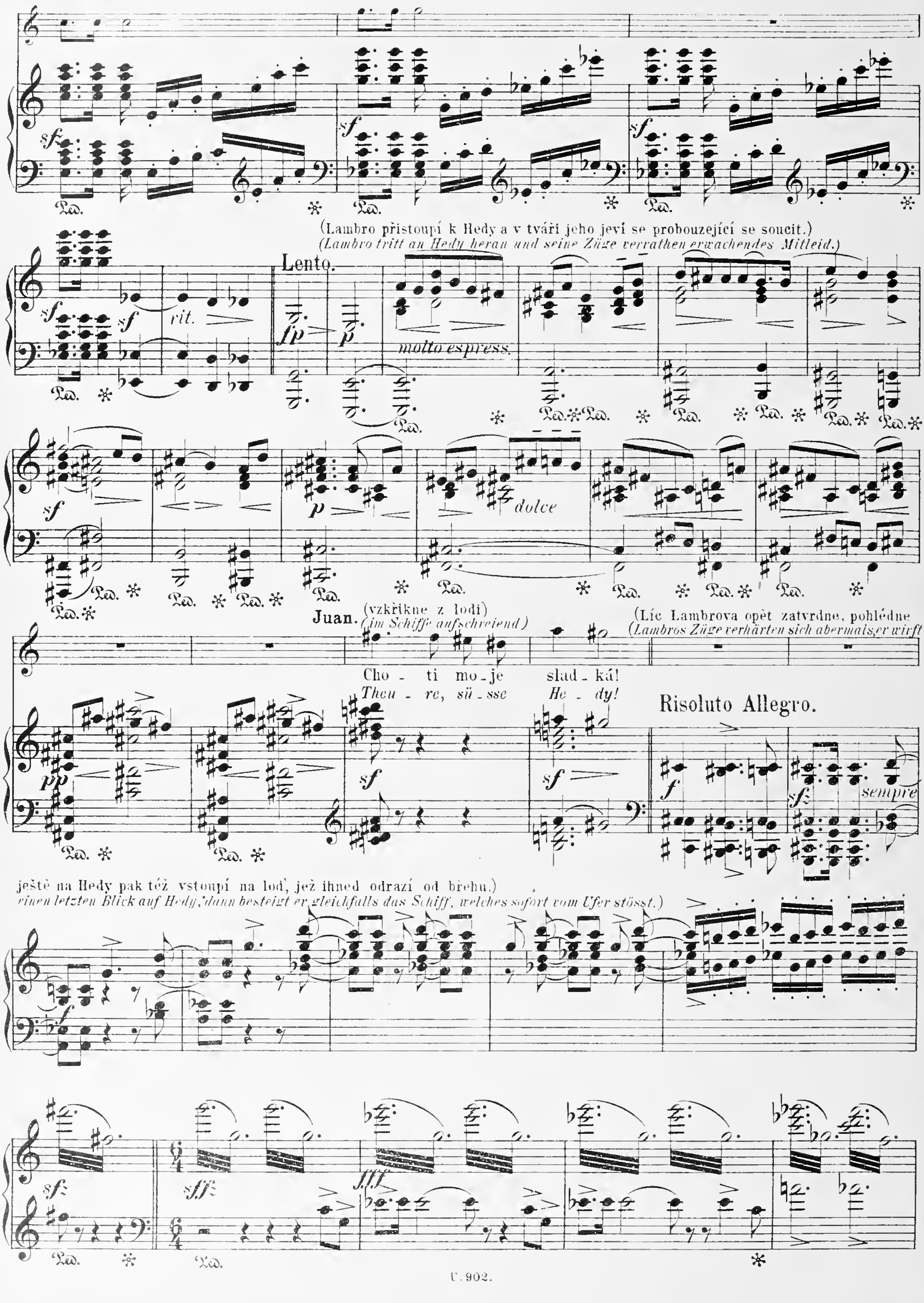

při mně sto_jíš. Slyš mě! Slyš mě! K to_bě ú_pím! Sí_lu dej mi běd_né, a_bych
mir zur Sei_te! Hör mich! Hör mich! Zu dir klag' ich! Kraft nun leih' mir Ar_men, dass ich
dolce
ob_měk_či_la kru_tost' ot_ce!
bre_che mei_nes Va_ters Här_te!
(Mezi skalisky blíží se piráti. V jejich středu kráčí Juan s pouty na rukou. Hedy ho spatří, běží k němu a horoucně ho obejme v nejvyšší lásce a bolesti.)
(Zwischen den Klippen nahen die Piraten. Unter ihnen schreitet Juan an den Händen gefesselt. Hedy erblickt ihn, eilt zu ihm und umfängt ihn innig im höchsten Liebesgram.)
Molto Allegro.
Agitato.
Hedy.
Mi_láč_ku můj! Ju_a_ne! Můj cho_ti! Ty! Ty!
Du mei_ne Welt! Ju_an! Süs_ser Gat_te! Du! Du!
Ach, tys' u mne! (Líbá ho vroucně.) Tvo_je ús_ta! Tvo_je o_či!
Wie_der bei mir! (Küsst ihn heiss.) Dei_ne Lip_pen! Dei_ne Au_gen!
rit.
a tempo
Mám tě o_pět! Mám tě o_pět! o_pět!
Hab' dich wie_der! Hab' dich wie_der! wie_der!
molto accel.
Juan.
Ach, má
Oh, ge_
a tempo


že - no, že - no — slad - ká, kéž bych smr - ti lék teď
lieb - te, sü - sse — Gat - tin, könnt' den Tod ich trin - ken
pi - ti mo - hl zúst tvých, z nichž jsem roz - koš pil — a o - po - je - ní!
jetzt von dei - nen Lip - pen, die — mir Won - ne bo - ten un - säg - lich süss!
p
a tempo
mf
rit.
Kéž bych zem - řel na tvých ňa - drech, v bla - že - nos - ti na - ší lás - ky!
Könnt' ich ster - ben dir am Bu - sen, ganz er - füllt von uns' - rer Lie - be!
f
3 rit.
p a tempo
Hedy. (horoucně) (innigst)
Schladlé srd - ce ne - zna - lo by od - lou - če - ní! Ne, ne! Jsi můj, můj, můj! —
Trennungs-Schmerzen fühl - te nicht das Herz, das tod - te! Nein, nein! Bist mein, mein, mein! —
mf
sf
Poco meno mosso.
Vždyť mi mo - ře te - be da - lo! Te - - bou ži - vot,
Dich gab mir das Meer zu ei - gen! Durch — dich Le - ben,
pp
E.902.
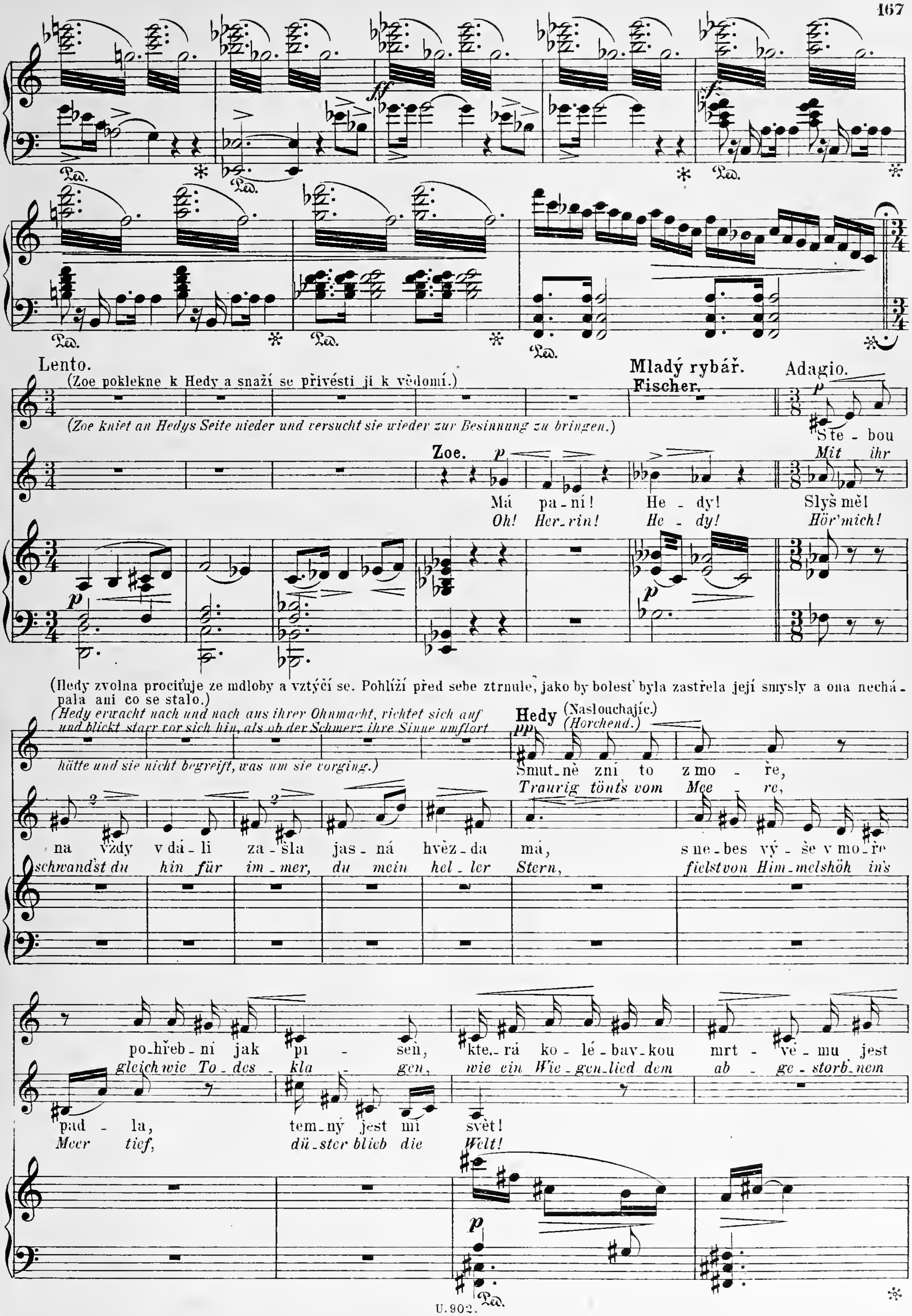

štěs - tí — mo - je!
Glück und Won - ne!
(Lambro objeví se mezi skalisky a přiblíží se k Juanovi a Hedy aniž tito ho spozorovali.)
(Lambro erscheint zwischen den Klippen und nähert sich Juan und Hedy, ohne dass diese es gewahren.)
Lambro. (k pirátům) (zu den Piraten)
Proč vá - há - te? Již rych - le dál!
Was zö - gert ihr? Folgt dem Ge - bot!
Maestoso.
poco più mosso
Hedy. (v nejvyšším zoufalství vrhne se otci k nohám) (stürzt in höchster Verzweiflung dem Vater zu Füssen)
Ach, můj ot - če, slyš mě, měj již sli - to - vá - ní! Od - pu - ště - ní ne - ždám, je - nom sou - cit lid - ský!
O! mein Va - ter, hör' mich, hab' Er - bar - men end - lich! Nicht will ich Ver - ge - bung, hab' nur mensch - lich Mit - leid!
espress.
Allegro.
Za - vrh - ni mě na vždy, ne - chtěj dceř svou zná - ti, s ním — mi do - vol jí - ti! S bla - že - nos - tí vděč - nou vše s ním
Magst du mich ver - sto - ssen, magst mich nim - mer ken - nen, lass — mich mit ihm zie - hen! Gern will ich mit ihm dann al - le
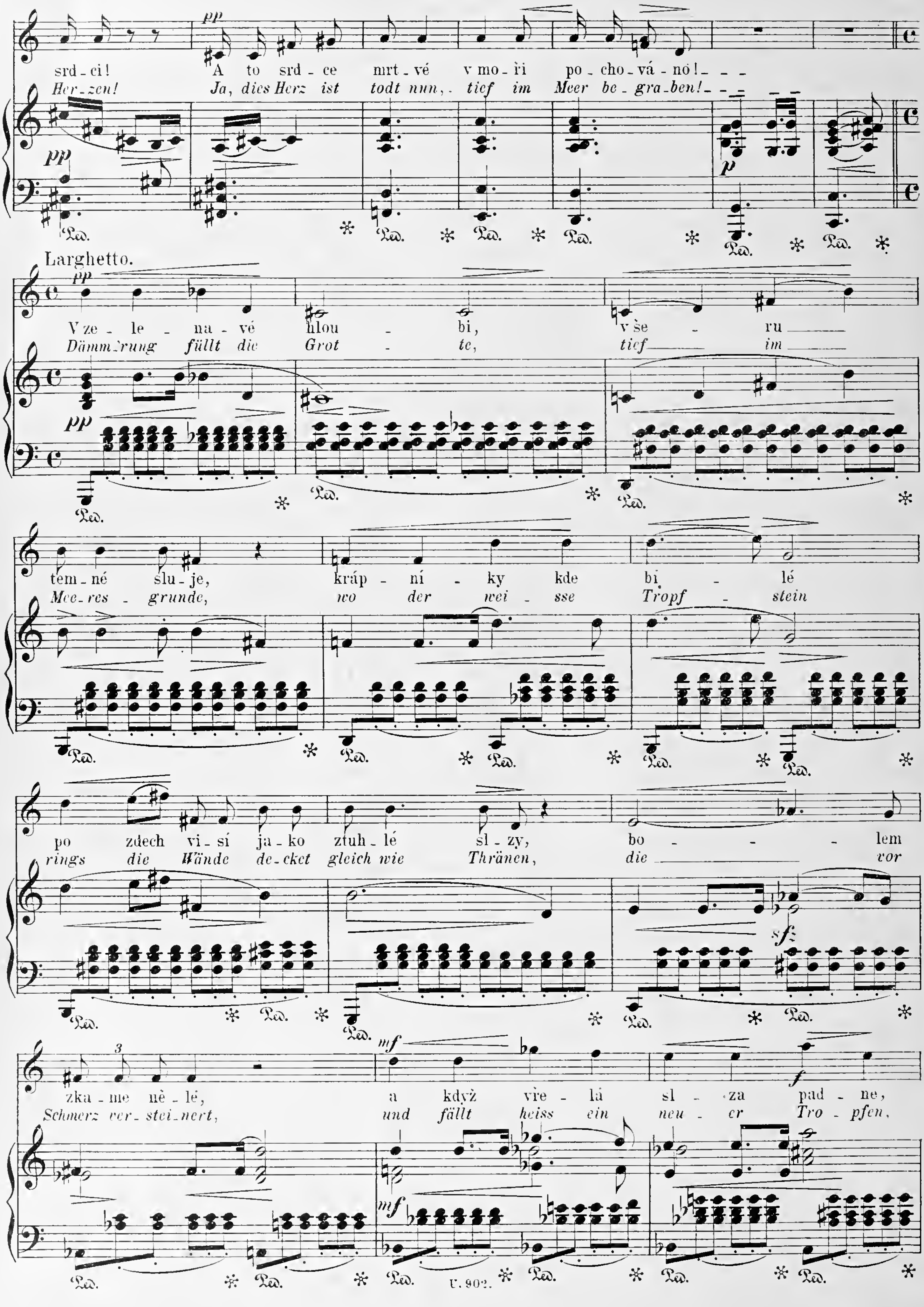

Lambro. ad libit.
(K pirátům)
(Zu den Piraten)
mf
sná - šet bu-du! Dos-ti ře-čí! Rychle na loď!
Qua - len tra-gen! Gnug der Wor-te! Auf an Bord nun!
f
c. p.
f a tempo
Lento.
Hedy. (vzpřímí se)
(sich aufrichtend)
ff
Ká - men srd-ce tvo-je. Bě-da to-bě ot-če, ži - vo-ta jsi
O dein Herz ist steinhart! We - he dir, o Va-ter, du bist schuld am
Zoe.
p
Bě-da! Bě - da! Bě - da! Ztra-ce-no již všechno! Hrů - za nit-ro
We-he! We - he! We - he! Nun ist all' ver - lo-ren! Graun umfängt mein
Piráti.
Piraten.
Ten.
pp
Vzá-pa-sy a bo - je bez báz - ně vždy jde-me, a - le ru-ka
Bass.
pp
Fern ist uns die Furcht, wenn du uns führst zum Kampfe, doch die Hand sie
fp
Allegro.
(Hedy vrhne se Juanovi do náruče)
(Hedy wirft sich Juan in die Arme)
f
zba-vil vlast - ní dí - tě svo-je! Smrti, ty měj sli-to vá - ní!
To-de dei - nes eig - nen Kin-des! Tod, hab du mit uns Er-bar - men!
sví - rá, sl-zy schnou již vo-ku!
Her - ze, es ver-siegt die Thrä-ne!
vá - há před bez-brannou že-nou!
zö - gert vor wehr-lo-sem Wei-be!
accel.
f
mf
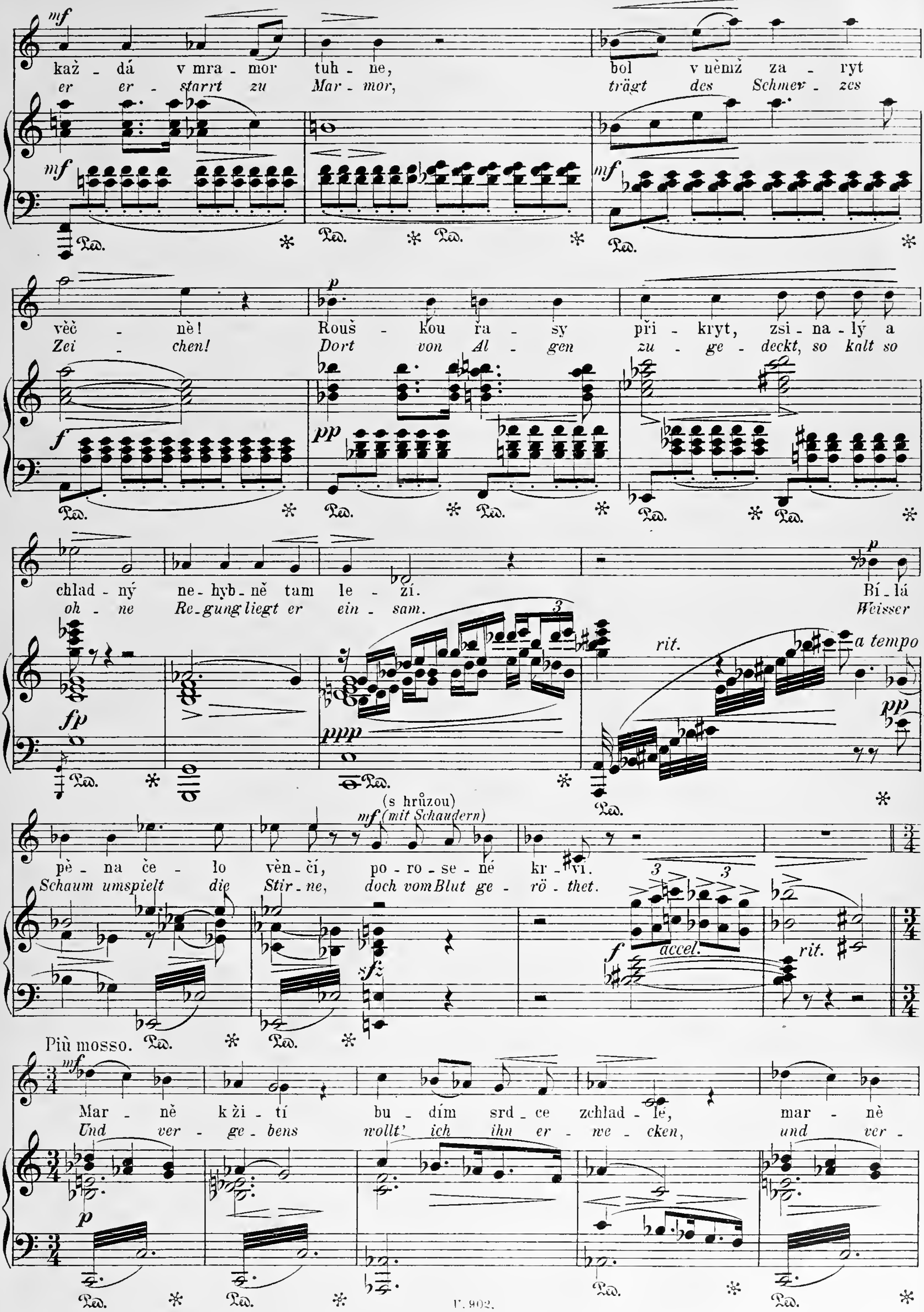

rit.
a tempo
Juan.
Při_jmi v šer nás své_ho mí - - ru,
Smr_ti, ty měj sli_to_vá - ní!
Tod, hab du mit uns Er_bar - men!
Nimm uns auf in dei_nen Frie - - den
fp
rit.
a tempo
spo_je_ní, spo_je_ní kde věč_né ky_ne!
im_mer dort, im_mer dort ver_eint in Won_ne!
(Lambro obrátí se k pirátům.)
(Lambro wendet sich zu den Piraten.)
Lambro.
Roz_ka_zu již
Fol_get dem Ge -
sfz p
(Lambro prudce odtrhne Hedy, jež klesne ve mdlobách.)
(Lambro reisst Hedy heftig von Juan, sie sinkt ohnmächtig nieder.)
Hedy.
dbej_te, ne_bo ži_tím spla_tí vá_ha_vost svou kaž_dý!
bo_te, o_der ihr sollt büs_sen blu_tig eu_er Zö_gern!
Ach!
Ach!
Tromboni.
(Piráti odvádějí Juana rychle na loď!)
(Die Piraten führen Juan rasch am Bord ab.)
Trombe.
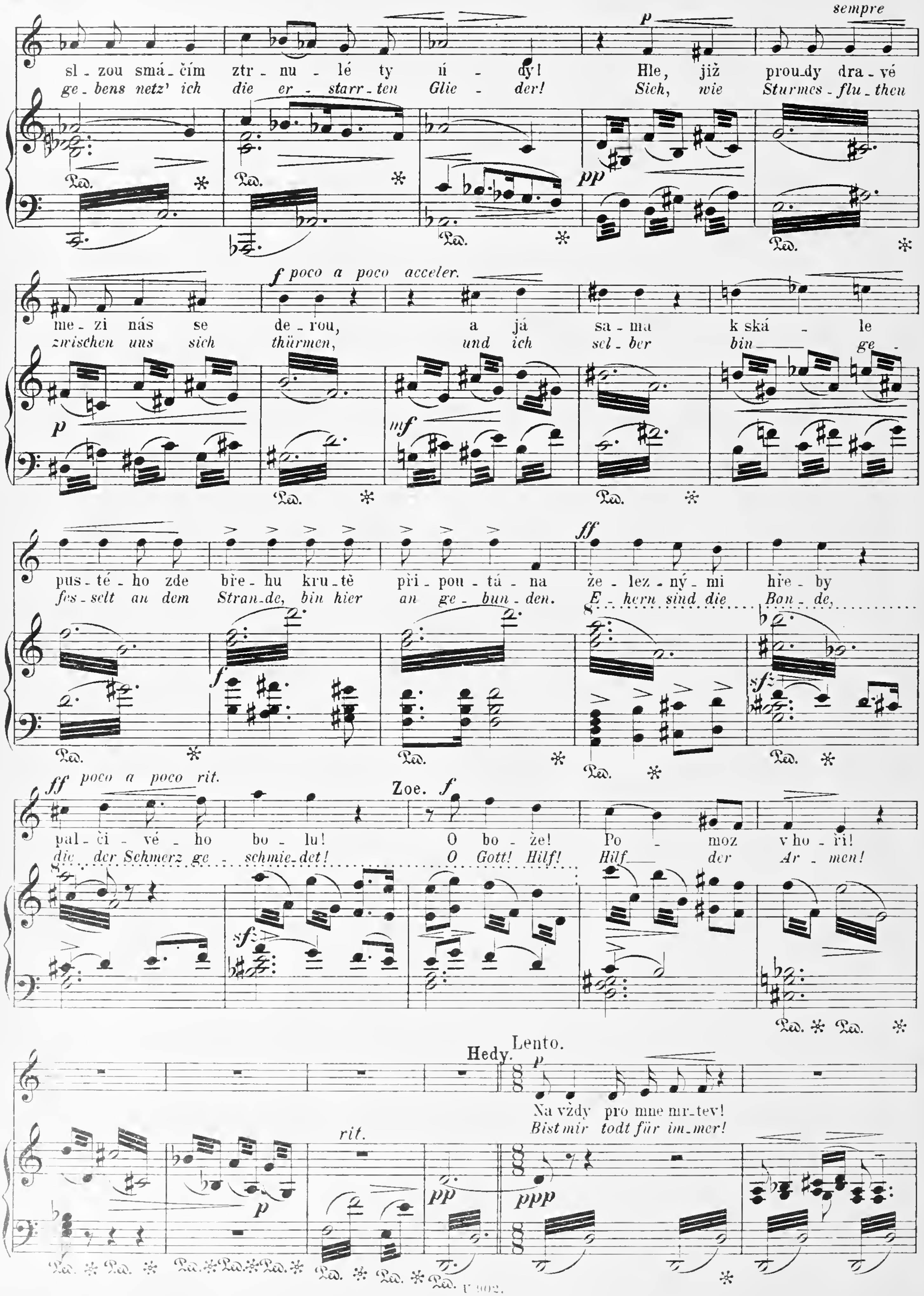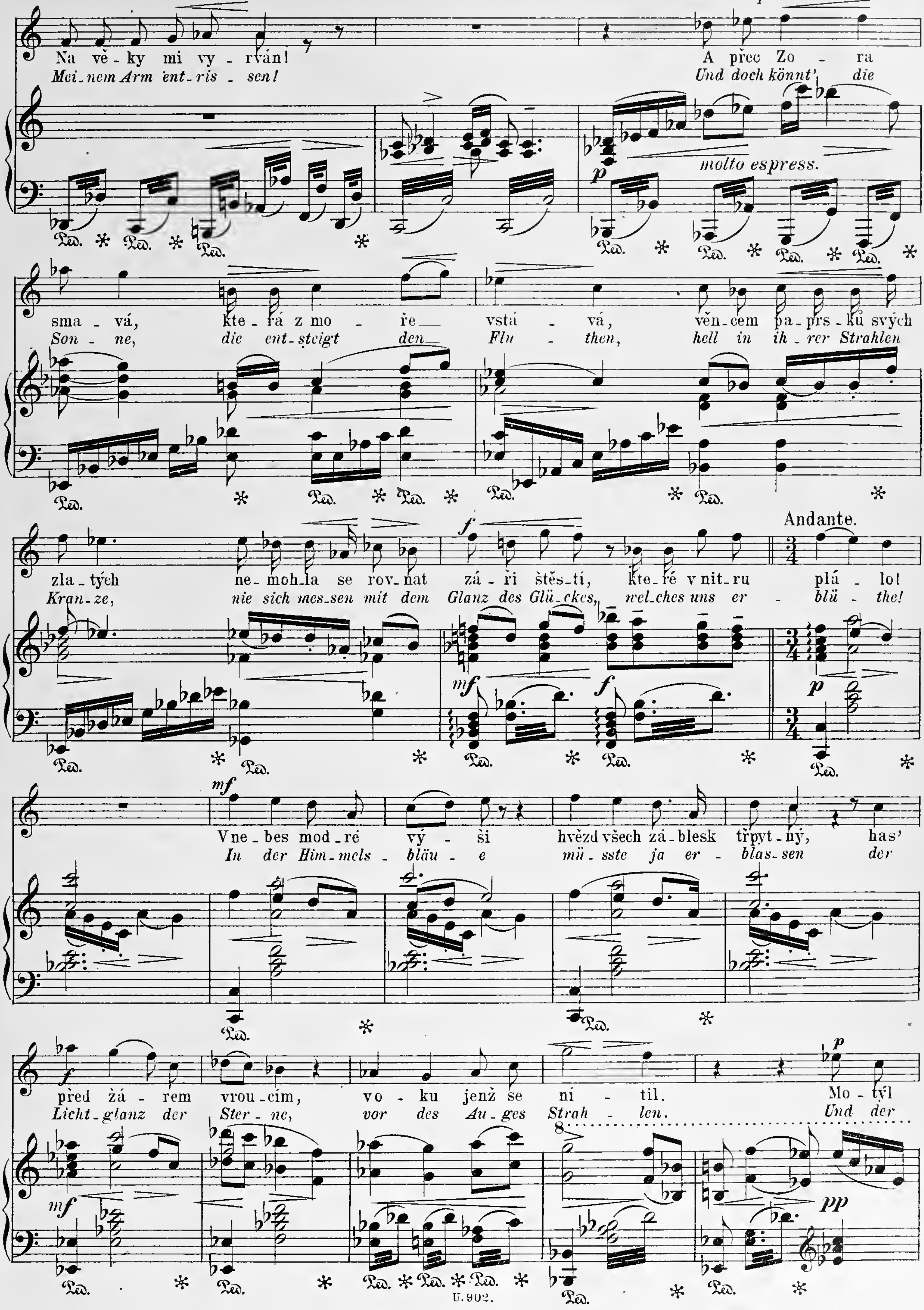


sf
Ped.
(Lambro přistoupí k Hedy a v tváři jeho jeví se probouzející se soucit.)
(Lambro tritt an Hedy heran und seine Züge verrathen erwachendes Mitleid.)
Lento.
sf
rit.
fp
p
molto espress.
dolce
Juan.
(vzkřikne z lodi)
(im Schiffe aufschreiend)
Cho - ti mo - je slad - ká!
Theu - re, sü - sse He - dy!
(Líc Lambrova opět zatvrdne, pohlédne
(Lambros Züge verhärten sich abermals, er wirft
Risoluto Allegro.
pp
sempre
ještě na Hedy pak též vstoupí na loď, jež ihned odrazí od břehu.)
einen letzten Blick auf Hedy, dann besteigt er gleichfalls das Schiff, welches sofort vom Ufer stösst.)
sff
fff
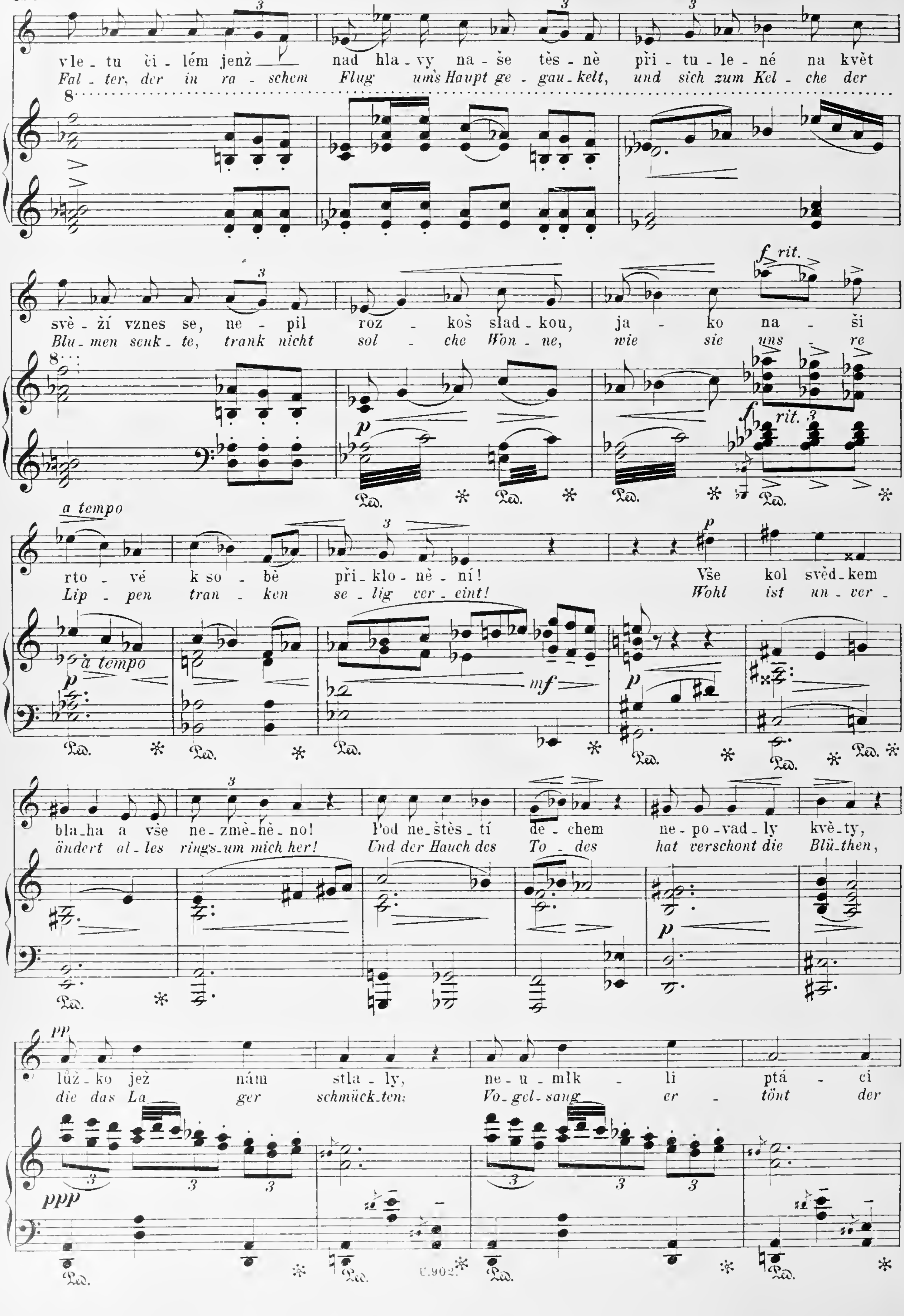

Lento.
(Zoe poklekne k Hedy a snaží se přivésti ji k vědomí.)
(Zoe kniet an Hedys Seite nieder und versucht sie wieder zur Besinnung zu bringen.)
Mladý rybář.
Fischer.
Adagio.
Ste - bou
Mit ihr
Zoe.
Má pa - ní! He - dy! Slyš měl
Oh! Her - rin! He - dy! Hör' mich!
(Hedy zvolna procituje ze mdloby a vztýčí se. Pohlíží před sebe ztrnule, jako by bolesť byla zastřela její smysly a ona nechápala ani co se stalo.)
(Hedy erwacht nach und nach aus ihrer Ohnmacht, richtet sich auf und blickt starr vor sich hin, als ob der Schmerz ihre Sinne umflort hätte und sie nicht begreift, was um sie vorging.)
Hedy (Naslouchajíc.)
(Horchend.)
Smut - ně zní to z mo - ře,
Traurig tönt's vom Mee - re,
na vždy v dá - li za - šla jas - ná hvěz - da má, s ne - bes vý - še v mo - ře
schwand'st du hin für im - mer, du mein hel - ler Stern, fielst von Him - melshöh in's
po - hřeb - ní jak pí - seň, kte - rá ko - lé - bav - kou mrt - vé - mu jest
gleich wie To - des - kla - gen, wie ein Wie - gen - lied dem ab - ge - storb - nem
pad - la, tem - ný jest mi svět!
Meer tief, dü - ster blieb die Welt!
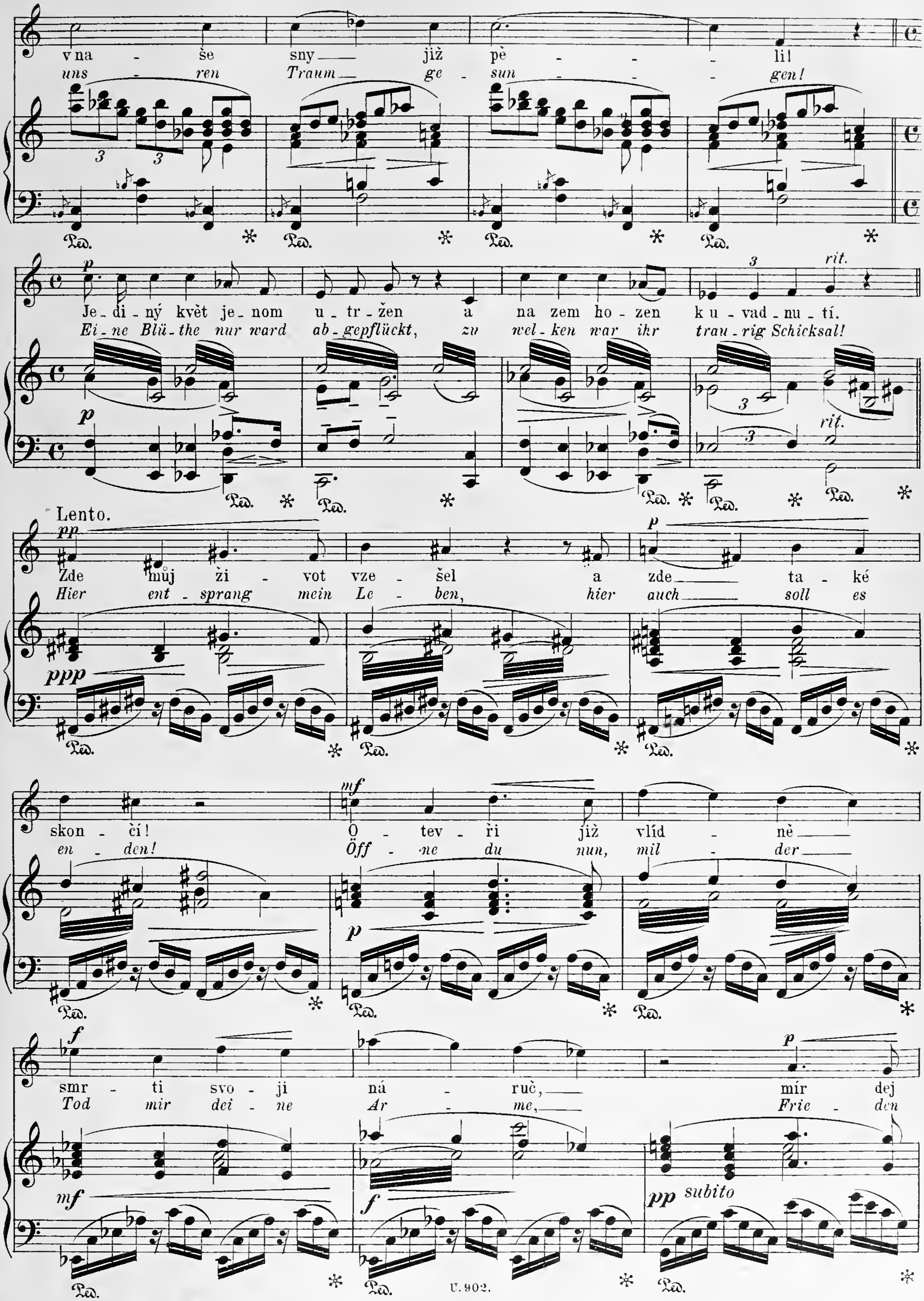

srd - ci! A to srd - ce mrt - vé v mo - ři po - cho - vá - no!
Her - zen! Ja, dies Herz ist todt nun, tief im Meer be - gra - ben!
Larghetto.
V ze - le - na - vé hlou - bi, v še - ru
Dämm'rung füllt die Grot - te, tief im
tem - né slu - je, kráp - ní - ky kde bi - lé
Mee - res - grunde, wo der wei - sse Tropf - stein
po zdech vi - sí ja - ko ztuh - lé sl - zy, bo - lem
rings die Wände de - ckct gleich wie Thränen, die vor
zka - me nè - lé, a když vře - lá sl - za pad - ne,
Schmerz ver - stei - nert, und fällt heiss ein neu - er Tro - pfen,
U. 902.
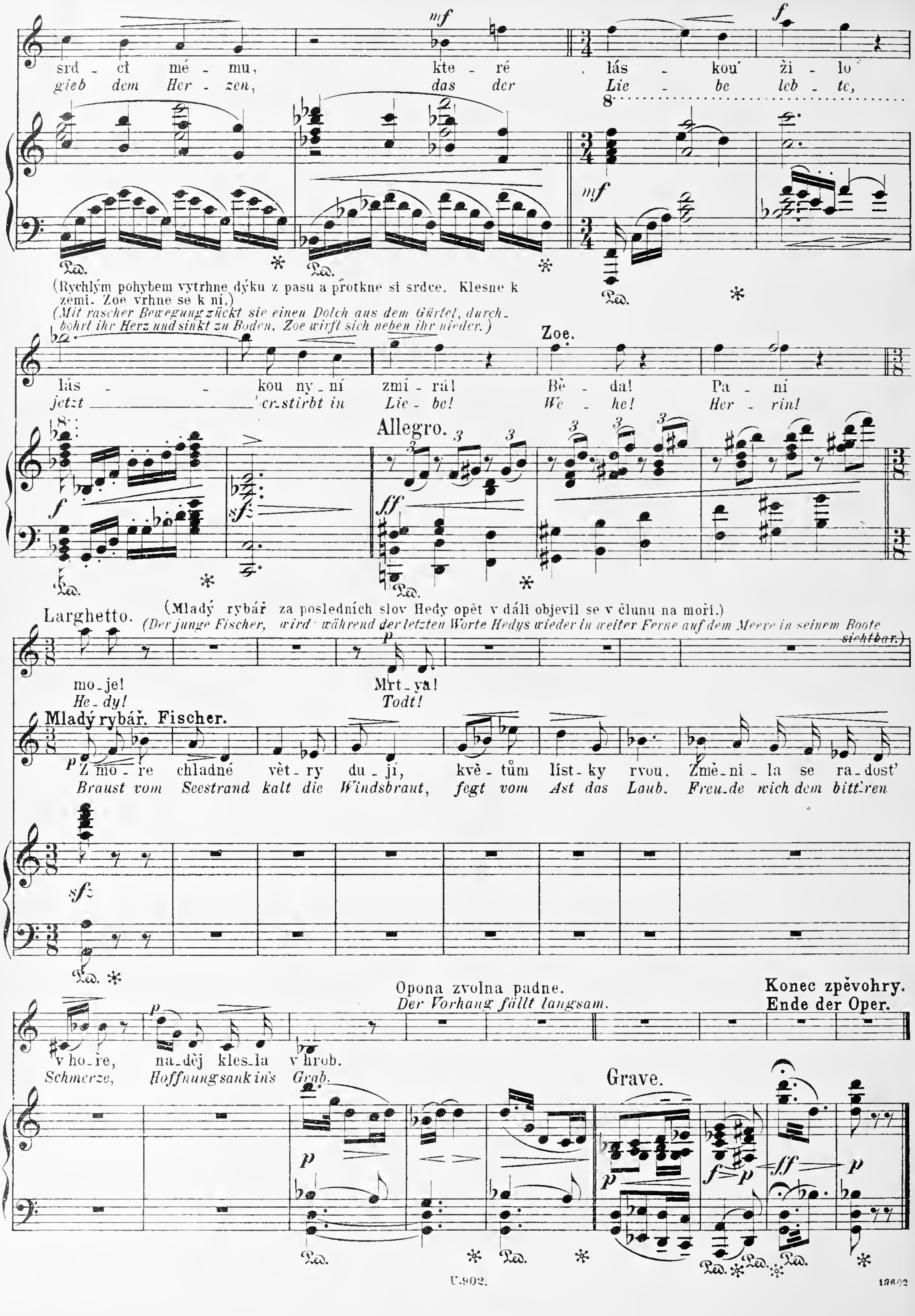

každá v mramor tuhne, bol v němž zaryt
er erstarrt zu Marmor, trägt des Schmerzes
věčně! Rouškou rasy přikryt, zsinalý a
Zeichen! Dort von Algen zugedeckt, so kalt so
chladný nehybně tam leží. Bílá
ohne Regung liegt er einsam. Weisser
rit.
a tempo
pěna čelo věnčí, poroseně krví.
Schaum umspielt die Stirne, doch vom Blut geröthet.
(s hrůzou)
(mit Schaudern)
accel.
rit.
Più mosso.
Marně k žití budím srdce zchladlé, marně
Und vergebens wollt' ich ihn erwecken, und ver-


sempre
sl_zou smá_čím ztr_nu_lé ty ú_dy! Hle, již prou_dy dra_vé
ge_bens netz' ich die er_starr_ten Glie_der! Sich, wie Sturmes_flu_then
f poco a poco acceler.
me_zi nás se de_rou, a já sa_ma k ská_le
zwischen uns sich thürmen, und ich sel_ber bin ge_
pus_té_ho zde bře_hu kru_tě při_pou_tá_na že_lez_ný_mi hře_by
fes_selt an dem Stran_de, bin hier an ge_bun_den. E_hern sind die Ban_de,
ff poco a poco rit.
Zoe.
pal_či_vé_ho bo_lu! O bo_že! Po_moz v ho_ři!
die der Schmerz ge_schmie_det! O Gott! Hilf! Hilf der Ar_men!
Hedy.
Lento.
rit.
Na vždy pro mne mr_tev!
Bist mir todt für im_mer!


molto espress.
Na vě - ky mi vy - rván!
Mei - nem Arm ent - ris - sen!
A přec Zo - ra
Und doch könnt' die
p
molto espress.
sma - vá, kte - rá z mo - ře vstá - vá, věn - cem pa - prs - ků svých
Son - ne, die ent - steigt den Flu - then, hell in ih - rer Strahlen
zla - tých ne - moh - la se rov - nat zá - ři štěs - tí, kte - ré v nit - ru plá - lo!
Kran - ze, nie sich mes - sen mit dem Glanz des Glü - ckes, wel - ches uns er - blü - the!
f
mf
Andante.
V ne - bes mod - ré vý - ši hvězd všech zá - blesk třpyt - ný, has'
In der Him - mels - bläu - e mü - sste ja er - blas - sen der
před žá - rem vrou - cím, vo - ku jenž se ní - til. Mo - týl
Licht - glanz der Ster - ne, vor des Au - ges Strah - len. Und der
pp


vle_tu či_lém jenž nad hla_vy na_še těs_ně při_tu_le_né na květ
Fal_ter, der in ra_schem Flug um's Haupt ge_gau_kelt, und sich zum Kel_che der
svě_ží vznes se, ne_pil roz_koš slad_kou, ja_ko na_ši
Blu_men senk_te, trank nicht sol_che Won_ne, wie sie uns_re
f rit.
a tempo
rto_vé k so_bě při_klo_ně_ní!
Lip_pen tran_ken se_lig ver_eint!
p
Vše kol svěd_kem
Wohl ist un_ver_
bla_ha a vše ne_změ_ně_no! Pod ne_štěs_tí de_chem ne_po_vad_ly kvě_ty,
ändert al_les rings_um mich her! Und der Hauch des To_des hat verschont die Blü_then,
pp
lůž_ko jež nám stla_ly, ne_u_mlk_li ptá_ci
die das La_ger schmück_ten; Vo_gel_sang er_tönt der
ppp


v na - še sny již pě - - - - li!
uns - ren Traum ge - sun - - - - gen!
Je - di - ný květ je - nom u - tr - žen a na zem ho - zen k u - vad - nu - tí.
Ei - ne Blü - the nur ward ab - gepflückt, zu wel - ken war ihr trau - rig Schicksal!
p
rit.
Lento.
pp
ppp
Zde můj ži - vot vze - šel a zde ta - ké
Hier ent - sprang mein Le - ben, hier auch soll es
skon - čí! O - tev - ři již vlíd - ně
en - den! Öff - ne du nun, mil - der
mf
f
smr - ti svo - ji ná - ruč, mír dej
Tod mir dei - ne Ar - me, Frie - den
pp subito


srd - ci mé - mu, kte - ré lás - kou ži - lo
gieb dem Her - zen, das der Lie - be leb - te,
(Rychlým pohybem vytrhne dýku z pasu a protkne si srdce. Klesne k zemi. Zoe vrhne se k ní.)
(Mit rascher Bewegung zückt sie einen Dolch aus dem Gürtel, durchbohrt ihr Herz und sinkt zu Boden. Zoe wirft sich neben ihr nieder.)
Zoe.
lás - kou ny - ní zmí - rá! Bě - da! Pa - ní
jetzt er-stirbt in Lie - be! We - he! Her - rin!
Allegro.
Larghetto.
(Mladý rybář za posledních slov Hedy opět v dáli objevil se v člunu na moři.)
(Der junge Fischer, wird während der letzten Worte Hedys wieder in weiter Ferne auf dem Meere in seinem Boote sichtbar.)
mo - je! Mrt - va!
He - dy! Todt!
Mladý rybář. Fischer.
Z mo - re chladné vě - try du - jí, kvě - tům lís - ky rvou. Změ - ni - la se ra - dost'
Braust vom Seestrand kalt die Windsbraut, fegt vom Ast das Laub. Freu - de wich dem bitt'ren
Opona zvolna padne.
Der Vorhang fällt langsam.
Konec zpěvohry.
Ende der Oper.
v ho - ře, na - děj kles - la v hrob.
Schmerze, Hoffnung sank in's Grab.
Grave.